



کتبخانهٔ اجتهاد عدد ۱۲

دوقتور عبدالله جودت

Shakespeare, William

هاملت

Hamlet

شکسپیر

Shakespeare

ك

Hamlet

عنوانلی فاجعهٔ مشهوره‌سنك منظوم و منثور ترجمهٔ کامله‌سی در .

مصر

مطبعهٔ اجتهاد

۱۹۰۸


مطبعهٔ اجتهاد
IMPRIMERIE INTERNATIONALE
Directeur Propriétaire
D'ABDULLAH DJEVDET BEY


LIBRARY
APR 6 1972

اشخاص :

قلوديوس	Claudius	...... دانیمارقا قرالی.
هامله‌ت	Hamlet	..... متوفی قرالك اوغلی وقرال حاضرك برادر زاده‌سی
پولونیوس	Polonius	..... مابینجی.
هوراسیو	Horatio	..... (هامله‌ت) ك دوستی.
لائه‌رت	Laert	...... (پولونیوس)ك اوغلی.
وولتیمان	Voltimand	ندماء
قورنه‌لیوس	Cornélius	ندماء
روزه‌ن قره‌نچ	Rosenkrentz	ندماء
کیل‌ده‌نشته‌رن	Guildenstern	ندماء
عوسریك	Osric	ندماء
بیرجنتلمن (یعنی کبار بیر ذات)		
بیر پاپاس		
مارسه‌للوس	Marcellus	ضابطان
به‌رنادو	Bernardo	ضابطان
فرانسیسقو	Francisco	ضابطان
راینالدو	Raynaldo	..... (پولونیـوس) ك خدمتجیسی.
فورته‌ن‌براس	Fortinbras	..... (نورووچ) پره‌نسی.

قومه‌دیاجی‌لر.

ایکی مزارجی.

بیرقوماندان.

انکلتره سفیرلری.

(هامله‌ت)ك پدرینك خیالی.

كه‌رترود Gertrude . . . . .دانیمارقه‌قرالیجه‌سی وهامله‌تك والده‌سی.

ئوفه‌لیا Ophélia . . . . . پولونیوسك قیزی.

«سه‌نیور»لر، خانملر، ضابطان، عسکرلر، نفرات بحریه، ساعی‌لر و دیکر حضار.

صحنه، «ئه‌لزه‌نور»ده

هاملت

ـ دانیمارقا پرنسی ـ

فصل

١

برنجی صحنه

شاتونك اوكنده بیر میدان

(فرانسیسقو) نوبتده ، (بەرناردو) کیرر و(فرانسیسقو)یه دوغری ایلەریلر .

بەرناردو. — کیم‌در او؟

فرانسیسقو. — آما تحف. سزباناجواب‌ویره‌جکسکز.
دور! کیمسین سویله!

بەرناردو. — یاشاسین قرال!

فرانسیسقو. — بەرناردو! سنمیسین؟

بەرناردو. — تا کندیسی.

فرانسیسقو. — نوبتکزده، دقیقه‌سی دقیقه‌سنه کلدیکز.

به‌رناردو. — ساعت نصف‌اللیلی شیمدی چالدی؛ هایدی، فرانسیسقو، کیت یات.

فرانسیسقو. — بنی نوبتدن قالدیردیغکه بیك تشکر ایده‌رم: بیر زمهریر صوئوغی وارکه.. ایلیکمه ایشله‌دی.

به‌رناردو. — نوبتك سکونتله کچدیمی؟

فرانسیسقو. — بیر سینك بیله قانادینی قیمیلداتمادی.

به‌رناردو. — چوق اعلا! کیجه‌لر خیر اولسون، نوبت آرقاداشلرم (هوراسیو) ایله (مارسه‌للوس)ه سویله‌یکز، چابوق اولسونلر.

فرانسیسقو. — ظن ایده‌رم،که آیاق سسلرینی ایشیدییورم. — دور، هی! کیمدر او؟

« (هوراسیو) و (مارسه‌للوس) کیررلر »

هوراسیو. — بو مملکتك دوستلری.

مارسه‌للوس. — و دنیمارقا قرالی‌نك بندکان خاصی.

فرانسیسقو. — سزه اوغورلی بیر کیجه تمنی ایده‌رم.

مارسه‌للوس. — هایدی الله ایصمارلادق، مرد عسکر: نوبتکزی کیم دکیشدیردی؟

فرانسیسقو. — بنم نوبتمی (بەرناردو) تسلیم آلدی.
سزە خیرلی بیر کیجە تمنی ایدەرم.

(چیقار)

مارسەللوس. — ای! بەرناردو!

بەرناردو. — نەوار؟ هوراسیو بورادەمی؟

هوراسیو. — اونا بکزەین بیریسی.

بەناردو. — اقشام شریفلر خیر اولسون هوراسیو؛
اقشام شریفلر خیر اولسون عزیزم مارسەللوس.

مارسەللوس. — نی نەوار باقالم؛ او خیالت بو کیجەدە
کوروندی می؟

بەرناردو. — بن بیر شی کورمەدم.

مارسەللوس. — هوراسیو دییورکە بو شی بزم
واهمەمزدن عبارتدر، ایکی دفعە کوردیکمز قورقونج
خیالتە ایناناماق ایستەمەیور. بناءً علیە. شاید خیالت
کلیرسە کوزلرمزك بزی آلداتمادیغنی تحقیق ایدەبیلمك
و خیالت متجلیە ایلە قونوشماق اوزرە بوتون کیجە بزملە
بکلەیوب دقت ایتمەسنی رجا ایتدم.

هوراسیو. — هاه! هاه!.. خیالت کورونمەیەجك.

بەرناردو. — بر لحظەجك اوطورالم، بزه مساعده ايدكزده ايكى كيجه صيره ايله كورديكمز شى حقندەكى حكايەمزه قارشى بو درجه مستحكم اولان قولاقلريكزه يكى بر هجوم اجرا ايدەلم.

هوراسيو. — پك اعلا، دنەيەلم؛ بەرناردو ايشى حكايه ايتسين، ديكلەيەلم.

بەرناردو. — صوك كيجه و قطبك غربندەكى شو يلديز، سمانك، شيمدى اشعەنثار اولديغى قسمنى تنوير ايتمك اوزره، سيرينى اكمال ايتمش بولونديغى صيره‌ده مارسەلوس و بن تام ساعت برى چالاركن....

« خيالات كيرر »

بەرناردو. — تماميله، متوفى قرالك قيافتنده.

مارسەلوس. — سن، كه بر حكيمسين، سويله شونا، هوراسيو.

بەرناردو. — تام قرالك شكلنده دكلمى؟ هوراسيو، ايى باق.

هوراسيو. — قرال. تاكنديسى. خشيت و حيرت بنى بيتيرديى.

بەرناردو. — كنديسيله قونوشولماسنى آرزو ايدركيبى كورونيور.

مارسەللوس. — شونا بر شيلر صور، هوراسيو.

هوراسيو. — كيمسين، سن، كه دانيمارقا قراليننك وقتيله جهانه مهابت انداز اولان قيافت جنك آورانەسنى غصب ايتمك ايچون كيجەنك بوساعتنى استعارە ايدييورسين، الله عشقنه سويله، سانا امر ايدييورم، سويله!

مارسەللوس. — عزت نفسنه طوقونولدى.

بەرناردو. — باقكز، وقورانه تباعد ايدييور.

هوراسيو. — طور! سويله! سويله! سانا امر ايدييورم سويله!

« خيالت چيقار »

مارسەللوس. — كيتدى، جواب ويرمەيەجك.

بەرناردو. — ئى، هوراسيو! ايشتەباق. تيترەيورسكز، بت بكز قالمامش، ناصل بزم وهمزدن عبارتمى؟ نه ديرسكز؟

هوراسيو. — دوغروسنى سويلەمەلى؛ بالذات كوزلرمك شهادت مؤتمنەسى اولماقسزين بونا هيچ بيرزمان ايناناماز دم.

مارسه‌للوس. — قراله بکزه‌میورمی؟

هوراسیو. — سن سانا ناصل بکزه‌یورسه‌ك؛ (نوروه‌جیا)نك حریص قرالنی مغلوب ایتدیکی زمان متوفانك کیندیکی زره بویله ایدی. بر کون بر مناظرهٔ شدیده‌ده قزاقده بولنان پولونیالی‌یی بوزك اوزه‌رینه چارپدیغی وقت قاشلرینی طبقی بویله چاتمشدی؛ فسبحان الله!

مارسه‌للوس. — ایکی دفعه‌در کیجه‌نك تام بو ساعتنده، بو رفتار جنك آورانه و سربازانه ایله طبقی بویله‌جه کچدی.

هوراسیو. — بونا نه معنا ویره‌ملی بیامه‌یورم؛ بر درجه‌یه قادار ویره‌مه‌یه متمایل اولاجاغم رأی شودر که بو کیفیت دولتمزك آتیاً بر انقلاب عجیبه اوغرایاجاغنه اشارتدر.

مارسه‌للوس. — ایکی کوزم، شیمدی اوطورالم شویله، بانا ایضاح ایت بو صیقی ودقتلی نوبت. قرالیتك تبعه‌سنی هر کیجه نیچون یورماقده‌در؛ هر کون پرینچ طوپلر دوکولمه‌سی. ممالك اجنبیه‌دن مهمات عسکریه آلینماسی نه ایچون؛ اعمال شاقه‌لری آرتق بازار کونی

هفته‌نك دیكر كونلرندن تفریق ایتمه‌ین بوقادار بحریه عمله‌سنك بو درجه كثرت استخدامی نه ایچون؟ بوفعالیت عظیمه‌نك كیجه‌لری اشتغالات یومیه ساحه‌سنه تبدیل ایتمه‌سنه سببیت ویره‌جك نه وار؟ بوبابده بانا كیم معلومات ویره‌بیلیر؟

هوراسیو. — بن ویره‌بیلیرم؛ باق بوبابده‌كی شایعاتی سویله‌یم: خیالتی برآز اوّل بزه كورونن صوك قرالمزه، بیلورسكز، نوروچ پره‌نسی (فورته‌نبراس) طرفندن، بیر غرور حسودانه ایله میدان اوقونمشدی. بو محاربه‌ده، قهرمان « هامله‌ت » ، (بو قهرمان عنوانی بزم نصف كرهٔ ارضمزك اوناویرمش اولدیغی عنواندر) «فورته‌نبراس»ی اولدوردی. اوّلجه بو « فورته‌نبراس » قانون و عادات خاندانی‌یه موافق بر حجت مصدقه ایله، مالكانه‌سنی تشكیل ایدن اراضی‌یی حیاتیله برابر، غالب كلنه ترك ایتمه‌یه راضی اولیوردی. قرالمز دخی، « فورته‌نبراس » غالب كلدیكی تقدیرده، «فورته‌نبراس»ه، مغلوبیتی حالنده غائب ایده‌جكی مالكانه‌سنه معادل بیر قطعهٔ اراضی‌یی ترك ایتمه‌یی تعهد ایتمشدی؛ بو عهد متقابل نتیجه‌سی اولاراق

و مبحوث ماده‌نك مندرجاتي مقتضاسنجه « فورته‌ن‌براس »ك حصه‌سی « هامله‌ت »ه كچدی. شیمدی گنج « فورته‌ن‌براس » جنابلری هنوز بیر تجربه‌دن درس آلمامش جوشغون بیرجسارت ایله « نوروه‌چیا »حدودی اوزه‌رینه، بوغاز طوقلغنه و حوائج ضروریه‌لرینك تسویه‌سی مقابلنده هر دورلو تشبث جرأتكارانه‌یه آتیلمایه حاضر، یولندن دونمز بیر سورو سرسری تحشید ایتدی: بناءً علیه تصور ایتدیكی تشبث، (حكومتمزجه پك آشكار اولاراق معلوم اولدیغی اوزره) پدرینك، آكلاتدیغم یولده غائب ایتدیكی اراضی‌یی وهلةً و جبراً بزدن استرداد ایتمكدن عبارتدر: اعتقادمجه، تداركاتمزك باشلیجه سببی، نوبت و تبصرلرمزك منشائی، بو آتشین فعالیتك، حكومتده‌كی بو تلاشك حكمت اصلیه‌سی ایشته بودر.

به‌رناردو. — ظن ایدرم،كه دوغروسی بودر؛ باشقا بیر شی دكلدر. بو احوال، بومحاربه‌لرك سببی اولمش و اولماقده بولونمش اولان قرال، بو درجه بكزه‌ین و نوبتكاهمزدن مسلح اولاراق كچن خیالتك حكمت ظهورینی ایضاح ایدر.

هوراسیو. — بو، باصرهٔ روحی بولاندیرماق ایچون

کوزل یاپیلمش بیر غبار دانه‌سی‌در. (روما) أك یوکسك مرتبهٔ شکوه و ظفرده بولوندیغی دورده فرمان فرما (ژول)ك سقوطندن بیر آز اول، مزارلر، ساکنلرینی صالی ویردیلر، کفن بردوش أولولر، « روما » نك سوقاقلرنده، فغانلر، أنینلر قوپاردیلر: آلودن قویروقلی ییلدیزلر، قانذدن شبنملر، کورولدی؛ کونش مصائب علامتلریله نقاب کیر اولدی. تأثیراتی « نه‌پتون » عالمنی اداره ایدن ستارهٔ راطب (قمر) عادتا قیامت کونندەکی خسوفه مشابه بیر خسوفه اوغرادی: بناءً علیه وقایع مدهشه‌نك پیشروی اولان بو عینی علائمی، ارض و سماء، آفات قریب الظهورك مقدمه‌سی اولاراق، تجلیٔ مقدراته دائما تقدم ایدن علائم مقامنده بزم اقلیممزده، بزم وطنداشلرمزه‌ده کوستردی. — آمان یاواش، باقکز ایشته ینه کلیور.

(خیالت تکرار کیرر)

هوراسیو. — یولنی کسه‌جکم، باشمه برشی کتیریرسه‌ده کتیرسین (*) دور! خیالت سسك، بیر لسانك وارسه

(*) بیر طیفك کورونديکی یردن کچن آدمك، طیفك تأثیرمشئومنه معروض اولماسی بیر اعتقاد، بیر زعم ایدی. ع. ج.

سویله بانا: سنجه جالب حضوربال بخجه موجب عزت اجرا
ایدیله‌جك بر امرخیر وارسه سویله: مملکتك ایچون
مخوف و وقتیله کشف ایدیلدیکی تقدیرده دفعی ممکن بر
شئامت‌دن خبیر ایسه‌ك شیمدیدن سویله ، اوح! سویله!
یاخود حیاتده ایکن قعر ارضه بر دفینهٔ مغصوبه
کیزله‌دکسه، سز، ارواجك، مماتده، اکثریا دولاشمه‌کزك
سببی اولدیغی سویله‌نیان بوعملده بولوندکسه بانا بیلدیر:
دور ، سویله ! مارسه‌للوس، دوردور شونی!

(خوروس اوتر)

مارسه‌للوس. — حربه‌مله وورایمی؟
هوراسیو. — ئه‌وت، دورماق ایسته‌مزسه وور.
به‌رناردو. — بوراده!
هوراسیو. — اوراده!
مارسه‌للوس. — کیتدی! (خیالت چیقار) بودرجه
محتشم بر مخلوقه قارشی عنف کوستردیکمزه فنا یاپیورز ،
چونکه او، هوا کبی، زخم ناپذیردر. بزم نافله ضربه‌لرمز
عبث بر تهکمدن عبارت قالیر.
برناردو. — خوروس أوتدیکی زمان، سویله‌مه‌یه
باشلایاجاق کبی کورونیوردی.

هوراسيو. — او زمان قورقونج بر تنبيه و اخطاره اطاعت ايدن بر مخلوق مجرم كبى جكيلدى كيتدى. ايشيتمشدم، ديورلر.كه صور صباح اولان خوروس يوكسك و كسكين سسيله كوندوز آلهى اوياندير ير و خوروسك بواشارتى متعاقب كرك دكزده، كرك هواده نه‌قادار سرسرى دولاشان ارواح وارسه‌كافه‌سى مكانلرينه دونرلر. شيمدى كورديكمز خيالات بو حقيقتك اثباتيدر. (٣)

مارسه‌للوس. — خوروسك اوتمه‌سنى متعاقب غائب اولدى. بعضلريده ديورلر.كه منجى‌مزك (*) ولادتى شهر آيينى اجرا ايديلديكى زمان. بو سحر قوشى بوتون كيجه أوتر: بو حالده، ديرلر.كه هيچ بر جين ديشاريده كزمه‌يه جسارت ايده‌مز بو هفته‌لرده. كيجه‌لر امين و سالمدر؛ هيچ بر جادو قوهٔ سحريه‌يه مالك بولونماز، سنه‌نك بو زمانى. اودرجه مقدس، او درجه پرمحاسندر.

هوراسيو. — بنده بويله ايشيتدم و بوناقسماً اينانيورم فقط باقكز، صباح، قويو قيرميزى ستره‌سيله شوراده، شرق جهتنده تپه‌نك اوزه‌رنده شبنملر آراسندن كچوب

(*)منجى Sauveur دن مراد، حضرت عيسى‌در. ع. ج.

كليور. نوبتمزی آرتق براقالم و بنم سوزمی دیکلرسه کزبو کیجه کوردیکمزی کنچ « هاملەت »ە آکلاتالم. حیاتمه یمین ایدەرم.که بزه قارشی ابکم دوران بوروح اونکله تکلم ایدەجکدر . کیفیتدن هاملەتی خبردار ایتمەیه راضیمیسکز؟ بو صورت حرکتك لازمۀ اخلاص و مقتضای وظیفه اولدیغنی تسلیم ایتمزمیسکز؟

مارسەلوس. — رجا ایدەرم، یاپالم شوایشی: مسئلەیی راحتجه آکلاتماق ایچون بو صباح کندیسنی بولاجاغمز یری بیلیورم.

(چیقارلر)



ایکنجی صحنه

شاطوده رسمی بر سالون

قرال، قرالیچه، هاملەت، پولونیوس، لائەرت، وولتیمان، قورنه‌لیوس رجال و افراد معیت کیررلر.

قرال. — واقعا سوکیلی برادرمز هاملەت وفات ایده‌لی داها پك آز زمان اولدي وَ قابلرمزك کدر آلتنده أزیلمه‌سی وَ عموم قرالیتك بر اضطراب یکدلانه سیماسی باغلاماسی انسب کورونور. بونکله برابر حزم و احتیاط، طبیعته او قادار ایي غلبه ایتدی.که پك عاقلانه بر کدورت، اونی و عینی زمانده کندیمزی دوشونمه‌یه مساعد اولیور. بناءً علیه، نوعما بر مسرت سرکردان ایله، بر کوزمزده سعادت، بر کوزمزده اضطراب بولوندیغی حالده، اشواقی جنازه ترتیباتنه و ماتمی نوالری دوکون ترانه‌لرینه مزج ایتدك؛ وَ نشاط و ماتمه متساوی بر حصه آییردق. دونکی همشیره‌مزی بوکون زوجه‌لکه قبول ایتدك؛ شیمدی او، بو حرب‌آزما دولتك سلطنتنه، قرالیچه صفتیله، اشتراك ایتمکده‌در. بو صورت حرکتده سزلرك آرای حکیمانه‌کزدن استغنا ایتمه‌دك؛

فقط بو ایشه‌رایلر کزك موافق دوشه‌جکی بزجه تمامیله آشکاردر.
جمله کزه تشکرلرایده‌رز؛ شیمدی، معلومکز اولدیغی اوزره کنج
(فورته‌نبراس)، بزم قدر تمز حقنده سطحی بر فکر ایدینه‌رك یاخود
کندیسنك بویوکاکی خولیاسنه، سوکیلی قارداشمزك وفاتیله حکو-
متمزك پریشان و مدافعه‌یه غیر مقتدر قلدیغی زعمنی علاوه ایدرك،
پدرینك غیب و قهرمان برادرمزك کافهٔ احکام مشروعه‌یه توفیقاً
حوزهٔ ملکنه ادخال ایتدیکی اراضی‌یی استرداد ایچین بزی
ساعیلرله تصدیعدن خالی قالمادی. ایشته اونا عائد اولان بوندن
عبارت. شیمدی بزه و شو اجتماعمزك موضوعنه گلهلم: معلول
و اسیر فراش اولدیغی ایچین یکننك ترتیباتندن عادتا بوسبوتون
بی‌خبر اولان نوروه‌جیا قرالنه، (فورته‌نبراس)ك عمجه‌سنه،
کنج پره‌نسك آرتق حرکات فاسده‌سنك اوکنی آلماسنی یازدق؛
زیرا عسکر تحریری، عسکر جمعی، قرعه کشیده‌سی هپ
کندی تبعه‌سی آره‌سنده اجرا اولونیور: بناءً علیه بو دوستانه
مکتوبی، اختیار نوروه‌جیا قرالنه تودیع ایچین سزه، کوزم
قورنه‌لیوس، وولتیمان سزه سرعت و استعجال توصیه
ایدییورز؛ بو مسئله‌یی قرال ایله حل و تسویه ایچین صلاحیتکزه
کلینجه، بو موادمفصله‌ده کندیسنه تکلیف ایتدیکمز حدودی

گچمه‌کزی منع ایده‌رز. هـایدی سـلامتله ! کارکذارلغکز اخلاصکزه برهان اولسون.

قورنه‌لیوس وَ وولتیمان. — بو ایشده، دیکر کافهٔ اموردە اولدیغی کیبی، سزه ابرازاخلاص ایده‌جکز.

قرال. — اونا هیـچ شبهه‌مز یوقدر، جان و دلدن آدیو! (قورنه‌لیوس و وولتیمان چیقارلر) شیمدی کل باقالم ، لائه‌رت ! نه وار نه یوق باقـالم؟ بزه بیر اسـترحامدن بحث ایتمشـدك . لائه‌رت، استرحامك نه‌در؟ دانیمارقا قرالندن بیر طلب معقولده بولوندیغك وقت سـوزلریکی بوشـه صرف ایتمش اولماقدن قورقاجاغك یوقدر. لائه‌رت، سن بندن نه استرحام ایده‌بیلیرسین‌که استرحامه آماده اولدیغك کیبی بن ده اسعافه آماده اولمـایم؟ بو تختك، پدریکه مخاص اولدیغنـدن زیاده باش، قلبك برادری أل آغزك خادمی دکلدر. لائه‌رت، بندن نه دیله‌یورسین؟

لائه‌رت. — مهابتلو افندی‌مز، فرانسه‌یه عودت ایچین لطف و مسـاعده‌کزی دیله‌رم. حین‌تتوجکزده احتراماتمی تقدیم ایتمك ایچین فرانسـه‌نی کمال مسرتله ترك ایده‌رك دانیمارقایه کلدم. بونکله برابر، اعتراف ایته‌لی‌یم، شیمدی بو وظیفه ایفا ایدیلمش اولدیغندن، افکار و آمالم بنی تکـرار او جهـته

چکیور وَ رخصت دلنوازانه‌کزی استرحاماً حضورکزده سرفرو اولیور.

قرال. — پدرکزدن مأذونیتکز وارمی؟ پولونیوس نه‌دییور؟

پولونیوس. — بنی رجالریله آزعاج ایده ایده أك نهایت بندن آرزوسز بیر مأذونیت قوپاردی، نهایت‌الامر کرهاً آرزوسنه موافقت ایتدم: استرحام ایده‌رم، افندی‌مز، عزیمتنه مساعده بویوریکز.

قرال. — ساعت عزیمتکی تعیین ایت، لائه‌رت: وقتك سانا عائد اولسون، وقتکی، سانا ناصل خوش کورونورسه اویله‌جه صرف ایت! شیمدی کل باقالم سن، یکنم وَ اوغلوم هامله‌ت!...

هامله‌ت. — (کندی کندینه) اقربادن بیر آز داها فضله فقط پدردن بیر آز نقصان (٤)

قرال. — سزی علی‌الدوام احاطه ایدن حزن و کدر بولوطلرینك منشائی نه؟

هامله‌ت. — بولوطلرم یوق افندی‌مز؛ انجاق لزومندن زیاده کونشده‌یم (٥)

قرالیچه. — ایکی کوزم هامله‌ت، بو سیمای قسوتزایی

براق، کوزك، دائمارقا قرالنه، بیر دوسته دوغرو باقار کیبی، باقسین. دوشکون نظرلرك نجیب پدریکی طوپراقده، ابدیاً آراماسین: بیلیرسینکه بو بیر عمومی قانوندر: یاشایانك أولمه‌سی و طبیعتدن ابدیته کچمه‌سی لابددر.

هاملەت. — ئەوت، مادام، بو بیر عمومی قانوندر.

قرالیچه. — مادامکه بو عمومی قانوندر، یا نیچین سانا مخصوص اولمشجه‌سنه متلهف کورونیورسین؟

هامات. — کورونیورسینمی؟ مادام، خایر اویله کورونمه‌یورم، وضع وحالم حقیقیدر، ریا کورونشلرینی بیلمم. ایکی کوزم والدهم نه بنم مرکب رنکنده مانطوم، نه ماتم مراسمنك عادی طنطنه‌سی، نه تضییق اولونمش بیر تنفسك ایکله‌ییجی شهقه‌سی؛ نه بیر کوزیاشی نهرینه تحول ایتمش کوز؛ نه چهره‌نك منظرهٔ غمآکینی، نه ا کدارك اشکال و افادات کونا کونی، بنم قلبمه حقیقتده ترجمان اولاماز. بو شیلرك کافه‌سی حقیقتده، ظواهردر. چونکه بونلر بیر آدمك تقلید ایده‌بیله‌جکی اطوار و مشواردر: لاکن بنم درونمده بیر شی وارکه اضطرابك لباس و مزیناتی مقامنده اولان ظواهرك فوقنده‌در.

قرال. — پدریکزه بو دردوهجران بینه‌لرینی عرض ایتمه‌کز،

هامله‌ت، سزك ایچین شفیقانه وَشرفلی‌در. لاکن پك اعلا
بیلیرسکز: پدریکز بیر پدر غائب ایتمشدی، اونك غائب ایتدیکی
پدر دخی کندی پدرینی غائب ایتمشدی، باقی قالانك، شفقت
فرزندانه ایله، بیر زمان ایچین، ماتمه مناسب اکداری اظهار
ایتمه‌سی لازم کلیر: فقط بیر ألم‌معندده ثبات ایتمك بیر تعند
ملحدانه‌کاری‌در. ارککلکه یاقیشماز بیر کدردر؛ بو حال
حق تعالایه قارشی تسلیمیتسز بیر قلبی، صبرسز بیر روحی،
بسیط و نورسز بیر ذکایی کوسته‌ریر: زیرا، معروض
اولمامزك ضروری و قطعی اولدیغنی بیلدیکمز وعالمده موجود
اولماسیله امورعادیه‌دن اولان بیر حاله بیر مخالفت ألیمه ایله
نیچین اهمیت‌فوق‌العاده کوستره‌مه‌لی‌یز؟ هاه! بو حال، جناب‌حقه
قارشی عصیاندر. متوفایه قارشی حرمتسزلك‌در. طبیعته
قارشی تجاوزدر، مستدرکاتك اك بسیطی اولا پدرلرك وفاتی
اولان و عالمده ایلك جنازه‌دن اعتباراً دونکی کون ارتحال
ایتمش اولانه قادار « بویله اولماق لابددر! » دییه باغیرماقدن
خالی قالمایان عقله قارشی ابلهانه بیر حقارت‌در. سزه رجا
ایده‌رز، بو اکداربی‌اقتداری دفع ایدیکز، بزه بیر پدر
کیبی باقکز، چونکه ایسته‌رزکه عالم بو حقیقتی کورسون
آکلاسین: سز تختمزك أك یاقین اولانیسکز بیر پدرك اوغلی

حقنده پرورده ایده‌بیله‌جکی أك شدید حس شفقت و محبتی سزك ایچین عن صمیم القلب حس ایتمکده‌یم. (ویتته‌ن بورغ) دارالفنوننه عودت ایتمك نیتکزه کلینجه، بو، بزم آرزولرمزه پك مخالفدر: سزه رجا ایده‌رز، سرایمزك سروری، قلبمزك محبوبی یکنمز و اوغلمز اولاراق کوزلرمزك عید و نشاطی اولماق ایچین بوراده قالمایه موافقت ایدیکز.

قرالیچه. — والده‌کزك رجالری بوشه کیتمه‌سین، هامله‌ت، رجا ایده‌رم، قال بزمله، (ویتته‌ن بورغ)ه کیتمه.(٦)

هامله‌ت. — مادام، کافه‌ٔ اوورده سزه اطاعت ایتمك ایچین ألمدن کله‌نی یاپاجغم، مادام.

قرال. — هاه شویله! بو، کوزل و مخلصانه بر جواب: دانیمارقاده بالذات بزم کبی اولکز: — کلکز مادام، هامله‌تك بوسویلی جوابی. بو درونی موافقتی کوکله انشراح بخش ایدییور. بو موافقتك شنلکنی اجرا ایتمك ایچین، طوپلر بو مسرتدن بولوطلری خبردار ایتمه‌دیکچه زمینی رعدلری تکرار ایده‌درك، قرالك شرابیه‌سنی بر ایکنجی دفعه اعلان ایتمه‌دیکچه دانیمارقا حکمدارینك بوکون نشاط و عافیتی مکمل اولمایاجقدر. — هایدی،

(هاملهت مستثنا ، عموم چیقار .)

هاملەت. — اوح! بو پك، پك صلابتلی وجود ئەری‌یە بیاسە. تمیع ایدەرك شبنم حالندە منحل اولسە! اوح! مبدع ازل، انتحاری نهی بویورماسە ایدی! ای اللّه! ای اللّه! بو عالمك کافۀ ثروت و سامانی، کوزمە نەقادار غنا آور، نەقادار فرسودە، نەقادار بایاغی، نەقادار عقیم کورونیور! توە دنیایە! اوح! توە! بو دنیا. آییقلانمامش و ایچندە یبانی اوتلر کندی کندینە بویوین بیر باغچەدر؛ بوتون ساحەسنی یالکز مضر و قابا طبیعتلی نباتلر اشغال ایدییور. ایشلر بو رادّەیە قادار کلسین ها! وفات ایدەلی یالکز ایکی آی اولدی، اوقادار بیلە اولمادی: بی‌منند بیر قرال، کە بو اوتەکنە قیاس ایدیلەجك اولسە «هیپەریون» (٧) بیر «ساتیر» (٨) ایلە مقایسە ایدیلمش کیبی اولور. والدەم ایچین اوقادار چوق محبتی وار ایدی‌کە، یوزینی روزکارلرك بیر نفخە ایلە زیارت ایتمەسنە بیلە طایانامازدی. ای زمین، ای سما! بونی تخطر ایتمەلی‌می‌یم! ئەوت، کویاکە اشتهاسی تسکین اولوندیغی نسبتدە چوغالیورمش کیبی، والدەم پدرمك بوینە صاریلیوردی: وَ بونکلە برابر ایکی آیك نهایتندە... اوح! بونی دوشونمەیەلم! ای ثباتسزلق، سنك آدك قادیندر! بیر آی‌جغاز؛ نیوبە (٩) کیبی کوز یاشنە مستغرق اولدیغی حالدە پدرمك جنازە آلاینی تعقیب ایتدیکی

وقت كيديكى قوندوره‌لرى اسكيتمكسزين! — او، بالذات او، — اى اللهم! دوشونمك ملكه‌سندن محروم بر حيوان داها اوزون بر مدت آغلاردى، اويله بريسيله اولندى‌كه عمجه‌م، پدرمك قارداشى اولماقله برابر بن ناصل (هركول)ه بكزه‌مه‌يورسه‌م اوده پدرمه او درجه بكزه‌مه‌يور. بر آيك نهايتنده؛ يك ناهموار كوز ياشلرينك طوزى ياناقلرينى، قيزارمش كوزلرينى تخريش ايتمه‌يه باشلامازدن اوّل، ازدواج ايتدى! — اوف! مردار استعجال! بو حرارت وتهالكله فراش نامشروعه قوشماق! بو ايى دكل، بونك صوكى ايى چيقماز، فقط اى قلبم، پارچالان! زيرا لسانمى طوتمايه مجبورم!

(هوراسيو)، (مارسه‌للوس) و (به‌رناردو) كيررلر.

هوراسيو. — وقت شريفلر خير اولسون افندى‌مز!

هامله‌ت. — سزى عافيت‌كامله‌ده كورديكمدن طولايى بختيارم: — هوراسيو، سزميسكز، يوقسه آلدانييورمى‌يم؟

هوراسيو. — تا كنديسى، افندى‌مز، دائما سزك عاجز بنده‌كز.

هامله‌ت. — عزيز محبم، افندى‌م؛ بن بو عنوانى سزكله تعاطى ايتمك ايسته‌رم. (ويتته‌ن‌بورغ)دن نيچين عودت ايتديكز، هوراسيو؟ مارسه‌للوس؟

مارسه‌لوس. — نه بویوردیکز محترم افندی‌مز ؟

هامله‌ت. — سزی کوردیکمدن دولایی پك بختیارم. اقشام شریفلر خیر اولسون افندی‌م فقط آچیقجه قونوشه‌لم سزی (ویتته‌نبورغ) دن بورایه کتیرن سبب نه‌در؟

هوراسیو. — بر آرزوی ذوق وَ سفاهت، افندی‌مز.

هامله‌ت. — دشمنکزك بیله بویله سویله‌دیکنی ایشیتمك ایسته‌مزدم؛ کندی علیهکزده ایتدیککز شهادته، ایناندیرماق ایچین قولاغمه جبر ایتمه‌یه موفق اولامازسکز سز سفیه دکلسکز. لاکن (ئه‌لزه‌نور) ده نه ایشکز وار؟ عزیمتکزدن اوّل سزه صوسز ایچمه‌یی اوکره‌ته‌جکز.

هوراسیو. — افندی‌مز، پدریکزك جنازه آلاینی کورمك ایچین کلمشدم.

هامله‌ت. — رجا ایده‌رم، مکتب آرقاداشی بنمله اکلنمه‌یکز ظن ایده‌رم‌که بورایه کلیشکز والده‌مك دوکوننی کورمك ایچین ایدی.

هوراسیو. — افندی‌مز، فی‌الحقیقه بو، اونی پك یاقیندن تعقیب ایتدی.

هامله‌ت. — اقتصاد، هوراسیو، اقتصاد! جنازه جمعیتی طعامندن آرتق طعام صوئوق اولاراق دوکون جمعیتی

سفره‌لرینه قونولدی. اوح! بویله بر کونی کورمکدن ایسه آخرتده اك عقور دشمنمله قارشی‌قارشی‌یه کلمه‌یی ترجیح ایدردم، هوراسیو! پدریمی، کورویورکبی اولیورم، پدریمی!

هوراسیو. — اوح! افندی‌مز، نره‌ده؟

هاملت. — چشم جانمله کورویورم، هوراسیو!

هوراسیو. — بن اونی وقتیله کوردم. کوزل بر قرال ایدی.

هاملت. — او قادار کامل بر آدم ایدی‌که عدیلنی هیچ بر زمان کوره‌میه‌جکم.

هوراسیو. — ظن ایده‌رم‌که اونی کچن کیجه کوردم.

هاملت. — کوردك، کیمی؟

هوراسیو. — قرال پدریکزی، افندی‌مز.

هاملت. — پدرم قرالی!

هوراسیو. — بنی بر آن دقتله دیکله‌مك ایچین حیرتکزی کافی درجه‌ده تعدیل ایدیکز، تاکه بو معجزه‌یی بو افندیلرك شهادتی آلتنده حکایه ایده‌بیله‌یم.

هاملت. — الله عشقنه بانا حکایه ایت شونی.

هوراسیو. — ایکی کیجه، بیری بیری آرقه‌سنه، کیجه‌نك تام اورته‌سنده، کیجه‌نك سکون فسیحنده، بو ذوات،

مارسه‌للوس وَ بەرناردو، نوبتلری اثناسنده سزه حکایه ایده‌جکم شیئی کورمشلردی. پدریکزه مشابه، وَ تماماً پدریکز کیبی باشدن آیاغه مسلح بیر شکل، اوکلرنده ظاهر اولور، یانلرنده بطی، محتشمانه بیر صورتده وَ بیر رفتار بلند ایله طولاشیر. بونلرك مدهوش وَ حیرتزده کوزلری، اونك عصای حکمدا-ریسنك طولنه مساوی بیر مسافه‌یه قادار تقرّب ایتدیکنی کورمش. لاکن تأثیردهشت ایله بیر پالته کیبی ئەریمش اولان بو آرقداشلر اونا ایرادکلام ایتمه‌مشلر. بانا وقعه‌یی کمال خشیتله وَ خفیاً حکایه ایتدیلر. اوچنجی کیجه بن ده نوبتلرینه اشتراك ایتدم: خیالت، تماماً تعریف ایتدکلری کیبی، عینی ساعتده، عینی شکلده نمایان اولدی: پدریکزی طانیوردم؛ بو ایکی ال بیر بیرینه، اونك بو طیفه بکزه‌دیکندن زیاده بکزه‌مز.

هامله‌ت. — فقط بو نره‌ده اولدی؟

مارسه‌للوس. — نوبته چیقدیغمز میدان اوزرنده افندی‌مز.

هامله‌ت. — اونا خطاب ایتمه‌دیکزمی؟

هوراسیو. — خطاب ایتدم، افندی‌مز، فقط هیچ بیر جواب ویرمه‌دی: بونکله برابر، بیر دفعه قفاسنی قالدیردیغنی وَ بیر سوز سویلمك ایسته‌ین آدمك آلدیغی وضعیتی آلدیغنی کورور کیبی اولدم: فقط او آنده صباح خوروسی اك یوکسك سسیله

أوتدی؛ وَ سسك عقبنده سرعتله اوزاقلاشـدی، کوزمزدن نهان اولدي.

هاملت. — بو پك غريب.

هوراسيو. — بو حقيقتدر، محترم افنديمز، بنم شيمدی شوراده موجوديتم ناصل بیر حقيقت ايسه. بو كيفيتی سزه عرض ايتمه‌يی وظيفه‌مز وجائبمزدن عدّ ايتدك.

هاملت. — حقيقتةً، افنديلر، حقيقةً بو مسئله ذهنمی قاريشديريیور. - بو كيجه نوبتده‌ميسكز؟

مارسه‌للوس وَ به‌رناردو. — ئه‌وت افندی‌مز.

هاملت. — هرده باشدن آياغه مسلح ايدی، ديیورسكز؛

مارسه‌للوس وَ به‌رناردو. — مسلح، افندی‌مز.

هاملت. — او حالده سيماسنی كوره‌مديكز ؟

هوراسيو. — ئه‌وت افندی‌مز، مغفر نقابی قالقيق ايدی.

هاملت. — تپه‌سندن طيرناغنه قادار ها؟

مارسه‌للوس وَ به‌رناردو. — باشدن آياغه قادار، افندی‌مز.

هاملت. — سيماسی ناصلدی؟ مهيبمی؟

هوراسيو. — چهره‌سنده غضبدن زياده اضطراب واردی.

هاملت. — رنكی اوچوقمی يرنده‌می؟

هوراسيو. — صوك درجه‌ده اوچوق رنكلی، حقيقةً

هاملەت. — كوزيني سزه ديكدي ! اويلەمی ؟

هوراسيو. — پك قوتلی اولاراق.

هاملەت. — اوراده بولونماسی ايستردم.

هوراسيو. — سزی پك حيرته دوشوروردی.

هاملەت. — پك محتمل، پك محتمل — چوق مدت طوردیمی؟

هوراسيو. — ياواش ياواش بيردن يوزه قادار صاييلاجاق زمان مدتنجه

مارسەللوس وَ بەرناردو. — داها زياده، داها زياده.

هوراسيو. — بنم كورديكم زمان، داها زياده دكل.

هاملەت. — صاقالی قيرانتامی ايدی؟ دكل دكلمی؟

هوراسيو. — حياتنده كورديكم كيبی ايدی كوموشمسی سياه.

هاملەت. — بو كيجه بكلەيەجكم، عجبا تكرار كورونورمی؟

هوراسيو. — سزی تأمين ايدەرم كه كورونەجك.

هاملەت. — نجيب پدرمك شكلنده منجلی اولورسه، جهنم آغزينی آچوب بانا صوص دييه حايقرسەبيله، اونا ايراد كلام ايدەجكم. جملەكزه رجا ايدەرم شيمدی‌يه قادار بوسری افشا ايتمەدی‌ايسەكز كتومانقده دوام ايديكز. وَ بو كيجەيه شی ظهور ايدرسه آكلامەيه حصر دقت ايديكز؛ فقط

لاقیردی یوق! دوستلغکزك مکافاتنی ویره جکم. ایشته بوقادار؛ اللهه ایصمارلادیق : ساعت اون بیر ایله نصف اللیل آره سنده سزکله میدان اوزه رنده بولوشاجاغم عموم ــ کمال اطاعتمز افندیمزك خدمتنه آماده در.

هاملهت. ــ دوستلغمز دیکز، نته کیم بنم دوستلغم ده سزك خدمتکزه آماده در. اللهه ایصمارلادق. (هوراسیو، مارسه‌لـ لوس و بەرناردو چیقارلر) پدرمك طیفی، مسلح! ایشـله طریق صوابنده دکل؛ چیرکین بیر خدعه‌دن شبهه‌له‌نیورم. کیجه‌نك چابوق کلمه‌سنی پك ایسته‌یورم. کیجه کلینجه‌یه‌قادار ساکن قال، روحم : نوع بشرك انظارندن صاقلاماق ایچین بوتون کره‌ٔ ارض ستر ایتسه بیله، ینه اعمال ردیئه مستور قالماز.

(چیقار)

اوچنجی صحنه

ــ بولونیوس‌ك اقامتکاهنده بیر دائره ــ

(لائه‌رت و ئوفه‌لیا کیررلر)

لائه‌رت. ـــ اشیام کمی‌یه قونولدی ، اللهه ایصمارلادق ، بیرده روزکارلر موافق وَحرکت ایده‌جك بیر سفینه بولوندوقجه، همشیره‌م، اهمال ایتمه، احوالکدن خبر یوللا.

ئوفه‌لیا. ـــ بونده شبهه‌می ایدییورسین؟

لائه‌رت. ـــ هاملەت‌ه وَ ملاطفات محبتکارانه‌سنه کلینجه: بونا، بیر هوس سریع الزوال، طبیعت بهارینك ایلك کوننده وقتندن اول آچمش فقط عمری آز، دلارام فقط هرجائی بیر منکشه، وَ بیر دقیقه‌لك رایحه وَ نشئه نظریله باق باشقا هیچ بیر شی دکل.

ئوفه‌لیا. ـــ بوندن باشقا هیچ بیر شی دکلمی؟

لائه‌رت. ـــ بوندن باشقا هیچ بیر شی تلقی ایتمه : زیرا طبیعت نشوونما بولدوقجه یالکز عضاه‌جه وَ حجمجه بویومز

بو معبد بویودیکی نسبتده ذکا وَ روحك امور داخلیه‌سی‌ده
بویور. محتمل‌که شیمدی سزی‌سوییور؛ وَ محتمل‌که شیمدی
هیچ بیر دومان، هیچ بیر کولکه، هیچ بیر ریا، ارادتنك
فضیلتنی صولدورمایور: فقط عظمت نسلی ایله ارادت ذاتیه‌سی
تقابل ایدنجه عظمتنك ارادتنه غالب کلمه‌سندن قورق. حقیقت
حالده، نسبنك اسیری در، قیودسز کیمسه‌لر کبی ذوق وَ طبیعتنه
کوره انتخابده بولوناماز. زیرا بوتون حکومتك امنیت وَ سلامتی
اونك انتخابنه مربوط بولونور؛ بنابرین، انتخاب کرده‌سی، باشی
اولدیغی بدنك آراء وَ موافقتنه تابع بولونماق مقتضی در. بو جهتله
سزی سودیکندن بحث ایدرسه، سزك فطانتکزه دوشن، اعمال
وَ اقوالنی یکدیکرینه توفیق ایتمه‌سنه، موقع وَ وظائفنك مساعد
اولدیغی درجه‌دن فضله‌سنه ایناناماق در. بو نسبتی تعیین ایدن ایسه
دانیمارقانك افکار عمومیه‌سی در. ایشته بویله، اونك ترانه‌لرینی
پك صافدلانه بیر قولاقله دیکله‌دیکك یاخود کوکلکی قاپدیردیغك
یاخود دده ابراماتنه مغلوباً کنجینهٔ عفتکی آچدیغك تقدیرده
ناموسکه سوروله‌جك لکه‌یی ایی دوشون. ئوفه‌لیا، بوندن
احتراز ایت، سوکیلی همشیره‌م بوندن صاقین. معرکهٔ
محبتك مهالك وَ میلان آتشلرندن مصون اولان آرقا طرفلرنده
موقع آل. نفسنه أك بخیل اولان بیر دختر پاکیزه، قمره قارشی

بیله کشف جمال ایدرسه، مسرف اولور. بالذات فضیلت بیله افترانك زخمه‌لرندن قورتولاماز: قورت، اولادنوبهاری، اکثریاً، داها طومورجونلری آچیلمازدن اول کمیریر: وساری سیسلر، اڭ زیاده عنفوان شبابتده، کنجلکك صباح ژاله‌دارنده قورقونجدر. بناءً علیه متیقظ اول؛ خوف، سلامتك اڭ بیرنجی ضامنیدر: تحریك ایده‌جك اورته‌ده کیمسه بولونماسه بیله کنجلك کندی کندیسنه عاصیدر.

اوفه‌لیا. — بو کوزل درسك معناسنی حفظ و ملك الصیانه مقامنده قلبمه تودیع ایده‌جکم؛ فقط عزیز قارداشم، انسانه جنتك صارپ و دیکنلی یوللرینی کوسته‌رن، کندیلری سرباز ونی‌قیدو، بر سفیه اولاراق ذوق و صفانك چیچکلی یوللرینی دولاشان، کندی موعظه‌لرینی نظر اعتباره آلمایان بعض کناهکار واعظلر کبی یاپمه.

لائه‌رت. — اوح! بنم ایچین اندیشه ایتمه. — پك کیج قالیورم — : فقط ایشته پدرم ده کلیور.

(«پولونیوس» کیرر)

لائه‌رت. — ایکی قات خیردعا، ایکی قات عنایت دیمکدر؛ بر ایکینجی دفعه مأذونیت آلماق فرصت حسنه‌سنك ظهورندن دولایی بختیارم.

بولونیوس. — لائه‌رت! حالا بوراده‌میسین! هایدی‌کمی‌یه، کمی‌یه! عیب‌در. مساعد روزکار أســیور، سزی بکله‌یورلر. عون‌حق رفیقك اولسون (ألنی لائه‌رتك باشنه وضع ایدر) شو بیر قاچ نصیحتی حافظه‌که حك ایت: فکرلرینه لســان ویرمه، آز ملاحظه اولونمش بیر فکری اصلا موقع‌اجرایه قویمه، انسیت پرور اول، فقط بایاغی اولماقدن هر صورتله اجتناب ایت، دوستلریکك اخلاصنه قناعت‌کامله حاصل ایدینجه اونلری روحکه چلیك چنبرلر ایله پرچینله فقط دست‌مودتکی هریکی بیلدیکه، هرکیچی آرقاداشه بذل‌ایتمه. مجادله‌یه کیرمكدن احترازایت، فقط بیردفعه کیرمش بولونجه، خصمکی قورقوتاجاق بیر صورتده میدان جدالده ثابت اول. هر کسی دیکله فقط پك آز سوزه حواله‌ٔ سمع‌اعتبار ایت. هر کسك فکرینی قرین قبول‌کور فقط کندی محاکمه‌کی محافظه‌ایت. البسه‌ك، کیسه‌كك سانا مساعده ایتدیکی نسبتده کوزل اولســون، فقط هوس‌مبالغه تابع اولماسین. قیمتلی اولسون فقط کوزه چارپار اولماسین: زیرا البسه اکثریا انسانك معیاری‌در؛ فرانسه‌ده یوکســك مواقع وَ مراتبه منسوب ذوات، تووالتك، ظریف اولدیغی قاداردلبر اولان بو نوعنی ترجیح ایدرلر. نه پاره اقراض ایت، نه‌ده قرضاً پاره آل؛ زیرا اودونج پاره ویرمکله علی‌الاکثر هم پاره

هم دوست ضایع ایدیلیر؛ اودونج پاره ویرمك فکر انتظامك زاغنی بوزار. ازجمله کندی کندیکه قارشی حق پرست اول؛ بونی، کوندوزی کیجه‌نك تعقیب ایتمه‌سی کبی، هیچ بر کیمسه‌یه قارشی ساخته اولاماماك تعقیب ایدر. تکری‌یه امانت اول: خیردعامك برکاتی، بو نصیحتلریمی سنده ثمره‌دار ایتسین!

لائه‌رت. — کمال انقیاد ایله رخصتکزی آلیورم افندیمز.

پولونیوس. — زمان دارالدی؛ کیدیکز، خدمتچیلریکز سزی بکله‌یور.

لائه‌رت. — اللهه ایصمارلادق، ئوفه‌لیا، سویله‌دیکم سوزلری‌ده اونوتمه!

ئوفه‌لیا. — آناختارینی بالذات سز حفظ ایده‌جك اولدیغکز حافظه‌مه سوزلرکز قاپاندی.

لائه‌رت. — اللهه ایصمارلادق

(چیقار)

پولونیوس. — ئوفه‌لیا، لائه‌رت سانا نه سویله‌یوردی.

ئوفه‌لیا. — مساعده‌کزله سویله‌یم، سنیور هامله‌ته عائد بعض شیلر.

پولونیوس. — والله اصابت اولمش. بانا دیدیلرکه هامله‌ت صوك کونلرده ساعتلرینك بر چوغنی سزه وقف ایتمش

سزده صحبت وَ جمعیتکزی کندیسنه سخاکارانه بذل ایدیور. مشسکز: حقیقت بوم کزده ایسه — بانا بویولده سویله دیلر، مقصد سنی ایقاظ ایتمك — سزه سویله یم، سز، بنم قیزمه وَحیثیتکزه لایق درجاده، کندی کندیکزك نه اولدیغکزی عیاناً آکلامایورسکز. آره کزده نه وار؟ بانا حقیقتی سویله یك.

ئوفه لیا. — شو صوك زمانلرده، پرنس، بانا اعلان محبت ایتدی.

پولونیوس. — هاه هاه! پك کنج بویله تهلکه لی احوالده هیچ تجربه سی یوق بر قیز کبی سویله یورسکز. تعبیریکز وجهله اعلان محبتنه اینانیورمیسکز؟

ئوفه لیا. — افندیمز، بونا نه معنا ویره جکمی، دوغروسی، بیلمه یورم.

پولونیوس. — تمام، بن سانا اوکره ته یم؛ کندیکی ممه ده بر چوجوق وَ قالپ پاره اولان بو اعلان محبتیده سکۀ خالصه اولاراق قبول ایتدیکك معناسنی ویر. محبتی، متأملانه کندی کندیکزه اعلان ایدیکز؛ عکسی حالنده، بلاهت کلمه سنك معناسنی چوق چکوب اوزاتمقسزین بانا اعلان بلاهت ایتمش اولورسکز.

ئوفه لیا. — افندیمز، اعلان محبتده اصرار وَ تکراری پك عفیفانه بر طرزده اولدی.

پولونیوس. — ئەوت‌یا. بونا «طرز». دییه‌بیلیرسکز؛ هایدی! هایدی!

ئوفه‌لیا. — افندی‌مز اویله آماء بیاناتنی، آلك‌قدسی‌یمانلرله تأیید ایتدی.

پولونیوس. — ئەوت آبداللاری آولاماق ایچـین طوزاق. قان غلیانده اولدیغی وقت، روح، لسانه نه قادار بول کیسه‌دن عهد وَ یمان کلمه‌لری سوق ایدر بیلیرم. قیزم، حرارت‌دن‌زیاده ضیا ویرن وَ حرارت وَ ضیانی حاصل ایتدیکی آنده‌ظهورنده‌کی سرعتله منطفی اولان لمعه‌لره حقیقی آتش نظریله باقمالیسکز؛ بو دقیقه‌دن اعتباراً، قیزم، صحبتاکرانه‌کزی صرف خصوصنده بیرآز طمعکارطاورانکز. صحبتکزی علی‌العاده‌قونوشماق ایچین اولان دعوتك اهمیت وَ قیمتجه فوقنه قویکز. پرەنس هامله‌ته کلینجه، اونك حقنده بیله‌جککز شی شـودر: او کنج‌در، اونك جولانکاه‌حریتی‌سزککندن داها زیاده‌ککیش اولابیلیر. حاصل کلام، ئوفه‌لیا، اونك یمانلرینه ایناغمایك بو یمانلر، اغفال واسطه‌لری‌در. بو عهدلر، اولدوقلری کبی کندیلرینی کوسـتەرنلرك علامتی دکل آنجاق، ایچه الدائماق ایچین غیرمشروع استرحاملرینی پك تقوی پرورانه وَ مقدس کوستەرنلرك فاسد استدعانامه‌لری مقامنده‌در. بونی هر زمان

ایچین بر کره سویلهیوم؛ صورتقطعیهده، بو دقیقهدن اعتباراً آرزو ایدهرم که أك خالی زمانلریکزی بیله، پرهنس هاملهت ایله قونوشماق ویا اونکله پیمان تعاطی ایتمك کیبی فنا بر استعمالده صرف ایتمکدن اجتناب ایدهسکز. بو نقطهیه دقت ایدیکز، سزه اخطار ایدییورم. هایدی ایشلریکزه کیدیکز.

ئوفهلیا. — افندیمز، باش اوسته.

(چیقار)

دوردنجی صحنه

— بر میدان —

هاملهت، هوراسیو و مارسهلوس کیررلر.

هاملهت. — صوئوق دهشتلی؛ ایصیرییور، هوا پك صوئوق.

هوراسیو. — ئهوت هوا سرت، قورو صوئوق.

هاملهت. — ساعت قاچ؟

هوراسیو. — ظن ایدهرم همان نصف اللیل.

مارسهلوس. — خایر، ساعت چالدی.

هوراسیو. — صحیحمی؟ بن ایشیتمه‌دم: اویله‌ا یسه خیالتك
هر وقت ظهور ایتدیکی ساعته یاقلاشیورز. (قصرك داخلنده
ترومپه‌ت کورولتوسی وَ طوپ سسلری ایشتدیلر) افندی‌مز
بو نه اولماق کرك ؟

هامله‌ت. — بو کیجه قرال بیر کیجه ضیافتی یاپیور.
ایچه‌رك ، کندیسنی سرمست ایده‌رك اکله‌نیور. صوکره‌دن
کورمه‌لر اطرافنده ایچیور ، هورا تپیورلر. « ره‌ن » شرابی
کاسه‌سنی هر بوشالتدیقجه، ذیللر، بورولر، قرالك اداره‌ٔ
اقداحی شرفنه بو صورتله ظیرلایورلر.

هوراسیو. — بو بیر عادتمیدر؟

هامله‌ت. — ئه‌وت، الله بلاسنی ویرسین؛ واقعا بن بوراده
دوغدم وَ بو عادات ایچنده تربیه ایدیلدم، فقط بنم فکرمجه بو
عادتی ترك ایتمك اجرا ایتمك‌دن داها زیاده شرفلیدر. بو
آلیقلاتیجی سفاهت، مغربدن مشرقه قادار، بزی بوتون ملتلرك
مؤاخذه وَ تقبیحاتنه اوغراتیور، ملتلر بزه سرخوش دیبور
وَ نامزی «دوموزلر» لقبیله تلویث ایدییورلر. نه درجه‌ٔ اعتلایی
بولو زسه بولسون ، بو حال ترقیاتمزك لایق اولدیغی شان
وَ شوکتك ایلیکنی وَ قانی امیور، بیتیرییور. (۱۰) ایشته
بو وجهله‌در طبیعت، بیر فردك فضائلنه ، کلیشی کوزل ، بیر

علاوه ایدر. انسان بو نقیصه‌سنی دوغارکن دنیایه کتیریر. بوندن دولایی تقبیح اولونماز. چونکه منشأئنی انتخاب ایتمك انسانك ألنده‌میدر؟ بعض استعداداتنك فرط نماسی، عقلك قلعه‌لرینی، شرامبولارینی چیکنه‌مش یاخود بعض اعتیادك تأثیریله، اطوار مبجله خامورینه فضله مایه قویمش اولان بیر آدمك فضائلی، حسن صمدانی قادار پارلاق وَ صاف وَ احوال بشریه‌نك مساعد اولدیغی قادار نهایتسز بولو نسه بیله، طبیعتك وَ یا کوکب طالعنك، جبهه‌سنه سوردیکی بو خصوصی بیر لکه‌دن طولایی افکار عمومیه نظرنده او آدم فاسد الاخلاق عد اولونور: بیر قطرهٔ مساوی، وسوسه‌سمیله بوتون بیر حوز صافی پیسله‌تیر.

هوراسیو. — باقکز، افندی‌مز، کلیور!

« طیف کیرر »

هاملت. — ای ملائك، ای عون صمدانینك ناظرلری، بزی مدافعه ایدیکز! کرك بیر روح قدسی کرك بیر جان ملعون اول؛ کرك جنتك روایحنی کرك جهنمك تصعداتنی ناقل اول؛ امللرك ایستر شریرانه ایستر رحیمانه اولسون، زیرنده بانا کوروندیکك شکل او قادار محرك دقتکه سانا توجیه خطاب ایتمك آرزوسی کوکلمده قاینایور، سنی چاغیرییورم: ای هاملت،

قرال، پدر، دانیمارقا حکمداری . ای! بانا جواب ویر! جهل وترددمك ضجرتی آلتنده بنی اولدورتمه! فقط سویله باناوجود میتکك مقدس کمیکاری نیچین رابطه‌لرینی چاك ایتدی! سنی بی‌روح اولاراق، وضع ایتدیکمز مرقد سنی تکرار آچیق هوایه آتماق اوزره آغیر مرمر چکه‌لرینی نیچین آچدی! بونك معناسی نه اولابیلیرکه، سن، جسم بی‌حیات، باشدن آیاغه قادار مسلح اولدیغك حالده، کیجه‌یی خشیتلرله طولدوراراق تکرار مهتابی کورمه‌یه کلیورسین، طبیعتك بازیچهٔ بی‌وقوفی اولان بز انسانلرك حوصله‌سنه صیغمایان مدهش فکرلرله وجودمزی بودرجه دهشتلی صارصیورسین؟ سویله بانا بو نیچین؟ نه مقصد ایله؟ نه یاپمامز لازم؟ (طیف هامله‌ته اشارت ایدر)

هوراسیو. — یالکز اولاراق سانا بعض تبلیغاتده بولونمایی آرزو ایدییورمش کبی، کندیسیله برابر کیتمه‌کزی سزه اشارت ایدییور.

مارسه‌لوس. — باقکز سزه ناصل التفاتکارانه بیرحرکتله کندیسیله، داها تنها بیر محله کیتمه‌کزی اشارت ایدییور: فقط اونکله کیتمه‌یکز.

هوراسیو. — خایر هیچ بیر وجهله،

هاملت. — سویله‌مه‌یه‌جك، بناءً علیه تعقیب ایتمه‌لی‌یم.

هوراسیو. — یاپمایکز بونی افندی‌مز.

هاملت. — نه ایچین، قورقمایه شی نه سبب وار؟ اگر حیاتم ایچین ایسه، بنم حیاتم ایچین اندیشه‌م بیر طوپلو ایکنه ایچین ایتدیکم اندیشه‌دن فضله دکل‌در! روحمه کلینجه، مادام‌که اوده کندیسی کبی لایموت‌در اونا، نه یاپابیلیر؟ تکرار بانا اشارت ایدییور، تعقیب ایده‌جکم.

هوراسیو. — افندی‌مز، یا سزی دالغه‌لره دوغرو یاخود دکزك اوزه‌رینه اوزانان یوکسك یالچین قایانك تپه‌سنه چکر وَ بیر کره اورایه وارنجه حاکمیت عقلیه‌کزدن محروم ایده‌رك سزی جنونه سوق ایده‌جك دیکر بیر شکل مخوف آلیرسه نه یاپارسکز؟ بونی ایی دوشونکز. دیکر سبب اولماسه بیله یالکز او محل مدهش، دکزه بو قادار قولاچ یوکسك یر یردن باقان وَ اشاغیده دالغه‌لرك ایکله‌دیکنی ایشیدن هر فرده کندی کندیسنی قالدیروب آشاغی اتماق آرزوسنی ویرمه‌یه کافی‌در.

هاملت. — بانا اشارت ایدییور. — یورو، آرقاکدن کلیورم.

مارسه‌للوس. — خایر، کیتمه‌یه‌جکسکز، افندی‌مز.

هاملت. — چکیکز ألاریکزی!

هوراسیو. — براقیکز سزی طوتالم؛ کیتمه‌یه‌جکسکز،

هاملەت. — قدرم، بنی یوکسك سسله چاغرییور. بو وجودك أڭ کوچوك طمارینه، (نەمه Nemée) آرسلاننك عضلەلرینك قوتی ویرییور. (طیف هاملەتە اشارت ایدر) ینه بنی چاغرییور، — افندیلر بنی قویویریکز ؛ (أللرندن قورتولور) والله بنی طوتماق ایستەیەنی بیرطیفە قاب ایدەرم. کیری دییورم! — یورو، آرقاڭدن کلیورم.

(طیف و هاملەت چیقار.)

هوراسیو. — حمّی دماغنی استیلا ایدییور.

مارسەللوس. — تعقیب ایدەلم؛ اونا بویله اطاعت ایتمك بزه یاقیشماز.

هوراسیو. — پك اعلا، تعقیب ایدەلم. بونك نهایتی نه اولاجاق.

مارسەللوس. — دانیمارقا حکومتندە متفسد بیر شی وار.

هوراسیو. — الله اونی دوزلتیر.

مارسەللوس. — هایدی اونی تعقیب ایدەلم.

(چیقارلر)



بشنجی صحنه

میدانڭ داها هجری بیر طرفی

طیف و هاملهت کیررلر.

هاملهت، — بنی نره‌یه کوتورمك ایسته‌یورسین : سویله، داها زیاده اوزاغه کیتمم.

طیف. — دیکله بنی.

هاملهت. — دیکله‌یورم.

طیف. — کوکورتلی وَمعذب آلولر ایچنه عودت‌ایده‌جکم ساعت همان کلدی.

هاملهت. — هیهات! زواللی طیف!

طیف. — بنی آجیمه فقط سانا بیلدیره‌جکم شیئه صورت جدیه‌ده دقت ایت.

هاملهت. — سویله، سنی دیکله‌مك وظیفه‌مدر.

طیف. — وَ بنی دیکله‌نجه انتقامی آلمق ده.

هاملهت. — نه!

طیف. — بن، پدرکك روحی‌یم . مدت حیاتمده، سائقهٔ طبیعله کندیمی تلویث ایتدیکم جرائم؛ نارتطهیر ایله ازاله ایدیلینجه‌یه قادار کوندوزلری آتشدن بیر محبس (۱۲)ایچنده صائم اولمایه وَ کیجه‌لری سرسری دولاشمایه بیر مدت ایچین محکومم، محبسمك سرائرینی سویله‌مك ممنوع اولماسه‌ایدی‌ده حالی تصویر ایده‌بیلسه‌ایدم حکایه‌مك أك عادی کلمه‌سی روحکی چاك ایدردی خون‌شانکی طوندورردی، کوزلرنی، محرکار-ندن ایریلان‌ایکی‌یلدیز کیبی،قوووقلرندن‌دیشاری‌فیرلاتیردی، منتظماً خاتمه‌لانمش کیسولریکك اهنکنی بوزاردی. صاچلر-یکك هر تلی، قیزغین بیر طاغ کیریسنك دیکنلری کیبی دیکلیردی؛ فقط ابدیتك بو تبایغاتی أت وَ قاندن متشکل اولان قولاقلر ایچین دکلدر. دیکله، دیکله، آه معزز پدریکی بیر لحظه سودکسه، دیکله!..

هاملت. — یاربی!

طیف. — پدریکك ، پك طبیعت‌شکنانه، پك ملعونانه اولان قتلی انتقامنی آل.

هاملت. — قتل!

طیف. — ئه‌وت آلچاقجه‌سنه بیر قتل؛ قتلك آز محرمانه اولانی‌ده دائما آلچاقجه‌در. فقط بو قبیل، صوك درجه‌ده ناشنیده، دنائتکانه اولدی.

هاملت. ـــ چابوق اول، بانا آكلات تاكه انتقامه، وجدك یاخود تفكرات عاشقانه نك قانادلری قادار سریع قانادلرله اوچایم.

طیف. ـــ ایشته، آرزو ایتدیكم وجهله ایشه آماده بولونیورسین. اكر بنم سركذشتم سنی متأثر ایتمه‌یه‌جك اولورسه «له‌یه» (*) نهرینك ساحانده كندی كندینه چورویین قابا اوتدن داها زیاده حسسز اولماك لازم كایر. شیمدی، دیكله، هاملت: باغچه‌مده اویورکن بنی بیر ییلان صوقدی بیلیورلر، ایشته بویولده‌درکه، بنم اولومدن تصنیع اولونان بیر ماصال ایله. دانیمارقا اذهان عمومیه‌سی غلیظ بیر صورتده اغفال ایدیلدی. فقط، بیل. ای نجیب كنج!. زهری پدریكی حیاتندن جدا ایدن ییلان بوكون اونك تاجنی طاشیاقده‌در.

هاملت. ـــ ای روحمك حس قبل الوقوعی! عمجه‌م!

طیف. ـــ أوت، او آزغین حیوان، زانی، ذكاسنك غافاشكارلغی، استعدادینك فاسدیتیله ـ ای بو صورتله اغفال ایتمك قدرتنه مالك اولان ملعون ذكا، ملعون استعدادلر! ـــ صورتی او قادار فضیلتكارانه اولان قرالیچه‌مك رضاسنی تسخیراً استحصال ایتدی. ای هاملت! بونه بویوك سقوط!

(*) (له‌ته Léthé) جهنمده بیر نهرك اسمیدركه صوینی ایچنلر قوهٔ حافظه‌دن تجرد ایدر هرشیئی اونوتورلر. [اساطیر]

محبتی حین ازدواجده کندیسنه ایتدیکم عهده وفا کبی ثابت وَلایتغیر قالمش اولان بن‌دن، استعدادات طبیعیه‌سی بنم استعدادا تمه نسبتله پك ضعیف اولان بیر سفیله تنزل ایتمك ! فقط سفاهت، اُك صمدانی بیر شکل آلتنده اغفاله تصدی ابتسه بیله، فضیلتی صارصاماز. شهوت پرستلك‌ده، ماه‌پیکر بیر فرشته‌نك مظهر رفاقتی اولسه بیله او فراش سماوی‌دن استکراه ایده‌رك مزخرفات ایچنده بوغولمایه کیدر. آمان یاواش! صباحك هواسنی حس ایدییور کبی اولیورم، سوزی قیصه کسمه‌یه مجبورم. دائمی عادتم وجهله، اوکله‌دن صوکره باغچه‌مده اویورکن، مدافعه‌سز بولوندیغم بو ساعتده، عمجه‌ك، اُلنده شوسکیام عصارهٔ ملعونه‌سیله طولو بیر شیشه اولدیغی حالده، یاواشجه یانمه کلدی، قولاقلریمك دلیکلرینه او جزامی مایعی آقیتدی. بو مایع انسان قاننك او قادار دشمنیدرکه، جیوه کبی کسکین اولدیغندن بدنك کافهٔ ابواب طبیعیه‌سنی، بوتون یوللرینی طولاشیر، وَ سوتك ایچنه دوکولن حامض داماه‌لری کبی، بیر سرعت آنیه ایله، سیال وَ سالم اولان قانی بوزار، طوندورور. بنم قانمده بویله یاپدی وَ درعقب بیر جزاملی کبی، طوزلو بالغاه بکزر بیراندفاع جلدی چیرکین وَمستکره کرمه‌لرله، سالم وَلطیف اللمس اولان وجودمی قاپلادی.

ایشته بووجهله‌درکه روح پرمعاصی اولدیغی حالده، موته حاضر لانماقسزین، تقدیس ایدیلمکسزین، حالت نزعمده دعا تلاوت اولونماقسزین، امتحان وجدانیده بولونابیلمه‌یه وقت قالماقسزین، کافهٔ معصیتلرم باشمك اوزه‌رنده اولدیغی حالده اعمالمك حسابنی ویرمك اوزره، اویودیغم بر صرده‌ده بیر قارداش الیله؛ هم حیاتمدن، هم قرالیچه‌مدن محروم ایدیلدم. آه! بو مدهش‌در، مدهش‌در، صوك درجه‌ده مدهش! اکر بیر قابه مالك ایسه‌ك بونا تحمل ایتمه؛ دانیمارقا حجله‌کاه قرالیسنك بیر زانی‌نك فراش شهوت و سفاهتنه نقاب اولماسنه مساعده ایتمه؛ فقط بو انتقامی هرنه صورتله تعقیب ایدرسه‌ك ایت، فکرك لوث‌کیر اولماسین، روحك والده‌ك علیهنده هیچ بیر تشبثده بولونماسین اونی الله‌ه حواله ایت، اوناباتماق، اونی پارچالاماق ایشنی آغوشنده بولوندیغی دیکنلره ترك ایت. کیج قالمایایم، هایدی الله‌ه ایصمارلادق! کیجه بوجکی صولمایه باشلایان حرارتسز آتشیله بانا، صباحك یاقلاشدیغنی کوسته‌ریور. الله‌ه ایصمارلادق! الله‌ه ایصمارلادق! هاملت، بنی اونوتمه! (چیقار)

هاملت. — ای جیوش سماوات، ای ارض! ای ارتق بیلمم نه‌لر! جهنمی می علاوه ایده‌یم! اوخ! ای قلبم، کندی کندیکی ضبط ایت؛ ای سز، سینیرلرم فجئهً کوتوروم اولمایکز، بنی

پرتوان اولاراق آیاقده طوتکز ، سنی تخطر ایتمك ! ئەوت ، زواللی طیف ، بو زیروزبر اولمش قافانك آلتنده ، ملكهٔ حافظه ، مرکزینی محافظه ایتدیکی مدتجه ، سنی تخطر ایتمك ئەوت حافظه‌مك لوحاتندن بوتون عادی وَبیهوده خاطراتی ، کتابلرك جمله لرینی ، بوتون شکللری ، کنجلکك وَمشاهداتك اورایه قوییه ایتمش اولدیغی احتساسات وتأثیرات ماسبقی کاملاً سیله‌جکم ؛ کافهٔ موادسفیه‌دن تجرید ایدیلمش اولان دماغمك دفتر ومجلداتنده متفرداً سنك أمرك یاشایاجقدر. ای فاسد قادین ! ای جانی ! جانی ! ریاکار تبسملی ملعون جانی — جیب دفترم ، — اورایه شونی قید ایدرسه‌م فنا اولماز ، که تبسم ایدیله بیلیر ، وَبیر جانيدن باشقا بیرشی بولونولمادیغی حالده ده تبسم ایدیله بیلیر ؛ هیچ اولمازسه دانیمارقاده بویله اولا بیلمه‌نك ممکن اولا یغنه أمینم (یازار) پك اعلا ، عمجه ایشته‌سن اورادە یا تیورسین. شیمدی بنم پاروله‌م ده کاینجه شودر : « آدیو ! بنی اونوتمه. » بونی قسم ایله قبول ایتدم.

هوراسیو. — (اوزاقده) افندیمز ! افندیمز !

مارسه‌للوس. — (اوزاقده) افندیمز هاملت !

هوراسیو. — (اوزاقده) اونی الله محافظه ایتسین.

مارسه‌للوس. — (اوزاقده) آمین !

هوراسيو . — (اوزاقده) هی ! هی ! افندیمز !

هاملت . — هه : هه : هه ! چوجوغم . كل بنم شاهینم كل

(هوراسیو ومارسه للوس كیررلر)

مارسه للوس . — نجابتلی افندیمز نه أولدی .

هوراسیو . — افندیمز نه خبر ؟

هاملت . — آه محیر العقوله بیرشی .

هوراسیو . — بزه آكلاتك شونی ، سوكیلی افندیمز .

هاملت . — خایر ، صوكره افشا ایدرسكز .

هوراسیو . — خایر ، والله بن ایتمم افندیمز .

مارسه للوس . — بنده هكذا افندیمز .

هاملت . — پك اعلا ، بونا نه دیرسكز . مفكرهٔ بشر بونی هیچ بیر زمان دوشونه بیلرمی ایدی . — فقط كتوم اولاجقیسكز ..

هوراسیو و مارسه للوس . — ئەوت ، افندیمز الله‌ه قسم ایدرز .

هاملت . — بوكون دانیمارقاده بیر شریر وارسه اوده قتمرلی بیر دیوثدر .

هوراسیو . — افندیمز بونی بیلدیرمك ایچین بیر طیفك مزاردن چیقماسنه هیچده حاجت یوق .

هاملهت. ــ شبهه یوق؛دوغرو ؛ حقایسکز بونك اوزه رینه هیچ ایضاحاته کیریشمکسزین یوله دوشمك، یکدیکرمزك أللریمزی صیقوب آیریلماق طرفداری یم. سز، ایشکز وآرزوکز نرده ایسه او رایه کیدرسکز چونکه دنیاده هرکسك کندیسنه مخصوص ایشی وَأملی اولماق ضروری در. بانا کلینجه ،بیچاره بن عبادت ایتمه یه کیده جکم.

هوراسیو. — افندی مز بونلر ربطسز وحمالی سوزلردن باشقا بر شی دکل.

هاملهت. — بوسوزلرك.عزت نفسکزه طوقوندیغنه عن صمیم القلب متأسفم ، ئه وت ، قسم ایده رم .عن صمیم القلب متأسفم.

هوراسیو. — عزت نفسه طوقوناجق یری یوق.افندی مز.

هاملهت. — ئه وت ، « سه ن پاتریق » حقی ایچین (١٥) ، هوراسیو عزت نفسه طوقونماق وار ، وَپك شدیداولاراق عزت نفسه تجاوز وار .. آز اولکی طیف ، سزی تامین ایده بیلیرم ، او بر طیف پاك أمل در : طیف ایله آره مزده کچن شیی اوکرنمك آرزوسنه ألکزدن کلدیکی قدار مقاومت ایدیکز. ای شیمدی ، معززدوستلرم،دوست و نجیب ، تربیه لی ذوات وعسکر بولونماق صفتلریکزله کوچوك بر طلبمی قبول ایدیکز.

هوراسیو. — نه در افندی مز ؟ قبول ایده رز ،

هاملەت. — بوكيجه كور ديككز شي هيچ بير كيمسەيه آچماماكز.

هوراسيو وَمارسه للوس. — كيمسەيه آچمايز ، افندىمز

هاملەت. — ئەوت اما بونا قسم ايديكز.

هوراسيو. — ديمه قسم ايدەرم، افنـدىمز، بوبابده كيمسەيه شق شفه ايتمەيەجكم .

مارسەللوس. — بن‌ده ايمانمه قسم ايدەرم افندىمز!

هاملەت. — قيليجمك اوزه رينه !

مارسەللاوس. — عفو ايدرسكز. شيمديجك قسم ايتدك افندىمز.

هاملەت. — قيليجمك اوزه رينـه. اصول وقاعدەسنجه بريمان . قيليجمك اوزەرينه.

طيف. — (زير زمينده) قسم ايديكز . !

هاملەت. — آه ! آه ! دوست ، سن بويلەمى سويلەيورسين ؟ ديمك سن اورادەسين بنم خالص سكم (١٦) ايلەريلەيكز ، — مخزنده اولان بو آرقاداشى ايشيديـورسكز ، قسم ايتمەيه موافقت ايديكز .

هاملەت. — كورديككز شي هيچ بيرزمان كيمسەيه سويلە مەيەجككزه دائر قليجم اوزەرينه قسم ايديكز .

طيف . — (زيرزمينده) قسم ايديكز .!

هاملت. ـ هیچ ئه‌ئوبیك(١٧)؟ او حالده یرلرمزی دکیشدیره جکز : ـ بورایه کلکز افندیلر، الکزی قلیجمك اوزدرینه تکرار قویکز ایشیتدیککزی اصلا سویله‌مه‌یه‌جککزه دائر قلیجمك اوزه‌رینه قسم ایدیکز.

طیف. ـ (زیر زمینده) قلیجنه قسم ایدیکز!

هاملت. ـ کوزل سوز، اختیار طوسباغه زیرزمینده بوقادار سرعتله ناصل ایشله‌یه بیلیورسین؟ اوستا قازماجی ـ عزیز دوستلرم، یرلرمزی بر کره داها دکیشدیره‌لم.

هوراسیو. — لیل ونهارك حقی ایچین، بو حال؛ اعجاز کارانه غریب!

هاملت. — اویله‌ایسه اونی بر غریب کبی حسن قبول ایدیکز. هوراسیو، یرده وکوکده داها بر چوق شیلر واردرکه فلسفه‌کزك خیالندن بیله کچمز. کلکز؛ شومقعده، دمینجك یاپدیغکز کبی، (عنایت الهیه معینکز اولسون) تعقیب ایتدیکم خط حرکت نه‌قادار غریب اولورسه اولسون. ـ زیرا ایله‌ریده غیرمطرد بر خط حرکت تعقیب ایتمه‌یی مناسب کورمه‌م ممکن‌در، قسم ایدیکزکه بنی بویله زمانلرده کوردیککز وقت، کرك شویله

(١٧) معناسی: بوراده وهر یرده. اولکی ارقامك حاشیه‌لری کتابك نهایتنده (ایضاحات) سرنامه‌سی آلتنده جمع ایدیلمشدر. ع.ج.

قوللریکزی قاووشدوراراق ، کرك باشکزی شویله ، صاللا -
یاراق ، و کرکسه « ئەوت ، ئەوت بز بیلیرز » یاخود ، « اکر ایسته
سەایدك مقتدراولوردق » یاخود « سویلەمك بزەدوشسەیدی »
یاخود « اویلەلری واردرکه الارندن کاسه » کیبی جناسلی
سوزلرله ، یاخود بونوعدن تلمیحلی باشقا بیانات ایله ، بانا
عائد ، هرنه اولورسه اولسون ، بیرشی بیلدیککزه دائر
اماره ، ویرمەیه جککزه یمین ایدیکز ، بونی یاپمایاجاغکزه قسم
ایدیکز ، عون و رحم صمدانی . هرطارده قالدیغکز ساعتده
معینکز اولسون .

طیف . — (زیر زمینده) قسم ایدیکز .

هاملت . — مستریح اول ، مستریح اول ای مضطرب روح !
شیمدی افندیلر ، محبتمك کمال قوتیله ، اخلاصمه امنیتکزی تمنی
ایدەرم . بیرده هاملت نەقادار درمانده بیرآدم اولورسه اولسون ،
عون حقله اونك آثار محبت ودوستیسی اوزەرککزدن بیر
زمان اکسیك اولمایاجاقدر . جملةً عودت ایدەلم ؛ الی الابد
پارماقاریکز دوداقلریکزك اوزەرنده اولسون ، کشف راز ایتمك
یوق ، رجا ایدەرم . زمان چیغیرندن چیقمشدر : ای طالع منحوس
اونی چیغیرینه صوقماق ایچین بنم طوغمام نەدن لازم کلسین !
هایدی ، هپ برابر کیدەلم . (چیقارلر .)

فصل

۲

بیرنجی صحنه

پولونیوسك اقامتكاهنده بیردائره

پولونیوس ورایناللدو كیررلر .

پولونیوس . — بو پاره‌ایله بونوطه‌لری اونا ویریكز .

رایناللدو . ـ ئه‌وت افندی‌مز .

پولونیوس ـ اونی زیارت ایتمزدن اول ، اطوار وحركاتی حقنده تحقیقاتده بولونورسه‌كز پك زیاده عاقلانه بیر حركت اولور .

رایناللدو . ـ بنم نیتم ده بوایدی .

پولونیوس . ـ والله چوق اعلا . اصابت محض . اول باول پاریس‌ده بولونان دانیمارقالیلار حقنده معلومات آلمایه‌همت ایدك : كیملردر ، پاریسده نیچین بولونیورلر ، ناصل یاشایورلر . نره‌ده بیتوتت ایدییورلر . نه‌دورلو جمعیته كیدوب كلیورلر . نه مصرف یاپیورلر ؛ بونلری اوكره‌نكز . بو اولجه دوشونولمش سوأللرله واوزاقدن اوزاغه تحقیقات ایله بونلرك

بنم اوغلمي طانيـديقلريني اوكرنديكدن صوكره اوغلمك
شخصي حقنده داهاياقيندن معلومات آلمايه كيريشك، فقط تحقيقا
تكنزده هيچ مهمسه‌مه‌يورسكز كيبي كورونمه‌ليسكز. اوني اوزاقدن
طانيور كيبي كورونكز. شويله سويله يكز. «پدريني وَدوستلريني
طانيرم. كنديسني‌ده بيراز بيليرم» ايي اكلايورميسكز؟

راينالدو. — أه‌وت، پك اعلا افندي‌مز

پولونيوس. — «اوني بيراز طانيرم فقط چوق دكل» ديه
ليسكز؛ «فقط او، سزه بحث ايتمك ايسته‌ديكم ايسه پك
سفيه‌در، فلان، فلان شيئه دوشكون‌در» دير وبوبابده ايسته
ديككز قادار اسنادات ايجاد ايدرسكز. لاكن بو ايجادك هيچ
بيريسي، اوغلمك ناموسني رخنه دار ايده‌جك قادار أغير
اولماملي‌در؛ افندي. بو نقطه‌يه دقت ايديكز كنجلكك. حريتك
معلوم ودائمي همراهي اولان بوهوساته، بو دليلكاره دائر-
سوأ لار كزده اهتمام كوسته‌ريكز.

راينالدو. — قومار كيبي، افندي‌مز.

پولونيوس. — «أه‌وت، ياخود سرخوشلق ايتمك. دوئه‌للو
ايتمك، كفر سويله‌مك. غوغاجي اولماق، آشفته‌لرله معاشرت
ايتمك: تا اوراره قادار كيده بيليرسكز

راينالدو. — بو درجه‌سي ناموسنه دوقونه بيلير. افندي‌مز.

پولونیوس. — خایر. نه‌دن، چونکه اتهام ایدرکن صورت اتهامی تخفیف ایده بیلیرسکز. اونا مبتلای سفاهت ایمش کیبی اسناداتده بولونامالیسکز. فکرم او دکل: فقط بونقایصی او صورتله اتیان ایدیکز که هرکسجه معلوم اولان دلیقانلیاق یولسزلقلری و غلیانلی ملاحظه‌سزلغی، آتی چیلغینلقلاردن باشقا بیر شی ظن اولونماسین.

راینالدو. — فقط محترم افندیمز...

پولونیوس. — بونی بویله یاپماکزه لزوم نه اولدیغنی اوکرنمك ایسته‌یورسکز دکلمی؛

راینالدو. — اه‌وت افندیمز، اوکرنمك ایستدیکم بودر.

پولونیوس. — والله بنم پلانم شودر وظن ایدرم‌که موفقیت بخش بیر اوستالقدر. دغدغهٔ کوشش ایله عمله طرفندن بیرآز کیرلنمش بیرمادهٔ مصنوعه‌نك لکه‌لرینه بکزین لکه‌لری اوغلمك اوزه رینه آتدیغکز زمان، قونوشدیغکز استمزاج ایتدیککز آدم، سوزمه‌دقت ایدیکز. دلیقانلی ایله دائما کوروشیورسه اونا ایتدیککز اسنادات کندیسنه ده طوقونور، مملکتك تعبیرات مرعیه‌سنه وحائز اولدیغی عنوانه کوره، امین اولکز، مخاطبکز، «عزیزم افندیم» یاخود بونا

بكزر «محبم» ياخود« جنتامنم » جواب افتتاحيسيله سوزكزى كسمك دن كيرى دورماز .

راينالدو . ــ چوق دوغرو : افنديمز .

پولونيوس . ــ ايى اوحالده ، افندى ، بو وجهله ، ــ بو وجهله . . . اونوتدم نه دييه جكدم ؟ فسبحان الله بر شى سويلهمك ايستهيوردم ، نرددهقالدم ؟

راينالدو . ــ « جواب افتتاحيسيله سوزكزى كسمكدن كيرى دورماز » دهوَ « افنديم ياخود بونا بكزر، محبم وياخودجنتامنم جوابيله » ده قالديكز .

پولونيوس. ــ بوجواب افتتاحيايله سوزكزى كسمكدن كيرى طورماز ده ، « ثهوت ، والله دوغرو ؛» دير.صوكره مخاطب جوابنه شـويلهنهايت ويرير: جنتامنى طانيرم؛ دون ياخود لچن كون و ياخود بوكون وَيا اولكى كون فلان وَفلان ايلهكوردم، ديديككز كيبىقمار اوينيوردى، سرخوش راست كلدم ، طوپ اويوننده مجادله ايديوردى . » ياخود بلكه « فنايير محله، كيرديكنى كوردم » دير؛ « ياخود بونا بكز ديكر شيلر جواب ويرير.آكلايور ميسكز شيمدى. كذباولطاكره حقيقت بالغنى دوشورمش اولاجاقسكز، ايشتهبزعاقل وتجربهلى ذوات صمان آلتندن صويوروتهرك و مشكوك شيلر اوزهرينه

يكدن هجوم ايده‌رك ، طولاشيق يوللرايله ، مستقيم حقيقته واصل اولورز ، ايشته بو وجهله ، بنم سزه‌ويرديكم تعليمات ونصايحى تعقيب ايده‌رك اوغلمك احوال وحركاتنى كشف ايده‌جكسكز . سوزمى اكلاديكز؛ اكلاديكزمى ؟

راينالدو . — ئه‌وت ، افندى‌مز ، اكلادم .

پولونيوس . — توفيق حق رفيقكز اولسون . عافيتده اولكز .

راينالدو . — محترم افندى‌مز !

پولونيوس . — تمايلاتنى ، رأى العين مشاهده ايديكز .

راينالدو . — باش اوستنه افندى‌مز .

پولونيوس . — بيرده ، براق ايسته‌ديكى هواده ترنم ايتسين

راينالدو . — پك اعلا افندى‌مز .

پولونيوس . — اللهه ايصمارلادق . (« راينالدو » چيقار « ئوفه‌ليا » كيرر)

پولونيوس . — كل باقالم ئوفه‌ليا ، نه‌وار نه‌يوق ؟

ئوفه‌ليا . — آه ! افندى‌مز نه‌قادار دهشته دوشدم بيلسه‌كز !

پولونيوس . — نه‌دن ، الله عشقنه ؟

ئوفه‌ليا . — اوطه‌مده ديكيش ايله مشغول ايكن پره‌نس هامله‌ت ، يلكنى آچيق ، باشى شابقاسز ، چورابلرى كيرلنمش ، ديزلك باغى يوق و چورابى طوپوغى اوزدرينه

صارقمش، جهره‌سی، کوماکی کبی صولوق، دیزلری بیری بیرینه طولاشاراق، کویا جهنمدن تورتولمش ده جهنمك هول ودهشتنی تعریف ایتمك ایستر کیبی رقت انکیز بیر نظرله یانمه چیقا کلمه سینمی ؟

پولونیوس. ــ سانا محبتندن چیلغین اولمش.

ئوفه‌لیا. ــ افندم اوراسنی بیلمم فقط دوغروسی اوندن قورقیورم .

بولونیوس. ــ نه‌دیدی ؟

ئوفه‌لیا. ــ الَمی ألنه‌آلدی. قوتلی صیقدی. قولنك طولنجه بندن اوزاقلاشدی، دیکر ألنی بویله‌آلننه‌قویدی، صوکره کویا رسمنی آلاجاقمش کیبی بیر دقتله‌چهره‌می مطالعه‌یه قویولدی . اوزون بیر مدت بو وضعیتده قالدی . صوکره قولمی خفیفجه سیلکدی وباشنی شویله‌جه أوچ دفعه قالدیروب ایندیردی عقیباً اویله بیر درین ودلسوز بیر آه چکدی که بوتون بدنی صار صاجاق وحیاتنی آلوب کوتوره‌جك کیبی کوروندی صوکره‌بنی صالی‌ویردی . باشی‌اوموزینك اوزه‌رینه دوشوك اولدیغی وکوزلرینی استعمال ایتمه‌دیکی حالده قاپی‌یه دوغرو ایله ریله‌دی . کویا که کوزسز . بولنی، بولیوردی؛ چونکه قاپی‌دن چیقینجه‌یه‌قادار شعاع بصرینی بنم اوزه‌رمدن بیر لحظه آییرمادی.

پولونیوس. — هایدی. بنمله گل؛ قرالی بولمایه گیده‌جگم. ایشته بو حال تمامیله محبت حماسیدر که شعاری، عالمده طبایعمزك مبتلا اولابیله‌جکی دیکر احتراصات نفسانیه‌ده واقع بیرا کثریتله، انتحاره و اراداتی تشبثات نومیدانه‌یه سوق ایدر. پك کدر ایتدم، سویله بانا، بو کونلرده اونا آغیرجه بیر سوز سویله‌دیکز می؟

ئوفه‌لیا — خایر. سوکیلی افندیمز: فقط بانا توصیه ایتدیککز وجهله، مکتوبلرینی کیری کوندردم و نزدمه گلمه‌سنی منع ایتدم.

پولونیوس. — ایشته اونی چیلدیرتان بو. تأسف ایدرم که اونی داها زیاده دقت و محاکمه ایله ترصد ایتمه‌دم. بن اکلانمه‌مکدن باشقا بیر شی یاپمایور، و سنك باشکه بیر بلا کتیرمك ایسته‌یور ظن ایدیبوردم. بنم قورقومك الله بلاسنی ویرسین. غالبا. کنجلرده نیك و بدی فرق ایده‌مه‌مك حالنك کثرت وقوعی کبی، افکار شخصیه‌سنده فرط شدت ایله خطایه دوشمك ده بنم یاشمده اولانلره مخصوصدر. گل، قرالی بولمایه گیده‌لم. بو مسئله معلوم اولمالی، چونکه بونی گیزلی طوتماق، بو محبتی بیلدیرمه‌دن تولد ایده‌بیله‌جك کیندن زیاده اکداری جالب اولابیلیر.

(چیقارلر.)

صحنه ۲

شاطوده بیر دائره

(قرال، قرالیچه، روزه‌نقرانج، کیلده نشته‌رن ومعیت خلقی کیررلر)

قرال. — صفـا کلدیکز عزیزم روزه‌نقرانچ . سزده صفا کلدیکز عزیزم کیلدنشته‌رن .سزی چوقدن بری کورمك آرزو ایدییوردق. بوندن ماعدا سزلرداولان احتیاج، سزی علی العجله نزدمزه جاب ایتدیرمه‌یی اقتضا ایتدیردی . هامله‌تده واقع اولان تناسخ حقنده البت بعض معلومات آلمشسکزدر: تناسخ دییورم ، چونکه هاملت کرك خارجاً کرك روحاً اسکی حالنه ذره قادار بکرده‌میور . پدرینك وفاتندن باشقا، عقلنی بوقادار پریشان ایده‌جك سبب نه‌وار ؟ بن باشقا بیرسبب دوشونه‌مه‌یورم. هر ایکیکزه‌ده استرحام ایده‌رم؛ سزلرکه تا کوچوکلکدن بری اونکله برابر تربیه کوردیکز؛ بناً علیــه اونك کنجلکنی وطبیعتنی پك یاقیندن طانیدیکز، بیر قاچ کون بوراده، سرایمزده مسافرقالماق لطفنده بولونکز. رفاقتکزله اونی فرحلندیریرسکز . بیرده‌مکدر لکنك بزجه نامعلوم وچاره‌سی بولونماق بزجه ممکن برسببی وارسه

بونی آکلاماق ایچون هیچ بر فرصتی فوت ایتمه یکز .

قرالیچه.— عزیز افندیلر، سزدن چوق بحث ایتدی و امینم که حال حاضرده بر حیاتلر ارەسنده داها زیاده سودیکی ایکی کیشی یوقدر . بزمله برابر قالوب برقاچ کون ایچون ساعتلرکزی امیدلرمزك حصولی او غرینه صرف ایتمك لطفنده بولونورسه کز مکافاتکز بر قرالك شکرگذارلغنه شایان بر مکافات اولاجقدر .

روزه نقرانچ — هر ایکی حشمتپناه افندیلرمز اوزەرمزده کی حق متبوعیتلریله ارادات مهابتپناهیلرینك اجراسنی بزدن استرحام دکل بزه فرمان بویوره بیلیرلر .

کیلده نشتەرن.— هر ایکیمز انقیاده مهیایز و بوراده شخصمزی قطعیاً وقف ایدییورز فرمانکزه انتظاراً حذمتلرمزی خاکپالریکزه وضع و تقدیم ایدییورز .

قرال.— تشکر ایدەرم روزه نقرانچ . سزەده صادق کیلده نشتەرن .

قرالیچه . — بن ده تشکر ایدەرم کیلده نشتەرن دلنواز روزنقرانچ ، الله عشقنه همان شیمدی اوغلمی زیارت ایدیکز . هیهات پك دکیشدی . هایدی ایچکزدن بیرقاچکز ، افندیلری ، هاملەتك بولوندیغی یره کوتورسون .

کیلده نشتەرن . — زیارتمزی الله حقنده خیرلی و عاقبت بخش ایده .

قرالیچه . — ئەوت ، آمین !

(روزه‌نقرانج، کیل‌ده‌نشته‌رن ومعیت‌دن بیرقاج افراد چیقارلر)

(پولونیوس کیرر)

پولونیوس. — کرمکار حکمدارمز، نوروه‌چیایه‌کوندردیکمز ایلچیلر کمال ممنونیتله عودت ایتدیلر.

قرال. — سن دائما کوزل حوادثلرك پدریسین.

پولونیوس. — (کندی کندیسنی آلقیشلار طوریله) دکلمی افندیمز؟ امین اولکز لطفکار حکمدارم، روحمی ناصل اللهك خدمتنه حصر ووقف ایدییورسه‌م اخلاص وصداقتمی‌ده قرالك خدمت همایونه‌اویله حصرایدییورم. (ألنی النناك اوستنه قویاراق) مکرکه بوعینی دماغ پولیتیقه‌نك ایزلرینی تعقیب خصوصنده حائز اولدیغی درایت معتاده‌یی غائب ایتمش اولا، یوقسه ظن ایده‌رم‌که هاملەت‌ده وقوعه کلن حالت غیر طبیعیه‌نك حقیقی سببنی بولدم.

قرال. — اوخ! شونی آکلاتك بانا. آکلاماق ایچین جان آتیورم

پولونیوس. — و ّلامبعوث لری قبول ایدیکز، بنم حوادثم بو بویوك ضیافتك چرزی أولا جاق.

قرال. — تشریفاتی بالذات سن اجرا ایت، اونلری ایچه‌ری‌یه آل. (پولونیوس چیقار؛ قرالیچه‌یه) اوغلمکزك سبب پریشانیسنی بولدیغنی سویله‌یور.

قرالیچه — ظن ایتمم که پدرینك وفاتندن و بزم عجله ازدواجمز

هاملەت‌ه

سبب عظیمندن باشقا بیرسبب اولسون

قرال — پك اعلا اونی تحقیق ایده‌رز .

(پولونیوس ، وولتیمانو قورنه‌لیوس ایله برابر کیرر .)

قرال — صفا کلدیکز ، عزیز دوستلرم ! سویله‌یك وولتیمان نوروه جیا قرالی برادرمزنه سویله یور ؟

وولتیمان .— سلام وثنالر کزه بالمقابله سلام وثنالر ایدییور . اورایه مواصلتمز عقبنده ، برادر زاده‌سنه عسکر تحشیدینی توقیف امرینی کوندردی ، عساکرك پولونیا علیهنده بیرسفر ایچین جمع ایدیلدیکنه ذاهب اولیورمش ؛ فقط ایشی‌أبی تحقیق ایدنجه‌تدارکاتك ذات حشمتمأبکز علیهنده أولدیغنی کشف ایتدی . اختیارلغی ومعلولیتی بویله‌سوء استعمال ایتمه‌سنه‌قیزاراق فورته‌ن براسه أوامر قطعیه کوندردی . فورته‌ن براس‌ده قرالك او امرینی اطاعتله تلقی ایتدی و توبیخات واقعه‌دن متأثراولاراق ، ذات حشمتمابکزك علیهنده اصلا سلاح استعمال ایتمه یه جکنه عمجه‌سنك اوکنده عهد ایتدی . بونك أوزه رینه اختیار نوروچیا قرالی ، پك زیاده ممنون اولاراق ، کندیسنه سنوی اوچ بیك «ئه‌کو» ایراد تخصیص ایتدی ، وذاتاً پولونیا ایچین طوپلاندیغی ظن اولونان عسکرك ده پولونیالیلر اوزه‌رینه سوقی وظیفه سنی کندیسنه

تفویض ایتدی ، بیرده بوسفره مخصوص عساکرك ممالك حشمتپناهیلرندن کچمه سنه بومکتوبده ویریلن تأمینات قیدی آلتنده ، مساعده بویورماکزی رجاایدییور . (قراله بیرکاغد ویریر)

قرال . — پك اعلا ، موافق . آسوده بیرزمانمزده بومکتوبی اوقورز ، تدقیق ایده رز ، ملاحظه ایدروجوابنی ویریرز . اختیار ایتدیککز وبویله موفقیتله تتویج اولونان زحمتکزه شیمدیدن تشکرلر ایده رم : هایدی راحت ایدیکز ؛ بواقشام ، ضیافتمده سکز ، سزی کمال نشاط ایله تکرار کوره جکم . وطنه صفا کلدیکز
(وولتیمان وقورنه لیوس چیقارلر)

پولونیوس . — بوایش حسن موفقیتله ختام بولدی . حکمدارم وسز ، مادام ، قرالك مقتضای حشمتی وتبعه نك لازمهٔ صداقتی نه اولماق لازمکلیر ، کوندوز نیچین کوندوز ، کیجه نیچین کیجه ، زمان نیچین زماندر ، بونلر اوزه رینه بیان مطالعه ایتمك کوندوزی کیجه یی ، زمانی غائب ایتمك دن باشقا بیر شی اولماز ؛ بناء علیه ما دام که ایجاز ، فکرك روحیدر وآوزون نطقلر فکرك اعضاسی وتزیینات خارجیه سی مقامنده در : اختصاری التزام ایده جکم . — شیب اوغلکز دلی در بن بونا ساده دلی اولماق دییورم ، چونکه حقیقی بیردلیلکك تعریفنه یلتنمك ساده

جه،دلی اولماق دکلده نه در ؟لاکن کچه لم.

قراليچه.ـ سوزکز ده چوق معنا وآز صنعت اولسون.

پولونيوس — مادام، يمين ايده‌رم‌که‌هيچ‌صنعت‌استعمال‌ايتمه يورم،اونك‌دلی اولماسنی بیرحقیقت محضه‌در.بوحالك کدرانکیز اولماسی پك دوغرودر.بونك دوغرواولماسی پك کدرانکیزدر: ایشته بدلاجه‌سنه بیرعباره ؛ لاکن والله ، اقشام شریف‌لر خیر اولسون، هیچ بیرصنعت استعمال ایتمه‌یه‌جکم.بنابرین اونك‌دلی اولدیغنی تسلیم ایده‌لم. شیمدی بوکیفیتك‌سببنی آراماق‌قالدی. زیرا بوکیفیتك داها، دوغروسی بو معلولیتك برسببی وار. ایشته بونی بولماق قالیور،بوقالانه کاینجه بنی ایی‌دیکله‌یکز : بنم بیرقیزم‌وار ، (مادامکه هنوز اطاعت وعادت طریقیله بنم حکمك آلتنده‌در بنم‌در) ، رجا ایده‌رم دیکله یکز،باناشو مکتوبی ویردی، شیمدی ملاحظه‌ایدیکز نتیجه‌سنی‌چیقاریکز. (اوقور): « آسمانی، صمدانی کوزل،روحمك‌صنمی اوفه‌لیایه» ایشته فنابیر افاده ، یارامازجه‌سنه بیر عباره . «صمدانی کوزل » فنابیر افاده‌در .فقط شیمدی کوره‌جکسکز ..ایشته:(ئوقور) بوسطرلر اونك کوزل سینهٔ بیاضنه الخ(۱)

قراليچه. — (پولونیوسك سوزینی کسه‌رك) بومکتوب کندیسنه هاملت طرفندن‌می کونده ریلمش ؟

پولونیوس — مادام، بیر لحظه‌جك لطف ایدیکز، بیر نقطه‌سنی سکدیرمه‌دن اوقویاجاغم . (اوقور :)

« ییلدیزلرك آتشدن اولدیغنده تردد ایت،
کونشك حرکت ایتدیکنده تردد ایت؛
وَحقیقتی کذب تلقی ایت؛
فقط سودیکمده اصلا تردد ایتمه.

ای سوکیلی ئوفه‌لیا، وزن شعره مقتدر اولامایورم، شهقه‌لریمی اولچمك هنرینه مالك دکلم، لاکن سنی نه‌قادار چوق سوییورم، ئه‌وت پك زیاده اعتماد ایت؛ آدییو بنم پك سوکیلی دلبرم، بو وجود صاغ اولدوقجه دائما سنك جان فدای محبتك اولاجقدر.

امضا

هاملت

ایشته وظیفهٔ اطاعته رعایتاً قیزمك بانا کوستردیکی شی.
قیزیمه هر دفعه استرحامده بولوندوقجه قیزم استرحامك وقوع بولدیغی محلی وَواسطهٔ تبلیغی تفصیلا تیله بانا اولجه اخبار ایتمشدی.

قرال. — لاکن اعلان محبتنی کریمه‌کز ناصل تلقی ایتمش؟
پولونیوس. — بنم حقمده نه‌فکر بسلرسکز.
قرال. — ناموس واستقامت صاحبی بیر آدم حقنده نه فکر بسله

نیرسه او فکری .

پولونیوس.— اویله بیر آدم اولدیغمی اثبات ایتمك ایسته‌رم. بومحبتك بویله حرارتله کسب شدت ایتدیکنی کوردیکم حالده شونی ده عرض ایتمه‌لی یم که کیفیتی داها قیزم بانا آچمازدن اول حس ایتمشدم، یازی ماصه‌سی یاخود تخته‌سی رولنی اویناسه‌یدم یاخود بیربالق کیبی لال قالمه‌سنی اخطار ایچین قلبمه بیر کوز اشارتی ایتسه ایدم یاخود کورمه‌یورمشم کیبی بومحبته سیرجی اولسه‌ایدم، ذات حشمتآبکز وبوراده حاضر بولونان سوکیلی حشمتآب قرالیچه، حقمده نه‌دوشونوردیکز؟ فقط، خایر، درعقب ایشك ایچنه صوقولدم وکنج قیزیمه‌دیدم‌که هاملت حضرتلری سنك منسوب اولدیغك صنفك خارجنده بیر پرنس‌در، بونتیجه‌سزدر دیده‌رك کندیسنه بعدما مصاحبه‌دن اجتناب ایتمه‌سنی. نه مکتوب نه هدیه قبول ایتمه‌مه‌سنی ده تنبیه ایتدم. بودرسی ویردیکدن صوکره نصایحم ثمره‌دار اولدی، هروجه ایله رد ایدیلدیکنی کورونجه. حکایه‌یی اوزاتمایه حاجت یوق. کدرده، کدردن اشتهاسز لغه اشتهاسزلقدن اویقوسزلغه. اویقوسزلقدن ضعیفلغه، ضعیفلقدن پریشانئ خاطره ونهایت بو درجه‌لری کچه‌رك بوکون کندیسنی صایقلاتان وجمله‌مزی دلخون ایدن جنته کرفتار اولدی .

قرال.— بو بویله‌می اولدی دیرسکز؟

قراليچه.— عقله‌یك موافق كورونیور .

پولونیوس.— شونی صورماق ایسته‌رم: بن بیركره قطعیاً «بوبویله‌دز» دیدیكدن صوكره ایشك باشقا دورلو چیقدیغی هیچ واقع اولدیمی ؟

قرال.— دوغروسی بو بنم خاطرمه كلمه‌یور.

پولونیوس.— (باشنی وَاوموزلرینی كوسته‌ره‌رك) ایش باشقا دورلو ایسه بوباشی اوموزلرمك آره‌سندن جدا ایدیكز : أل ویریركه احوال بیرآز مساعد اولسون، بن، حقیقتی، مركز زمینده بیله بولونسه، میدانه چیقاریرم ،

قرال.— بوایشك كنهنه داها زیاده ناصل مطلع اولا بیلیرز؟

پولونیوس.— بیلیورسكز كه بعض كره ، متمادی دورت ساعت اوراده، دیوانخانه‌ده كزینیور.

قراليجه ـ حقیقةً اویله یاپیور.

پولونیوس ـ اوصیره‌ده، قیزیمی براقیرم او رایه كیتسین ؛ سزوَبن بیر پرده‌نك آرقه‌سنه كیزله‌نه‌لم، صورت ملاقاتی ترصد ایده‌لم. اكر اونی سومه‌یورسه ، وبو محبتدن طولایی شعوریته خلل كلمه‌مش ایسه حكومتكزك ارتق مستشارلرندن اولمایایم، كافهٔ ما ملكمي ضایع ایده‌یم ؛ چیفتجیلری اداره ایتمك اوزره بنی بیر جیفتلك كهیاسی ایدیكز.

قرال .ــ بو تجربه‌یی یاپارز.

(هاملەتك اوقویاراق کلدیکی کورونور)

قرالیچه ــ ایشته باقکز . باقکز . نه رقت انکیز چهره .!
زوالی بدبخت بیردقت جدیه ایله بیرشی اوقویاراق کلیور .

پولونیوس.ــ الله عشقنه چکیلکز. هر ایکیکزده چکیلکز، بن یاننه صوقولاجاغم : اوخ! بانا مساعده ایدیکز . (قرالیچه قرال وحاضرون چیقارلر)

پولونیوس ــ محترم افندی مز هامله ت ناصلسکز.

هامات .ــ پك ایی یم حمد اولسون! پك ایی ،تشکر ایده رم.

پولونیوس ــ بنی طانییور میسکز افندی مز؟

هامله‌ت ــ شبهه سز ، شبهه‌سز سز بیر بالیقجیسکز.

پولونیوس ــ بنمی افندی مز خایر .

هاملت ــ اوحالده سزك او یله ناموسلی بیر آدم اولماکزی آرزو ایده رم.

پولونیوس ــ ناموسلی ، افندی مز !

هامله.ت ــ ئەوت دوستم ، بو عالمك کیدیشنه نظراً ناموسلی بر آدم اولماق اون بیك کیشی ایچنده بیر منتخب، بیر کزیده اولماق در.

پولونیوس.ــ او، پك دوغرو افندی مز.

هامله‌ت.ــ(اوقویاراق) «زیرا کونش ،أولمش بیر کوپکده قورتلر

تولیدایدر وَاوآله ضیا ییرلاشه یی اوپه رك.... » بیرقیزکزوارمی؟

پولونیوس - ئه وت افندیمز.

هاملهت.- کونشده کزینمه سنه مساعده ایتمه یکز : حامله قالماق مبارك در، فقط سزك قیزکزك حامله قالا بیله جکی صورتده حامله قالماق دکل. دوستم بونقطه یه دقت ایدیکز.

پولونیوس - (کندی کندینه) بونا نه معنا ویریر سکز؟ ذهنی ینه بنم قیزمله مشغول، یونکله برابر وهلهٔ اولاده بنی طانیمادی، بانابالیقجی دیدی، شعوری مختل اولمش، بوسبوتون مختل؛ لاکن دوغروسنی سویله مك لازم کلیرسه کنجلکمده عشق ومحبتله بویله حاللره بن ده دوشدم، بولوندیغی حالك پك یاقین درجه سنه قادار واردم، ینه اونا کلام ایراد ایده جکم. — نه اوقویور سکز افندیمز؟

هاملهت - کلمات، کلمات، کلمات.

پولونیوس.- بحث نه دن افندیمز.

هامله ت.- کیمك آره سنه؟

پولونیوس - اوقودیغکز کتابك نه دن باحث اولدیغنی صور ییورم افندیمز.

هامله ت — افندم. اختیار لق علیهنده مفتریات دن! زیرا یارامار وَهجوجی مؤلف دیبورکه اختیارلرك صاقاللری قیراولور،

یوزلری بوروشوق در ، کوزلرندن قو یو کهربا وَاریك ضمنی آقار، ذکالری پك آزدر ، الیاف عضلیه‌لری ضعیف در ، هرنه قادار بوشیلر تجربه‌ ایله ثابت وعلم یقین ایله معلومم ایسه‌ده بوکیبی شیلری یازمانی موافق أدب بولمایورم. زیرا سز دخی ینکچ کیبی کیری کیری‌یه کیده بیله ایدیکز تام بنم سنمه‌واصل اولا بیلیردیکز .

پولونیوس . —(کندی کندینه) هرنه قادار بوسوزلر علامت جنت‌ایسه ده ینه بیرأصول ومحاکمه وار (جهراً) بوهوادن چیقار میسکز افندی‌مز ؟

هاملەت .— مزارمه کیرمك ایچین می؟

پولونیوس .—اوزمان حقیقةً مؤبداً هوادن چیقیامش اولور . (کندی کندینه) جوابلرنده بعضاً نه قادار سمق نظروار ! بوعقل وصحتك بعض‌کره واصل أولا مایاجاغی بیرسعادت‌در، کندیسنی ترك ایده‌جکم وقیزمله تصادف ایتمه‌سی اسبابنی درحال حاضر لایاجاغم . — محترم افندی‌مز چکیلمه‌م ایچین عاجزانه رخصتکزی آلاجاغم .

هاملەت .— سزه بوندن داهازیاده‌رضای درونی ایله ویره جکم بیرشی یوق در . حیاتم مستثنا. حیاتم مستثنا. حیاتم مستثنا.

پولونیوس .—خوشجه قالکز افندی‌مز(پولونیوس چیقار)

هاملت ـ اوف! بو مزعج بدلا اختيارلر!

روزه‌نقرانچ وكيلده‌نشته‌رن كيررلر

پولونيوس . — افندی‌مز هامله‌تی آرییور اولا جاقسكز، ايشته بوراده .

روزه نقرانچ . - (پولونیوسه) الله سلامت ويرسين افندم .

(پولونيوس چيقار)

كيلده نشته رن . - محترم افندی‌مز .

روزه نقرانچ . ـ پك سوكيلی افندی مز .

هاملت . ـ بنم ايی ، صادق دوستلرم! ناصاسين كيلده‌نشته‌رن، ناصلسين روزه‌نقرانچ، هر ايكيكز ناصلسكز ايی ميسكز، بنم اوصلو چوجوقلرم؟

روزه نقرانچ ـ علی العاده اطفال زمانه كبی نه ايی نه فنا،

كيلده‌نشته‌رن . ـ شوجهتله مسعودز كه سعادت لزومندن زياده بزی ازمه‌یور سعادتك سرپوشنده سرغوج ده دكلز :

هاملت . ـ نه‌ده سعادتك قوندوره‌لرينك طبانی آلتنده، الك ألت قدمه سنده، دكلی؟

روزه نقرانچ . ـ نه اوياه نه اوياه . افندی مز .

هاملت . ـ او حالده سعادتك بلی حذاسنده ياشايور سكز، يعنی لطفلرينك مركزنده .

کیلده نشته‌رن .- دوغرسی صمیمی اولانلرندنز،

هاملت .- سعادتك سرائرینه واقفسکز دکلمی؟ دوغروسی بو، او بیر قحبه‌در. نه خبر؟

روزه نقرانج .- عالمك کسب عفت ایتدیکندن باشقا بیر حوادث یوق، افندی‌مز.

هاملت .- قیامت یاقلاشیور ده اونك ایچین، لاکن خبرکز صحیح دکل. بورایه حبسه کوندریلمه‌یه لایق اولماق ایچین سعادته نه یاپدیکز؟

کیلده نشته‌رن .- حبسه می افندی مز؟

هاملت .- دانیمارقا بیر محبس در.

روزه نقرانج .- اویله ایسه عالم ده بیر محبس در.

هاملت .- هم ده ماتلاسندن؛ وقادار زندانلری، حصارلری وارکه دانیمارقا اونلك اك فنالرندن بیری.

روزه نقرانج .- بزده بوفکرده دکلز.

هاملت .- پك اعلا؛ اوحالده سزك ایچین بیر محبس دکل، چونکه اشیا، یالکز محاکمه‌مزه کوره ایی ویا کوتودر، بنم ایچین ادنیمارقا بیر محبس در.

روزه نقرانج .- بوتقدیرده؛ دانیمارقایی سزه محبس ایدن سزك طول أملکزدر: دانیمارقا سزك روحکز ایچین طار کلیور.

هاملت .ـ آه ، الله ! خيالات مشئومه ايله آرامم منسب اولماسه ايدی، بیرجوزآغاجی قاووغنك ايچينه كيرر، كنديمی بیر كشوروسيعك حكمداری قياس ايدردم.

كيلده‌نشته‌رن.— بوخيالات حرص‌در، چونكه حرص‌ك جوهرینی بسله‌ين بیرخيالك كولكه سندن باشقا بیرشي دكل‌در .

هاملت.— خيال كولكه دن باشقابیر شی دكل‌در.

روزه نقرانچ.— دوغرو،حرص‌ك ماهيتی اوقادار خفيف در،كه بیر كولكه‌نك كولكه‌سندن باشقا بیر شی دكلدر .

هاملت.— اوحالده ديلنجيلرمز وجودلر، حكمدارلرمز، وشهرتكير قهرمانلرمز ده، صيت وشهرتلريله، ديلنجيلرمزك كولكه لرندن‌عبارت در. (ألنی‌جبهه‌سنه اوراراق) ماپين‌ه‌می كيديپورز ! چونكه والله دوشونه بيله‌جك بیر حالده دكلم .

روزه‌نقرانچ وكيلده نشته‌رن . — سزه رفاقت ايده‌رز.

هاملت.—قطعياً اولماز.سزیديكر معيت خلقم منزله‌سنده طوتماق ايسته مم؛ زيرا سزه‌صميمی بیر دوستجه سنه سويله‌يم بنم پك مدهش رفاقت ايدنلرم وار فقط آچيقجه، دوستجه قونوشه لم، بوراده «ئه‌لزه نور»ده‌نه پاپيورسكز؟

روزه نقرانچ.— سزی كورمه‌يه كلدك افندی‌مز، باشقا

هیچ بر شي ایچین دکل .

هاملهت . — دیلنجي بن . شکران خصوصنده‌ده نقیرم ؛ مع مافیه سزه تشکرلر عرض ایده‌رم : فقـط شبهه‌سز ، دوستـلرم تشکراتم نه قادار آز قیمتلی عد اولونسه ینه دکرندن زیاده قیمتلی طوتولمش اولور . سزی آراتمادیلرمی ؟ بنمله سربست کوروشکز هایدی آکلاتك بانا : هایدی سویله‌یك باقالم .

کیلده نشته‌رن . — نه سویله‌یه‌لم افندی‌مز ؟

هاملهت . — تحف شي نه ایسترسه کز اونی سویله‌یك . أل ویریرکه سوزکز بنم سوأله جواب أولسـون . سز چاغیریلدیکز وکوزلریکزده بر نوع اعتراف پارلایور ، عفت پرورلککز اونی ستر ایده بیلمك مهارتنه مالك دکل ؛ بیلیورم که بوایی قرال وقرالیچه طرفندن چاغیریلدیکز .

روزه‌نقرانچ . — پك أیی ، نه مقصده مبنی افندی‌مز ؟

هاملهت . — اونی سز بانا بیلدیره‌جکسکز . لاکن آرقاداشلغمزك حقوقی نامنه ؛ کنجلکمزك موالات طبیعیه‌سی نامنه ؛ وخالدن مصون قالمش اولان دوستلغمزك وجیبه‌سی نامنه وبندن داها ایی بر فردك استرحام ایده بیله جکی داها مقدس شیلر نامنه رجا ایده‌رم ، بنمـله سربست وراستکو اولکز . چاغیریلوب چاغیریلمادیغکزی بانا سویله‌یك .

روزه‌نقرانج.—(خفیفجه کیلده نشته رن ه)بونا نه جواب ویربر سکز!

هامله‌ت.—(کندی کندینه) اوه : ایشته، کوز أوجیله سزی ترصد ایدییورم (جهراً) اکر بنی سوییورسه‌کز بانا یالان سویله‌مه یکز.

کیلده نشته‌رن .— افندی‌مز، بزی جاغیرتدیلر؛ دوغروسی بو

هامله‌ت.—نه ایچین اولدیغنی سزه سویله‌یم: بوصورتله اعترافکزه اشتراك ایده‌جکم تا که بانا آچاجاغکز مسئله‌دن دولایی قرال وقرالیچه‌یه قارشي معتمدیتکزه، اسرار داشتاغکزه قیل قادار زیان کلمه‌سین بوصوك زمانلرده، فقط نیچین، سببنی بیلمه یورم .بوتون نشئه‌می غائب ایتدم ؛ أفعال و حرکات معتاده می براقدم دوغروسنی ایسترسه‌کز طبیعتم اودرجه حزن انکیز اولدی که کرهٔ ارض، بوشایان حیرت سیاره بانا ایصسز بیر برزخ کیبی کورونیور؛ هوای نسیمی ، شود لفریب قمریه، باقیکز باشمزك اوستنه معلق شودلجوقبهٔ سما، آتش زرین ایله مینالانمش شوطاق بلند، فسبحان الله! بانا شایان اکراه وَطاعونی بیر کتلهٔ بخارات‌دن باشقا بیر شی کیبی کور ونمه‌یور. انسان نه بویوك شهنامهٔ آثاردر: عقلی نه قادار نجیب‌در! ملکانی نه قادار نامتناهی‌در! شکل وحرکاتی نه قادار بلیغ وشایان حیرت‌در! مشوارجه

بیر ملکه‌نه قادار بکزر، ذکاجه نه قادار بیر الهه بکزر، انسان عالملك زینت ممتاز مخلوقاتك انموزج بلندیدر ! بونکله برابر نه‌در بو دقیق جوهر تراب! ارککلر خوشمه کیتمه‌یور (روزه قرانج و کیلده‌ن‌شته‌رن تبسم نما اولورلر) قادین‌ده خوشمه کیتمه یور، واقعا تبسمکز قادینك خوشمه کیتدیکنی ایما ایدییور .

روزه نقرانج — افندی‌مز عقلمده هیچ بو شیلر یوقدی .

هاملت . — اوحالده نیچـین « ارککلر خوشمه کیتمه یور » دیدیکم وقت کولومسه دیکز!

روزه نقرانچ . — یول اوزه‌رینه بیریکمش اولان قومه‌دیا جیلرك طرفکزدن یك آزحسن قبول کوره جکلرینی دوشونه‌رك، اونك ایچین، سزه عرض خـدمت وعبودیت ایتمه‌یه کلیورلر .

هاملت ــ قرالك رولنی اوینـا یاجاق قومه دیاجی خوش کلسین، صفا کلسین! حشمت مآب بندن ویرکی آلاجاق؛ سرسری شوالیه قلیجنی وقالقانی قوللاناجاق؛ عاشق، بادهوا آه‌چکمه‌یه جـك ؛ یالانجی پهلوان رولنی صاحاً بیتیره جك؛ صویتاری، طالاغی حساس اولانلری کولدوره‌جك وکنج سودازده‌قیز، بونك ایچین قافیه‌سز شعری وزندن چیقارماسی لازمکلسه بیله، حسیاتنی سربستجه بیان ایده‌جك . کیمدر بو قومه‌دیا جیلر؟

روزه‌نقرانچ.— سزك دائما پك خوشكزه كيتمش اولانلر، سزكله برابر ايكن شهرده بولونان اويونجيلر.

هاملهت.— ناصل اوليورده سياحت ايدييورلر؟ بيريرده ثابتاً اقامت ايتمه‌لری كرك شهرت، كرك قازانج نقطهٔ نظرندن كنديلری ايچين ايكی قات داها فائده‌لی اولوردی.

روزه‌نقرانچ.— ظن ايدرم كه نظامات اخيره بوناممانعت ايتدی.

هاملهت.— بن شهرده بولونديغم زمانده كورديكلری قادار شيمدی‌ده رغبت كورويورلرمی، چوق مشتريلری وارمی؟

روزه‌نقرانچ.— خاير، دوغروسی اولكی رغبت يوق.

هاملهت.— بونه‌دن ايلری كليور؟ پاصلانيورلرمی؟

روزه نقرانچ.— خاير؛ دائماعينی روشده. عينی پارلاقلقده دوام ايتمه‌يه جهد ايتديلر. فقط، افنديمز، بوراده بيرسوروكنج وَچولوق جوجوقدن متشكل بيرتياترو قومپانيه‌سی وار؛ اويونك أك بسيط يرنده، هيجانلی حركتلر اجرا ايدييورلر؛ خلق طرفندن فوق المأمول بيرصورتده آلقيشلانيورلر؛ مظهر رغبت اولان يالكز بونلر. عادی قومه‌دياجيلرك تنزيل اعتبارينه چوق غيرت ايتديلر (عادی قومه دياجيلر ديورم، چونكه اونلر كنديلرندن باشقا اويونجيلر عادی صفتی ويرييورلر) بزم بيرچوق قليجليلرمز اونلرك قازتويی سونكولرندن قورقاراق؛

باشقا تیاترویه کیتمه‌یه بك جسارت ایتمه یورلر.

هاملت. — نه! جولوق چوجوقدن‌می متشکل؟ اونلری کیم بسله‌یور؛ نره‌دن پاره آلیورلر. آنجاق سسلری دکیشدیکی زمانه‌قادارمی صنعتلرینه دوام ایده جکلر؟ بالآخره علی العاده قومه‌دیاجی اولیورلرسه (باشقا طورتاجاق بیر ایشلری اولماسه بوغلب احتمالا تدن‌در) اجرا ایتدیکلری صنعتی تعقیب ایده‌جك صنعته قارشی کندیلرینی دیرلانمایه مجبور ایتدیکلرندن دولالی موءلفلرك، کندیلرینه‌حقسزلق ایتدیکلرینی سویله‌مه‌یه جکلرمی؟

روزه نقرانج — والله هر ایکی طرفك ده ایشی وار؛ اهالی ده بونلرك آره سنه نزاع دوشورمه‌یی بیر کناه نظریله کورمه یورلر. شاعر ایله قومه‌دیاجی طوقات طوقاته کلمه دیکجه بیرپاره قازانماق احتمالی اولمادیغی زمان بولوندی

هاملت. — صحیحمی؟

کیلده نشترن. — آه آزقفاقیرلمادی!

هاملت. — دیمك غالبه‌یی چوجوقلر چالیورلرها؟

روزه نقرانج. — ئوت افندی‌مز، فضله اولارق «هه رکول» ایله یوکنی ده سوروکله‌یورلر. (۲)

هاملت. — بونده فوق العاده بیرشی یوق. زیرا عمجه‌م

دایمارقا قرالی‌در، پدرمك اثنای حیاتنده، عمجه‌می هیچ‌ه صایماز اولان. بو کون، مینیاتور بر تصویرینه یکیرمی، قیرق، یوز «دوقا» ویریرلر. فسبحان الله! بوتده طبیعتك خارجنه چیقار بیرشی وار؛ فلسفه بونی کشف ایده بیلسه ایدی!

(قومه دیاجیلرك کلدیکنی معان اولاراق خارجده ترامپه‌ته سسی ایشیدیلیر)

کیلده نشته‌رن. — ایشته قومه دیاجیلر:

هاملەت. — افندیلر « ئەلزه نور » ه صفا کلدیکز.. ألل‌ریکزی ویریکز، هایدی، نزاکت و تشریفات، بر حسن قبولك علامت عادیه‌سیدر: سزه کافهٔ عاداته موافق صورتده معامله ایتمه‌مه مساعده ایدیکز؛ قومه‌دیاجیلره قارشی کوستردیکم نزاکت وَحسن قبولك سزه قارشی کوستردیکم نزاکت وحسن قبولدن زیاده کورونمه سندن قورقارم چونکه اونلره ظاهراً اداها زیاده نزاکت ابرازینه مجبورم. سز صفا کلدیکز. فقط عمجه‌م، که پدرم‌در وَوالده‌م که خالام‌در آلداندیلر.

کیلده نشته‌رن. — عزیزم افندیمز، نه‌ده آلداندیلر؟

هاملەت. — بن یالکز بیلدیز روزکاری أسدیکی زمان دلی‌یم: روزکار جنوبدن أسدیکی وقت بر شاهینی بر بالیقچیلدن تفریق ایده‌رم.

(پولونیوس) کیرر.

پولونیوس. — وقت شریفلر خیر اولسون افندیلر !

هاملەت. — دیکلەیك کیلده نشتەرن، سزده، روزەنقرانچ،

— هر قولاغه بر سامع — شوکور دیککز بویوك چوجوق

هنوز قونداغندن چیقمامشدر .

روزه نقرانچ. ـ بلکەقونداغه تکرار کیرمشدر؛چونکەاختیار

بر ایکینجی دفعه چوجوق اولور دیرلر .

هاملەت ـ کشف ایدییورم.سزه سویلەیم:باناقومەدیاجیلر-

دن بحث ایتمـه یه کلیور. دقت ایدك. پك دوغرو سویلەیور

سکز ، بازار ایرتەسی صباحی ، تام بوکون مقرر ایدی، تمام.

پولونیوس. — افندیمز سزه سویلەیەجك حوادثم وار.

هاملەت. ـ سزه سویلەیەجك حوادثم وار،وقتا که (رو-

سیوس) ، « روما » ده آقتور ایدی .

پولونیوس.ـ آقتورلر بورایه مواصلت ایتدیلر افندیمز .

هاملەت. ـ هاه ! هاه ! هاه !

پولونیوس. ـ ناموسم حقی ایچین.....

هاملەت. ـ دیمك هر آقتور اشکنه، راکباً کلدی.

پولونیوس، ـ فاجعەده،قومەیاده، تاریخی درامده،کوی عالمی

اویونلرنده کوی مضحکه لرنده تاریخی کوی اویونلرنده فاجعه

وی وتاریخی کوی امبیاتندهمضحك ـ فاجع ـ تاریخي کوی
اویوننده، تقسیما تسز هر اویونده یاخود حـدودسز حکایهٔ
منظومهده بواویونجیلر دنیانك أك ایی اویونجیلری درلر:
بو نارایچین نه «سهنهقا» پك زیادهحزین در، نهده «پلاوته» پك
زیادهنشئهلی در. کرك اصول وقاعدهتحتندهاولان اویونارده کرك
سربست اویونارده بونلرك ماننده یوقدر.

هاملهت. ـ ژهفته، ای اسرائیلك قاضیسیسن نهخزینهیه
مالك ایدك!

پولونیوس.— ئی نه خزینهیه مالك ایدی؟

هاملهت. ـ نادر الحسن بیر قیزه. باشقا هیچ بیرشیئه دکل.
اونی صوك درجهده سوییوردی.

پولونیوس ـ (کندي کندینه) ذهنی ینهقیزمله مشغول.

هامله ت — حقم یوقمي اختیار ژهفته؟

پولونیوس ـ بنی ژهفته دییه جاغیرییورسهکز بنمده بیر قیزم
وارکه صوك درجهده سوییورم.

هاملهت. ـ دوغروسی بو بیر نتیجهٔ منطقیه دکل.

پولونیوس ـ اوحالده نتیجهٔ منطقیه نهدرافندیمز؟

هاملهت ـ نتیجهٔ منطقیه شودر صانیرم. طالع تسمیه
ایتدیکمز، اللهك آرزو ایتدیکی شیدر وهر شیوقوعه کلمهسی

لازم اولدیغی کبی واقع اولدی. قدیم بر «رومانس»لك بیرنجی سطرینی اوقویکز. سزه دها زیاده سنی اوکره تیر. (قومه دیاجیلری کوره رك) ایشته اختصار کلامی التزام ایدیشمك سببی کلیور:

(دورت ویا بش قومه دیاجی کیرر)

هاملت. — استادلر، صفا کلدیکز؛ سز، سز اولدوقجه جمله کز صفا کلدیکز! سزی عافیت تامه ده کوردیکمدن دولایی بختیارم. صفا کلدیکز عزیزم دوستم سنی کورمه یه لی یوزکز نه قادار صقاللانمش. نه قادار آکشی چهره لی اولمشسکز؛ دانیمارقایه، صقالمه کولمك ایچینمی کلیورسین؟ کوزل کنج خانمم! پرنسسم! والله سزی کورمه یه لی رفعتکز بر پاپوج بویی سمایه داها زیاده تقرب ایتمش. الله ویره ده سسکز، بر قالپ آلتون سکه سسی کبی چاتلاق اولمایه؛ استادلرم، جملةً صفا کلدیکز. هایدی هر کوردیکی شی اوزه رینه اوچان فرانسه شاهینلری کبی، ایش باشنه: همان شیمدی بر نطق ایراد ایدك، مهارتکزدن بر نمونه کوسته رك، هایدی، مهیج بر نطق.

باش قومه دیاجی. — نه نطق افندیمز؟

هاملت. — بر کره بر نطق ایراد ایتدیککزی ایشیتمشدم فقط صحنه اوزه رنده هیچ اجرا اولونمادی یاخود یالکز بر دفعه خاطرلا یورم، او اویون پارچه سی خلقك عمومیتله مظهر

رغبتی اولمایوردی؛ عوام ایچین اویون، خاویار ایدی. (۷)
فقط بنم فکرمجه وبوکبی شیلرده محاکمه‌لری بنم محاکمه‌مدن
داهاقوتلی اولانلرك فکرنجه منطقه موافق صورتده مرتب
ساده اولدیغی قادار هنرله یازیلمش بیر درام ایدی. خاطرمه
کلیور، بیریسی دییور ایدی‌که: موضوعی لذتلی قیلماق‌ایچین
شعرلرینه کافی مقدارده تربیه قونمامش،مؤلفلری جمله‌لرنده
تصنع ایله اتهام ایتدیره‌جك قادار فکریوق فقط‌هبر اتخاذ
ایدیله‌رك بواثرك ترتیب ایدیلدیکی اصول مستحسن، صاغلام
اولدیغی قادارده لطیف،کوزل اولماقدن زیاده ظریف. درامك
بیر پارچه‌سی صورت مخصوصه‌ده‌خوشمه کیدییوردی. «ئه‌نه»
نك «دیدون»ه آکلاتدیغی حکایه وباخصوص بوحکایه‌نك‌ده
«پریام»ك قتانی حاکی اولان پارچه‌سی ایدی. او پارچه
حالا خاطرکزده ایسه شو سطردن باشلایك؛ — هایدی،
هایدی؛ —

قورقونچ «پیروس» آزغین بیر قاپلان کبی...
خایر بو دکل، ؛او«پیروس» کلمه‌سی ایله باشلار.

قورقونچ پیروس‌که مشئوم سلاحلری
فکری کبی قاره ایدی بکزردی
کیجه‌نك زیفیری قارانلغنه؛

مشئوم آتك صيرتنده اويويوركن
قانله مامع بومدهش وَمظلم
منظر بيرقات داها منحوس رنك ايله
كوزينك اوكنه كليور؛ باشدن
طيرناغنه قادار بير قيزيل آرمه،
كه بويانمش اوغوللرك، قيزلرك .
آنالرك . بابالرك قانيله ؛
يانغينـه ويزيلن سوقاقلرك
بيكس جنايتلرينه. منحوس وَظالم
بير نور ويرن صيجاغيله قورومش،
حدت وآتشله قاورولمش وَبو
صورتله طوكمش بير قانله ملمع
شبچراغلره بكزر كوزلريله
بير فانى حكمـدار « بيريام » ى
جهنمى « پيروس » جستوجوايدر.

شيمدى دوام ايديكز .

پولونيوس. —افندى مز، الله بيلير، كوزل بير طلاقتله وَمكمل بير آهنك ايله. يك اى اوقوديكز.

بيرنجى قومه دياجى. — (اوقور)

وچوق کچمه‌دن اونی. یونانیلرله
مأیوسانه حرب ایدرکن یاقالار،
بازوسنه عاصی قدیم قایجی
بی‌حرکت قالیردوشدیکی یرده،
خداوندینه اطاعت ایله‌مز.
عدوی بی عدیل «پیروس» ؛ پیر پیام
اوستنه صالدیریر؛ مکلوب غضب.
قیلیجی یالکز هوایی بیچر
فقط ظالم سیفك ایصیلغنك
تأثیریله اختیار دوشر بی‌تاب،
اوزمان « ایلیون » ك حسسز قلعه‌سی
بوضربه‌یی شدتله حس ایله‌یور
کیبی کورونور وَ برج‌وباروسی
آلولر ایچنده اولدیغی حالده
چوکر تملندن، سربخاك اولور
وهنکامهٔ پر دهشتی ایله
پیروس‌ك قولاغنی تسخیر ایدر:
چونکه ایشته باقك سیف صارمی
که محترم «پیرپیام»ك سوت کبی
آق باشنك اوستنه اینیوردی

هواده طوردورولمش كبى قالدى،
بو حالده كه (بيروس) ترسيم اولونمش
بير جلاد كبى وكويا كه اونك
ناتوان بازوسى أمر وقصدينه
اطاعت ايتمكدن امتناع ايتدى ،
ساقط قالدى حركتدن، عملدن
لاكن فورطونه‌دن بير پارچه اول
سماصوصار ،بولوطلر قيميلداماز
آزغين روزكارلر قاليربى آواز
زمين بونلرك زير دهشتنده
أولوم كبى ابكم طورور وهلةً
رعد وبرقى هوايى چاك ايله‌ين
دهشت فرماقاصرغايى يووارلار،
بووجه ايله « بيروس » ك سكوندن
صوكره اوياتان حماى انتقام
اجراى فعلانه تكرار سوق ايدر.
هيچ بير زمان (سيقلوپ)ك چكيجنك
(مارس)ك استعمال مر مديسنه
مخصوص اسلحه نك اوستنه نازل

اولمادیغی بیر مرحمتسز لکله .
او زمان. «پیروس» ك قاتلی قلیجی
«پیریام»ك اوستنه بر دهشت ایتر.
تفو! سانا ای چرخ گردان تفو!
لعنت سانا قحبه، ای الهلر!
شورای بلنـد اجتماعکزده
نزع ایدیکز اونك اقتدارینی .
خورد وخاش ایده‌رك گردونه سنك
چنبرینی، محورینی کامـلا ،
بو وارلایك بالای آسماندن
شیطانلرك مقام اسفلنه!
پولونیوس.— پك او زون کیدییور.
هاملت.— سزك صقالکزله برابر بر بره کونده‌ریله‌جك.
(قومه دیاجی یه) رجا ایده‌رم دوام ایدیکز! اونك ایچـین
کولونج بیر منظومه یاخـود شوخانه بیر ماصال لازم، یوقسه
اویوقلار؛ دوام ایت؛ شیمدی «هه کوبه» کچه‌لم.
باش قومه‌دیاجی .ـ : فقط سرپوشیله قرالیچه‌یی
هاملت.— سرپوشلی قرالیچه؟
پولونیوس.ـ بو ایی، سرپوشلی قرالیچه؛ ایی بیر افاده.

باش قومه دیاجی .ـ (اوقور)

یالین آیاق و کوز یاشلری ایله
آلولری تهدید ایله یه رك دن
بر آن اول تاجلی اولان باشنده
بز پارچه‌سی ، وولودیتك
أزدیکی بدنی پلاسله مستور
اولدیغی حالده شهری دولاشیرکن -
کیم کورمش اولسه پر سملی لسانله
چرخ کردانه لعنتلر ایله‌مز ؟
«پیروس»ك بی أمان قلیچی ایله
زوجنك اعضاسی پارچالانیرکن
قرالیچه‌نك قوپاردیغی دلسوز،
فریادی الهلر ایشیتسه ایدی،
مکرکه بشرك فلاکتله
اصلا مرحمته کلمز اولالر ،
مطلق مرحمته کتیریر ایدی .
آسمانك آتشین کوزلرندن
کوزیاشلری فیشقیرتیردی مطلقا.

پولونیوس ـ بافکز! رنکی دکیشمه‌دیمی؟ کوزلری آغلامادن

شيشمه‌ديمی؟رجا ايده‌رم، يتيشير.

هاملهت ــ پك اعلا، متباقيسنی اوقوما كزی بالاّ خره‌رجا ايده‌رم. (پولونيوس‌ه)بو قومه‌دياجيلره حسن معامله‌ايديلمه سنه، اسباب استراحتلرينك اكمالنه‌دقت ايتمك لطفنده بولونور ميسكز معزز افندی‌مز. حسن معامله كورمه‌لردينه دييورم ايشيديور ميسكز؟اونلر زمانمزك خـلاصهٔ احوالی،احوالمزك تاريخچهٔ ذی‌حياتی مقامنده‌درلرو سزك ايچين اثنای حياتكرده بر كلمـهٔ تعييبه‌لرينه مخـاطب اولماقدن ايسه وفاتكزده‌سنك مزاركزه‌فنا بر كتابه يازيلماق اولادر.

پولونيوس .— اونلره لايق اولدوقلری معامله‌ده بولونورم.

هاملهت .— اوخ،اصابت، آكايسی او، لطف ايدك.اكر هركسه لايق اولديغی معامله‌ده بولونوله ايدی قامچی‌دن كيم قورتولا بيليردی!سزبالذات كندی شرف وحيثيتكره.كوره‌معامله ايديكز:أونلرك لياقتلری نه قادار آزايسه‌سزك كرمكز اونسبتده زياده‌در. كنديلرينی ايچه‌ری كوتوريكز.

پولونيوس . — افنديلر ، كليكز !

هاملهت . — دوستلرم ، برابر كيديكز. يارين أويونلركز دن بيرينی كوره جكز(پولونيوس‌وبيرقاچ قومه دياجی چيقالر خصوصی أولاراق باش قومه دياجی يه) . اسكی دوستم بنی

دیکله‌یورمیسین؟(غونزاق‌کقتلی)نی أوینا یه بیلرمیسکز ؟

باش‌قومه‌دیاجی. — ئه‌وت، افندی‌مز.

هامه‌ت . — أو حالده یارین‌أقشامه او ینانیر.لدی الاقتضا اون ایکی ویا اون آلتی بیتدن مرکب بیر نطق‌یازار واو یونك ایچنه علاوةً درج ایدرسه‌م بلله یه بیلیرمیسکز ، ناصل یاپا بیلیر میسکز بونی ؟

باش قومه دیاجی . —ئه‌وت ، افندی مز .

هامله‌ت . — پك أعلا . بوذاتی تعقیب ایدیکز ، أونکله استهزأ ایتمك دن احتراز ایدیکز.(باش قومه دیاجی چیقار) عزیز دوستلرم(روزه نقرانچ وکیلده نشته‌رن‌ه) بوکون‌اقشامه قادار سزی براقاجاغم« ئه‌لزه‌نور » ه صفاکلدیکز.

روزه نقرانچ .— محترم افندی مز !(روزه نقرانچ ، کیلده نشته‌رن چیقارلر)

هامله‌ت . — (یالکز) ئه‌وت . الله معینـك اولسون ! شیمدی‌یالکزم. اوف‌بن‌نه حایلاز،نه‌قابا بیرحریفم ! شیمدی شوراده بولونان‌قومه دیاجینك،صرف‌جعلی بیرخیال‌احتراصی ایله ، روحنی ملکهٔ مخیله سنه منقاد اولمایه اجبار ایتمه سی مستکره دکلمی ، بیر حالده ، که قوروتوسنك تضییقی آلتنده چهره سی کاملاً صاب‌صاری اولدی،کوز لرندن‌یاشلر آقدی

پریشانیٔ حسیات یوزنده ترسم ایتدی ؛ شهقه‌لر نفسنی کسدی وجودینك کافهٔ ملامحی، ساخته‌شخصیله‌هم آهنك شکللر آلدی، بونلر مستعجب دکلمی؟ بونلرك کافه‌سی نافله دکلمی ؟ (هه کوب) ایچینمی یاپیور . اوزه‌رینه بویله آغلاماقدن (هه کوب)ه نه فائده وار؟ بنده بولونان اسباب ومحرکات آلام قادار کندیسنده ده‌بولونسه ایدی عجب نه یاپاردی ، تیاترویی کوز یاشنه‌غرق ایدردی ، جانخراش ، مهیب‌فر یادلرله‌ناظرونك قولاقلرینی چاك ایدردی ، مجرملری چیلدیرتیردی معصوملرك یوزینی صارارتیر، بی وقوفلری‌حیرته‌مستغرق ایدردی، ملکهٔ سامعه وباصره‌یی دوچار دوار اولاجاق درجه‌ده زیروزبر ایدردی بونکله برابربن مسخره سرسم‌وچامور قلبلی‌چایفین،خولیاکر بیرمسکین‌کبی ایشته‌عاطل‌طوریورم، دعوامه‌قارشی حسسز بیر حالده، بیرشی سویله یه‌مه یورم، هم ده مملکتی وحیات قیمتداری الك ملعونانه‌بیرجنایتله غصب اولونان بیر قرال ایچین هیچ بیرشی سویله‌مه یه‌یورم . بن بیرجبینمی‌یم ؟ کیم بنی شقی دییه چاغیرماق ایستر ؟ یوزیمی کیم توقاتلاماق ایستر؟ کیم بانا « یالانجی » دییه‌حایقیرماق وغیر تلاغمی آق جکرلریمه طیقماق ایستر ؟ بونلری بانا یاپمایی کیم آرزو وایدر ؟ والله بومعامله‌لره راضی‌یم ، زیرا آشکارکه بن بیرکوکرچین یورکنه مالکم

وَاستبداده لایق مرارتی ویرمك ایچین اُودم یوق، بویله اولماسه ایدی
مملكتك بوتون آق باباقوشلرینی شیمدی به قادار. بو حریفك
لاشه سیله سمیزله تیردم. قانلی، وجدانسز شقی! امثالسز
جانی! خائن، سفیه ندامتسز! اوخ، انتقام! اوخ، بن نه اشكم!
معزز بیرپدر مقتولك اولادی اولدیغم وَجنت جهنم بنی انتقامه
تشویق ابتدیكی حالده شورادە، بیراوروسبو، بینتی بیر آشجی
یاماغی قادین كبی، قوروسوزلر، كفرلر، بددعالر، لعنتلر
ایله مشغول اولاراق قلبمی تسكین ایتمه‌یی بك جسوانه بیر حركت
عداید بیورم: تفو! تفو! ای مفكره‌م ایشكاك باشنه! بیر درامی
تماشا ایدركن جانی شخصلر، صحنه‌نك تأثیر صـناعتیله پك
متأثر اولاراق درحال جنایتارینی میدانه اوروردیكلرینی
ایشیتدم، زیرا، ثم فعل قتلك لسانی یوقسه‌ده بك معجز بیرعضو
ایله بیان اولونور. (٩) عمجه‌مك قارشیسنده، بوقومه‌دیاجیلره
پدرمك وقعهٔ قتلنی آكدیریر بیرتیاترو پارچه‌سی اویناتا جاغم،
انظارینی ترصدایده جكم؛ جانـكاهنی یوقلایا جاغم، اكر بیرآر.
تیتره‌یه جك اولورسه‌نه یاپمام لازم كلدیكنی بیلیرم: كوردیكم
طیف بیرروح شیطانی اولابیلیر. شبهه‌سز، شیطان كوزمزه معزز،
خوش كورونن بیر شكله كیره بیلیر. نه بیله‌یم، احتمال كه بنم
طبیعتمده اولانلرك اوزه‌رینه اجرا ایتدیكی حكم ونفوذ اینه

ضعفیتمدن و مالیخولیادن استفاده ایده‌رك، بنی عذاب جحیمه مستحق قیلاجاق بیر کناه ایشله‌مه‌یه سوق ایتمك ایسته‌یور، بن دها صاغلام بیر زمین اوزه‌رنده یورومه لی یم . بو تیاترو اویوننك اجراسی ، قرالك وجدانی علی الغفله یاقالاماق ایچین استعمال ایده‌جکم طوزاقدر . (چیقار)



فصل

۳

بیرنجی صحنه

شاطوده بر دائره

قرال، قرالیچه، پولونیوس، أوفه‌لیا، روزه‌نقرانج وکیلده نشتەرن کیررلر.

قرال . — أنی مصاحبه‌یی ماهرانه اداره ایدوب، حیات آسوده سنی اویله صورت ظالمانه‌ده مهلك وَ پرشور بیر جنون ایله عذابلره غرق ایدن حال پریشانی‌یه نیچین دوشدیکنی سویله‌یه مزمیسکز ؟

روزەن قرانج . — اختلال شعورە اوغرادیغنی بالذات حس ایتدیکنی اعتراف ایدییور . فقط سببی نەدر، بونا کلینجە، بوبابدە بیرسوز سویلەمك ایستەمەیور .

کیلدەنشتەرن . — بوندن باشقا کندیسنی استمزاج ایتمك پك مشکل ؛ کندیسنی استمزاج ایدیلمەیە پك کوچ یا شیر بیر حالدە بولدوق . زیرا حالت حقیقیەسی حقندە آغزندن بیرسوز آلمایە چالیشدیغمز زمان بعض خدعهٔ جنون آمیز ایلە قاچاماق یاپیور .

قرالیچە . — سزی انی قبول ایتدیمی ؟

روزەنقرانج . — تمامیلە بیرجنتملن کیبي .

کیلدەنشتەرن . — فقط اوضاعندە چوق جبر نفس آثاری مشهود ایدی .

روزەنقرانج . — سوألجە پك تصرف کارکوروندی فقط بزم صوردوقلرمز سوأللرە همان جواب ویرمەیە آمادە بولونیوردی .

قرالیچە . — کندیسنە بعض کونا اکلنجەهوسی ویرمەیی دنەدیکزمی ؟

روزدنقرانج . — مادام ، تصادف بویا، یولمزك اوزەرندە بیر قاچ قومەدیاجی بولدوق ، کندیسنە سویلەدك ، بونی

أوكره‌نجه بر نوع مسروريت حس ايتـديكى كوروندى ، بوآدملرسراىك جوارنده‌درلر ، ظن ايده‌رم بواقشام اوكنـده اجراى لعبيات ايچين امر آلديلر.

پولونيوس . — حشمتپناه افنديلريمزى بواويونى تماشا واستماع ايتمه‌يه دعوت ايتمه‌م ايچين بنده‌كزه رجاده بولوندى.

قرال . — عن صميم القلب ، بويله بر آرزوده بولونديغنى اوكرنديكمدن دولايى پك ممنونم عزيز جنتلمنلرم داهازياده تشويق ايديكز. افكارينى بوكبى اكلنجه‌لره دوغروچويريكز.

روزه‌نقرانچ . — باش اوستنه

[روزه نقرانج وكيلده نشته‌رن چيقارلر]

قرال . — سوكيلى كه‌ترود، سزده چكيلكز ؛ زيرا تصادفى ايمش كبى ئوفه‌ليايه راست كله‌ى ايچين خفياً هاملت‌ى جاغيرتديرديق ئوفه‌ليانك پدرى وَ بن مشروع جاسوس اولاراق ، بزكورولمكسزين كنديسنك حركاتنى كورمه‌مزه مساعد بريرده دوارجاغز ؛ بوصورتله طرز ملاقات ومصاحبه‌بى لايقيله مشاهده ايده‌جكز . صورت حركتندن مضطربى اولدينى دردك دردمحبت اولوب اولماديغنى كشف ايده بيله جكز .

قراليچه . — امركزه مطيع : سزه كلينجه سوكيلى ئوفه‌ليا ،

آرزو ایده‌رم‌که هامله‌تك اختلال شعورینك سبب سعیدی
سزك جاذبه دار حسن وآنکز اولا . بوحالده فضیلتکزك ،
هر ایکیکزه زیاده شرف بخش اولماق اوزره. هامله‌تی حال
طبیعیسنه ارجاع ایده بیله جکندن امیدوار اولابیلیرم.

ئوفه‌لیا . — الله ویره‌ده بویله اولا مادام.

[قرالیچه چیقار]

پولونیوس . — ئوفه‌لیا شورالرده کزین ، (قراله)
کرمکارحکمدارم آرزو بویورولورسه بز کیزله‌نه‌لم .(ئوفه‌لیایه)
بو کتابدن اوقو . بواشتغال ظاهری ،یالکز لغکزك بیر سبب
معقولی یرینه کچر . بوندن دولایی‌ا کثری تزییف کوروز؛
فقط أك زیاده‌ومجرب ومحقق شیلردن درکه بیر سیمای زهد
وتقوی طاقیناراق ظاهری اعمال دیندارانه ایله بالذات ابلیسی
ملاك کیبی طاتلی کوسته‌رد بیلیرز.

قرال . — (کندی کندینه) اوخ : بوپك دوغرو ؟ بو
سوزلر وجدانمی نه قادار بی رحمانه بیر صورتده قیرباجلا
یور . بیر فاحشه نك دوزکو نله پارلاتیلمش‌یاناغنك بومغفل
غازه آلتنده کی مستکره‌هیتی رنکین سوزلرله ستر ایتدیکم
جنایتمك مستکره لکندن داها ذیاده دکل در، ای بارکران.

پولونیوس . — آیاغنك سسنی ایشیدییورم . کلیور؛

بیرطرفه کچه لم شوکتلی‌م .

[قرال و پولونیوس چیقارلر]

هاملت . — (کندی کندینه) :

وارلقمی ، یایوقلقمی ؟ .. بودر مسئله ایشته ؛
دیوقدرك غدرینه ایتمکمی تحمل ،
یاقارشی کلوب جوشنه سیلاب فنانك
ویرمکمی بوطوفان بلایایه نهایت ؟
بونلردن عجب هانکیسی ایجاب نجابت ؟
بیر حالت دیکر دکل . أولمك اویوماقدر ؛
پایان بولور اول اویقو ایله ضجرتی قلبك
بیك زخم که میراث طبیعیسی بوجسمك ؛
اولسه یدی اکر مسئله بوطرزده منحل
کیم جان وکوکلدن اونا اولمازدی شتابان ؟
أولمك اویوماق در ؛ اویوماق .... بلکه درؤیا ،
زیراشب مقبرده بز اولدوقده کفن پوش
صوکسز بوأولوم اویقوسنك وارمیکه بیرفرد
بیلسین ناصل اوهامی ، نه رؤیالری واردر ؛
بونجه سنه‌لردن بری بوفکردر آنجاق
تمدید ایدن آلام سیه‌رنك حیاتی .
دوران ستمپروره ، تحقیر زمانه ،
بیدادلرك ایتدیکی بیدادی وظلمه ،

تعریض وتسلطلرینه اهل غرورك ،
سودای محقرله كلن یأس وفتوره ،
لاقیدئ قانونه ، حكومتده‌كی جبره ،
آلچاقلرك اهل هنره ایتدیكی لومه ،
كیم ایلرایدی صبر ، كیم ایلردی تحمل ،
بیر خنجرایله ممكن ایكن خاتمه چكمك ؟
بیر قورقو اویاندیرماسه فرداسی مماتك
كیم ایستر ایدی بارگرانیله حیاتك
بیك دورلو مشقتده انین ایتمك ، أزیلمك ؟
عازملري هیچ دونمز اولان عالم مجهول ؛
ایتمكده تردد‌له اراداتی پریشان ،
دنیاده بو معلوم فنالقلری ناچار ،
مظلم او فنالقلره ایتدیرمه‌ده ترجیح .
عالمده تفكر در ایدن بزلری قورقاق .
بارد اولان اول صرصر فكرت ایدر اطفا
هر یاقدیغمز مشعل تصمیم وقراری .
بیك شوق ومسرتله حصوله كلن آمال
اول ایله نظر اوكسنده اولاراق رجعته مجبور ،
آخر والور عمان خیالاتده پنهان .

(اوفه‌لیایی كوره‌رك)

ای كوزل پری ، دعالركده بنم كناهلریمی اونوتمه .

ئوفه‌ليا . — معزز افنـدی‌مز بواوزون كون لردن بری عافيت دولتكز نه حالده ؟

هامله‌ت . — سزه عاجزانه تشكر ايده‌رم ؛ ايی ، ايی ، ايی.

ئوفه‌ليا.— أفندی‌مز سزدن هديه‌لر آلمشدم، چوقدن بری بونلری سزه اعاده ايتمه‌يی آرزو ايدييورم. رجا ايده‌رم، شونلری شيمدی آلكز .

هامله‌ت.— خاير، خاير سزه هيـچ بر زمان بر شی ويرمه‌دم.

ئوفه‌ليا. ــ محترم افندی‌مز پك اعلا بيليورسكزكه بانا هديه‌لر كوندرديكز، بو هديه‌لرله قيمتلرينی تزييد ايدن پك دلجو بر شفقت ايله مملو كلمـات التفات‌ده كوندرديكز ، مادام‌كه اوسوزلرك خوشبوسی زائل اولدی، تكرار آلكز چونكه نجيب روحلر ايچين ء ألك ذی قيمت هديه‌لر، او هديه‌يی ويرن كيمسه. آرتق سومه‌ديكنی كوسته رنجه قيمتدن دوشر . ايشته، أفندی‌مز .

هامله‌ت.ــ آه ! آه ! سز عفيفه‌ميسكز؟

ئوفه‌ليا.ــ افندی‌مز؟

هامله‌ت.ــ كوزلميسكز ؟

ئوفه‌ليا . ــ نه ديمك ايسته يورسكز ؟

هامله‌ت . ــ ديمـك ايسـته يورم‌كه اكر عفيف وكوزل ايسه‌كز عفتكزك حسنكزله هيچ بر كونا انسيت وَ مناسـبتده

پولونیایی قبول ایتمەمەسی لازم کلیردی .

ئوفەلیا . — فقط کوزللکك عفت ایلە اولان مناسباتندن داها فضیلتکارانە مناسباتی اولا بیلیرمی ؟

هاملەت . — ئەوت ، شبهەیوق . چونکە قدرت عفتکاری کندیسنە حسنی تمثیل ایتمزدن داها اول حسن ، عفتکارانی فاجر بیر میانجی‌یە تحویل ایدر . وقتیلە بوبیردعوای مجرد ایدی فقط زمانمز مرتبۀ ثبوتە واردیرییور . بیر وقت سزی سودم .

ئوفەلیا . — فی الواقع افندیمز بنی بوڭا ایناندیردیڭز .

هاملەت . — بڭا ایناناماملی ایدیڭز . چونکە بزم اسکی فاسد کوکمزك اوزدرینە فضیلت ایستە دیکی قدار آشیلانسین ینە اوکوکك بعض خصائصنی دائما محافظە ایدەرز . بن سزی هیچ سومەیوردم .

ئوفەلیا . — بوندەبن پك آلداندم .

هاملەت . — چکیل . بیر ماناسترە کیت نیچین بیر طاقم کناهکارلرك والدەسی اولاسین ؟ بالذات بن دە اولدوقجە عفیفم ، بونکلە برابر کندیمی اویلە شیلرلە اتهام ایدە بیلیرمکە والدەم بنی دنیایە کتیرمەمش اولسەیدی داها ایی اولوردی : غایت کبرلی‌یم ، انتقامی سەوەرم ، حریصم ، اوقادار اغوا آت سیئەیە کرفتارمکە بونلری دوشونەجك مفکرەم ، صورت‌پذیر

قیلاجاق مخیله‌م ، موقع اجرایه قویاجاق زمانم یوقدر ؛ سماایله زمین آره‌سنده سورونن بنم کبی بدبختلر نه‌یه‌یارارلر ،جمله‌مز بیر طاقم چاپقینلرز . بزم هیچ بیریمزه ایناننه مانا ستره‌کیت. پدریکز نره‌ده؟

ئوفه‌لیا . ــ ئه‌ونده، افندی‌مز.

هامله‌ت . ــ ئه‌وندن باشقا بیر یرده بدلالق ایتمه‌مك ایچین اوزدرینه قاپی‌لری قاپات. آدیو !

ئوفه‌لیا ــ (کندی کندینه) ای رب رحیم! اونك معینی، مددرسی اول !

هامله‌ت . ــ تأهل ایدرسه‌ك جهاز اولاراق سانا بوماعون حقیقتی ویریرم. بوز کیبی پاك دامن، قار کیبی صاف اول ، افترادن‌ینه قورتولامازسین . بیر ماناستره‌کیت، هایدی، آدیو. بونکله برابر مطلق کلین اولماق ایسترسه‌ك بیر احمق ایله ئه‌ولن . چونکه عاقل اولانلر کندیلرینی‌نه مرته تحویل ایتدیککزی لزومندن زیاده بیلیرلر . کیت ماناستره ، هایدی هم‌ده بیر آیاق اول . آدیو !

ئوفه‌لیا .— (کندی کندینه) ای قدرت صمدانیه، خسته شعورینه شفاویر.

هامله‌ت .— سزك‌ده‌یوزکزه دوزکون‌سورمك اعتیادکز

دن بیر قاچ کره بحث ایدیلدیکنی ایشیتدم . الله سزه بیر چهره ویرمش ، سز او چهره دن دیکر بیر چهره یاپیورسکز ، دانس ایدییورسکز؛ فیرتییورسکز، اللّهك مخلوقاتنه استهزالی لقبلر ویرییورسکز، سزجه ، شوخ مشرب لکلریکزه صاف دللك نامی ویرییورسکز . کیدیکز . کیدیکز. آرتق بونلرك هپسندن اوصاندم. بنی دلی ایدن ایشته بو در ، سزه بیلدیر بیورم: آرتق ازدواج ایتمك یوق . ذاتا ئه‌ولنمش اولانلر، بیری مستثنا، جملةً یاشایاجاقلر ، دیکرلری اولدوقلری کبی قالاجاقلر . مانا ستره ، هایدی!

ئوفه‌لیا. — (مضطربانه) آه! نجیب بیرذکا زیروزبر اولدی. سرای اکابرینك نور دیده سی ، عسکرك قیلیجی ، ادیبك بلاغتی، بوکوزل قراللغك شکوفه‌سی وأمیدی، حسن اطوارك، ذوق سلیمك آیینه‌سی، هرکسك جالب نظری اولان ظرافتك نمونه‌سی، آه ؛ بونلر بوتون خراب اولدی . یابن، بن، قیزلرك أك زیاده بد بخت ، أك زیاده نا امید اولانی یم چونکه اونك موسیقی نواز سوزلرینك لذائذیله شیرین مذاق اولدوقدن صوکره بونجیب، پك خسروانه اولان بوذکایی، تللری بوزولدیغندن سامعه آزار صدالر چیقاران طاتلی سسلی بیر آلت موسیقیه کبی مختل، وپرازهار بیر کنجلكك حسن بی منندینك سموم

جنون ایله صولدیغنی كورمه یه مجبورم. آه! كوردیكمی كورمش اولماقدن وشیمدی كوردیكمی كورمك دن دولایی نه قادار بد بختم! یواهلر بانا.

[قرال وپولونیوس كیررلر]

قرال . — محبت ! خایر ، حسیاتنك تهاجم ایتدیكی نقطه بو دكل؛ سویله دیكی شیلر واقعا بیر آز منطقسز ایسه ده بیردلی سوزینه بكزه مه یور . روحنده مالیخولیاسنی اشغال ایدن باشقا بیر شیٔ وار وبو شیئك انكشافیله حكومت ایچین بعض تهلكه چیقماسندن قورقیورم . بو تهلكه نك اوكنی آلماق ایچین شو خط حركتی تعقیب ایتمه یه قرار ویردم : — بقایا ده بولونان ویركیلری طلب ایتمك ایچین، بلا افاتهٔ زمان انكلتره یه كیده جك ؛ دكزلر . مختلف خطه لر . مناظرك تنوعی بلكه قلبنده جایكیر وعلی الدوام ذكر وفكری اولان، شعورینی دائرهٔ آهنكندن چیقاران بوشیئی دفع ایدر ؛ بوبابده نه فكرده بولونیورسكز ؟

پولونیوس ، — پك اعلا اولور . لاكن ظن ایدەرم ، كه حزننك اصل ومبدئی سودای محقر دن صدور ایتمش در . (ئوفه لیایه) ئی ئوفه لیا ، پرەنس هاملەتك سزه سویله دیكلرینی بزه تكرار ایتمه كزه لزوم یوق هپسنی ایشیتدك .

(قراله) حشمت پناهكز ناصل آرزو ايدرسه كز اويله ياپكز .هر حالده رأى سزكدر . قومه‌دياأويوننك اجراسندن صوكره قراليچه حضرتلريله كنديسنى يالكز براقديرسه كز مغموملغنك سببنى سويله‌مه‌سنى والده سنه‌رجا ايتديرسه كز اى اولورظن ايده رم. قراليچه حضرتلرى آچيقدن آچيغه كوروشسون ، فكرينى لا يقيله . استمزاج ايتسين آرزو بويوورسه‌كز بوتون محاوره لرينى ايشيده‌جك بر يرده طوروروم ؛ اكر والده‌سى ايشـك حقيقتنى سويلتمه‌يه موفق اولمازسه اوزمان انكلتره‌يه كونده‌ريكز ياخود فطانت حشمت پناهيلريننك ، مناسب كورديكى ديكر بر يره تبعيد ايديكز .

قرال .— بنم ياپاجاغم ده اودر . بويوكارده‌كى جنونى نظر دقت و بصيرتدن اوزاق طوتمايه‌كلمز ،

(چيقارلر)



صحنه

۲

شاطوده بر صالونده

[هاملەت وبیرقاج قومەدیاجی کیرر]

هاملەت . ـــ (بیر قومەدیاجی یه) رجا ایدەرم، مقدمەیی، اوقودیغم کبی سلیس بیرلسانلهاوقویکزفقطا کثر آقتورلرمزك یاپدیغی کبی آغزکز ده چیکنه یه جکسه‌کز منظومه یی بیر شهر منادیسنه اوقوتمانی دهازیاده ترجیح ایدەرم . بـیر ده قوللریکزی پك بویله هواده ، (قوللریله اوضاعی تقلیـد ایدەرك) صاللا مایکز ؛ سوزکزده ، هر خصوصده، طبیعتی محافظه ایدیکز ، زیرا احتراصات سیلاب وکردبادنده بونلره لطافت ویرەجك بیر اعتداله رعایت ایتمه لیسکز اوخ ! باشی پروقه لی قابا بیر حریفـك کورولتودن وآکلاشیلمازپاندومیمالردن باشقا بیر شی اکلامایان تیاترونك آلت قاتنده اوطوران سیرجی لرك قولاق زار لرینی پاطلاتماقایچین بیراحتراصی لیمه لیمه پارچالادیغنی کورمك‌روحمی‌نەقادار جریحه دار ایدر! (تەرماغانت) (۱) ی‌بیله مبالغه یه بوغدیغی ایچین بویله بـیر ایزباندودك قیرباجله دوکولدیکنی کورمك ایستەرم. بویلەلری،

« هه ر ود »ى (٢) هه‌رود لقدن چیقا ریر . بوكبی افراط
پرور لـكدن چكینكز

باش قومه‌دیاجی .— وعد وتأمین ایده‌رم‌كه آرزوكز وجهله
حركت ایده‌رم افندمز .

هامله‌ت .— پك بارد ده اولمـایكز ؛ ذوق سلیمكز سزه
رهبر اولسون ؛ فعلی قول ایله ، قولی فعل ایله توافق ایتدیر
یكز ؛ چونكه‌هر دورلو « مبالغه » مقصد صناعت‌دن اوزاقلاشیر
صناعتك مقصـدی ایسه ، تابدایت‌دن بوكونه قادار ، طبیعته
آیینه‌دار اولماق‌در . فضیلته بالذات كندیسنك خطوط اساسیه
سنی ارائه ایتمك‌در ؛ سوء اخلاقه تصویرینی كوسترمك و ادوار
متوالیه‌یه شكل و سیمای خصوصیلرینی ارائه ایتمك‌دن عبارت‌در ،
اكر بو شرطلر مبالغه‌یه اوغراتیلیر ، یاخود اكسیك براقیلیرسه
جهله‌یی كولدوره بیلیرسكز فقط دقائق شناسلری هرحالده
صیقارسكز ؛ بوصنف ممتازك مواخذاتی ایسه سزجه بوتون
بیر صالون دولوسی حمقانك مؤاخذه‌سندن زیاده نظر اعتباره
آلینما لی‌در . . آه اوینادیقلرینی كوردیكم و آلابیلدیكنه
مدح اولوندوقلرینی ایشیتدیكم قومه‌دیاجیلر واردر كه ، غلیظ تعبیرات
استعمال ایتمك ایسته‌مم ، نه بیر عیسوی‌نك ، نه بیر ملحدك . نه‌ده
بیر مسلمانك شیوهٔ لسانی . ادای حركته مالك بولونمادیقلرندن ،

اوبله تلاشله حرکت ایدییور ، اویله حایقیرییورلر ایدی‌که دست طبیعتك اهمال کارانه بیر شکل ویروب بونلری آتدیغنه ذاهب اولدم . او قومه‌دیاجی‌لر ، طبیعت بشریه‌یی بو درجه یه قادار نفرت انگیز بیر صورتده تقلید ایدییورلردی.

باش قومه‌دیاجی. — ظن ایده‌رم‌که بز بو نقایصی مهما امکن دوزلتدك.

هاملت . — اوح ! بو نقایصی کاملا اصلاح ایدیکز . بیر ده ایچکزن . صویتاری رول‌ی اجرا ایده‌جك اولانلر، رول‌لرنده یازیلمش اولان سوزلردن فضله بیر شی سویله‌مه سینلر؛ چونکه بونلردن بعضلرینی بیلیرم ، که تیاترونك، بلکه شایان دقت بیر نقطه سنـده بیر طاقم تماشاگرانی کولدورمك ایچـین بیر قهقهه قوی ویریرلر . بو پك عبثدر. بو حرکته جرأت ایدن بدلاده شایان ترحم بیر دعوای اهلیت اولدیغنی کوسته‌ریر. هایدی کیدبکز، حاضر لانکز. (قومه‌دیاجیلر چیقارلر)

[پولونیوس، روزه نقرانج و کیلده نشته‌رن کیررلر]

هاملت . — ئی باقالم، افندی‌مز، قرال بو اثری دیکله‌مك ایسته‌یورمی ؟

پولونیوس. — ئه‌وت، قرالیچه‌دخی، هم‌ده شیمدی کلیورلر.

هاملت . — قومه‌دیا جیلرده خبرویریکز ، تجله ایتسینلر .
(پولونیوس چیقار) سز ایکیکز ده ، قومه‌دیاجیلاری چابوق
طاوروندیر ماق ایچین کیتمك ایسترمیسکز ؟
روزه نقرانج و کیلده‌نشته‌رن . — ئه‌وت افندی‌مز (چیقارلر)
هاملت . — یاهو : هوراسیو !
(هوراسیو کیرر)
هوراسیو . — امرکزه منتظرم پره‌نسم .
هاملت . — شیمدی‌یه قادر مناسبتده بولوندیغم کیمسه‌لرك
آك حقیقتلیسی سنسین .
هوراسیو . — آه ، توجهکار پره‌نسم .
هاملت . — خایر ، مداهنه ایدییورم ظن ایتمه ؛ کندیسنی
بسله‌مك ، الباس ایتمك ایچین ذکا سندن باشقا بیر سرمایه‌سی
اولمایان سندن نه بکله یه بیلیرم ؛ بیرفقیره نیچین مداهنه ایده‌
یاسین ؟ خایر مداهنه‌کار طاتلی طاتسز دیللر ، دارات ابلهانه
یی یالاسین ؛ متانتسز دیزلر ، تملقك در عقب مظهر مکافات
اولدیغی یرده بوکولسون . دیکله یورمیسین بنی ؟ روح معززم
انتخابده فاعل مختار اولدیغی و انسانلری یکدیکرندن تفریق
وتمییز ایتدیکی کوندن بری ، سنی کندیسنه یارجان انتخاب
ایتدی ؛ شفقت روحم سنك اخوتکه مهرینی باصدی . هرشیئه

تحمل ایتمه یی بیلدیکی حالده . هر اذادن ، هر تجاوز دن
کندیسنی مصون طوتان وفلـکك قهرلرینی ده لطفلرینی ده
عینی تبسمله تلقی ایدن بر آدم اولدیغنی کوستردك . نه قادار بختیاردر
اوآدملر ، که حسلریله ، محاکمـه لری بویله یك آهنك در ،
اوزرلرنده ، حکم زمانك ، هرایسته دیـکی هوایی چالدیغی
دودوك لردن دکل درلر ! بانا ، احتراصات نفسانیه سنك اسیری
اولمایان بر فرد کوستر ، بویله بر آدمی قلبمده طاشیرم ، ئه وت
اونی ، سانا یاپدیغم کبی قلبمك قلبنده طاشیرم . سوزی چوق
اوزاتدق ، بواقشـام ، قرالك اوکنـده براویون ویریلیور
صحنه لردن بیریسی ، پدرمك ، سانا آکلاتدیغم صورت وفاتنی
یك آکدیریور ، او فصل باشلانجه رجا ایده رم عمجه می
بوتون دقت وفراست روحکله ترصد ایت . تیاترونك اوپارچه
سی اویناندیغی وقت خفـا کاه قلبنده کیزله نن مجرمیتی
منکشف اولمازسه ، بزه کورونن طیفـك بر روح خبیث وملعون
وَ ظنیاتمك « وولـکان » لك دمیرجی اوجاغی کبی قاره اولدیغی
اکلاشیلیر ، انظار دقتکی اوزه رینه نصب ایت بن کوزلریمی
چهره سنه پرچینله یه جکم . اویون بیتدیکدن صوکره ، کوستردیکی
علائم خارجیه سنه نظراً وجدانی حقنده حکم ویریرز .

هوراسیو .— پك اعلا . افندی مز ، اکر تماشا اثناسنده

نظر دقتمدن تأثراتنك ، حسياتنك أك كو چوكنى بيله صاقلاماق صورتيله ، چالا بيليرسه سارقك جزاسنى بن چكه رم •

هاملەت. — ايشته اويونى سيرايتمك ايچين كليورلر. بن ينه آواره لكى طاقينمالى يم .

[دانيمارقامارشى. هاي وهوى سرور. قرال، قراليچه، پولونيوس، ئوفه ليا، روزه نقرانچ، كيلده نشته رن وديكر متحيزان ايله أللرنده مشعل طوتان محافظلر كيررلر]

قرال . — يكنمز هاملەت ، كنديسنه ناصل باقيور ؟

هاملەت. — والله أفندم چوق. اي انواع اطعمه ايله هواييورم؛ قارنمى مواعيدايله طولدوريورم. سز بو اصول ايله بسى طائوقلرينى سميزله ته مز سكز ؛

قرال . — بن بو جوابدن بيرشى آكلامايورم، هاملەت؛ كلمه لر بنجه معروف دكل.

هاملەت . — شيمدى بنجه ده اويله (پولونيوس)ه وقتيله دارالفنونده قومه ديا اوينا ديغكزى سويله مه ديكزمى ؟

پولونيوس . — ئه وت افندى مز ، هم ده اي آقتورلردن معدودايدم .

هاملەت . — ئي اوينا ديغكز رول نه ايدى ؟

پولونيوس . — « ژول سه زار » ك رولنى اويناييوردم ، قاپيتولده، أولدوروليوردم ، « بروتوس » بنى قتل ايديوردى ،

هاملەت . — بویلە بیر کوزل طایی قابیتولدەأولدورمك بروتوس ایچین وحشیانە بیررولدر . — قومەدیاجیلر حاضرمی؟

روزە نقرانج . — ئەوت افندی مز . امرکزە انتظار ایدیيورلر .

قرالیچە . — کلکز سوکیلی هاملەتم .. یانمزەاوطوریکز ،

هاملەت . — خایر عزیز والدەم ایشتەداهازیادە مقناطیسلی بیر معدن .

پولونیوس . — (قرالە) اوح ! اوح ! بونا دقت ایتدیکزمی ؟

هاملەت . — (ئوفەلیایە) کوزل مادام سینە کزدەآرام ایدە بیلیرمی یم ؟

ئوفەلیا . — خایر افندی مز .

[ئوفەلیا نك آیاقلري اوکنە یاتار [٢]

هاملەت . — باشمي کوکسکزك اوزەرینە قویابیلیرمی یم دیمك ایستەیورم .

ئوفەلیا . — ئەوت افندی مز .

هاملەت . — قابابیر فکردەمی بولوندم ظن ایدرسکز .

ئوفەلیا . — خاطرمەهیچ بیرشی کتیرمەدم . افندی مز .

هاملەت . — بیر قیزلرك دیزلرنده یاتماق نه کوزل بر فکر!

ئوفەلیا . — نەدیمك ایستەیورسکز ؟

هاملەت . — هیچ

ئوفەلیا . — افندیمز نشئەلیسکز .

هاملەت . — کیم ؟ بن می؟

ئوفەلیا . — ئەوت سز . افندیمز .

هاملەت. — اوح! سزی اکلندیرمك ایستەیورم؛ ایشتە او قادار، انسان ایچین نشئەلی اولماق دن داها ای نه وار ؟ ایشتە باقـك ، والدەمك چهرەسی نەقادار بشوش وَ پدرم اوله‌لی داها ایکی ساعت اولمادی ،

ئوفەلیا . — خایر اما افندیمز دورت آی اولدي ،

هاملەت . — اوقادار اولدی‌ها ! اوحالدە ماتمی شـیطانلر طوتسـون ! بن سموردن بیر کوزل کورك ایصمارلا یاجاغم . سبحان الله أولەلی دورت آی اولماق وَحالا اونوتولماماق؟بوحالدە امید اولونا بیلیرکه بویوك بیر آدمك خاطرەسی وفاتندن صوکره آلتی آی یاشایا بیلەجك؛فقط بونك ایچین شـبهەسز معبدلر انشا ایتمەمی لازم ،یوقسه کتابهٔ مزاری :

اوح ! اوح !

آغاجدن آت وانوتولدی ! «٥»

اولان آغاجك تخطر ایدیلدیکندن زیاده تخطر ایدیلمه‌یه جك.

قاواللر چالینیر ، پانتومیمانك اشخاصی کیرر ؛ بیر [دوقه] بیر [دوشه‌س] نوازش محبتکارانه ایله یکدیکرلرینی درآغوش ایده‌رك صحنه‌یه داخل اولور. [دوشه‌س] ، [دوقه] نك اوکنه دیز چوکر ، ابدی محبتلر عهد ایدر کورونور .[دوقه] ، [دوشه‌س] ی قالدیریر وباشنی [دوشه‌س]ك سینه‌سی اوزه‌رینه مفتونانه قور. چیچکدن ، چمندن بیر بستر اوزه‌رینه یاتار . [دوشه‌س] ، [دوقه] نك او یودیغنی کورنجه یالکز براقیر چیقار . بیرآز صوکره دیکر بیر شخص کایر ، دوقه‌نك تاجنی آلیر ، أوپر ، قولاغنه زهر توکر ، چیقار ، کیدر. [دوشه‌س] تکرار کایر دوقه‌یی وفات ایتمش بولور ، حرکات نومیدانه اجرا ایدر. دوقه‌یی زهرله‌ین جانی ایکی و یا اوچ دیلسز آقتورایله تعقیب اولوندیغی حالده تکرار کایر. [دوشه‌س]ك کریه‌وآلامنه اشتراك ایدییور کبی کورونور جنازه‌یی قالدیریرلر. قاتل [دوشه‌س] ه [هدیه تقدیم ایده‌رك جلب محبته چالیشیر. دوشه‌س] ، بدایت أمرده استکراه وَرد ایدر کبی کورونور. فقط نهایت الامر محبتنی قبول ایدر ، چیقارلر.)

ئوفه‌لیا . — بونه دیمك اولیور افندی‌مز؟

هاملت . — نه اولاجاق پك فنا بیر دولاب. ایشك ایچنده خیانت وار .

ئوفه‌لیا. — غالبا بو دیلسز اویونی تماشانك موضوعنی تشکیل ایدییور

[دیباجه‌یی اوقویاجاق اویونجی کیرر]

هاملت . — اوراسنی بو آرقاداشدن اوکره‌نه جکز ؛ قومه‌دیاجیلر هیچ بیرسری صاقلایامازلر بزه هر شیی سویله‌یه جکلر ،

ئوفەليا . — بوكورديكمز بانتوميمانك نه ديمك اولديغنى سويلەيەجك‌مى؟

هاملەت . — اوهر ياپاجاغكز ديلسز اويوننكده نەديمك اولديغنى سويلەيەجك. اونا ديلسز اويون كوسترمكدن صيقيلما يكز؛ كافه سنك نەديمك اولديغنى سويلەمكدن دەاو صيقيلماز

ئوفەليا . — يارامازسكز، يارامازسكز ! براقك بنى اويونى ديكلەيم ،

اويونجى . — (ديباجه يه باشـلار) كرك بزم ايچين ، كرك فاجعه مز ايچين حاضروزك دقت صبورانه لرينى كمال حرمتله استرحام ايدەرز . (چيقار)

هاملەت. — بو بر مقدمەمى يوقسه بر مهر يازيسى‌مى؟

ئوفەليا. — پك قيصه افندى‌مز .

هاملەت — برقادينك محبتى كبى

(دوته دوشەس كيررلر)

دوقه.ـ محبت قلبلريمزى، ازدواج اللريمزى متقابل. مقدس، روابط ايله بر لشديره لى « فەبوس »ك آرابەسى محركى اوزه رندەك « نەوتون »ك كشورمايعنى ، « تەللوس » ك كرۀ مدورينى اوتوز دفعه دور ايتدى ؛ اوتوز دوزينه قمر نور مستعارلرى ايله اوتوزدفعه ايكى آى اثناسنده ارضى تنوير ايتدى

دوشه‌س . — محبتمز منطقی اولمازدن اول كونش وَ آی بیر بوقادار داها دور، تعداد ایتدیره پیاسین فقط بن بدبختم سزصوك بیرقاچ زماندن بری اوقادار مضطرب، اسكی شطارت وحال سابقكزدن اوقادار اوزاقسكز كه سزك ایچین پك اندیشه ناكم، قورقیورم . بونكله برابر ، افندی‌مز ، بنم اندیشه‌لریمه رغماً، هیچ بیر كونار احتسزلق جكمه‌مه‌لیسكز، چونكه بیر قادینك قورقولری محبتی كیبی‌در؛ قورقولری ده محبتی ده یا هیچ بولونماز ، یاخود افراط درجه‌ده اولور . سزك ایچین محبتمك ناصل اولدیغنی تجربه، سزه اثبات ایتمش در اندیشه‌مده محبتمله همتادر. محبت بیوك اولونجه اك كوچوك وسوسه‌لری خوف ودهشته قلب ایدر. كوچوك قورقولرك بیوك قورقولره تحول ایتدیكی یرده بیوك بیر محبت شكوفه‌دار اولور .

دوقه . — ئه‌وت، سوكیلی‌م ، یاقین زمانده سزه وداع ایتمه‌م لازم كلیور ، یورغون اولان اعضام وَ ملكاتم آرتق اجرای فعل وحركتدن امتناع ایدییور. بو كوزل دنیاده، سن بندن صوكره محترم، محبوب اولاراق یاشا یاجاقسین ؛ وَ بو بلكه زوج اولاراق بنم قادار مشفق بیر ازكاك...

دوشه‌س . — (دوقه‌نك سوزینی كسه‌رك) آمان كس سوزكی : دیكر ازككارك جمله‌سنه لعنت اولسون! بو یله بیر محبت

بنم قلبمك خياتى اولور. اكر بر ايكينجى زوج آليرسه‌م ملعون اولايم؛ بر نجيسنى أولدورمه‌مش اولان هيچ بر قادين ، هيچ بر زمان ايكينجى بر زوج آلامشدر.

هاملت. — (كندى كنديته) پك دلسوز، پك دلسوز.

دوشه‌س. — (دوام ايده‌رك) ايكينجى بر ازدواجه سوق ايدن اسباب باى حال منافع خسيسه‌دن عبارت بولونور، محبتك هيچ بر تأثيرى بولونماز. ديكر بر اركك بنى ياتاغنده درآغوش ايتديكى كون ذاتاً أولمش اولان زوجمى بر ايكينجى دفعه أولدورمش اولورم.

دوقه. — ظن ايده‌رم كه شو دقيقه‌ده سويله‌ديككز شيلرى ملاحظه ايديورسكز، فقط اكثريا قرارلرمزى اجراده قصور ايده‌رز. تصميماتمز قوهٔ تخطريه‌نك اسيرى درلر، حين تولدلرنده قوى اولان تصميمات بر آز صوكره ضعيفلار و اولور؛ بو كون خام ميوه كيبى آغاجى اوزه‌رنده قوتلى طورور، فقط موسم اونى كماله ايرديرنجه آغاج صاللا نماقسزين، كنديلكندن دوشر؛ بالذات كندى كنديمزه ايتديكمزدين و تعهدى اونوتمامز ضرورى اولور. شدت حرص وهيجان ايچنده ويرديكمز برقرار، حرص و هيجانك زوالنى متعاقب لزوم موجوديتنى غائب ايدر. كدر ومسرتك افراطى كندى كنديسنى و عينى زمانده

حصوله کتیردیکی شیئی محـو ایدر. مسرتك پك شـدید
اولدیغی هر یرده الم حد غایه‌ده موجب فزع اولور. الك کوچوك
بیر فلاکت ظهـوره کلیرکلمز همان مسرت آغلار، اضطراب
کولر، عالم بی تغیرقالماق اوزره یاپیلمامشدر. بناءً علیه طالعمزله
برابر محبتمزك‌ده تغیری استغراب اولونـامالي در زیرا
طالع‌می محبتی اداره ایدییور؟ یوقسه محبت‌می طـالعی اداره
ایدییور؟ بوهنوز مشـکوك بیر مسئله‌در . صاحب قدرت
ونفوذ بیر آدمك موقع اقتداردن سقوطنی متعاقب الك عزیز
احباسنك یانندن قاچدیغی کورولیور وَ بیر فقیر، ذی ثروت
وسامان اولور اولماز دشـمنلرینك دوستلره منقلب اولدیغی
مشاهده اولونیور. بوکونه‌قادار محبت، طالعی تعقیب ایده‌کلمشدر
زیرا ضرورت واحتیاجدن وارسته اولان هر فرد احباسز قالماز.
احتیاج حالنده بیرساخته دوستك بوش قلبنی یوقلاماق ایسته‌ین،
دوستنی بیر دشمنه قلب ایدر . فقط سوزمه باشـلادیغم کبی
صورت منطقیه ده بیتیرمك ایچین شونی سویله‌مه‌لی‌یم: ارادات
ومقدراتمز، اوقادار مختلف یوللر تعقیب ایدرکه بوتون تصمیماتمز
زیر وزبر اولور. افکارمز بزمدر. فقط، افکارمزك حیز فعله
چیقماسی بزم المزده دکلدر . سن بووجهله‌درکه ایکینجی بیر
قوجه‌یه وارمازسین فکرنده بولونیورسین. فقط. بیرنجی افندیك

وفات ایدینجه بوفکرکده وفات ایده‌جکدر.

دوشه‌س . — بیرکره دول اولدوقدن‌صوکره تکرارزوجه اولورسه‌م ،ای ارض بانا غدا ویرمکدن امتناع ایت؛ ای‌سما ، بنی نورسز براق؛ ای کوندوز باناشطارت ویرمه؛ای کیجه بانا راحت یوزی کوسترمه؛ اعتماد وَامیدم امیدسزلکه تحول ایتسین! چله خانه‌سنده معتکف بیر تارك دنیانك حال وحیاتی بنم‌حال وحیات مستقبلم اولسون ! چهرهٔ مسرتی تغییر ایدن کافهٔ تأثیرات أك معزز آماملمه چارپیشسین،أك معززآرزولریمی خراب ومحوایتسین؛ دنیا وعقباده ابدی بیر عذاب بنی تعقیب ایتسین !

هاملەت . — (ئوفه‌لیایه) بوعهد وپیمانی نقض ایده‌جك اولورسه .

دوقه . — عهد وپیمانلرکز پك بانند . بك جلی ، عزیزم ، بیر دقیقه‌جك بنی ترك ایت ، حواسمی آغیرلق استیئلا ایدیور، کوندوزك اوزون متاعبنی بیر قاچ دقیقه لك اویقو ایله قیصا لتماق‌ایسته‌رم . (اویور)

دوشه س . — اویقو روحکه کهواره جنبان اولسون، هیچ بیر فلاکت آره‌مزه کیرمه سین !(چیقار)

هاملەت . — (والده‌سنـه) مادام ، بواویونی ناصل

بوليورسكز .

قراليچه . ــ باناكليوركه دوشه‌س پك زياده عهد محبت ايديور.

هاملت . ــ اوح ! فقط سوزيني طوتاجاق .

قرال . ــ (هامله‌ته) اويونك موضوعنى آكلاديكز مى؟ ايشك ايچنده جنايت يوقمي ديرسكز .

هاملت . ــ خاير، خاير ، لطيفه‌دن باشقا بير شي ياپمايورلر ، لطيفه ايتمك ايچين تسميم ايدييورلر . ايشك ايچنده ذره قادار جنايت يوق .

قرال . ــ اويونه نه‌اسم ويرييور سكز ؟

هاملت . ــ « فاره قاپانى » . نه ايچين ديه جكسكز . چونكه بو بير مجازدر . بواويون « ويانه » ده اجرا اولونمش بير جنايتك مصوريدر . دوقه نك اسمى « قونزاغ » ، دوشه س ك اسمى « باتيستا » در . شيمدى كوره جكسكز بو بير خدعهٔ ابليسانه‌در . فقط نه اهميتى وار ذات حشمت پناهكزك وبزم جمله مزك وجدانمز پاك . بونك بزه دوقونور يرى يوق . هركس آلنى ضربه‌نك جريحه‌دار ايتديكى قسم بدننه كوتورسون، ياره‌سى اولان بيكير قوجونسون ، بزم صيرتمز ياره‌سز .

[لوسیانوس کیرر]

بونك اسمی لوسیانوس در ، دوقه نك یکنی‌در •

ئوفه‌لیا • ـــ سز بوتون بیر کلبانکه معادل اولیورسکز ، افندی مز •

هامله‌ت • ـ اکر قوقـلالرك اویناديغنی کورسه‌م سزکله عاشقکز آره‌سنده ترجمانلق ایده‌رم •

ئوفه‌لیا • ـ پك کسکینسکز ، افندی‌مز ، پك کسکینسکز •

هامله‌ت • ـ لسانمك زاغنی کورلتمه‌کز سزه بیر نوحه یه مال اولور •

ئوفه‌لیا • ـ هم داهاایی ، هم داهافنا •

هامله‌ت • ـ قوجه کزی ایشته بویله آلداتیر سکز (*) ـ هایدی ساناسویله یورم جانی ! مستکره اشمئزاز لریکی براق ده باشلا • هایدی، ناله‌زن قارغه، بوغوق بیر تهورله، انتقـام! دییـه باغیر ییور •

لوسیانوس . ـــ مظلم نیت‌لر ، آماده ألـلر ، جنایته موافق زهر ، مناسب ساعت ، هر شی اویغون ، فرصت بانامساعـده

[*] سعادتده اولدیغی قادارفلاکتدده‌ده زوجنی تعقیب ایده‌جکنه دائراولان عهد وپیمان تلمیح اولونیور. ع . ج .

ایدییور ،هیچ بیر کوز،بنی کورمه‌یور ، سن ! ای (هه‌قات)ك تلعینیله اوچ دفعه سحرله‌نن، اوچ دفعه انتان اولونان نصف اللیل نباتنك خلاصه سی : سنك طبیعت سحرآمیزك وخواص مشئومه‌ك حیات سالمی بیر آنده عصب وتاراج ایتسین !

(اوبوماقده‌اولان دوقه‌نك‌قولاغنه زهری‌آقیتیر)

هامله‌ت . — حکومتی ضبط ایتمك ایچین باغچه‌ده تسمیم ایدییور. آدی (فونزاغ) در . تاریخ، موجود در،پك‌ظریف بیر ایتالیانجه ایله یازیلمشدر . شیمدی کوره‌جکسکز قاتل ناصل « فونزاغ »ك قاریسنك محبتنی قازاناجاق.

ئوفه‌لیا . — قرال قالقیور .

هامله ت . — نه دیمك بیر هوا فشنکندن قورقیورمی ؟

قرالچـه . — (قراله) نه وار ، حشمت مآب ، نه اولیورسکز ؟

پولونیوس. — اویونی براقکز.

قرال . — بانا ایشیق طوتـکز ! کیده‌لم !

پولونیوس . — مشعله‌لر ، مشعله‌لر ، مشعله‌لر !

(هامله‌تایله هوراسیومستثنا عموم‌چیقار)

هامله‌ت . — :

براقك یاره‌لی جیلان آغلاسین ،

براقك یاره سز جیلان اوینا‌سین ،
عینی ساعتده بعضلری اویور ،
بعضلری اویومامایه مجبور .
بو عالمك ایشی بویله‌جه دونر !

اگر متباقی طالعم ده بانا یاور اولمازسه بویله بیر قطعهٔ شعریه‌یه بیر طوغ اورمانی وَ آچیق آغزلی قوندوره‌مك اوزه‌رینه ده «پرووه‌نس» کلی شکلنده ایکی « روزه‌ت » علاوه ایدیلیرسه بیرقومه‌دیا ارکاننه داخل اولماق ایچین کافی دکلمی؟ (٧)

هوراسیو . — شبهه سز ، قازانجدن نصف حصه ایله .

هامله‌ت . — خایر تام بیر حصه ، امینم (٨) زیرا عزیز (دامون) م بو حکومت تختندن بیر (ژوپیته‌ر) ك سقوط ایتدیكنی کوردی . وَ شیمدی دورهٔ حکومتی باشلایان ایسه حقیقی بیر طاووس در (*)

هوراسیو . — داها ایی قافیه‌له نه جك بیر کلمه بولا بیلیردیکز .

هامله‌ت . — آه سوکیلی هوراسیوم بیك لیرایه بحث ایده رم که طیف دوغرو سویله‌دی . دقت ایتدکمی ؟

هوراسیو . — پك ایی دقت ایتدم افندیمز .

[*] طاووس اسمی ایله ، غربده ، حسن وسامانته مغرور احمقلر مراد اولونور .

هاملەت .ـ تسمیم دن بحث اولونور اولونماز ....

هوراسیو . ـ اونابك اعلا دقت ایتدم.

هاملەت . ـ آه ! آه ! ـ هایدی بیراز موزیقا ؟ ئی ، هایدی چیغیرتمەلر! نی‌نه یاپالم ، قومەدیا، قرالك خوشنه کیتمه یورسه ، بوشبهه سز . دیمك‌که قرال قومەدیایی سومه یور؛ هایدی بیرآز موزیقا !

[روزەنقرانج وکیلدەنشتەرن کیررلر]

کیلدەنشتەرن . ـ محترم افندی‌مز ، مساعده بیورك ، بیر سوز سویلەمك ایستەرم .

کیلدەنشتەرن . ـ قرال ، افندی‌مز .....

هاملەت . ـ صحیح ، قرال‌نه اولدی ؟

کیلدەنشتەرن . ـ شایان حیرت بیردرجەده راحتسز اولدیغی حالده دائره سنه چکیلدی .

هاملەت . ـ سر خوشلق دن‌می ، افندی .

کیلدەنشتەرن . ـ خایر حدت دن افندی‌مز ؟

هاملەت .ـ طبیبنی ایش دن خبردار ایتمەیه مسارعت ایتمش اولسه ایدیکز داها ایی یاپمش اولوردیکز . زیرا بن اونا سکونت وتسلیت ویرمەیی درعهده ایتسەم ، محتمل ، که حدتنی آرتیریرم .

کیلده نشته‌رن . — قرالیچه، والده کز، که بویوك بیر ضجرت ایچنده‌در، بنی سزی آرمایه کوندردی.

هاملت . — صفا کلدیکز .

کیلده نشته‌رن — تحف! خایر عزیز افندی‌مز بو نزاکت پك طبیعی دکل . لطفاً بانا معقول بیر جواب ویرك ؛ والده‌کزك امرینی اجرا ایده‌جکم . یوقسه سزدن عذر دیله یه‌رك ، چکیلوب کیتمکله وظیفه‌می بیتیره جکم .

هاملت — مقتدر دکلم ، افندی .

کیلده نشته‌رن . — نه‌یه افندی‌مز ؟

هاملت . — سزه معقول بیر جواب ویرمه یه مساعد دکل، عقلم خسته در، یاخودده، افندی، نه دورلو اولورسه اولسون سزه ویره بیله جکم جوابی سز ، ویا ، دیدیککز . کبی والدم طاب ایده بیلیرسکز . سوزی اوزاتمایالم ، ئی صوکره والدم....

روزن قرانج — ایشته سویله دیکی شو : حرکتکز اونی بهت وحیرت ایچنده بیر اقمش .

هاملت . — اوح ؟ نه اعجاز نما اولاد . که والده‌سنی بودرجه یه قدار حیرته دوشوریبور . فقط والده‌مك حیرتنه موکب پیرو اولاجاق باشقا هیچ بیر شی یوقمی ؟

روزه‌نقرانج ، — یاتاغکزه کیرمزدن اول اوطه‌سنده سزکله

کوروشمك آرزوایدییور .

هاملت . — اون دفعه والده‌مز اولسه‌یدی اطاعت ایده‌رز .

بانا باشقا سویله‌یه جککز وارمی ؟

روزه‌نقرانج ، — افندی مز بنی اولجه سوردیکز .

هاملت . — (اللرینی کوسته‌ره‌رك) ایشته‌شو اعضای سرقت

وغارت نامنه قسم اولسون که‌سزی دائما سوه‌رم .

روزه‌نقرانج . — راحتسزلغکزك سببی نه‌در ؟ شبهه‌سز

آلامکزی دوستکزدن صاقلامافله بالذات کندی حریتکزی

محبوس طوتیورسکز .

هاملت . — أفندی بن ترفیع ایتمك ایسته‌رم .

روزه‌نقرانج . — بو ناصل اولابیلیر ، چونکه کندیسندن

صوکره دانیمارقا تاجنه‌سزك وارث اولاجاغکزه دائر بالذات

قرال سزه سوز ویردی .

هاملت. - ئه‌وت. لا کن « چاییر بیتــدیکی زمان »(*) ضرب مثلی بیر آز کوفانمشدر .

چغیر تماجیلر ایله قومه دیاجیلر کیررلر

هاملت . — آه ایشته چیغیرتمالر . ویریکز شونلردن بانابیردانه (کندیسیله برابر کیتمك اشارتی ایدن کیلده نشته رنه) ایسته یورسکزکه سزکله برابر کیده‌یم . — بنی بیر طوزاغه دوشورمك، ایسته‌یور مشکزکبی نچین اطرافمده دولاشیور، بولمی کسیورسکز :

کیلده نشته رن . — افندی مز بنم اخلاصمی آز تشریفاتلی قیلان شي حسیات وظیفه پرورانه مده کی فرط سربستی در .

[*] لسانمزده متداول « أولـه اشکم أولـه یازکایر ، چاییرچیقار » ضرب مثلمز معلوم در .
بوندن آکلا شیلیورکه بوضرب مثل انکلیزجه ده دههمان عیناً موجود در. همان عیناً موجوددر دیورز جونکه [شکسپیر]ی ترجمه‌ایتمش اولان (ئه‌میـل مونته‌کو) بو انـکلیز جه ضرب مثل قدیمی

Pendant que le gazon pousse , le cheval crève de faim .

کلمه‌لریله نقل ایدییور .که جاییر جیقدیغی صیره ده بیکر آجاقدن تلف اولور .. دیمك در .

هرخصوصده داهازیاده نازك ودها زیاده ادبی اولان ایرانیلر بومقامده.

کویند صبر کن که تراصبر بردهد
آري دهد ولیك بعمردکردهد .

دیرلر. ع.ح.

هاملەت • ــ بونی بك ای آكلامايورم لطفاً شوچيغير تمامی بيرآز بانا چالارميسكز ؟

كيلدەن‌شتەرن — • ياپامام افندی مز •

هاملەت . ــ رجا ايدەرم

كيلدە نشتە رن . ــ أليمدن كلمز ، اعتماد ايديكز .

هاملەت . ــ پك رجا ايدە رم •

كيلدە نشتە رن • ــ بن اونيدن هيچ بر نوطە چيقار امام افندی مز .

هاملە ت •ــ بو نكلە برابر بونی چالماق يالان سويلەمك قادار آسان‌در • شو ديكلری پارماقلركزلە آچوب قاپايكز ، نفسكزی ايچنە سوق ايديكز ، آلت دن بايغ بيرموزيقا چيقار باقكز ايشتە دليك لر .

كيلدە نشتەرن• ــ اني امايير آهنك تركيب ايتمك بنجە ممكن دكل در ؛ بندە او هنر يوق •

هاملەت • — اويلە ايسە باقك بانا نە قادار فنا معاملەدە بولونيورسكز ! بنی اوتدورەلك ايستە يورسكز ، بنم اناختار لريمی ، پردە لريمی طانيور كيبی كورونيورسكز . بنم اسرارمك قلبنی فيشقيرتماق ايستە يورسكز ؛ أك پس ندن أك تيزينەواريجەيە قادار بوتون نوطەلريمی طنين انداز ايتمك ايستە ديكز ، غايت كوزل و بركتلی بيرصدای موسيقی يی حاوی اولان ايشتە

کوچوجوك بر آلت ؛ اونی بیله سویله‌ته مه‌یورسکز . تحف شی ! بنی سویلتمه‌یی بر جیغیرتمادنسس چیقارماقدن قولاییمی ظن ایدییورسکز ؟ بنی ایسته دیککز آلت موسیقی نك اسمیله چاغیریکز ، بنم شخصمله اکله‌نه‌بیلیرسکز ، فقط بنی اوتدوره مزسکز .

[بولونیوس کیرر]

هاملت . — الله سزی برخوردار ایتسین

پولونیوس . — افندی مز ، قرالیچه سزی کورمك ایسته یور ، هم ده همان شیمدی .

هاملت ؛ — شوقارشیده تاماً بر دوه شکلنده کی بولوطی کورویورمیسکز ؟

پولونیوس . — والله دوغرو ، فی الواقع طبقی بر دوه .

هاملت . — بانا کلیور که کلینجکه بکزه یور .

پولونیوس . — صیرتی بر کلنجك صیرتی کبی .

هاملت . — یاخود بالینا کبی .

پولونیوس . — طبقی بر بالینا .

هاملت . ئي بك اعلا . شیمدی والده‌می بولمایه کیدییورم ، (کندی کندینه) دلی رولی اوینامه‌یه مجبور ایده ایده بونلر بنی حقیقة دلی ایده جکلر ، (جهراً) درحال کیدییورم .

پولونیوس . — تشریفکزی خبر ویرمه‌یه کیدییورم .

هامله . — درحال کیده‌جکم ؛ بونی دیمك قولای . دوستلرم لطفا بنی یالکز براقك .

هامله‌دن ماعدا حاضرون جملةً چیقارلر

ایشته شیمدی کیجه افسونلرینك ساعت مشئومیدر . بو ساعتده مزارلقلر اسنر ، جهنم سمومنی جهانك اوزه‌رینه اوفلر . شو دقیقه‌ده صیجاق قان ایچه بیلیرم . زمان اجراسی کوندوز اولسه دهشتی صاف ومقدس بیرکونك انوارینی صارارتاجاق بیر فعل ظالمانه ارتکاب ایده بیلیرم . اعتدال دها شیمدی والده‌می بولمایه کیدییورم . ای قلبم طبیعت مفطوره کی غیب ایتمه ؛ بومتین سینه‌یه «نه‌رون »روحی هیچ بیر زمان کیرمه‌سین . ظالم اولایم . لاکن طبیعتك خارجنده دکل ، لسانمدن خنجرلر صاچیلاجاق ؛ فقط الم بو خنجرلرك هیچ بیرینی استعمال ایتمه‌یه‌جك . ای لسانم ، ای روحم بو ملاقاتده مرائی اولکز ، سوزلرم اونی نه‌قادار ظالمانه تهدید ایدرسه ایتسین ای روحم ، سوزلرمك تمغای اجرا ایله علامتدار ابدیامه‌لرینه رضا ویرمه . (چیقار)

صحنه

٣

سرایك بر دائره‌سی

[قرال، روزه‌نقرانج وکیلده‌نشته‌رن کیررلر.]

قرال. — بن کند یسنی بکنمه یورم ، بوندن باشقاجنتك باشنی بوش براقماق موافق تدبیر دکلدر. بناء علیه حاضرلانکز ، امرنامه‌کزی شیمدی ترتیب ایده‌جکم و سزکله انکلتره‌یه کیده‌جك . حکو متمزك منافعی .اونك چوجوقجه فکر وهواسنك هرآن تولیدایتدیکی مخاطره‌لر کیبی تصادفلرله قابل ائتلاف دکلدر .

کیلده‌نشته‌رن . — یولجیاق حاضرلغنی کوره‌جکز . حشمت پناهکزك سایهٔ حمایتنده یاشایان وَچالیشان‌میلیونلرجه انسانلرك امنیت وسلامتی ایچین صرف اولونان مساعی پك دیندارانه ، پك مقدس‌در .

روزه‌نقرانج . — تهلکه‌یه قارشی بوتون‌جسارتیله ، روحنك بوتون قوتیله نفسنی مدافعه ایتمك‌علی‌العاده‌هروطنداشك جملهٔ

حقوقندندر . بوتون بر ملتك حيات وسعادتى حياتنه مربوط
اولان بر كيمسه نك بو حقه نه درجه ده اولاراق مالك بولونا
جاغى آشكاردر . بويله بر ذاتك وفاتنده حشمت قرالى يالكز
وفات ايتمز . لاكن ، بر كرداب كبى قربنده اولانلرى ده
سوروكلر او آك مرتفع بر طاغك شاهقه سنه وضع اولونمش
بيرچرخ عظيم در كنيش جاغ لرينه بيكارجه ديكر كوچوك
شيلر ربط اولونمشدر . بو عظيم جنبر ييقلديغى زمان او كوچوك
تفرعات ، او صعيف لواحق ؛ انهدام شماتت آنكيزى تعقيب
ايدر . هيچ بر زمان اولمامشدركه قرال ايچينى چكمش ده اهالى
جماعة انين ايتمه مش اولسون .

قرال . — رجا ايدرم . بو مستعجل سياحت ايچين حاضر
لانكز ؛ شيمدى پك سربست آيا قلر ايله بزه دوغرو ايله ريله
مكده وزير نظر مزده توسع ايتمكده اولان تهلكه يى زنجيرلرله
باغلا ياجاغز .

روزه نقرانچ وكيلدهنشترن . — مسارعتده قصور ايتميه
جكز . (چيقارلر)

[پولونيوس كيرر]

پولونيوس . — افندى مز والده سنك دائره سنه كيديور ، محاوره
لرني ايشيتمك ايچين پرده نك آرقه سنه كيزله نه جكم ؛ امينم كه

که قرالیچه‌اونی سرتجه تعذیر ایده جك • سویله‌دیککز وجهله طبیعةً دارفکیر اولان والده‌دن ماعدا دیکر برکیمسه‌نك روش محاوره نك اظهار ایده بیله‌جکی شیلره شاهد او لماسی مصیب در • اتابه ایصما رلادق حکمدارم. یاتمازدن اول سزی کورور وأوکرده نه جکم شیلری عرض ایده‌رم .

قرال . ــ أفندی ، همتکزه تشکر اولونور .

[پولونیوس چیقار]

آه بنم جنایتم نه قادار متعفن ، نه قادار شنیع ! قوقوسی سمالری طوتیور جهانده ایلك جنایت اولان برقتل برادر جنایتنك مرتکبنه اصابت ایدن لعنت ابدیه بنم جنایتمك اوزه رینه ییقیلیور . (ألدیغی سمایه دوغرو قالدیریر) استغفاروتضرع ایتمه یه آرزوم ، استغفار وتضرع احتیاجم قادار شدید پولونسه‌ده ینه ممکن دکل تضرع ایده‌مه‌یورم . اللهه یلوارامایورم . قرار متینمدن داها زیاده قوتلی اولان حس تهمتم قرار یمی پریشان ایدییور . ایکی وظیفهٔ دشوار ایله مقید بر آدم کبی ایشه هانکیسندن باشلا یاجاغمی بیلمه یورم . هر ایکی وظیفه یی یوزی اوستی ترك ایدییورم . فقط نه وار : بو ملعون أل ، قارداش قانیله وزناً بر مثلی داها زیاده آغیرلاشاجاق درجه‌ده ضخامت کسب ایتمش اولسه ، سماوات مغفرتده اونی قار کبی بیاض ایده جك

قادار آب رحمت یوقی ؟ مغفرت چهرهٔ معصیته نگاه ایتمك‌دن باشقانه یه یارار ؟ تضرع نه سقوطمزدن اول بزی وقایه ایدن و سقوطا یتدیکمز حالده بزی مغفور اولاراق قالدیران قوهٔ مضاعفه‌دن باشقانه در ؟ ئه‌وت کوزلر یمی سمایه عطف ایده جکم ؛ معصیتم ماضی‌یه عائددر . فقط بنم حاله نه یولده استغفار موافقدر بنم جنایت شنیعه‌می عفو ایتمی دییه‌جکم . بو اولاماز چونکه تاج و تختمه ، حرص جاهمه قرالیچه‌مه ، قتل اجراسنه بنی تحریك ایدن بوتون بو شیلره الآن مالك بولونیورم . فوا که ذنوبی محافظه ایده‌رك مغفرت استحصال اولونابیلیرمی ؟ بو عالمك معابر فسادنده زرین اللی جنایتك عدالتی دفع ایتدیکی و غنیمت جنایتنه قانونی بیله صاتین آلدیغی اکثریا کورولیور . فقط آخرتده ایش بویله دکلدر : اوراده یاقایی قورتارماق چاره سی یوق . اوراده آلدانماز ، طبیعت حقیقه‌سیله کورونور . کناهلرمزك اوکنده یوز یوزه ، دیش دیشه کله‌رك اعترافده بولونمایه مجبورز . ای بك اعلا . بو حالده بانا نه قالیور . ندامتك مقتدر اولا بیله جکی شیلری دنه‌مکمی ؟ ندامت نه‌یه مقتدر دکل در . فقط نادم اولمایه مقتدر اولونمادیغی وقت ندامت نه یاپابیلیر ؟ ای سفالت انکیز حال ! ای اولوم کبی قاره قلب ! ای اوکسه یه دوشمش وقورتولمایه چابالادیقجه داها زیاده اوکسه‌یه باطان روح ! امداد ! ملکلر !

بیر کره جهد ایدك . ای مغرور دیزلر بوکولکز ! وسن
ای چلیك الیافلی قاب یکی دوغان چوجوغك اعضالری کیبی
نرمین اول . هرشی تسویه پذیر اولابیلیر. (دیز چوکر)

(هاملەت) کیرر .

هاملەت .— ایشته استغفار ایدییور ، شو دقیقەده بن
اونی یولجی ایده بیلیرم وَ یاپاجاغمده اودر . فقط بوحالده
سمایه کیدر. بو اوندن انتقام آلماق اولورمی؟ ایشته بوراسی
جای ملاحظه . بیر خیانتکار ، پدرمی قتل ایدییور ، وَ
بوندن دولایی بن، پدرمك اولادی بن اوخائنی سمایه کونده
رییورم . والله یوق ، بو ، انتقام آلماق دکلدر . بو عادتا
جنایتنه معاش ومکافات تخصیص ایتمك دیمكدر . طعامی متعاقب
هضمك تأثیریله کندیسنه غفلت باصدیغی وبوتون کناهلری
مایس آیی چیچکی کیبی شکوفەداراولدیغی بیر صیرەده پدریمی
وحشیانه اولدوردی . کیم بیلیر پدرم حساب اعمالنی ناصل
ویردی . اوراسنی بیر الله بیلیر . فقط بنم فکرمجه وَ بیلدیکمه
کوره اوکناهلر پدرمك اوزدرینه کمال ثقالتله اجرای
تضییق ایتمکده در . بن ایسه بونی توبه واستغفار ایتمش اولدیغی
وَ روحنی کناهدن تجرید ایدەرك یولجیلغه کوزلجه حاضر
لانمش بولوندیغی بیر زمانده اولدورمکله انتقامی آلمشی فرض

ایده‌جکم . خائر . ای قیلجم قینکده قال ، داها مدهش بیر حرب ایچین کندیکی صاقلا . سرخوش ، اویقوده طعمهٔ طغیان ، اویناپاراق، کفرایده‌رك ، فراشنك اذواق زانیانه‌سنه مستغرق اولدیغی یاخود مدار نجات اولاجاق هیچ بیر ذرهٔ فضیلته مالك اولمادیغی ، لاعلی التعیین بیر بدعملك مرتکبی بولوندیغی بیر آنده ای قیلجم اونی طاپانی سمایه چویرته‌جك بیر صورتده وروحی، داخل اولاجاغی جهنم کبی ملعون وَ قاره اولدیغی حالده یره‌سر.والده بکله یور : ـ بودوا ، سنك ایام محکومه‌کی تمدیددن باشقا بیر شیئه یاراماز . (چیقار)

[قرال قالقار]

سوزلرم بالایه چیقیور فقط فکرلرم آشاغیده قالیور ، فکرلرندن آیریلان سوزلر هیچ بیر زمان سمایه اعتلا ایتمه‌مش در . (چیقار)



صحنه

٤

سرایده دیکنز بر دائره

[قرالیچه و پولونیوس کیررلر]

پولونیوس . ــ شیمدی کله جك ، أییجه تعذیر ایتمه یه باقك ، کندیسنه حرکات مجنونانه سنك آرتق تحمل اولونامایاجاق درجه یی بولدیغنی وسزك شفقتکزك ، حقنده ، بویوك بیر غضبه حائل اولدیغنی سویله یکز . بن بوراجقده ساکن وساکت دوراجاغم . رجا ایده رم ، اونا آچیقدن آچیغه سویله یکز .

هاملت . ــ (دیشاریده) آنه آنه ، آنه !

قرالیچه . ــ سزی تأمین ایده رم . هیچ قورقمایکز ، چکیلکز ایشید بیورم ، کلیور . (پولونیوس پردنك آرقه سنه کیزله نیر

هاملت . ــ ئی نه وار باقالم ، آنه .

قرالیچه . ــ هاملت ، پدریکه پك آغیر صورتده حقارت ایتدك .

هاملت . ــ والده ، پدریمه پك آغیر صورتده حقارت ایتدك .

قرالیچه . ـ هایدی ، هایدی ، بانا مجنونانه بیر لسانله جواب ویر ییورسین .

هاملەت . ـ هایدی . هایدی ! خیانتکارانه بیر لسانله بنی استنطاق اید ییورسین

قرالیچه . ـ ئی ، پکی ، بونه دیمك هاملەت ؟

هاملەت . ـ ئی شیمدی نه وار ؟

قرالیچه . — بنم کیم اولدیغمی اونوتدیکزمی ؟

هاملەت . ـ خایر «مشهد عیسی» حقی ایچین قطعیاً خایر ، قرالیچه سکز ، زوجکزك برادرینك زوجه سی سکز ، کاشکی اولمایه ایدیکز والده مسکز .

قرالیچه . — هایدی مادامکه اویله در سزه لاقیردی آکلاته بیله جك بیریسنی چاغیرایم ،

هاملەت . ـ هایدی هایدی ، اوطور دیغکز یرده اوطورکز ، قیمیلدانمایاجاقسکز سزه ایچنده بالذات درونکزی کوره بیله جککز بیر آیینه کوسترمه دن اول بورایی ترك ایتمه یه جکسکز

قرالیچه . — نه یاپماق ایسته یورسین ، بی شبهه سز قتل ایتمك ایسته مزسین . امداد ! امداد ! امداد ! یاهو !

پولونیوس . ـ (پرده نك آرقه سنده) ! امداد ! امداد ! امداد !

هامله ت . ـ كيم‌وار اوراده بير فاره مي ؟(قيليجني چكر پرده يى ضربه سيله ايكي‌يه بچر) أولدى، أولدى • بير دوقه آلتونه بحث ايده‌رم كه أولدى .

پولونيوس . ـ اوح اورولدم ، أوليورم .

[دوشرو تسليم روح ايدر]

قراليچه . — آمان ياربى نه ياپدك ؟

هامله‌ت . ـ والله بيلمه يورم ، قرال مى؟

[پرده‌يى قالديرير و پولونيوس‌ى كورور]

قراليچه . ـ آه نه متهورانه ، خونخوارنه فعل ؟

هامله‌ت . ـ خوانخورانه بير فعل ! همان همان‌عزيز والده‌م بير قرالى قتل ايدوب برادرينه وارماق قادر شنيع بير فعل .

قراليچه . ـ بير قرالى أولدرمك قادارمى ؟

هامله‌ت.ـ ئه‌وت ، مادام ، اويله سويله دم .(پولونيوس‌ه) بيچاره، كستاخ ملاحظه سز ابدال ، اللهه‌ايصمارلادق! بن‌سنى سندن‌بويوك بيريسى ظن ايتدم.قضايه‌رضا كوستر يك‌استعجالده مخاطره اولديغنى كوردك . (قراليچه‌يه) اللريكزى بورماق‌دن وازكچك‌چيت يوق:اوطوركز وبراقك‌ده‌قليككزى بورايم،چونكه اكر قلبكز اضطراب‌دن متحسس اولان بير ماده‌دن ياپيلمش وعادت ملعونه‌اونى هردورلو حسياته قارشي محفوظ وبيكانه‌قيلا جاق صورتده تونجلاتمامش ايسه باى حال بورولاجاق، تضييق اولوناجاق در .

قراليچه . — لسانكه بو قادر علناً بنی تحقیر ایتمه یه جواز ویرمه‌ك ایچین بن نه فعل ایشله‌دم ؟

هامله‌ت . — عصمتك تازه رنك كل كونی صولدوران بیر فعل ، فضیلت‌ی ریاكارلقله قاریشدیران بیر فعل ، بیر محبتك جبهه‌ٔ دلبرندن كلنی اولوب یرینه بیر چیبان آچان بیر فعل ، ازدواج پیمانلرینی بیر قمار باز مواعیدی قادار مغفل قیلان بیر فعل . اوح ! بویله بیر فعل ، عهدك وجودندن روحنی بیله نزع ایدر ، وبیر حق دین‌ی ، متسلسل كلمات كذب وهذیانه تبدیل ایدر ! چهره‌ٔ سما بو فعلدن قیزاریر ، ئه‌وت حتی بو عالمك كتله‌ٔ صلب ومتینی فعلك فكر اجراسی اوكنده قیام قیامت تقرب ایتمش كبی بیر سیمای غم آكین آلاجاق مرتبه‌ده خسته اولوزر .

قراليچه . — هیهات ! فقط تا مبدأندن بری بوقادار یوكسكدن كوموردەین ، رعدلر صاچان فاجعه‌نه‌در ؟

هامله‌ت . — ایكی برادرك ایكی تمثالی اولان شورسملردن بیر شونا ، بیرده بونا باقكز (١٢) باقكز (پدرینك رسمنی كوسترەرەرك) شو جبهه‌نك اوزه‌رینه نه قادار لطافت وَ نورانیت صاچیلمش ایدی ، بوصاچلر «هیپه‌ریون» ك كیسولری ایدی . بو باش بالذات « ژوپیته‌ر» ك باشی ایدی بوكوزلر ،

«مارس»ك كوزلری كیبی جلاللی وَ فرمانفرما ایدی ، بو
وضع واندام ، شاعیٔ الهی « مەركور »ك سمایه طوقونان بیر
شاهقه اوزەرینه نازل اولدیغی وقتدەكی وضع واندامی ایدی،
أك جلی معناسیله بیر اركك اولدیغی حقنده عالمی تأمین ایتمك
ایچین هر الهك مهرینی وضع ایتدیكی قیاس اولونان اشكال بانندك
هیئت ممزوجەسی ایدی ، وَبو ، سزك زوجكزدی ، شیمدی
بیرده شو بریكنه باقكز، ایشته سزك شیمدی زوجكز اولان
بو ، عافیت كامله اوزره بولنان برادرینی نملی بیر باشـاق كیبی
كوفلتدی. كوزكز وارمی ؟ بو باطاقلغك ایچنده دبەلنمك ایچین
بو كوزل طاغك اوزەرنده یشاماقدن وازكچمەكزه عقل احتمال
وامكان ویریرمی؟ آه كوزكز وارمی ؟ بونا محبت دیەمز سكز
چونكه سزك سنكزده قانك حرارت غلیان پروری آزالمش
ملایم وَ ، نتیجەنك نهایتنه منقاد اولمایه باشلامشدر ، همده
هانكی محاكه بوندن اونا كچه بیلیر! شبههسز حسیاته مالكسكز
چونكه اونسز یوروییەمز حركت حیاتیەده بولونامازسكز
بوناده هیچ شـبهه یوق دركه حسیاتكزی بیر فالج استیلا
ایتدی ، زیرا جنون بیله بودرجه لرده خطایه دوشمز دینیله
بیلیر وعقل سایمك قوهٔ تمییزیەسی بوقادار بیر فرق وتقدیرده
بولونا بیلەمەیەجك درجەده هیچ بیر زمان بیر حمای هزیان

زنجیرینه اورولمامشدر ؛ اوحالده بو کوزباغی اویوننده سزی هانکی ابلیس آلداتدی ، حسیاتدن متجرد کوزلر ، کورمك ملکه سندن محروم بیر حساسیت ، کوزلرك وَ اللرك معاونتندن محروم قولاقلر یالکز قوهٔ شامه یاخود حواسدن لاعلی التعیین بیر حس حقیقی نك بیر جزء مقطوعی بیله هیچ بیر زمان بودرجه ضلالته دوشه مزدی : ای حیا ! زده سنك قیرمیزیلغك ؟ ای عاصی جهنم ، سن بیر آبه قادینك کمیکلرنده طغیان ایده بیلدیکدن صوکرا ، فضیلت ، شباب پرتاب وحرارتده بال مومندن اولا بیلیر وحرارتیله اریییوب آقه بیلیر : مادام که بوز بیله بودرجه سرعتله یانیور وَ عقل ومحاکمه آرزویه پزه ونکلك ایدییور اوحالده فرط شدت وحرارتك بزی اغوا وَ اضلال ایتدیکی زمان حیاتك یوزینه حایقیرمایالم .

قرالیچه . — اوح : هاملت ، ارتق یتر ، صوص : نظریمی بالذات روحمك اوزه رینه عطف ایتدیرییورسین واوراده او قادار سیاه ، اوقادار مزمن لکه لر کورییورم که رنکلرینی هیچ بیر زمان غائب ایتمه یه جکلردر .

هاملت . — ئه وت فقط بیر فراش ملوثك متعفن ترلری ایچنده یاشاماق ، فساد اخلاق ایچنده پیشمك ، مردار بیر کوبه لك اوزه رنده اجرای عیش ومحبت ایتمك ، اکلنمك

قراليچه — اوح ؟ آرتق سويله‌مه بانا ؟ سوزلرك قولاغمـه خنجرلر كيبى كيريور ، صوص يتر سوكيلى هاملەتم.

هاملەت . — بيرقاتل، بيرآلچاق! ايلك زوجكك اونده بيرينك يكرميده بيريسنى دكمه‌ين بيرمسكين! بيراويون قرالى، بيرتياترو اشخاصندن بيرخليع العذاره مشخصلك ايده‌ن بيان بيرقرال، قيمتدار تاجى رافك اوزه‌رندن آلوب جيبنه صوقان بيرحكومت واقتدار خرسيزى!

قراليچه . — يتيشير!

هاملەت — ساخته، صويتارى البسه‌لى بيرقرال .

خيالات كيرر

هاملەت . — بنى حمـايه ايدك ، قانادلريكزله بنى اورتك؛ اى ملائك الصيانه !.. سنك طيف لطيفك نه ايسته‌يور ؟

قراليچه — . هيهات ! دليرمش !

هاملەت . — زمان كچيردرك . غضبك صوئوماسنه سبب اولان وامر مهيبكك اجراى معتناسنى اهمال ايدن بك بطائتلى اولاديكى تعذير ايتمك ايچين كلمه‌يورميسين ؟ اوح ، سويله !

طيف — اونوتمايكز : بوزيارتدن مقصد ، شو ساعتده عادتا كورلنمش اولان قراركى زاغلاماق ايچيندر . فقط باق ! والده‌كى بهت استيئلا ايتدى : كنديسيله روحى مجادله ايدييور؛

آه آره‌لرینه کیر . خیالك الكزياده شدتله بیدیکی ، بوضعیف وجودلردر . قونوش اونکله ، هامله‌ت.

هامله‌ت ــ ناصلسکز مادام؟

قرالیچه ــ هیهات !سن کندی ناصاسین اولادم، سن که، نظرکی بوشلق اوزه‌رینه نصب ایدییورسین،جسمسز هوا ایله مکالمه ایدییورسین ؟روحك دهشت زده‌اولمش کیبی،کوزلرکدن دیشاری فیشقیرییور وَیاتیق صاچلرك سلاح باشنه بوروسیله اویقوسندن صیچراتیلان عسکرلری آکدیرير بيرصورتده‌وذی حیات ایمش کیبی دیم دیك دوریيور. اوح!سوکیلی اولادم، حماکك حرارت وآلولرینی .صبربارداپله‌صولا. نه‌یه‌باقیورسکز؟

هامله ت . — اونا، اونا باقکز! کوزلری ناصل صولغون بیر نور ایله پارلایور. بیر سیما ، بویله‌بیر مقصد ایله بیرلشدیکی حالده قایالره وعظ ایتمش اولسه‌یدی. طاشلری، قایالری بیله رقته کتیر یردی، (پدرینك طیفنه) یتر اوزه‌ریمه اویله رکز نظر ایتمه یکز ، رقت انکیز سیما کز تصمیماتمك سرت اولان متانتنی یوموشاتا بیلیر . صوکره اجرا ایده‌جکم فعل، رنك حقیقیسنی غائب ایدر.اولا بیلیرکه قان یرینه کوزیاشلری آقار .

قرالیچه . — بوسوزلری کیمه خطاب ایدییور سکز؟

هاملەت . — بوراده هیچ بر شی کورمەیور میسکز ؟

قرالیچه . — هیچ بر شی . بونکله برابر بو راده اولان شیلری پك اعلا کوریبورم .

هامله ت . — هیچ بر شیده ایشیتمه دیکزمی ؟

قرالیچه . — یالکز کندی سسلریمزی .

هامله ت . — باقسه کز آ اورایه ، باقکز نه آدیملرله تباعد ایدییور . او ، برحیات اولدیغی زمانده کی کبی ، پدرم در . باقکز ایشته شیمدی شو آنده قاپی دن چیقیور . (خیالت چیقار)

قرالیچه . — بونی ایجاد ایدن سزك دماغکزدر ، بو جسمسز خیالت ، حمانك حصوله کتیرمکده سریع و فعال اولدیغی آثاردندر .

هامله ت . — حما ! بنم نبضم سزك نبضکز قادار منتظم آتیور وعینی موسیقیء عافیتی ترنم ایدییور . سویله دیکم دلیلك دکلدر . بنی امتحانه چککز مسئله یی سزه اولجه تعریف ایتدیکم کبی حرفیاً بیرداها تکرار ایده بیلیرم ، حالبوکه دلی اولان ایلك آکلادیغی مسئله یی تکرار ایده مز ، صاچمالار . والده ! الله عشقنه اولسون بنی سویله تکز . سزك خطاکز اولمایوب بنم دلیلکم اولدیغی حقنده کی ذهابکزك مداهن پلسنکنی روحکزك اوزه رینه سرپمه یکز . بو پلسنك چیبانی خارجاً قاپاتماقدن وستر ایتمکدن باشقا بیر شیئه یارامازکه ، حالبوکه سیئه ناپاك عمیقاً اجرای

تخریبات ایدر. غیر مرئی بر صورتده سزی زهرلر. کناهکزی
اعتراف ایدرك حقدن استغفار ایدیکز. کچمشه ندامت کتیر
یکز که حك اولانلردن توقی ایدیکز . داها زیاده چوغالتماق
ایچین مضر و فنا اوتلر اوزه رینه کوبره صاچمایکز .فضیلتمی
عفو ایدیکز؛ چونکه فساد اخلاقك مبزولاً یتیشدیکی بویله
زمانلرده بالذات فضیلت. سوء اخلاقدن عفو طلب ایتمه یه
مجبوردر؛ ثروت،فضیلت .اجرای حسنات ایتمه سنه ممانعت ایتمه مه سی
ایچین فساد اخلاقك او کنده رکوع و تضرع ایتمکده مضطردر .

قرالیچه . — آه داماله ت قلبمی ایکی یه پارچالادك.

هامله ت . — اوح، اك زیاده فنا اولان پارچاسنی آتکز
و نصف متباقیسیله صاف اولاراق، یاشایکز . کیجه لر خیر
اولسون : لاکن عمجه مك یاتاغنه کیتمه یکز . فضیلتکز یوق
ایسه ساخته بر فضیلت کوسته ریکز. عرف، اوهر معقول
شیئی یوتان اژدر .او، اعتیادانمزك پك زیاده اغواکار شیطانی؛
عادت واستعماله کچن ایی و کوزل فعللره تماماً بویلرینه کوره
بر جامه ویا کسوه ویرمك واو فعللری انسانده جبلی کبی کو-
سترمك خصوصنده بر ملكدر . بو کیجه امساك ایدیکز، ایلك
امساك، امساك مستقبله سهولته تحمل ایتمه کزه یاردیم ایدر.
امساك داها زیاده قولای اولور؛ زیرا اعتیاد طبعك تمغاسنی

عادتا بوسبوتون دکیشدیرەبیلیر وَشیطانه حاکم اولا بیلیر . بیر دفعه داها کیجەلر خیر اولسون جناب حق طرفندن تقدیس ایدیلمك، مظهر غفران اولماق آرزوسنی شدتله حس ایتدیککز زمان مغفرتکز ایچین جناب حقه نیاز وتضرع ایتمك ایچین کلیرم. بو حضرتە کلینجه (پولونیوس ی کوسترەرك) یاپدیغمه نادمم، لاکن مراد الهی بنی اونك واسطه سیلهاونیدەبنم واسطه مله جزالاندیرماق ایستەدی تاکه مراد الهی نك هم قامچیدی هم ده واسطهٔ اجراسی اولایم ؛ اونی شیمدی مناسب بیر محله وضع ایده جکم وَکندیسنی اُولدورمش اولماق مسئولیتنی یوکلەنه جکم. بیر داها کیجەلر خیر اولسون !ظالماولمایەمجبورم لاکن شفیق اولماق ایچین. بیرنجی صحنه فاجعدر. فقط صحنه لرك اڭ هائلی، اُك دهشتلیسیَ داها کیریده دیکله یك، بیر کلمەجك داها، محترم مادام.

قرالیچه . — (مدهوش وپریشان) نه یاپایم ؟

هاملەت . — (آجی بیر استهزا ایله) هرشیدن اول سزه توصیه ایتدیکم شیلرك کافەسنك عکسنی . براقك شیمدیلك او شهوت پرست قرال سزی یاتاغنه کوتورسون ، یاناقلریکزی مفتونانه اوقشاسین . سزه ملکم دییه چاغیرسین، بیر ایکی دومانلی بوسەدن ویاخود منحوس پارماقلرینك

کردانکزك اوزه‌رینه بر آز تماس نوازشکارانه سندن صوکره بو ایشـك کافهٔ سرائرینی آغزکزدن آلسین، حقیقةً دلی اولمادیغمی یالکز حیله اولاق اوزره تمارض ایتدیکمی سزه سویلتسین ،بونا اونی مطلع ایتمـك اولادر . چونکه بوقادار کوزل ، عاقل ،پرهیزکار بر قرالیچه بوقادار معتنا بر سری ؛ بر خویرات‌دن ، بر حفاش‌دن، بر طبیعتسزدن کتم ایتمـه‌یه ناصل راضی اولور؟ بونی کیم یاپار! خائرعقل سلیمه وسرداشتلغه رغماً طامك اوزه‌رنده قفسی آچکز ، قوشلری اوچوروکز، معهود مایمون کبی موازنه قانونی تجربةً قفسه کیریکز وقفس ایله دوشه‌رك باشکزی قیرکز.

قرالیچه . — اکر سوزلر نفس دن ونفس حیات‌دن متحصل ایسه أمین اولك که بانا سویله دیکك سـوزلری سویله‌مك ایچین بنده ذره قادار حیات یوقدر.

هاملت . — انکلتره‌یه کیتمه‌م اقتضـا ایدیـور، بونی بیلیورسکز دکلمی؟

قرالیچه . — هیهات! عزیمتـکزك بر امر مصمم امر اولدیغنی اونوتمشدم .

هاملت . — ایشـته مهرلی نامه‌لرم ؛دیشلی بیر انکرك یلاننه تسلیم اولونور کبی کندیمی تسلیم ایده‌جك اولدیغم ،

درس ارقاداشـلرم امر كوتوروبورلر . بنم يولمى آچاجاق
وبنى قابانه دوغرو سوق ايده‌جكلر . براقالم ياپسينلر ! كندى
ياپديغى كستانه فشنكى ايله مهندسك بالذات برهوا ايديلديكنى
كورمك اكلنجه‌لى‌در . اونلرك قازديغى قويونك آلتنده
بير قولاجاق يير قويوقازوب كندى دوزاقلريله كنديلرينى
قمره قادار فيرلاتماديقجه راحت ايتميه‌جكم . اوح ! ايكى حيله‌نك
بير خط اوزه‌رنده حركت ايتمه‌لريله ، قارشى قارشى‌يه كلمه ـ
لرينى كورمك اكلنجه‌لرك أك طاتليسى‌در (پولونيوسك جنازه‌سنه
توجه ايله) ايشته شـو أولو آدم ، يوكمى صيرتمه قالديرا
جاق ؛ لاشه‌سنى ، جوار اوطه‌يه سوروكله‌يه جكم . والده ،
كيجه‌لرخير اولسون ! — (پولونيوسك جنازه‌سنه باقاراق)
تحف‌در ، حياتنده پك كوده بير آبدال اولان بونصيحتجى ،
شيمدى پك ساكت ، پك كتوم ، پك جدى كالكز موسيو ،
سزكله حسابى بتيره‌لم ! والده كيجه‌لرخير اولسون ! (مختلف
جهتـلردن وَ هاملت ، پولونيوسك جنازه‌سنى سورويه‌رك
چيقارلر .)



فصل

٤

بيرنجی صحنه

سرايده ديكر بير دائره

(قرال ، قراليچه ، روزه‌نقرانج وكيلده‌نشته‌رن كيرلر)

قرال . — مادام ، بو آهلرك ، بو درين آينلرك البته بير سببی وار ؛ بونی بزه ايضاح ايتمه‌ليسكز . بونلرك نه‌ديمك اولديغنی بيلمه‌مز ايجابدر ؛ اوغلكز نره‌ده ؟

قراليچه . — (روزه نقرانج ايله كيلده نشته‌رنه) بير دقيقه‌جك بزی بوراجقده يالكز براقيرميسكز (چيقارلر) آه لطفكار افندم بو اقشام نه‌لر كوردم !

قرال . — نه‌وار كه‌رترود ؟ هاملت ناصل ؟

قراليچه . — دكز ، روزكارلرله مبارزه ايتديكی زمان

ناصل بر تهوراولورسه هاملهت اویله بر تهور. چیلغین : پردهنك آرقهسندن بیر شیئك قیمیلدادیغنی ایشـیدیر ایشیتمز جنت نوبتنك تحت تأثیرنده ، فاره ! فاره ! دیه باغیراراق حمیزده اولان دماغنك بوخشیتی ایچنده ، قیلیجنی چکدرك ، پردهنك آرقه سنه کیزلنمش اولان زواللی اختیاری اولدورمه سینمی ؟

قرال . — اوح ! نهمدهش وقعه ! بزده اوراده بولونسه ایدك عینی فلاکت بزم باشمزه کلهجکدی . اونكسر بستلکی عموم ایچین قورقولودر . بالذات سزك ایچینده ، بزم ایچینده هرکس ایچینده تهلکهلیدر . ایواه ! بوقانلی فعلی ناصل تعدیر ایدهجکز ؟ بوندن دولایی بزی اتهـام ایدهجکلر ، بزم تدبیر قطعیمز بوکنج مجنونك تهوراتنی تقید آلتنه آلاراق یالکز براقالیدی . نقطاونا شفقتمز اودرجه زیاده ایدیکه یاپیلماسی مناسب اولان شیئی آکلایامادق : مستکره بیرخستهلغه مبتلا وخستهلغندن کیمسهیی مطلع ایتمـهمك ایچین مرضك تا ایلیکنه قادار کچمهسنه راضی اولان بیر خسته کیبی حرکت ایتدك . هاملهت نرهیه کیتدی ؟

قرالیچه . — جاندن جدا ایتدیکی جسدی امین بیر یره قویمـایه کیتدي ، بو فعله تعلق جهتیله شونیده سویلهیم : جنتی بیر معادن خسیسه اوجاغنده بیر آلتون طاربنه مماثل

اولاراق ، صاف کورونیور ؛ یاپدیغی شیدن دولایی آغلایور.

قرال . — آه گه رترود، دیشاری چیقالم ! شفق سوکر سوکمز اونی گمی یه بیندیروب یولجی ایده‌رز ؛ منحوس فعله کلینجه. ایضاح ایتمك . معذور کوسترمك ایچین حشمت و فطانتمزك کافهٔ وسائطنی استعمال ایتمه‌مز لازمدر . — یاهو ، کیلده نشته‌رن !

(روزه نقرانج و کیلده‌نشته‌رن کیررلر)

قرال . — دوستلرم ، هایدی هر ایکیکزده کیدیکز ، کندیکزه یاردیم ایده‌جك بر کیشی بولکز : هاملت ، تهور جنتله (پولونیوس) ی اولدورمش ، جنازه‌یی والده‌سنك اوطه‌سندن طیشاری‌یه سوروده‌ش ، کیدیکز ؛ شونی بولکز ملایمتله ادارهٔ کلام ایدیکز ، نعشی کلیسایه نقل ایدیکز ، رجا ایده‌رم . ایشده مسارعت کوسته‌ریکز .

(روزه نقرانج و کیلده‌نشته‌رن چیقارلر)

کلکز ، گه رترود یاپماق آرزو ایتدیکمز شیئی و ازقضا وقوعه کلن فلاکتی کندیلرینه بیلدیرمك اوزره اك عاقل دوستلریمزی جاب ایده‌لم ، بلکه بویله حرکت ایتمه‌مز سایه سنده قیل وقالی اقطار جهانه منتشر اولان وزهرلی مرمیاتی طوپ کله‌سی قادار هدفه اصابت ایدن بهتان اسممزی رخنه‌دار

ایتمه‌یه‌رك زخم ناپذیر اولان هوای نسیمی یه چارپماقدن باشقا بیرشی یاپماز . أوف ! چیقالم : روحم‌یك پریشان‌مظلم‌فکرلرله مالی . (چیقارلر

صحنه

٢

سرایده دیگر بیر دائره

(هامله‌ت کیرر)

هامله‌ت . — ایشته‌او، أمین یرده .

روزه نقرانچ و کیلده‌نشته‌رن . —(دیشاریدن)هامله‌ت! پره‌نس هامله‌ت !

هامله‌ت . — آمان یاواش، نه‌در بوکورولتی ؟ هامله‌ت ؟ دییه کیم چاغیرییور ؟ اوف ایشته کلیورلر.

(روزه نقرانچ و کیلده‌نشته‌رن کیررلر)

روزه‌نقرانچ . — جنازه‌یی نه‌یاپدیکز افندی‌مز ؟

هامله‌ت . — اقرباسی اولان غباره قاریشدیردم .

روزه‌نقرانچ . ــ نرده‌ده اولدیغنی سویله یك‌ده قالدیرالم ،

کلیسایه کوتوره‌لم .

هامله‌ت . — بونی أوممایکز .

روزه‌ن‌قرانج . — نه‌یی أوممایالم ؟

هامله‌ت . — سزك سریکزی صاقلایا بیلوب کندی‌سرینی صاقلایامادیغمی ؟ هم‌ده‌بیر سونکر طرفندن استنطاق اولونماق نه‌تحف‌شی بیر قرال زاده.نك سزه نه‌دورلو جواب ویرمه‌سنی ایسترسکز.

روزه‌ن‌قرانج . — بنی بیر سونکرمی تلقی ایدییورسکز افندی‌مز ؟

هامله‌ت . — ئه‌وت، موسیو، قرالك حمایتی، مکافاتلری نفوذی ایله ایصلاق بیر سونکر . واقعا غایهٔ امرده قراله‌اك ایی خدمتلر ابرازایدن ضابطلردر . قرال، اونلری بیر مایمونك جوبزلری آوورتنك بیر کوشه سنده صاقلادیغی کیبی احتیاطاً صاقلار. ایلك آغزینه آلدیغی‌اك صوکر دیوتار. اقتطاف ایتدیککز شیئه احتیاجی اولدیغی زمان سزی بیرآز صیقماسی کافی‌در وسز،سونگرلر بوصیقیلمایی متعاقب کندیکزی قوب قورو بولور سکز.

روزه‌ن قرانج. — نه دیدیککزی آکلا مایورم افندی‌مز.

هامله‌ت . — اصابت بوندن ممنونم . رموزلی بیر نطقه

قارشی آبدال قولاقلر صاغیردر .

روزه‌نقرانج. — افندیمز، جسدك نره‌ده اولدیغنی سویله مه‌كز و بزمله برابر قرالك یانه كیتمه‌كز لازم.

هامله‌ت. — جسد قرال ایله برابردر. فقط قرال، جسد ایله برابر دكلدر. قرال بیرشیدر.

گیلده‌نشته‌رن — بیرشیمی افندیمز ؟

هامله‌ت. — هیچ بیرشی . بنی یانه كوتوریكز . تیلكی صاقلان‌وهركس آوه! (*) (چیقارلر)

صحنه

٣

سرایده دیكر بیر دائره

[قرال و معیت خلقی كیررلر]

قرال. — هامله‌تی چاغیرتدم، جنازه یی بولملری ایچین امر ویردم. بوآدمی سربست براقماق نه‌قادار مخاطره‌لیدر . بونكله برابر قانونك كافهٔ شدتنی اونا تطبیق ایتمه‌مه‌لی یز. عوام بی ادراكك محبوب قلوبیدر ، عوام، عقلنك حكمنه كوره‌دكل

(*) بزم [طاوشانه قاچ طازی یه طوت دیمك] ضرب مثلی مقامنده‌در .ع. ج.

کوزینك کوردیکنه کوره‌سور؛ بویله‌حاللرده خاق، متهمك تهمتنی دکل جزاسنی نظر اعتباره آلیر .ایشك کمال سکوننه، کورولتوسز کچمه‌سی ایچین بوعزیمت نا کهانینك بیر مشاوره‌ٔ دورودرازك نتیجه‌سی کبی کوسته‌ریلمه‌سی ایی‌در. امیدسز اولان خسته لق‌لر، کذالك امیدسزعلاجلرله‌شفابولور، یاخود هیچ شفا بولماز.

[روزه‌ن‌قرانچ کیرر]

قرال. — ئی‌نه‌وار، نه‌اولدی؟

روزه‌ن قرانچ. — جنازه‌یی نره‌یه وضع‌ایتدیکنی کندیسنه سویله‌ته‌مه‌یورز، حشمت مآبمز.

قرال. — یك ایی، نره‌ده کندیسی؟

روزه‌ن قرانچ. — دیشاریده ، نظارت آلتنده امر کزه‌منتظر

قرال. — حضورمه چیقاریکز اونی.

روزه‌ن قرانچ. — یاهو! کیلده‌نشته‌رن ،پره‌نس‌ی ایچه‌ری کتیر یکز.

[هامله‌ت وکیلده‌ نشته‌رن کیررلر]

قرال. — ئی‌باقالم ،هامله‌ت پولونیوس نره‌ده؟

هامله‌ت. — اقشام طعامنده.

قرال. — اقشام طعامنده، نره‌ده‌بو ؟

هاملهت. — يمك ييديكى بر اقشام طعامنده دكل، كنديسنك اكل اولونديغى بر اقشام طعامنده. اطرافنده بر سورو پوليتيقه قورتلرى اجتماع ايتدى، سزك قورتكز حميه‌نك يكانه ايمپراطورى‌در. كنديمزى سميزلتمك ايچين ديكر كافهٔ مخلوقاتى سميزله‌تيورز. كندى كنديمزى كيم ايچين سميزله‌تيورز؟ ايشته بو قورتلر ايچين. سزك شيشمان قرالكزله ضعيف ديلنجيكز طعام طاباغنك دكيشمه سندن باشقا بر شى دكلدر، صحن ايكى فقط سفره بر؛ هر شيئك انجامى ايشته بو.

قرال. — ايواه! ايواه!

هاملهت. — بر انسان بر قرالى ييين قورت ايله باليق آولايه بيلير وقورتى يوتان باليغى يه بيلير.

قرال. — نه ديمك ايسته‌يورسين؟

هاملهت. — هيچ. مقصدم بر قرالك ناصل بر دور وسياحتله بر ديلنجينك اشكنبه سنه دوشه بيله جكنى كوسترمكدن باشقا بر شى دكل.

قرال. — پولونيوس نره‌ده؟

هاملهت. — سماده؛ سماده آرا تكز؛ اكر سمايه كونديرديككز آدم اوراده اونى بولامازسه، بالذات سز اونى باشقا بر يرده آرامه‌يه كيديكز، فقط جداً سويله يورم، اونى بر آيه قادار

بولامازسه‌کز، صوفه‌نك مردیونی چیقارکن بورنکز اونك قوقوسنی آلاجاقدر.

قرال . — (روزه‌نقرانچ و کیلده‌نشته‌رنه) دیدیکی یرده آرایکز .

هامله‌ت . — (روزه‌ن‌قرانچ و کیلده‌نشته‌رنه) سز اونی بولونجه‌یه قادار ، او سزی بکلر .

(روزه‌ن قرانچ و کیلده‌نشته‌رن چیقارلر)

قرال . — هامله‌ت. فعل جنایت، موجب کدرمز اولدیغی درجه‌ده، شفقت صمیمیه مزك معطوف علیهی اولان امنیت شخصیه‌ك ایچین بورادن ، بلاافاته زمان ، مفارقت ایتمه‌کی اقتضا ایتدیریور : بناءً علیه تدارکاتکی گور؛ کمی حاضر، روزکار مساعد ، آرقاداشلرك سنی بکله‌یور و انکلتره‌یه سفرك ایچین هرشی آماده .

هامله‌ت . — انکلتره‌یه !

قرال . — ئه‌وت ، هامله‌ت .

هامله‌ت . — پك اعلا .

قرال . — بزم تصورلرمزی بیلمش اولسه‌ایدیکز بوسیاحت سزه کوزل کورونوردی .

هامله‌ت . — بن بیر کرّوب کوریورم که اوتصورلری

كوربيـور . فقط كيدهلم ؛ انكلترهيه ! پك اعلا . سوكيلى والدهم، اللهه ايصمارلارق !

قرال .ــ سنى سون پدرك، هاملهت ...

هاملهت . ــ والدهم : پدر وَوالده قوجـه وقارى‌درلر : اركك وقادين بير وجود تشكيل ايدرلر ؛ بناء عليه والدهم ، اللهه يصمارلادق . هايدى . انكلترهيه (چيقار)

قرال .ــ ياقيندن تعقيب ايديكز، بيرآن اول كمى‌يه بينمه‌سى ايچين الحاح ايدك . بورادن بوكيجه مفارقت ايتمه‌سنى ايسته‌رم، همان يوله چيقك ؛ چونكه بوايشه تعلق اولان شيلرك كافه‌سى يازيلمش وَ مهرلنمش‌در . رجا ايده‌رم ، مسارعت ايديكز (روزه‌نقرانچ وكيلده‌نشته‌رن چيقارلر) اى انكلتره ! حسن توجهمه بيرآز اهميت ويريورسه‌ك بوحسن توجهك قيمتنى بيلمه‌ك لازم كلير، چونكه دانيمارقا سيف جلادتنك سانا آچديغى ياره هنوز تازه وخونفشاندر وَ اوزماندن برى اختيارك له سرير جاكميتمزه جزيه كذار صدق وعبوديت اولمالقده‌سين. بزم طلب حاكمانه‌مزى ، مكتوبلرمزده عياناً مصرّح اولديغى اوزره هامله‌تك بلاافاته زمان اعدامنى متضمن اولان طلب والحاح حاكمانه‌مزى لاقيـدانه . مهمسه‌مه‌مزلك ايتمزسه‌ك أبى ايتمش اولورسين . انكلتره ! بونى ياپ، زيرا هاملهت ، بير حمـاى

محرق کیبی قانمی قودورتیور. سن بنی اشفا ایتمه‌لیسین، بو ایش بیتمه دیکجه، نه‌قادار موفقیاته مظهر اولورسه‌م اولایم، ینه آشنای مسرت اولامایاجاغم (چیقار)

صحنه

٤

دانیمارقه حدودی اوزه‌رنده بیر اووا

[فورته‌نبراس سفربر اردوسیله برابر کیرر]

فورته نبراس — کیدیکز؛ مفرزه قوماندانی دانیمارقا قرالنه بندن سلام سویله‌یکز، کندیسنه دییکز، که مساعده سنه استناداً، فورته نبراس، عساکرینی دانیمارقه اولکا سندن کچیرمک صلاحیت موعوده سنی طلب ایدییور. محل ملاقاتی بیلیور سکز. اکر ذات حشمتپناهیلرینك بزه بیر سویله‌یه‌جکی اولورسه حضورینه چیقوب بالذات ایفای وظائف ایده‌رز. بونی کندیسنه بیلدیریکز.

مفرزه قوماندانی — باش اوستنه، سویله‌رم افندی‌مز.

فورته نبراس. — (عسکرلره) آغیر یورو یشله یورویه‌لم (فورته نبراس وعساکری چیقارلر)

(هاملەت ، روزەنقرانج ، كيلدەنشتەرن الخ كيررلر)

هاملەت . ــ افندی ، بو طابورلر نرەدن كليورلر ؟

مفرزە قوماندانی . ــ افنديم ، بونلر نوروج طابورلريدر .

هاملەت . ــ رجا ايدەرم ، موسيو ، هانكی نقطە اوزەرينەسوق اولونيورلر ؟

قوماندان . ــ پولونيانك بر قسمی اوزەرينە .

هاملەت . ــ كيمك قوماندەسی آلتندە ؟

قوماندان . ــ اختيار نوروجيا قرالنك يكنی فورتەنبراس ك .

هاملەت . ــ افندی بالذات پولونيا اوزەرينەمی يوقسە حدود ولايتلرندن بريسی اوزەرينەمی يورويورسكز ؟

قوماندان . ــ سزە دوغروسنی ، علاوەسز سويلەيم : اسمندن باشقا هيچ بر دكری اولمايان بر كوچوك پارچە آراضی يی فتح ايتمەيە كيديورز . بن بش دوقە ، ئەوت بش دوقەدن عبارت بر مبلغە مقابل استيجار ايتمك ايستەمم : كافئ تەسرفيلە فروخت ايتمش اولسەلردی ، نە نوروج نە پولونيا بوندن داها فضلە بر مبلغ آلامازدی .

هاملەت . ــ فقط بو حالدە پولونياليلر او اراضی يی اصلا مدافعە ايتمەيە جكلر ديمكدر .

قوماندان . ــ عفو ايدرسكز ، پولونياليلر اورايی ، عساكر

اقامه سیله تحکیم ایتدیلر بیله .

هاملەت . ــ ایکی بیك نفوس اینه یکیرمی بیك دوقه (*) بوصمان چوپنك دعواسنی فصله کافی کلەیه جك: بوحال، فرط ثروتدن، پك اوزون بیر صلحدن نشأت ایتمش و مبتلاسنك نه سببله وفات ایتدیکنی کوستر مکسزین داخل بدنده پاطلایان بیر چیبان‌در. سزه عاجزانه عرض تشکر ایدەرم افندي.

قوماندان . ــ الله سلامت ویرسین افندیم .

روزەنقرانچ . ــ لطفاً بنمله کلیرمیسکز ، افندیمز.

هاملەت . ــ شیمدی کلیرم سزه یتیشیرم؛ سز بیرآز اوکدن کیدیکز . (عموم چیقار) ظن اولونورکه کافهٔ احوال ، بنی اتهام ایتمك و بطیء انتقامی مهموز لاماق ایچین اتفاق ایدییور ! باشلیجه معرفتی، زمانك باشلیجه مصروف آلیهی یمکدن و اویوماقدن عبارت اولان انسان نه‌در ! بیر حیوان، باشقا هیچ بیرشی دکل . هیچ شبهه یوق، عینی زمانده هم حالی هم مستقبلی احاطه ایتمه‌یه مستعد اولان بوعقل شمول یرور ایله بزی خلق ایدن خالق، او ملکهٔ صمدانیه‌یی بزه ، عطالت ایچنده ، کوفلتمك ایچین ویرمه‌مشدر. حیوانی بیر نسیان ایله‌می ؟

(*) دوقه تقریباً آلتمش بش غروش قیمتنده بیر آلتون سکه‌نك اسمیدر. ع . ج .

اجرا ایدیله‌جك بر فعل اوزه‌رینـه‌یك زیاده‌ملاحظه ایدن،
ایچنه‌اوچ ثلث دنائت وَ بر ثلث فطانت کیرن قورقاق بر مفکره
وسوسه‌سیله‌می ؟ ـ دوغروسی بو، بیلمه‌یورم؛ اجراسنه‌حقم،
ارادتم،قوتم . وسائطم موجوداولدیغی حالده، نه‌سببله حالا « بو ایش
اجرا ایدیلمه لی‌در » دیمکده‌یم . کائنات قادار بویوك مثاللر بانا
جسارت‌ویرمکده‌در . بوقابیّ ، صمدانی بر حرص ایله نارین ونازك
بر پرنسك قوماندا‌سی آلتنده سوق اولونان‌شو جسیم ومهیب
اردودخی بر مثال امتثال‌در، بونلرك هپسی عادی بر جویز قابوغی
ایچین. حقیقةً بویوك‌اولماق؛ یالکز بویوك‌مقصد ایچین متهیج
اولماقدن‌عبارت دکل ، ناموسه دوقوندیغی حالده ، بر صمان
چوپنده‌ده ، کمال عظمتله ، بر مایهٔ جدال بولماق‌در . باشلرنده
اجل‌دولاشان ، یکرمی بیك کیشینك، بر خیال‌خام، بر شهرت
بونجوغی ، جنازه‌لرینی ستر ایده بیله‌جك بر مزار وسعتنده
بیله اولمایان کوچوك بر پارچـه اراضی ایچین یاتاقلرینه
کیدر کبی مزارلرینه کیتدیکلرینی کوردیکم حالده ، ناصل
اولیورده پدری اولدورولن ، والده‌سی تلویث اولونان بن ،
عقل وعصبیتمی تحریکه‌یك کافی بو محرکات آلتنده ، هرشیئی
اویومه‌یه ترك ایدییورم: اوف بودقیقه‌دن اعتبـاراً تفکراتم
منحصراً قانه معطوف اولسون، یاخود هیچ بر موضوعی اولماسین!

[چیقار]

صحنه

٥

ئه‌لزه‌نور — شاطوده‌بیر دائره

(قرالیچه‌وهوراسیو. کیررلر)

قرالیچه — اونکله ، نوفه لیاایله. قونوشماق ایستمه‌یورم ،

هوراسیو . — متصل اونی صور ییور؛ دوغروسی بیچاره‌نك حالی،انسانه‌اك‌درین حزن ورقت الهام ایده‌جك بیرصورتده.

قرالیچه — نه ایسته یور؟

هوراسیو — پدرندن چوق بحث ایدییور. عالمده فنادولابلر اولدیغنی بیلدیکنی سویله‌یور: أنین ایدییور، ألنی قلبکاهنه اوریور. اهمیتسز بیرشـیئه حدت ایدییور، منفعل اولیور. نیم معنی‌دار ، جنا یلی سوزلر سویله‌یور. سوزلرنده بیر مفهوم تام یوق، بونکله‌برابرسوزلرینك‌شکل مبهمی سامعینی دوشوندوریبور. سامعین، سوزلرك معنالرینی آرییورلر وکله لری بالذات کندی فکرلرینه تطابق ایتدیرییورلر . اثنای تکلمده‌کی غمزه‌لری،

باش اشارتلری، وسائر حرکتلری هر نه قادار میدنده واضح هیچ بیرشی یوقسه‌ده، ایشك ایچنده فنا بیرشیئك اولابیله جکی زعمنه دوشوریور. کندیسیله بیر کره کوروشولسه ایی اولور؛ چونکه فنالق دوشونمه‌یه متمایل اولان فکرلره تهلکه‌لی زعملر، احتماللر سربه بیایر.

قرالیچه — کتیریکنز ایچری‌یه. (هوراسیو چیقار) بنم خسته روحم ایچین، معصیتك طبیعت حقیقیه‌سی مقتضاسی اولاراق، الك عادی بیرشی، بویوك بیر فلاکتك نذیری، مقدمه‌سی کبی کورونیور: روح مجرم اوقادار مهارتسز فجرتلر، اندیشه‌لر ایله مالی‌در. که روح تجریم اولونماق حزایه‌چاریه‌لماق قورقوسی ایچنده بالذات کندی کندیسنی جزالاندیریر.

(هوراسیو ئوفه‌لیا ایله برابر کیرر)

ئوفه‌لیا — کوزل دانیماقه قرالیچه‌سی نره‌ده!

قرالیچه. — ئی نه‌وار باقالم، ئوفه‌لیا؟

اوفه‌لیا، سراپا بیاض کینمش، صاچلری پریشان واوموزلری اوزه‌رندن متموج، صاچلرنده چیچکلر صمانلر کورولور، باشنده‌کی چیچکلردن اللرنده‌ده بیرقاچ دانه طوتار — دالغین کوزلریله، هیچ موجود اولمایان شیاره نصب نظرایده‌رك شو شرقی یی اوقور:

صادق عاشقی دیکر لرندن

هانكی نشان ایله تفریق ایده‌یم.
چیچكلی، صدفلی سرپوشیله‌می
باستونیله‌یاخود دیز باغیله می؟

قرالیچه ـ ایوآه! سوكیلی خانم! بوشرقی‌نك‌معناسی‌نه؟

ئوفه‌لیا ـ بانا صورییورسكز دكلی؟یكی دیكله یكز، رجا ایده‌رم.(ترنم ایدر)

اولدی‌او، قویدیلر طوپراق آلتنه،
هیهات‌لر، مادام، أورتدیلراونك
آیا قلرینی بیرصوئوق طاش‌ایله،
باشنی بیردسته یشیل چمنله.

قرالیچه ـ ئه‌وت، لاكن ئوفه‌لیا ...

ئوفه‌لیا ـ رجاایده‌رم أیی دقت ایدیكز ! (ترنم‌ایدر)

قاردن‌داها بیاض اولان كفنی...

[قرال كیرر]

قرالیچه ـ ایواهلر !حشمت‌مآب باقیكز. نیركره!

ئوفه‌لیا. — (ترنمه دوام‌ایده‌رك:)

نرمین‌چیچكلرله بزه‌نمش‌ایدی
محبت‌صافك‌كوز یاشلریله
یاش اولدیغی حالده كیردی مزاره.

قرال ـ ناصلسكز قوزوم خانم قیز.

ئوفه‌ليا ــ اى. الله سزى باغيشلاسين ! ديورلركه بايقوش بيرا كمكجينك قيزى ايدى. (٤) سبحان الله ! بز، نه اولديغمزى بيليورز، فقط نه اولا بيله‌جكمزى بيلميورز. الله سزى محا كمه ايدر.

قرال ــ عقلى پريشان ايدن پدرينى دوشونمه سيدر،

ئوفه‌ليا ــ سزه، رجا ايده‌رم آرتق اوندن بحث ايتمه‌يه‌لم. فقط سزه، بونك معناسى نه‌در ديه صورارلرسه شو جوابى ويرك: (ترنم ايدر)

عزيز (واله‌نته‌ن)ك كونيدر بو كون،
خلق بك ار كندن قالقديلر بوتون؛
ايشته بن تازه قيز پنجره كزده
سزك والانتين كز اولماق ايچون.
اوزمان ياتاقدن قالقدى، كيندى.
آچدى قاپيسنى او، خوابكاهك،
كوزل، كيردى، بير خانم قيز اولاراق،
وَلاكن بير خانم اولاراق چيقدى.

قرال . ــ كوزل ئوفه‌ليا !

ئوفه‌ليا ــ (اونى ديكله‌مكسزين) ها. صحيح، بيتيره‌جكمى سزه وعد ايتمكسزين شرقى‌مى بيتيرى ويره‌جكم.

هيهات ! محبت و شفقت حقيچين
نه‌قادار بدخواهانه بير حركت.

هر فرصت بولدوقجه دلی قانلیلر
بو یمان یوللره کیده بیلیرلر.
فقط، بی شك، سزادرلر توبیخه.
قلبمه مظفر اولمازدن اول
ایتمش ایدك بانا وعد ازدواج
شوکونش حقیچین فکرم او یله یدی
اکر فراشمه کیرمه سه ایدك.

قرال ــ نه قادار زماندن بری قیز جغاز بو حالده؟

ئوفه‌لیا ــ امید ایده‌رم که هر شی ایی اولاجاق، صبور اولمالی یز؟ فقط اونی صوؤق طوپراغه کومدوکلرینی دوشوندکجه اغلاماقدن کندیمی آلامایورم. برادرم بو خبری طویاجاق. بو خصوصده کوزل نصیحتکزدن طولایی سزه تشکر ایده‌رم. هایدی، عربه‌می کتیریکز، کیجه‌لر خیر اولسون! خانملرم کیجه‌لر خیر اولسون، سوکیلی خانملر، کیجه‌لر خیر اولسون، کیجه‌لر خیر اولسون! (چیقار.)

قرال ــ اونی دقتله، یاقیندن تعقیب ایدیکز، رجا ایده‌رم (هوراسیو چیقار) آه ایشته درین بر آجی‌نك زهری؛ هپ، پدرینك اولوموندن نبعان ایدییور. آه گه رترود، گه رترود، اکدار، کلدیکی وقت یشدارلر کبی منفرد اولاراق کلمزلر. مکمل

بیرطابور حالنده کلیر، بیرنجی فلاکت: پدرینك وفاتی، ایکینجی: کدر
اوغلکزك کیتمه‌سی، واقعا بو حقلی تبعیدینك پك شدتلی سببی
بالذات کندیسیدر، صوکره زواللی پولونیوسك وفاتی حقنده
فکرلرنده بدخواه ومتضال اولان خلقك، عبث ومخاطره‌لی
قیل وقاللری؛ پولونیوسی خفیاً دفن ایتمکله بزده‌پك مغایر تدبیر
بیرحرکتده بولوندوق، دیکر بر فلاکت ده زواللی اوفه‌لیانك کندی
کندیسنی غائب ایتمه‌سی؛ اونسز بیر نقش بی‌سوددن، بیرحیواندن
باشقا بیرشی اولمادیغمز عقلندن محروم اولماسی، اك صوکره‌کی
بلاده برادرینك خفیاً فرانسه دن کلمه‌سی، بو وقعه وقایع الیمهٔ سابقه
نك یکونه معادلدر، بهت المانکیزینه مستغرق اولان لائه‌رت سحاب
حزن وانفعال ایچندن چیقمایور، قولاغنی زهرله‌مك ایچین
پدرینك صورت وفاتنه عائد سمناك سوزلر یتیشدیرن ویزیاتاییجی
سینکلری اکسیك اولمایور. بو بابده جریان ایدن کفت وکولر
بالذات بزم اسملرمزی ده قولاقدن قولاغه طاشیاقدن چکینمه‌یه
جکدر. آه سوکیلی «گه‌رترود»م بوایش، قانلی بیر ماکینه کیبی
هرطرفدن بنی اولدورمك ایچین لازم اولدیغندن فضله بانا
ضربه‌لر اورماقده‌در. (دیشاریده کورولتو ایشیدیلیر)

قرالیچه — آمان یاربی! نه‌در بو کورولتو؟

قرال ـ نره‌ده ایسویچره‌ لیلرم ؟(*) قاپی‌یی محافظه ایتسینلر !

[بیر جنتلمن کیرر]

قرال. ـ نه وار؟

جنتلمن. ـ حیاتکزی محافظه ایدیکز، حشمتمآب ! اختلالجی بیر جم غفیرك باشنده بولونان کنج لائه‌رتك، ضابطلریکزی پوسکورتمکده کوستردیکی شدت وتهورك یاننده دریای خروشانك ساحللری چاك وبربادایتمه سنده‌کی شدت وتهوری خفیف قالیر. سرسریلر اونا، افندیمز دییورلر. صانکی دنیا بوکون دوغمش کبی حرمت اولونان شیلرك قدیم استنادکاهی اولان عرف، عادت، مراسم کافةً اونوتولمش. متصل باغیرییورلر : « اونی انتخاب ایده‌لم، لائه‌رت قرال اولاجاق، » شاپقه‌لر، اللر، صدالر بوصدایی کوکاره چیقارییور، « لائه‌رت قرال اولاجاق، لائه‌رت، قرال، »

قرالیچه ـ یا کلش بیر ایزده ناصل کیفله حاولایورلر. بوکیری یه کیدن بیریول‌در، پیس دانیمارقا کوپکلری !

قرال. ـ قاپیلر قیریلدی (دیشاریده ولوله ایشیدیلیر) لائه‌رت

[*]

وقتیله حکمدارلر محافظلرینی ایسویچره‌لیلردن انتخاب ایدرلردی. ع ج .

پر سلاح اولاراق کیرر دانیمارقالیلر اونی تعقیب ایدرلر .)

لائه‌رت. — نره ده او قرال ؟ (کندیسنی تعقیب ایدن دانیما قالیلره) دوستلرم، سز دیشاریده قالیکز، رجا ایده‌رم .

دانیمارقزلیلر. — خایر ، براقکز بزده کیره‌لم .

لائه‌رت . — رجا ایده‌رم شو سوزمی طوتماق لطفنی دریغ ایتمه‌یك.

دانیمارقالیلر . — یکی . یکی «چکیلیرلر»

لائه‌رت. — تشکرلر ایده‌رم، — قاپی‌یی محافظه ایدیکز. ای سن ، خبیث قرال ، بابامی بانا اعاده ایت !

قرالیچه. — (قرال ایله لائه‌رتك آره‌سنه آتیلاراق) کندیکزه کلیکز ، سکونت :

لائه‌رت. — بنده سکونتده اولاراق بیر طمله قان بولونسه ایدی . نم پیچ اولدیغمه برهان اولور ، پدرمه دیوث دیبه حایقیریردی فضیلتلی والده‌مك جبههٔ پاك عفتنه ، قیزغین دمیر ایله ، «قحبه:» دیبه یازاردی .

قرال. — لائه‌رت ، عصیانك هانکی سببه مبنی بویله بیرطور دیواندام آلیور ؟ که‌رترود براقك نه‌یاپارسه‌یاپسین ؟ بزم حیاتمز ایچین هیچ قورقمایکز ؛ ایر قرال اویله قدسیت ایله محاط درکه ، اونا قارشی ایدیلن خیانت ، متجاسرلر جه حدلرینی

آكلاماقدن باشقا بیر شیئی منتج اولماز وآرزولرینك پك
آزینی حیز فعله چیقاره بیلیرلر . سویله بانا ، لائه‌رت نه یه
بویله قیزمشسین؟ براق نه یاپارسه یاپسین ، گه‌رترود — سویله
دوستم .

لائه‌رت . — پدرم نرده ؟

قرال . — اولدی .

قرالیجه . — (هیجانله وقرالی كوسته‌رك) فقط اونی
اولدورن او دكل .

قرال — براقك ایسته دیكی قادار صورسین .

لائه‌رت . — وفاتی ناصل اولدی ؟ یالانلره قاپیلمام تابعیت
صداقتم ، جهنمه ! عبودیت یمینلرم قاره ابلیسه ! ای وجدان
ای ایمان كردابلرك اسفل سافلیننه . تعین اولونمایه میدان
اوقویورم ، بوحسیاتمده بیر درجه‌ده یم كه دنیایی‌ده عقبایی‌ده
بیر پاره‌یه آلمایورم ! هرچه باد آباد ؛ یالكز پدرمك انتقامنی
لایقیله آلمش اولماق ایسته‌یورم .

قرال . — اخذ انتقام ایتمه كزه كیم یاردیم ایده‌جك .

لائه‌رت . — بنم ارادتم ؛ باشقا دنیاده‌هیچ بیركیمسه دكل ،
مقصده وصول ایچین وسائطمه كلینجه ، اونلری اویله ایی
اداره ایده‌جكم كه آز بیرشی ایله‌پك ایله‌ریاره گیده‌جكدر .

قرال . — عزيز پدركزك وفاتى حقندەكى حقيقتى اوكرنمك ، آرزوايديورسەك . كوزل ، انتقامكده ، اوبونه قويولان پارەلرك هپسنى آلان بر قمارجى كبى عينى زمانده دوستلرى‌ده دشمنلرى‌ده ، قازانانلرى‌ده ، غائب ايدنلرى‌ده هپ بردن قيروب كچيرمك ده يازيورمى ؟

لائەرت . — خير يالكز دشمنلرينى .

قرال . — او حالده دشمنلرى بيلمك ايستر ميسكز ؟

لائەرت . — پدرمك صادق دوستلرينه قلبم ، وآغوشم آلابيلديكنه آچيقدر ، و ، ياورولرينى بسلەمك ايچين قاننى پارچالايان فداكار سقاقوشى كبى قانمله اونلرى بسلەمەيه آماده‌يم . .

قرال — آه ، شيمدى ايشتەبير خير الخلف اولادو حقيقى بر جنتلمن كبى ، ادارۀ كلام ايديورسكز . كوزكز كوندوزى ناصل عيان كوريورسه محاكمه كزده ، پدريكزك وفاتندەكى مدخل اولمادبغى وغيوبت ابديه‌سندن طولايى اك درين حسياتالميه ايله متحسس اولديغمي اويله بر قطعيت ايله كشف وتحقيق ايده جكدر .

دانيمارقاليلر . — (ديشاريده) براقيكز اونى كيرسين .

لائەرت . — نه واريا هو ؟ نەدر بو كورولتو ؟

(ئوفه‌ليا بژمرده صاچلرينك اوزه‌رينه غريب بر صورتده چيچكلر وصمانلر يرلشديرمش اولديغى حالده صحنه‌يه كيرر

لائه‌رت . — (همشيره‌سنى بو حالده كوردیكندن بك زياده متأثر ومتهيج بر سيما ايله) اى ياقيجى حمى دماغمى قوروت ! يدى دفعه طوزلى اولان كوزياشلرى . كوزلرمده‌كى حسى وكورمك خاصه‌سنى تخريب ايديكز . اللهه قسم اولسون انتقامك اغيرلغى سنك جنتكك وزننه مساوى قيلاجاغم ! اى مايس آينك كلى ! سوكيلى باكره ! نازنين همشيره ! دلبر ئوفه‌ليا ! يا ربى بر كنج قيزك عقلى ، بر اختيارك حياتندن زياده موته معروض اولماق ممكنميدر ؟ طبيعت ، سوديكى وقت جومرددر وبو جومردلكده ، سوديكنه كندى كنديسندن بالذات كندى عناصرندن طى ايديلمش بعض قيمتدار بركذار لر كوندرير .

ئوفه‌ليا . — (تغنى ايدر :)

كوتورديلر اونى ، تابوتده آچيقدى يوزى ؛
مزارينه آجى كوز ياشلرى روان اولدى ؛
ترالالا ، ترالالا ، ترالاللى
اللهه ايصمارلادق كوكرجينم !

لائه‌رت — اكر صحت عقليه‌ك يرنده اولسه ايدى وبنى انتقامه الحاح ايتسه ايدك شيمدى ايتديككك قادار متأثر

ومهيج ايده‌مزدك .

ئوفه‌ليا . — تغني ايتمه ليسكز . (افنديسنك قيزيني .. قاچيران بير وكيلخرجك افسانه سنه عائد بر منظومه نك نقراتي ترنم ايده‌رك) آشاغي‌يه ايندير سينلر يارمي ! : اوه بوراده نقرات نه گوزل دوشيور ! بو ، افنديسنك قيزيني چالان فاسق بر وكيلخرجدر .

لائه‌رت . — بو معناسز سوزلر ، معقول بر نطقدن زياده اوزديمه تأثير اجرا ايدييور .

ئوفه‌ليا . — ايشته بريه ، بو تخطر چيچكيدر . رجا ايدرم ، سوكيلوم اونوتمايكز ! وايشته منكشه‌لر : بو تفكر چيچكيدر .

لائه‌رت . — جنتده منطق ! تفكرات وتخطراتده يرلرنده

ئوفه‌ليا . — ايشته رازيانه چيچكاري سزك وجيجي مامالر ايچين ؛ ايشته صدف چيچكي سزك وبر آزده بنم ايچين . بز بو چيچكاري بازاركونلرينك ملاحت نباتلري ياديده بيايرز . اوه ! سز ، كنديكز ككني بر علامت فارقه‌ايله طاشيرسكز . ايشته بيرده باباتيه چيچكي ، سزه منكشه‌لردن ده تقديم ايتمك ايستردم فقط پدرم أولديكي وقت هپسي صولدي . ديورلركه پك ايي ختم انفاس ايتدي .

(تغني ايده‌رك)

« روبه‌ن ، کریم و معزز بوتون سرورمدر . »

لائه‌رت . — تفکر وحزن ، انفعال نفسانی ، حتی جهنم بیله اونده بیر دلبرلك ، بیر ملاحت کسب ایدییور .

ئوفه‌لیا . — تغنی ایدر :

ئی ! بیرداها عودت ایتمه‌یه‌جکمی ؟
ئی بیرداها عودت ایتمه‌یه‌جکمی ؟
خایر ، خایر ، وفات ایتدی افندیك
اوزان أولوم یاتاغکه کیت کندیك
او هیچ بیر زمان عودت ایتمه‌یه‌جك .
صقالی قار کبی ، بم بیاض ایدی .
بوغدای کبی صاریشینه‌دی صاچلری .
او کیتدی ، کیتدی ، بز بلافائده
اینلرمزی غیب ایدییورز .
الله اونك روحنه رحمت ایتسین .

بوتون امت عیسویه‌نك روحلرینه‌ده . اللهه تضرع ایده‌رم . الله رفیقکز اولسون (چیقار)

لائه‌رت . — امان یاربی ، کوریبور میسکز بونی ؟

قرال . — آلامکزه اشتراك ایدییورم . فلا کتکز حقنده ایضاحات ویرمه‌لی‌یم ، یوقسه بانا قارشی حقسزلق ایتمش اولورسکز .

يالكزجه بيرطرفه چكيله‌لم ، عاقل دوستلر يكزدن ايسته ديكلريكزى انتخاب ايدك؛ بزى ديكلرلرسزه وباناحكملك ايدرلر: اكر حكملر ، فلاكت واقعه‌ده بزى دوغرودن دوغرويه وياباالواسطه ذى مدخل بولورلرسه، تضمينات اولاراق ممالكمزى تاجمزى ، حياتمزى ، والحاصل بزمدر ديديكمز شيلرك كافه‌سنى سزه ترك ايتمه‌يه راضى يز . فقط ايشك بويله اولماديغى تحقق ايدنجه بزه وعدصبر ايتمكله اكتفا ايدك ، روحكزه ترضيهٔ لايقه‌يى ويرمك ايچين روحكزله برابر چاليشيرز .

لائه‌رت . — يكى ! موافقت ايده‌رم . صورت وفاتى ، نعشنك جنازه آلايى ياپيلما قسرين ، احتشامسز ، آرماسز ، قليجسز اولاراق خفياً دفن ايديلمه‌سى ، بومراسم وعادات قديمه‌نك هيچ برينك ايفا اولونماماسى ؛ هپ بوشيلر سمانك زمينه ايشيتدير ديكى بيرصوت بانداليله وقوعات كذشته‌دن حساب صور ! ديه باناباغيرييور .

قرال . — استه‌ديككز حساب ويريله‌جك ؛ صوكره ، عدالت بالطه‌سى ، خيانتك بولونديغى يره اينسين . — رجا ايده‌رم ، بنمله برابر كليكز . (چيقارلر)

صحنه

٦

شاطوده دیکر بر دائره

[هوراسیو و بر خدمتجی کیررلر.]

هوراسیو. — بنمله قونوشماق ایسته‌ین آدملر کیملردر؟

خدمتجی. — کمیجیلر. افندم: سزه مکتوبلری اولدیغنی سویله‌یورلر.

هوراسیو. — کتیریکز ایچه‌ری‌یه. (خدمتجی چیقار) اکر پرنس هاملت دن‌دکلسه، بیلمم دنیانك هانکی اوجندن بانا بر سلام مودت اثر کله‌بیلیر (کمیجیلر کیررلر.)

باش کمیجی. — الله عمرلر ویرسین افندیمز.

هوراسیو. — الله سزی‌ده مسعود ومعمر ایتسین!

برنجی کمیجی. — آرزوی صمدانیسی اویولده ایسه الله

اویله یابار ، افندیم ایشته سزه بر مکتوب . انکلتره یه عزیمت ایدن سفیر کلیور . بانا دید یکلری کبی اسمکز هوراسیو ایسه مکتوب سزه‌در .

هوراسیو . — (مکتوبی آلیراوقور) « هوراسیو ، بومکتوبی کوزدن کچیردیککده ، مکتوبی کتیرن بو آدملره ، نزدقرالی‌یه کیرمك وسائطنی تدارك ایت . قرال ایچین مکتوبلری حاملدرلر . دکزه چیقالی داهاایکی کون اولمامشدی که حرب ایچین غایت مجهز بر قورصان کمیسی بزه هجوم ایتدی ؛ یلکنلرمزی ضعیف بولدیغمزدن ایستر ایسته‌مز مصارعه‌یه کیردك ؛ قانجه آتیلدیغی صره‌ده ، یالاشان قورصان کمیسنه صیچرادم ؛ عینی دقیقه بزم کمی‌دن آیریلوب فراره باشلادی ؛ بوصورتله بن قورصانلرك یکانه اسیری اولاراق قالدم . قورصانلر ، حقمده رحیم خیرسیزلر کبی معامله ایتدیلر . فقط نه یاپدیقلرینی بیلیورلردی . بو معامله‌لرینه مقابلةً اونلره ایی بر خدمتده بولونمایه بورجلویم . کوندردیکم مکتوبلری قراله تسلیم ایتسینلر . و سن ، اولومدن قاچیلاق ایچین کوسته‌ره‌جکك سرعت ایله نزدمه کل . سنك قولاغکه سویله‌یه‌جك اولدیغم وسنی مبهوت ولال ایده‌جك سوزلرم وار . بونکله برابر افاده ایتمه‌لری لازمکلن شیلرك اهمیتنه نظراً

بوسوزلريك زياده ضعيف اولاجاقدر . بو بابا آدملرسنى ،
بولونديغم يره كتيره جكلر .

روزه‌نقرانچ وَ كيلده‌نشته‌رن انكلترديه متوجهاً يوللرينه
دوام ايديورلر : اونلر حقنده سانا چوق سويله‌يه‌جكلرم
وار . اللهه ايصمارلادقسنك. محب صادقك اولديغنى بيلديكك :

« هامله‌ت »

(كميجيلره) كلكز ، بومكتوبلرى تسليم ايتمه‌كز
ايچين سزه وسائط تدارك ايده‌جكم . وَ ايشكزى ممكن
اولديغى قادار سرعتله بيتيرك ، تاكه بير آن اول بنى ،
بومكتوبلرى سزه ويره‌نك يانه كوتوره‌سكز (چيقارلر)

صحنه

٧

شاطوده ديكر بير دائره

(قرال وَ لائه‌رت كيررلر)

قرال . — شيمدي وجدانكز ، بنم برائتمى امضالامالى وَ
قلبكز بنى دوست كبى قبول ايتمه‌لى‌در ، چونكه ايشيتديكز ،
همده قولاق طولوسى ايشتديكزكه اصيل پدريكزك حياتنه

قصد ایتمش اولان بنم حیاتمه‌ده قصد ایتمه‌یه او غراشیور ایدی.

لائه‌رت. — بوپك دوغرو كورونیور. — فقط ایش اویله اولدیغی حالده شونی باناسویله‌یكز، امنیت شخصیه‌كز، فطانتكز والحاصل هرشیئكز، حكومتك رئیسنه قارشی بو افعال جانیانه‌یه متجاسر اولان كیمسه حقنده احكام قانونی اجرا ایتدیرمه‌یی استلزام ایدركن نیچین تعقیبات قانونیه‌ده بولونما دیكز؟

قرال. — اوه! سزه پك عادی، پك جبینانه كورونه بیلن وَنجه پك قوتلی، پك معتنا اولان ایكی سببه مبنی: قرالیچه، والده‌سی، عادتا اوغلنك دیداریله تغذی ایدییور، حیاتی اوغلنك حیاتنه باغلی، بانا كلینجه، بوحالی ایستر بیرفضیلت ایستر بیرنقصان عدایدك، هپسی بیر: قرالیچه بنم حیات وروحمه اوقادار مربوط‌دركه، بیرسیاره ناصل یالكز محركك معینی اوزدرنده حركت ایده‌بیلیرسه، بن ده اویله‌جه قرالیچه‌نك آرزوایتدیكی شیدن باشقا بیرشی اجراسنه مقتدر دكلم. علناً تحت محاكمه یه آلدیرمادیغمه دیكربیر سبب ده، اهالینك هاملهٔت حقنده بویوك بیرمحبت بسلامه‌سیدر، اودونی طاشه تحویل ایدن منبع كیبی، سائقهٔ محبتله كافهٔ نقایصنی ییقایاراق، اهالی، اونك زنجیر محكومیتنی بیر كالحلقهٔ شان وظفره تحویل ایدردی، بووجهله،

بویله‌سرت روزکار ایچین‌پك خفیف بیر آغاجدن اولان اوقم یایمه دوغرو گیری کلبر و نشان آلدیغم هدفه اصابت ایتمزدی.

لائه‌رت . — ئی بویله‌لکله شفیق و نجیب بیر پدری، غائب ایتدم. آرتق موجود اولمایان بیر شیئی ثنا ایتمکده بیر فائده وار ایسه، مزیت و کمالاتی، زمانزده هیچ بیر فردك کمالات موهوبه سیله قیاس قبول ایتمه‌ین بیر همشیره‌نی سائقهٔ یأس ایله مجنون و تباه اولمش کوره‌یم، ها! فقط انتقامك زمانی کله‌جك.

قرال، ـ بونك ایچین اویقوکزی قاچیرمایك: امین اولا بیایر سکزکه، ایشی بیر لطیفه قیاس ایده‌رك، تهلکه‌نك بزی صقاللرزدن چکوب سورو کله‌مه سنه‌سس چیقار مایاجاق قادار آلچاق، وحسسز بیر طاوده دکلز. چوق کچمه دن، بو بابده داهازیاده شی ایشیده جکسکز: پدریکزی سوردم و کندی کندیمی ده سوه‌رم، بو محبت، ظن ایده‌رم، اکلاما کزه‌یاردیم ایدرکه .....

[بیر پرده چاوشی کیرر]

قرال. ــ ئی باقالم نه خبر؟

پرده چاوشی، ــ هاملەتدن مکتوبلر، حشمتپناه: بو، ذات حشمتلرینه، بوده قرالیچه حضرتلرینه.

قرال. ــ هاملەتدن ها! مکتوبلری کیم کتیردی؟

پرده‌چاوشی. ــ

کمیجیلر کتیرمش ، افندیمز ، اویله دییورلر ، بن کمیجیلری کورمه‌دم بو مکتوبلری بانا (قلودیو) ویردی، اوده کمیجیلری شاطویه کتیرن آدمدن آلمش .

قرال . — مکتوبی دیکله‌یه جکسکز — کیدیکز (پرده‌چاوشی چیقار) (اوقور .) « حشمتلو قدرتلو افندیم حضرتلری معلومکز اولا که ، قرالیتکزك طپراغنده عریان اولاراق چیقاریلدم . یارین حضور قرالیلرینه قبول ایدیلمك لطفنی استرحام ایده‌جکم، او زمان، عفوکزی رجا ایتدیکدن صوکره ناکهانی وَ پك غریب اولان عودتمك صورت وسببنی عرض ایدرم .

[امضا]

هاملت

بونه دیمك اولیور ؟ دیکرلری ده عودت ایتمشلرمی ؟ یوقسه بیر یالانده هیچ اویله بیرشی یوقمی ؟

لائه‌رت . — یازی‌یی طانیور میسکز ؟

قرال . — یازی هاملتك — « عریان » وبیر حاشیه‌ده « یالکز ! » دییور . بونی آکلامامه یاردیم ایده بیلیر میسکز ؟

لائه‌رت . — بن بو معمانك ایچندن چیقامایورم افندیمز فقط براقك کاسین ، یوزینه قارشی « بونی سن یاپدك !

دیكك ایچین یاشـادیغمی ملاحظه ایتمك خسته قلبمه حیات تازه ویریبور .

قرال . — ایش اویله ایسه ، لائه‌رت ، — فقط ناصل اویله اولا بیلیر ؟ وَ دیکر جهتدنده ، ناصل باشـقا دورلو اولا بیلیر ؟ — بنم نصایحمه کوره حرکت ایتمك ایسترمیسین ؟

لائه‌رت . ــ ئه‌وت ، افندی‌مز فقط مصـالحه وادیسنده تکلیفات و نصایحده بولونماماق شرطیله .

قرال . ــ سزه تکلیف واحضار ایتمك ایسته‌دیکم ، محضا بالذات کندیکزك صلح درونیکز ، حضور بالکزدر . اکر سیاحتدن بیقاراق وَ بیر داها سیاحته دونمه‌مك نیتیله شیمدی عودت ایتمش بولونیورسه ، شیمدی پلانی ذهنمده قرارلا- شدیردیغم وَ نتیجه‌سنده هلاك اولماسی مقرر اولان بیر تشبثه تشویق ایده‌جکم . بیر صورتله‌که وفاتی ا‌ك کوچوك بیر قیل وقالی ، ا‌ك کوچوك بیر سرزنشی بیله موجب اولمایاجاق . بالذات والده‌سی بیله بزی بی‌کناه کوره‌جك و وقعه‌یی بیر قضا تلقی ایده‌جکدر .

لائه‌رت . ــ افندی‌مز نصـایحکزه توفیقاً حرکت ایتمه‌یه حاضرم باخصوص « پروژه‌کزی ، اجراسنه بنی آلت ایده‌جك بیر صورتده حاضرلارسه‌کز .

قرال . ــ تمام بنم فکرمده اویله . سیاحته کیتدیککزدن بری

پك تميز ايتـديككز بير هنردن دولايي سزى هامله‌تك
اوكنده پك چوق ثنا ايتـديلر ، ديیورلركه مزيتلريكزك
كافه‌سى مجتمعاً يالكز بو هنريكز قادار ، هامه‌تده رشك
آوراولمامشدر. بونكله برابر بنم فكرمجه بوهنركز ، آز يوكسك
اولان صنف هنرلردندر .

لائه‌رت . — نه‌در او هنر حشمتپناه ؟

قرال . — اوه ، سرپوش شبابتده بسيط فقط بونكله برابر
كنجلكه مقتضى بيرشريت. چونكه، انديشهٔ حفظ صحت وَ سوق
جديتله بورونديكى آغير وطونوق رنكلى لباسلر ناصل سن
كمال، ياراشيرسه كنجلكده نظر ربا وَ نشاط نمود البسه‌سى
اويله‌جه ياقيشـير. ايكى آى اول ، نورمانديال بير جنتلمن
بوراده ايدى ، بن فرانسزلرى رأى العين كوردم وَ وقتيله
اونلرله اوروشدم پك ييان بينيجى . فقط بو نازك آدم ،
بينيجيلكده عادتا اعجاز كوستره‌بيليوردى آتك أوزرنده
كويا أكره پر چيفانمش كبى دوربيوردى . آتنه اويله
اعجاز نما « مانه‌ژ » لر اجرا ايتديريیور ايدى‌كه طبيعت بيله
حيوانى بينيجى‌سى ايله توحيد ايتمش وَ بو ايكى مخلوق يكديكرينك
بدن وروحى اولمش قياس اولونوردى . بوشهسوار عادتا تك
بير مخلوقك ياريسنى تشكيل ايديیوردى . حاصلى بنم مخيله‌مه

اوقادار چارپیورایدی که خاطر و خیالمه کتیره بیلدیکم «مانه‌ژ»لر، مهارتلر بو آدمك کوستردیکی مهارتلر یاننده پك دون قالیوردی .

لائه‌رت . — بو بیر نورماندیالی ایدی ها ؟

قرال . — بیر نورماندیالی .

لائه‌رت . امینم ، بو «لاموند» اولاجاق .

قرال . — تا کندیسی .

لائه‌رت . — اونی پك ایی طانیرم ، حقیقةً بوتون ملتنك جوهری ، اینجیسی‌در .

قرال . — سزدن بحث ایتدی ، مج اویونده‌کی ملکه‌کزی و باخصوص صمصامه استعمالنده‌کی مهارتکزی اویله ستایشکارانه بیر لسان ایله تعریف ایتدی که نهایت باغیراراق اگر سزه لایق بیر خصم بولونابیلسه اویله بیر هجومك حقیقةً شایان حیرت بیر تماشا تشکیل ایده‌جکنی هیجانلرله سویله‌دی . کندی ملتنك مج اویونجیلری ، سزکله اوینادیقلری وقت عاتاسرعت صولت دن محروم . تحفظسز ، کوزسز قالدیقلرینی یمینله تأمین ایتدی . بوفدلکه (هاملت)ك سینه‌سنی غبطه ایله اوقادار قابارتدی که سزك درعقب بورایه عودت ایدوب کندیسله مج اویناماکزی آرزو وطلب ایتمکدن کندیسنی آلامادی . شیمدی بزم ایچین بو . . . .

لائه‌رت . — نه، افندیمز ؟

قرال . — پدریکزسزك ایچین معززمی ایدی ؟ یوقسه بیر کدرك رسمندن ، قلب دکل بیر چهره‌دن می عباره‌تسکز ؟ شویوروشم

لائه‌رت . — بونی نیچین صورییورسکز ؟

قرال . — پدریکزی سومه‌دیککزی خاطریمه کتیردیکمدن بالطبع دکل ؛ فقط شونیده بیلدیکمدن درکه محبت ، شفقت دیکر شیلر کبی زمانه تابعدر ، بونك اثباتنی هر کونکی وقوعاتده مشاهده ایدییورم ؛ حسیاتك درجه و حرارتنی تعدیل ایدن زمان شعلهٔ محبتك تا سینه سنده بیرنوع یانمرق ، بیرنوع فتیل یانار ، که شعله‌یی قرارتیر ؛ بوندن باشقا دنیاده هیچ بیرشی یوقدرکه عینی درجهٔ صفوت و رفعتده قالسین ، چونکه ابیلك فوق الحد نشوونما بولونجه فرط کمال و تمامیتندن هلاك اولور . یاپمق ایسته دیکمز شئی‌یی ، یاپمق ایسته‌دیکمز زمانده یاپمالی‌یز چونکه بو آرزو چوق کچمه‌دن دکیشیر ، ویولنده نه دیللرك ، اللرك ، قضالرك عددنجه موانعه اوغرار و حالده بو « یاپمالی ایدك » . حیاتك نفسلرینی بلافائده نشر و اسراف ایدن و تسکین ایده‌دجکی ایده‌ده‌دوشورن درین و الیم آهلر حکمنده قالیر . فقط یاره‌مزك اك قانلی یرینه باقالم : — هاملت کلیور : پدریکزك اولادی اولدیغکزی قولاً اولدیغندن زیاده فعلا کوسترمك ایچین کندیلککزدن نه تشبثده

بولوناجاقسکز ؟

لائەرت . — معبدك اورتەسندە . غیر تلاغنی قوپارمایه قادار واراجاغم .

قرال . — واقعا جنایتی هیچ بیر محلك حمایه ایتمەمەسی و انتقامك سرحدی بولونمامامی ضروریدر. فقط عزیز لائەرتم اگر بونی یاپماق ایسترسەکز اوطەکزدە قاپانوب قالیکز ! هاملەت بیر کرە بورایه دونجە، سزك عودت ایتدیککزی اوگرەنەجك . سزك مچ تعلیمندەکی مهارتکزی هاملەتك یانندە ثنا ایتدیریرز ، فرانسزك حقکزی . دەدرمیان ایتدیکی ستایشلرە ایکی قات جلا اوردوررز . نهایت سزی میدان مبارزەیه چیقاریرز ، مغلوب اولانك باشنی فدا ایتمەسنە بحث ایدەرز . بن هاملەتی بیلیرم ، غل وغشدن عاریدر وسوسەیه ، حیلەیه استعدادی یوقدر ، مچلری معاینە ایتمز ؛ بو صورتلە قولایجە یاخود بیر آز اوستەلقلە اوجی دوکمەسز بیر مچ انتخاب ایدر و ماهرانە بیر ضربە ایلە پدریکزك اولومنی کندیسنە اودەتە بیلیرسکز .

لائەرت . — دیدیککزی یاپاجاغم و بونك ایچین قلیجمی زهرلەیەجکم . بیر مطبدن اویلەسم قاتل بیر روح آلدم کە ، اگر بو روحك ایچنە بیر چاقی باطیرسەکز و صوکرە بو چاقی بیر آدمك وجودندن بیر قطرە قان چیقارتسە ، نەقادار نادر اولورسە

اولسون، ایسترسه بوتون خواص طبیه‌یی جامع اجزای بسیطه‌دن چیقاریلمش اولسون. دنیاده هیچ بیر دوا اوآدمی پنچهٔ موتدن قورتاراماز قابجمی بوزهرله یاغلایاجغم بیر صورتله که خفیفجه بیر تماسی اونك ایچین بیر موت محقق اولاجاق.

قرال . — بو ایشی داها زیاده اطرافلی دوشونه‌لم. پروژه‌مزی مظهر موفقیت ایده‌جك فرصت و وسائطی کمال اعتنا ایله ملاحظه ایده‌لم اگر پروژه‌مز موفقیت ویرمه‌یه‌جك اولور و پلانمز، بر فنا حرکت یوزندن میدانه چیقارسه بو پلانی اجرایه یاتنمه‌مش اولماق داها ایی اولور. بناء علیه بو پلانك آرقه‌سنده بیر ایکنجیسنی احتیاطاً بولوندورمامز لازمدر تا که برنجیسی بوشه چیقارسه ایکنجیسی یتیشوب مقصدی حاصل ایتسین. یاواش! بیرآز دوربالقلم. مچ تعلیمنده هر ایکیکزك قوتلریکزك اوزه‌رینه عانی بیر بحث طوتارز سزی میدان امتحان و مبارزه‌یه چیقاریریز.. آه، پلانمی بولدم! — شدت حرکت و مبارزه‌نك تأثیریله قیزوب صوصادیغکز زمان — و بو مقصده وصول ایچون فایج ضربه‌لریکزی شدتله حواله ایدیکز. — هاملت ایچه‌جك بیر شی ایسته‌یه‌جك اولورسه کندیسنه بو فرصت ایچین حاضرلانمش بیر کاسه ویره‌جکم، بونا یالکز دوداقلرینی دوقوندوره جاق اولورسه،

زهرلی قلیچ ضربه کزدن قورتولماق طالعنه مظهر اولدیغی تقدیرده ، مقصده ینه واصل اولمش اولورز .

(قرالیچه کیرر)

قرال . — نه‌وار سوکیلی قرالیچه ؟

قرالیچه . — فلاکتلر یکدیکرینک ایزینی تعقیب ایدر دینیله بیلیر . فلاکتلر بیری بیرینی اودرجه یاقیندن تعقیب ایدییور : — همشیره‌کز بوغولمش . لائه‌رت .

لائه‌رت . — بوغولمش ! اوف ، نره‌ده ؟

قرالیچه . — درین بیر ایرماغک یاننده ، بیاض‌یپراق یاپراقلرینی آیینهٔ امواجده عکس ایتدیرن بیر سوکود آغاجی وار ؛ اورایه ، ابصیرغان ایله کریدلاله‌سی ، و پاپاتیه‌دن ، و لسانلرینی پرده‌بیر وانانه اولان چوبانلریمزک داها قابا بیر اسم ایله تسمیه ایتدیکلری وفقط بزم عفیف باکره‌لرمزک اولوپارماغی دیدیکلری او اوزون ولعاکون چیچکلردن متشکل غریب بیر چلنک ایله کلیر . مزهر نباتدن متشکل بو اکلیلی ، سوکود آغاجنک صارقیق داللرینه آصماق ایچین آغاجه چیقارکن حسود دال قیریلیر ، هم کندیسی همده چیچکلردن تاجی ایکله بیجی ایرماغه دوشر . قاباریق البسه‌سی ، بیر مدتجک کندیسنی ، بیر نایاد (*) کیبی صویک

(*) نایاد — ایرماق الهی .

سطحنده طوتمش ؛ بو اثناده، فلاکتدن بی خبر بر کیمسه
کبی یاخود مسقط رأسی صواولان وصوده یاشایان بر مخلوق
کبی ، اسکی بر شرقی‌نك پارچه لرینی ترنم ایدییورمش. فقط
چوق کچمه‌دن ، مص ایتدیکی صوایله آغیرلاشان البسه‌سی ،
نوای شکواسنك آهنکنی کسه‌رك زواللی بدبختی جاموردن بر
مزاره سوروکله‌مش .

لائه‌رت . — ایواه ! دیمك بوغولدی ها !

قرالیجه . — اوف ! بوغولدی ، بوغولدی .

لائه‌رت . — پرستش ایتدیکم همشیره‌م ! سنك اوزره‌رکدن
پك چوق صو کچدی بنابرین بن کوزیاشلریمی آقیتمه‌سه‌م اولور
بونکله برابر ، بو بزم سوق طبیعیمزدر ، ساخته‌عار نه‌دیرسه
دیسین ، طبیعت قانون معتادینی تعقیب ایتمك ایستر : بو کوز
یاشلری کسیلمش اولدیغی وقت کوکلمده قادینه عائد نه وارسه
کافه‌سی بیته‌جکدر . اللهه ایصمارلادق افندیمز ! اکر مجنونانه
دموع اضطراب سوندورمه‌یه‌جك اولسه ، بندن آلولی سوزلر
فیشقیراجقدر (چیقار)

قرال. — که‌ر ترود ! اونی تعقیب ایده‌لم ، تهورینی تسکین ایتمك
ایچین نه‌قادار مشکلات جکدم ! قورقارم که بویکی فلاکت اسکی
غضبینی یکیدن آلولاندیریرسین. هایدی ایزینی تعقیب ایده‌لم (چیقارلر)

فصل

بیرنجی صحنه

بیر مزارلق

[ایکی مزارجی: قازمه، کورك ایله صحنه‌یه داخل اولور]

کندیلکندن نجاتنی آرایان بیر کیمسه، مقدس طوپراغه دفن ایدیلمه‌لیمیدر ؟

ایکینجی مزارجی، — ئه‌وت دییورم سانا آجانم. قورونه‌ر(*) جسدینی معاینه و مراسم دینیه‌یه توفیقاً دفن ایدیلمه‌سنی بیان ایتدی

بیرنجی مزارجی. — قورتولمایه چابالایاراق بوغولدی ایسه اوباشقا، یوقسه بوناصل اولا بیلیر ؟

ایکینجی مزارجی. — پك اعلا. کورونشه کوره ایشده اویله اولمش.

[*] انکلترده جنایات و وقوعاتك تحقیقنه مأمور عدلیه ضابطی. ع. ج

بیرنجی مزراجی . — بو، انتحار قصدیله اولمش در؛ باشقا دورلو اولاماز. ایشته مسئله : اکر کندیمی قصداً بوغارسه‌م بیر فعلده بولونمش اولورم، بیر فعلك ایسه اوچ درجه‌سی واردر که شونلردر : تشبث ایتمك ، اجراسنده بولونماق حیز فعله چیقارماق؛ بناءعلیه متعمداً کندی کندیسنی صوده بوغدی .

ایکنجی مزارجی . — پك ایی، اویله اولسون . بیر آزده سنی دیکله باباجان ، مزارجی...

بیرنجی مزارجی . — مساعده ایت ! ایشته صو : پك اعلا . انسان ، اوراده ، پك اعلا . اکر انسان صویه کیدر واوراده بوغولورسه ، بوغولماق ، کرك ایسته‌سین . کرك ایستامه‌سین مادام که صویه کندیسی کیتدی ، کندیسنی بوغان کندیسیدر ؛ بونا ایی دقت ایت ، فقط صو انسانه کلیر غرق ایدرسه انسان کندی کندیسنی بوغمش اولماز . بناءعلیه موتنك مجرمی اولمایان کیمسه حیاتنی قیصالتمش صاییلماز .

ایکنجی مزارجی . — فقط بو قانونمی ؟

بیرنجی مزارجی . — ئه‌وت ، شبهه یوق ؛ قانون «قورونه‌ر» لرك قانونی .

ایکنجی مزارجی . — باق بورایه ! سانا دوغروسنی سویله‌یم ؟ اکر بو ، اصیلزاده بیر قیز اولماسه یدی مقدس

طوپراغك خارجنده دفن ايديليردى .

بيرنجى مزارجى . — والله چوق دوغرو سويله‌يورسين ، بويوكلرك ، همتالرى اولان ديكر دينداشلرندن فرقلى اولاراق بلا مجازات كنديلرينى بوغمايه ويا آصمايه صلاحيتدار اولمالرى ده دنياده باشقاجه سزاى تظلم بيرحال . هايدى ، هايدى ويرباناقازمامى هيچ بيرجنتلمن يوقدركه . باغچوانلر تسويه‌جيلير ، مزارجيلر قادار قديم بيرخاندادن اولسون : اونلر حضرت آدم لك صنعتنى كوديبورلر .

ايكينجى مزارجى . — حضرت آدم جنتلمن مى ايدى .

بيرنجى مزارجى . — ايلك سلاح طاشييان اواولدى .

ايكينجى مزارجى . — ناصل ! هيچ سلاحى يوقدى .

بيرنجى مزارجى . — نه ديمك ! سن ملحدمى‌سين ؟ انجيل شريفى ناصل آكلايورسين ؟ انجيل دييوركه آدم ، طوپراغى قازدى چاپاسز قازه بيليرميدى ؟ سانا بير سؤال داها صوراجاغم اكر جواب ويرمزسه‌ك اعتراف ايت ، كه سن ...

ايكينجى مزارجى . — هايدى صور .

بيرنجى مزارجى . — هاكيمسى دپوارجى دن داها متين اولاراق انشا ايدر ، تجربه انشا آتجيسى مى يوقسه دولكرمى ؟

ايكينجى مزارجى . — دار آغاجى ياپان ؛ چونكه بوكراسته

بيك مستأجردن زياده معمر اولور .

بيرنجى مزارجى . — دوغروسى بوسن ابدال دكلسين دار آغاجى اولدوقجه ياقيشير . فقط كيملره يافيشير ؟ فنالق باباتلره شيمدى سن ؛ دار آغاجى كلبسادن داهامتين انشا ايديلمش در ديمكله فنالق يابمش اوليورسين . ديمك كه دار آغاجى سانا ياراشير ايش اويله دكل . هله ، هله !

ايكينجى مزارجى . — هانكيسى بير ديوارجى دن داها زياده متين اولاراق انشا ايدر ، بير تجربه انشا آتجيسى مي يوقسه بير دولكرمى ؟

بيرنجى مزارجى . — أوت ، سويله بانا ده سنى قوى ويره يم .

ايكينجى مزارجى . — والله بيليورم .

بيرنجى مزارجى . — سويله اويله ايسه !

ايكينجى مزارجى . — والله هيچ فرقنده دكلم . (هاملت وهوراسيو اوزاقدن كورونورلر)

بيرنجى مزارجى . — داها زياده قفا پاطلاتما . تنبل ، دوكمكله يوكروك ايديلمز .. باشقا بير دفعه سانا بو سوأل ايراد اولونجه شويله جواب وير ! بير ديوارجى دن داها متين بنا انشا ايدن مزارجى در : مزارجى نك يابديغى خانه لر روز محشره قادار دايانير هايدى « يوخان » ه كيت ، بانا بر قدح « ايكور » [*] كتير

[*] طانلى مسكراتك نام عموميسى .

(ایکینجی مزارجی چیقار)

بیرنجی مزارجی . — (مزار قازارکن ترنم ایدر) :

کنجلکمک نشئه‌لی کونلرنده

سویورکن ، موطلو ، بختیار ایدم

فقط دائما سومه‌یه عهد ایتمك ..

آرقاداشلر اصلا اونی یاپامام

هاملت . — بو حیوان حریف یاپدیغی ایشدن هیچ متحسس اولمایورمی ؟ بیر لحد قازارکن شرقی سویله‌یور .

هوراسیو . — اعتیاد ، مزار قازمانی کندیسیچین بیر ماکنه ایشنه قلب ایتمش .

هاملت . — دوغرودر ؛ أل نه قادار آز ایشلرسه حسلمسی بالعکس اوقادار زیاده نازك اولور .

مزارجی . — (ترنم ایدر) :

اختیارلق ، خیرسیز یوروپشیله

کلدی اسیر ایتدی آنسزین ، بنی

آتدی طانیمادیغم بیر دیاره

هیچ کنج اولمامش ، هیچ سومه‌مش کبی

کندی کندیمی بن طانیماز اولدم .

(بیر قورو قفا چیقارتیر فیرلاتیر)

هاملەت . — بو اولوقفاسی بیر وقت بیر لسانه مالك ایدی وترنم ایده بیلردی ، شیمدی حریف ، اونی ایلك جنایتی ارتکاب ایدن (قابیل) ك چکەسی ایمش کبی یردیبو وارلایور احتمالکه بوباش بیر پولیتیقه رئیسنكدر ، بو اشك اونی شیمدی ایستەدیکی جهته فیرلاتیور ، احتمالکه او پولیتیقه رئیسی ، حیاتنده ، بالذات الاهی بیله اغفال ایده بیلمك ادعاسنده بولونوردی ؛ بو محتمل دکلمی ؟

هوراسیو . — پك محتمل ، افندیمز .

هاملەت . — بو قوروقفا . « وقت شریفلر خیر اولسون کرمکار شهریارم ؛ عافیت دولتکز ناصلدر افندیمز : » دیەبیلن بیر ندیمك ده اولماق احتمالی واردر . بوقفا ، افندیسندن هدیه آلماق آرزو ایتدیکی وقت بیر آته مدحیەلر یاپان دیکر بیر ذاتك قفاسیده اولا بیلیر ، دکلمی ؟

هوراسیو . — شبهه سز ، ئی باقك ، شیمدی اوچکەسی دوشمش صوغولجان حضرتلرینك مالی ؛ بیر مزارجی ، چاپاسنی بو رنه چارپیور : اکر کوره جك عقلمز اولسه باقك نه کوزل انقلابدر . بوکمیکلرك تشکلی چلیك چوماق

اویونی او ینامایه قوللانیلاجاق درجه‌ده اوجوزه‌می مال اولدی؟ بو کمیکلری درپیش ملاحظه ایتدیکجه کندی کمیکلرم صیزلایور .

مزارجی . — (ترنم ایده‌رك) :

بیر کورك ، بیر بل ، بیر بل ، بیر قازمه ،
بیر کوزل تابوت ، ساده بیر کفن ،
باجیقدن بیر مقبر ایشته بو قادار
لازم اولانشی بیر بویله مهمانه . (٣)

(دیکر بیر أولو قفاسی فیرلاتیر)

هاملت . — ایشته بیر دیکری . نه‌دن بیر آووقاتك قفاسی اولمایه بیلسین ؟ شیمدی اونك موشکافانی محاکمه‌لری ، استدلاللری هنرلری مؤاخذه‌لری . قانونشناسلقلری نره‌ده؟ ناصل اولیورده ، شیمدی ، بو حیوان حریفك بیر ملوث کوره‌کله قفاسنه چارپماسنه تحمل ایدییور؟ نیچین بوضربدن دولایی اونا اقامهٔ دعوی ایتمیور: ها ها ! احتمال که بو باباجان زماننده ، حجتلری ایله ، مقبوض سندلری ایله ، فراغ و انتقال حقوقیله ، کفالت مضاعفه‌لری ایله استینای ایرادحقی ایله اراضی مبایعی ایدی . قورنازلقلرینك ، ایرادلرینك ایرادینی استیفا ایتمه‌سنك غایتی دلبر قفاسنك بویله باجیقلرله طولماسیمی در ؟ کفالت مضاعفه -

لری ، بوصاتین آلدیغی املاکدن، کنیسنه‌ایکی مقاوله‌نامه‌نك عرض وطولنده بیر ساحه‌دن باشقا بیرشی تأمین ایتمه‌یورلرمی؟ رمالکرینك طاپولری ، تابوتنه آنجاق صیغه بیلیردی ، ئی، ملك طاپولرینك بالذات صاحبی داهازیاده بیر یره مالك اولامازمی ؟

هوراسیو . — خایر افندی‌مز ، ذره قادار فضله بیر یره مالك اولاماز .

هاملت . — تریشه قویون دریسندن یاپیلامشیمدر ؟

هوراسیو . — ئه‌وت ، افندی‌مز ، طانه دریسندن‌ده یاپیلیر

هاملت . — بو تریشه‌لرده امنیت آراماق ایچین انسان، قویون وطانه اولمالی . بن شو آدمه صوراجاغم: آرقاداش بو مزارکیمك ایچین ؟

بیرنجی مزارجی . — بنم ایچین ، افندی‌م . (ترنم ایدر) .

باالچیقدن بیر مزار ، ایشته بوقادار
لازم اولان بر بیر بویله مهمانه .

هاملت . — صانیرم‌که مزار حقیقةً سنك ایچین ،چونکه ایچنده‌یین .

بیرنجی مزارجی . — سز مزارك خارجنده‌سکز افندم ، بوسببله مزار سزك ایچین‌دکل دیمك‌در . بانا کلینجه بن مزارك

ایچنده بولونمایورم ، بونکله برابر ینه مزار بنم در .

هاملەت . — مادامکه مزارك ایچندهسین ، ومزار بنم در دیورسین یالان سویله یورسین . چونکه مزار اولولر ایچین در ؛ زنده روحلر ایچین دکلدر ؛ بنابرین یالان سویلهیورسین (*)

بیرنجی مزارجی . — بو جانلی بیر تکذیب عکس ضربهایله بندن دونوب سزه چارپابیلیر .

هاملەت . — هانکی کیشی ایچین بو مزاری قازییورسین ؛

بیرنجی مزارجی . — افندی هیچ بیر ارکیشی ایچین دکل.

هاملەت . — یکی هانکی قادین ایچین ؟

بیرنجی مزارجی . — هیچ بیر قادین ایچین ده دکل .

هاملەت . — او حالده بو مزاره کیم دفن اولوناجاق ؟

بیرنجی مزارجی . — افندیم ، وقتیله قادین اولمش اولان بیر کیمسه : فقط الله رحمت ایتسین ! اولدی .

هاملەت . — بو حریف نه قادار نکتهکو ، بو آدمله قاموس الده اولدیغی حالده قونوشمالی یوقسه جناسلرینك ایچنده انسان غائب اولور . والله هوراسیو ، اوچ سنهدن بری دقت ایتدم : زمان او قادار اینجلدی که کویلیلرك ایاغنك بش پارماغی ناصیرلرینه باصاجاق قادار ، جنتلمنلرك طوپوغنه طوقونیور . (مزارجی به)

[*] بوارده جناس لفظی اوزدرینه مؤسس بیر ملعبهٔ کلامیه واردر.

نه‌قادار زماندن بری مزارجیسین ؟

بیرنجی مزارجی . ــ سنه‌نك هر كوننده بری ، بو صنعته كیردیكم كون ، مرحوم قرالمز هاملتك (فورته‌نبراس)ی مغلوب ایتدیكی كون ایدی

هاملت . — بوندن نه‌قادار زمان اول ؟

بیرنجی مزارجی . ــ بونی سن سویله‌یه‌مزسین‌ها ؟ الك اشاغی بیر بدلابیله بونی بیلیر . كنج هاملت ، دلی اولان ، انكلتره‌یه كوندریلان ، كنج هاملت دوغدوغی كون .

هاملت . ــ یائه‌وت دوغرو . ئی نیچین اونی انكلتره‌یه كوندردیلر ؟

بیرنجی مزارجی . ــ نیچین اولاجاق ، چونكه دلی ایدی اوراده عاقبت عقلیه سنی تكرار اكتساب ایده‌جك ، اكر شفا بولمازسه اوراسی ایچین بویوك بیر فلاكت اولماز .

هاملت . ــ نیچین ؟

بیرنجی مزارجی . ــ او مملكتده فرقته وارمازلر ؛ اوراده هر كس اونك قادار دلیدر .

هاملت . ــ ناصل دلی اولدی ؟

بیرنجی مزارجی . ــ پك غریب بیر طرزده ؛ اویله سویله یورلر .

هاملەت . — یكی اما ، نەكبی غرابتایلە .

بیرنجی مزارجی . — واللهناصل اولسون ، عقل سلیمی غیبایدەرك .

هاملەت . — هانكی زمیندە ، عقلنی غائب ایتدی ؟

بیرنجی مزارجی . — نرەدە اولاجاق، بورادە،دائمارقادە: تام اوتوز سنەدركە بورادە كنج واختیاراولدیغم حالدەمزارجی اولدم.

هاملەت . — بیرآدم دفن ایدیلدیكدن صوكرە، چورومك ایچین نەقادار زمان ایستر ؟

بیرنجی مزارجی . — والله افندیم . اكر أولمزدن اول چورومەمشسە (چونكە زمانمزدە اویلەغاتغرنلی قاداورەلر واركە مزاردەفنایدیلمەیەكوج دایانیورلر) چورومكایچین سكز دوقوزسنە ایستر ؛ بیر دباغكچورومەسی دوقوزسنەیە باقار .

هاملەت . — بیر دباغك چورومەسینەدن دیكربیرأدمك چورومە سندنزیادە زمان ایستەیور .

بیرنجی مزارجی . — چونكە ، افندیم، صنعتی مناسبتیلە دریسی اوقادار دباغلانمشدركە صوآلماقسزین بیرجوقزمان قالابیلیر ؛ صوایسە، أولمش او برباد وجودلریكزك دهشتلی

بیر مخربیدر. باقیکز، ایشته، یکیرمی‌اوچ سنه‌دن بری طوپراقده قالمش بیر قفا. (بیر قفا چیقاریر)

هاملەت. — کیمك بوقفا؟

بیرنجی مزارجی. — پك دلی بیر آرقاداشك: سز، کیمك اولدیغنی کسدیره بیلیرمیسکز؟

هاملەت. — دوغروسی، خایر.

بیرنجی مزارجی. — پك ملعون بیر صویتاری ایدی. الله جزاسنی ویرسین؛ بیر دفعه باشمه بیر شیشه «رەن» شرابی توکدی افندیم بوقفا. قرالك ایچیلی چاوشی یوریقك قفاسی ایدی

هاملەت. — بو قفامی؟

بیرنجی مزارجی. — ئەوت، ایشته بوقفا.

هاملەت. — ویربانابافایم (قفای النه آلیر) هیهات! زوالی یوریق! بز اونی طانیدم، هوراسیو. نهایتسز قطانتی واردی، مجلس آرالغی شایان حیرت ایدی بیك کره بنی صیرتنده کوتوردی؛ نی شیمدی آه! بو حال مخیله‌مه نه دهشت ویرییور! بو منظره‌نك اوکنده بوغازم طیقانیور. بیلمم ناچ دفعه‌لر اوپدیکم دوداقلر بوراده‌آصیلی ایدی. شیمدی نره‌ده سنك لطیفه‌لرك؟ صیچرایشلرك؟ شرقیلرك؟ سفره باشنده رعود نشاط قوپارتان بوارق شطارتك نه‌اولدی؛ بالذات کندی صیریتمه‌کاه استهزا ایتمك ایچین

لطیفه‌لرکدن سانا بیردانه‌ده‌قالمادیمی ؟ نه‌دیمك هیچ چکه‌ك یوقمی ؟ هایدی‌شیمدی مادامك‌اوطه‌سنه کیت، یوزینه ایسترسه بیرپارماق قالینلغنده غازه سورسون، نهایت آلاجاغی‌صورتك بوصورت ، بوحال اولدیغنی‌اونا آکلات ! بوفکره اونی کولدور • رجا ایده‌رم ، هوراسیو ، بانابیرشی‌سویله •

هوراسیو . — نه‌سویله‌یم افندی‌مز .

هاملت . — ظن ایدرمیسین‌که اسکندر کبیر، طوپراقده بوچهره‌یی آلدی .

هوراسیو . — شبهه‌می وار ؟

هاملت . — بویله‌ده قوقدی‌می ؟ پوه! (قفایی آتار)

هوراسیو . — تمامیله، افندی‌مز .

هاملت . — نه قادار عادی ایشلرده قوللانمامزه احتمال وار ، هوراسیو ! مخیله اسکندرکبیرك غبارینك سیاحتنی ، بیر فیچی‌نك دلیکنی قاپاماقـده اولدیغنی بولونجه‌یه قادار ، تعقیب ایده‌مزمی ؟

هوراسیو . — فقط بوتعقیب ، تدقیق اشـیاده افراط درجه ده‌مراق وتجسس کوسترمك اولوردی .

هاملت . — خایر والله ! هیچ افراط یوق . بو تحقیقده، اعتدالدن باشقا بیرشی بولونمازدی . وبو کشت‌وکذار فکریده

منطق واحتمالات معقوله بزه راهبر اولوردی. مثلا اسکندر، أولدی؛ اسکندر دفن ایدیلدی، اسکندر، غباره منقلب اولدی، غبار، طوپراقدندر. طوپراقدن خرج یاپارز؛ نی، وقتیله اسکندر کبی اولمش اولان بو خرج، بیربیرا فیچیسنك دلیکنی سد ایچین استعمال اولونماق احتمالی یوقمی؟ حشمت پناه قیصر، أولوب ساقز طوپراغه منقلب اولونجه، بلکه، بزی روزکاردن محافظه ایچین بر دیوار دلیکنی قاپار: آه! بوتون عالمی، فرمانته منقاد ایدن بو بر آووج طوپراغك قیش پویرازینك نفوذینه قارشی بر دیوارك دلیکنی قاپادیغنی دوشونمك! آه!. فقط یاواش! فقط یاواش! بر طرفه چکیلهلم. قرال، ومعیتی کلیورلر.

(بر رهبان کتیبه‌سیله ئوفه‌لیانك جنازه‌سی صحنه‌یه داخل اولور. لائه‌رت کتیبهٔ ماتمی تعقیب ایدر. قرال و قرالیچه معیت طرفندن تعقیب اولونورلر.)

قرالیچه‌ده‌می؟ مابین خلقی ده‌می؟ عجبا کیمی مأوای اخیرینه تشییع ایدیورلر؟ بو مکمل جنازه‌الایی، وبوحزن انگیز تابوت؛ جنازه‌سی تعقیب اولونانك بر دست نومیدانه ایله نفسنه سوء قصد ایتدیکنه دلالت ایدر: مطلقا یوکسك صنفه منسوب بر کیمسه اولملق کرك آمان صوصه‌لم. بر طرفه

چكيلوب ترصد ايدەلم . (هوراسيو ايله برابر بير طرفه چكيليرلر)

لائەرت . — اجرا ايديلەجك داها باشقانەمراسم قالدی ؟

هاملەت . — بو (لائەرت) در . پك نجيب بير دلي قانلی در . دقت !

لائەرت . — اجرا ايديلەجك داها باشقانه مراسم وار ؟

باش راهب . — جنازەسی آلاتی ، اجراسنده مخير اولديغمز مراسمك كافه سيله تمجيد اولوندی : صورت وفاتی شبهەلی ايدی ، اكر حكمدارلرك ارادەلری عادات وقوانين اوزەرندن بزی آطلاتمامش ، قوانينی حكمسز براقامش اولسه ايدی ، صور اسرافيلك نفخ اولونديغی زمانه قادار بير خاكناپاك ايچنده ياتماسی لازم كليردی ؛ مزارينك اوستنه ، قدسی دعالره ، فاتحەلره بدل ، خلق جام بقيه يقلری چاقيللر ، طاشلر آتاردی بونكله برابر اكليل بكارتی ، كنج قيز چيچكلری كنديسنه ارزان ايديلدی ؛ مأوای اخيرينه جماعتله كوتورولەسنه وچاكلر بروحنوازطينلری ايلەدفن ايديلمەسنەمساعدەاولوندی

لائەرت . — باشقاهيچ بيرشی ياپيلامازمی؟

باش راهب . — باشقاهيچ بيرشی . بيرره كيەم (*) ياخود

أولولرك روحی ايچين اوقونان لاتينجه بيردعا .

[هاملەت ١٤]

جنـاب حقه طاعت وتسليميت ايچنـده ترك حيات ايدنلرك استراحت روحنى مناجاتاً اوقونان ديكر دعالردن تلاوت ايده جك اولسه ق اموات ك مراسم دينيه سنه مراعاتسزلق ايتمش اولورز .

لائه رت . — پكى اونى طوپراغه قويكز ؛ پاك ونازنين بدننك خاكنده منكشه لر آچسين ! ئه وت ، سويله يورم ، هودوك راهب ، همشيره م ، سماده ، بيرملك اولاجاق . حالبوكه سن جهنمده أولوياجاقسين .

هاملهت . — نه !! دلبر ئوفه ليا !

قراليچه . — بو مجسم ملاحته بوتون ملاحتلر ، بوتون بدايع ريزان اولسون ! (تابوتك اوزه رينه چيچكلر صاچار) هامله تك زوجه سي اولاجاغكى اميد ايديوردم . ملك قيز ، مزاريكه دكل ، بستر ازدواجكه چيچكلر صاچمايه حاضرلانيوردم !

لائه رت . — آه ! فعل جانيانه سى سنك بديعه نما عقلكى آلانك باشنه اوچ قاتلى مصيبت اون دفعه اصابت ايتسين ! الله عشقنه طوپراغى بيردقيقه جك داها توكمه يكز ، تاكه اونى بيرداها قوللرمك آره سنده صيقايم . (مزارك ايچنه آتلار) شيمدى طوپراغكزى ، بو اوواتى ، (په ليون) [*] دن ياخود مانى

[*] ته سلياده يوكسك بير طاغك اسميدر . تيتانلر [ژوپيته ر] ه عصيان ايتديكلري وقت بو طاغى [اوسسا] نك اوزه رينه ييغمشلردي [اساطير] ع . ج .

شاهقه لی اولیمپ طاغندن داها یوکسك ایدیجه یه قادار دیری نك ده اولونك ده اوزه رینه ییغکز .

هاملت . — (ایلری یه یورك) حزن وکدری بویله طمطراق ایله افاده اولونان کیمدر ؟ سیاراتی آلامنه اشتراك ایتدیرمه یه واستغراقه دوشمش سامعه لر کبی محرکلرنده بلاحرکت طور دورمایه مستعد عباره لرله آلامی صاچیلان کیمدر ؟ ایشته بن ، بن دانیمارقا پرنسی هاملت . (مزاره آتلار) .

لائه رت . — شیطان جانکی آلسین ! (اوزه رینه هجوم ایدر)

هاملت . — دعالن فنا . رجا ایده رم پارماقلریکی غیرتلاغمدن چك ؛ چونکه هرنه قادار قیزمامش وغضبه کلمکده بطی ایسه مده بنده بنده تهلکه لی بیرشی واردر ، اوندن احترازایتمه یی تدبیریکه توصیه ایده رم : چك ألکی آشاغی !

قرال . — آییریکز شونلری !

قرالیچه . — هاملت : هاملت !

هوراسیو . — محترم پرنسم التزام سکونت ایدیکز (حاضرون آییریرلر و مصارعین مزاردن چیقارلر)

هاملت . — والله ، کوز قاپاقلرم قیمیلدادیقجه اونکله بوندن دولایی دوکوشه جکم .

قرالیچه . — آه اولادم نه دن طولایی

هاملت . ــ ئوفه‌لیایی سویپوردم ؛ قیرق بیك قارداش بوتون محبتلرینك مجموع یکونیله بنم محبتمك مقدارینه واصل اولامازلردی ، لائه‌رت ، اونك ایچین نه یاپمایی کوزینه آلیور ؟

قرال . ــ اوح ، بودلی ، لائه‌رت .

قرالیچه . ــ الله عشقنه اولسون اونادقت ایدیکز .

هاملت . ــ هایدی ! نه یاپابیله جککی باناکوستر . اغلایه‌می بیلیرسین ؟ غوغامی ایده بیلیرسین ؟ صیام می ایده بیلیرسین ؟ کندی کندیکی پارجالایه‌بی بیلیرسین ؟ سرکه‌می ایچه بیلیرسین ؟ بیر تمساحمی ییه بیلیرسین ؟ بونلری بن‌ده یاپارم ، بورایه چوجوقجه آغلامایه‌ می کلدك ؟ مزارینه آتلایاراق بانامیدان اوقومایه می کلدك ؟ اونکله کندیکی دیری دیری مزاره دفن ایتدیر بن‌ده اونی یاپارم . سن طاغلردن دم‌اورییورسین ، ذروه‌سی منطقهٔ مشتعله‌یه قادار صعودایدوب ، آتش آلینجه‌یه قادار مزارمزك اوزه‌رینه میلیونلرجه دونم طوپراق ییغسینلر ، مزارمزك یاننده « اوسسا » طاغی نسبةً ، بیرسیکیل قادار قالسین . تحفشی اکرسن عالی اسلوبده عباره‌لر صرف ایدییورسه‌ك بن‌ده سنك قادار نطقلر ایراد ایده بیلیرم .

قرالیچه .ــ بو صرف جنت : نوبتی ، بوحالده ، بیر لحظه‌جك دوام ایدر ، صوکره سکوتی ، خیالات ایچنه طالار ، زرین

تویلی یا وروئرینك ، بو مورطه‌یی قیروب چیقماریلرینی بکله‌ین بر کوکرچین کبی صبور اولور .

هامله‌ت . — ایشیدییورمیسکز موسیو ؟ نه سبب ایله بانا بو معامله‌ده بولونیورسکز ؟ بن سزی دائما سودم : فقط اهمیتی یوق : بالذات « هه‌رکول » بوتون قوتنی صرف ایتسین ، ألندن کلنی یاپسین ، کدی ماولایاجاق وَ بر کونده کوپك أولویاجاقدر . (چیقار)

قرال . — رجا ایده‌رم ، عزیزم هوراسیو ، اونا دقت ایدیکز . (هوراسیو چیقار) (لائه‌رته‌ه) کچن کیجه‌کی مشاوره‌مزه صبر و تأنی ویرسین ؛ ایشی بر بحران آنی‌یه سوق ایده‌جکز ؛ — سوکیلی « که‌رترود » م ، اوغلکزی بر آز دقت و نظارت آلتنده طوتدیریکز . — بو مزاری (*) اتدن و کمیکدن مصنوع بر آبده تزیین ایده‌جکدر چوق کچمه‌دن آسوده ساعتلری تکرار بولورز . او دقیقه‌یه قادار صبر و تأنی ایله حرکت ایده‌لم . (چیقارلر)

[*] مزاردن مراد قرالك اولدیرتمه‌یه حاضرلاندیغی هامله‌تدر .

ع . ج .

صحنه

٢

شاطوده بر دائره

(هاملەت وَ هوراسيو قونوشاراق كيررلر .)

هاملەت . ــ بو بحث اوزه‌رينه يتيشير بوقادار قونوشدق .
شيمدى ديكر مسئله‌يه كچه‌لم ؛ كافهٔوقايعى تخطر ايدييورسكز
دكلمي ؟

هوراسيو . ــ ئه‌وت تخطر ايدييورم ، نه دن صورديكز
برنسم ؟

هاملەت . ــ افندى‌م ، قلبمده بر نوع جدال وار ايدى‌كه
بنى اويوتماق ايسته‌مه‌يوردى . سفينه‌نك سينه‌سنه زنجير بند
اولاراق محبوس اطاعتسز طائفه‌لردن زياده اشكنجه حس
ايدييوردم . بر جرأت آنيه ايله . . . جرأته‌شكرلراولسون
شونى بيلمه‌لى يزكه دورودراز ملاحظه اولونمش پلانلرمز

عدم موفقیتله نهایت پذیر اولدیغی حالده اکثریا ملاحظه‌سز، کلیشی کوزل حرکتمز مظهر توفیق اولور. بو کیفیت بزه کوسته‌ریرکه بزم آلازدن نه قادار قاباطلاسلاق اولاراق چیقارسه جیقسین مصممانتزی، کندی آرزو ایتدیکی نتیجه‌یه ایصال ایدن بیر الوهیت موجوددر.

هوراسیو. — بو پك آشکاردر.

هاملت. — دکز البسه‌م اوزه‌رمده صاریلی اولدیغی حالده چیقارم، قارانلقده آلمه یولمی یوقلارم. مرادم حاصل اولی ویردی. آلمی پاکتلرینك اوزه‌رینه کوتورورم، صوکره تکرار اوطه‌مه کیره‌رم. اوراده، قورقوم، تربیه‌مدن زیاده فرمان فرما اولدیغی جهتله، جرأت بولورم. بویوك امر نامه لرینك مهرینی فك ایده‌رم. ئی هوراسیو ایچنده نه بولسه‌م بکه نیرسین؟ — اوخ شاهانه خیانت! — برامر مخصوص اعدام، دانیمارقانك وحتی انکلتره‌نك سلامتنه عائد هرنوع اسباب مهمه تعدادی ایله باللانمش وبونلرك کافه‌سی بنم سجیه‌مك قبایحی و حیاتم موجب خوف طیفلرك، جنلرك تأثیراتیله مملو اولدیغندن بر حیات قلدیغم حالده ایقاع ایده بیله‌جکم مخاطرات ومهالك اوزه‌رینه بیر سوروسردیات ایله مترافق. بناءً علیه بو امرنامه اوقونور اوقونماز، بر دقیقه مهلت

ویرمکسزن ، حتی بالطه‌یی بیله‌مك ایچین لازم‌کلان قیصه بیر
زمان قادار بیله‌مهات ویریلمکسزین باشم یره دوشوروالك
لازم کلیوردی .

هوراسیو . ــ بوقابله‌ی ؟

هاملت . ــ (تحریراتلری ویردرك) ایشته او منحوس
امرنامه ؛ آل راحتجه اوقو فقط ناصل بیر حرکت تعقیب
ایتدیکمی بیلمك ایسترمیسین ؟

هوراسیو . ــ ئه‌وت ، رجا ایده‌رم ، سویله‌یك .

هاملت . ــ کندیمی بویله بیر خیانت آغنه دوشورلمش
کورونجه ، اوطوردم کندی کندیمه‌ایلك دیباجهٔ ملاحظه‌یی
سردایتمزدن اول دماغم حرکت پلانی حاضر لامش بولوندی :
یکی بیر امرنامه تصنیع ایتدم ؛ کوزل بیر یازی ایله یازدم : وقتیله
کوزل یازی یازماق هنرینی عادی بیرشی تلقی ایدردم ؛ وبزم
رجال دولتمزك بوخصوصده‌کی رأیلرینه اشتراك ایدرك کوزل
یازی یازمایی اونوتماق ایچین کافهٔ غیرتمی صرف ایدردم
فقط موسیو ، شو دقیقه‌ده حسن خطك ایشمه یارادی ؛ یازدیغم
شیئك خلاصه‌سنی بیلمك ایسترمیسین ؟

هوراسیو . ــ ئه‌وت پرنسم

هاملت . ــ دانیمارقا قرالی طرفندن تابع صفتیله ، انکلتره

نك دانيمارقايه قارشی متعهد اولدیغی صداقت نامه‌ده ایکی قرالیت
آره‌سنده خورما آغاجی کبی برك وبار ویرن مخادنت نامه‌ده
اکلیل فیض ونتائجیله دائما تاجدار اولماسی لابد اولان —
حکومتینك اتحادلری آره‌سنده خط واصل تشکیل ایدن صلح
نامه وَ داها بیر چوق وَ بوکبی مهم شیلر نامه اولاراق
« بویوك بریتانیا » قرالنه بیر تمنیٔ شدید : — تمنی دیدم ،
دعوت ، تحریرات منظور ومنطوقی معلوم اولور اولماز ، تحریراتی
کتیرنلرك ، درحال ، بویوك کوچوك هیچ بیر مهلت ویرمکسزین
حتی اعترافده بولونمالرینه زمان براقمیاراق اعداملری حقنده
بیر تمنی .

هوراسیو . — فقط بو امر نامه‌نی ناصل مهرلندی ؟

هاملت . — آه ، ارادت صمدانیه اصل بوراده کوروندی :
شیمدیکی دانیمارقا مهر حکومتنك مودللی اولان پدرمك مهری
کیسه‌مده ایدی . بو تحریراتی اوته‌کینك شکلنده اولاراق
بوکدم ، آدره‌سنی یازدم ، مهری باصدم ؛ صوکره دکیشدیریلان
چوجوغك آصلا فرقنه واریلامایاجاق بیر صورتده ، یرینه
وضع ایتدم . ایرته‌سی کون دکز محاربه‌مزك وقوع بولدیغی
کون ایدی اوندن صوکره سنك نه اولدیغنی بیلیورسین .

هوراسیو . — دیمك‌که روزه‌نقرانچ وَ کیلده‌نشته‌رن

او امر نامه‌یی کوتوردیلر ها ؟

هاملت . — والله ، ئه‌وت عزیزم ، اونلر بوخدمتی کمال تلاش ایله قبول ایتدیلر ؛ بناء علیه بنم وجدانمی راحتسز ایتمه‌یورلر اونلر أولورلرسه کندی قوردوقلری دوزاغه دوشه‌رك أوله جکلر . آلچاق روحلر ایچین ایکی خصم ذی قدرتك غضبیله سل اولونان قلیجلری آره‌سنه کیرمك تهلکه‌لیدر .

هوراسیو . — حسبنا الله ! بو قرال ناصل قرال !

هاملت . — سویله الله عشقنه قرال پدریمی أولدورن ، والده‌می بیر قحبه‌یه تحویل ایدن . تختگاه امیدلرم آره‌سنه کیرن ، بالذات حیاتمی ، باخصوص بویله بیر خدعهٔ بایسانه ایله . آولاماق ایچین آغ آتان بیر آدمك ایشنی بو بازوی منتقم ایله بیتیرمك بنم حقم ، بنم وظیفه‌م دکلمی ؟ بنی نوعمزك بوقرحه‌سنی توسع ودادا زیاده سموم نشر ایتمه‌یه ترك ایتمك شایان لعنت بیر حرکت دکلیدر ؟

هوراسیو . — شبهه‌سز ، فقط ، یاقینده انکلتره‌دن بوایشك نتیجه‌سی خبرینی آلماماسی ممکن دکلدر .

هاملت . — فقط بوقیصه اولاجاق : خبری آلینجه‌یه قادار کچه‌جك فاصلهٔ مدت بنم در وبیر آدمك حیاتی نزع ایتمك ایچین اقتضا ایدن زمان « بیر » دیمك ایچین لازم اولان

زماندن زیاده دکلدر . فقط ، عزیزم هوراسیو ، لائرته قارشی نفسمی ضبط ایده‌مه‌دیکمدن دولایی پك متأسفم ، چونکه بنم دعوامك آیینه‌سنده اونك دعواسنك خیالنی کوریورم ، اونك عفو و صفحنی استحصال ایتمك ایسته‌رم ، فقط اضطرابنك طمطراقیتی بنی جداً چیلدیرتمشدی .

هوراسیو . — یاواش ! کیم کلیور ؟

(اوسریك کیرر)

اوسریك . — ذات نجابت پناهکز ، سالماً عودتکزله دانیمارقا یه صفالر کلدیکز .

هاملت . — عاجزانه تشکرلر عرض ایده‌رم افندیم . (هوراسیویه یاواشجه) بو کلینجیك چیچکنی طانیرمیسکز ؟

هوراسیو . — (یاواشجه هاملته) خایر ، محترم پرنسم

هاملت . — (یاواشجه هوراسیویه) بوندن طولایی داها زیاده خلوقسکز . چونکه اونی طانیماق مساوی اخلاقدن در . پك چوق اراضیسی و وارداتی واردر . بیر حیوان ، حیوانلرك مالكی اولونجه ، قرالك سفره‌سنه قبول اولونماقدن امین اولابیلیر . بو بیر نوع آلاجه قارغه‌در ، فقط دیدیکم کبی بویوك چامور زنکینیدر .

اوسریك . — کرمکار افندیمز ؛ ذات نجابتپناهکزك

بنده‌کزی دیکله‌مه‌یه وقتی مساعد ایسه، حشمتلیم طرفندن بعض شیلر تبلیغ ایده‌جکم .

هاملت . — روحمك كافهٔ دقتیله‌سزی دیکله‌رم، موسیو، سرپوشکزی یرینه قویکز او ؛ باش ایچین یاپیلمشدر .

اوسریك . — ذات نجابتکزه تشکرلر ایده‌رم، پك صیجاق .

هاملت . — خایر دکل، بانا اعتماد ایدیکز، هوا پك صوئوق روزکار شمالدن . اسیور .

اوسریك . — واقعا اولدقجه صوئوق، پرنسم

هاملت . — بونکله برابر بانا کلیورکه هوا پك صیجاق و پك آغیر ، یاخودکه ، بنم مزاجم ...

اوسریك . — پك صیجاق ، افندیمز اوقادار آغیرکه . . نه‌درجه آغیر اولدیغنی سویله‌یه‌مم پرنسم حشمتپناه افندیمز ، سزك منفعتکزه بیر بحث طوتدیغنی سزه سویله‌مه‌می امر بویوردی، بحث شویله ...

هاملت . — رجا ایده‌رم سوزکزی اونوتمایك (شاپقاسنی باشنه قویماق ایچین ایله‌ریلر)

اوسریك . — خایر والله، کندی راحتم ایچین باشمی آچیق براقیورم، اعتماد بویورك افندیمز ، لائه‌رت اخیراً سرای قرالی‌یه عودت ایتدی . أمین اولکز، او پك کمالی و متنوع اولدیغی قادارده مکمل هنرلرله ممتاز بیر جنتلمن در ؛ مصاحبه‌سی غایت

خوش در ، اطوار وَ معامله‌سی پك جلی بر نزاکتله مزین در ، حقیقتده ، وجدانی اولاراق سویله‌مك ایچین ، او ، جنتلمنلكك تقویمی یاخود خریطه‌سی در دیه‌لی در ؛ چونکه او بر خطه‌در که اونده بر جنتلمنك طانیماق آرزو ایده‌بیله‌جکی کافهٔ اقطاری بولا بیلیرسکز .

هاملت . — موسیو ، اونك توصیفی سزك آغزکزده بر تغیّره اوغرامایور ، واقعا ، بیلیرم اونك بر فهرستی یاپیلماق ایسته نیلسه ایدی مزیتلرینك حسابی قوهٔ حافظه‌یی شاشیرتیردی وَ بوتون عالمك ذکاسی ، یلکنلرینك سرعتیله رقابت ایچین کافی سرعتله قوشامازایدی . اودرجه بر یلکنجی در . لاکن بحق ثنا ایتمك ایچین اونك روحنی پك بیوك قیمتلی بر متاع تلقی ایده‌رم ، وَ خصائلنك اکسیری اودرجه نادر ، اودرجه قیمتدار درکه ، حقیله تعریف ایتمك ایچین ماننده‌ی آیینه‌دن باشقا بر یرده بولونماز ، وَ اثرینی تعقیب ایتمك ایسته‌یه‌جك کیم اولورسه اولسون اونك کولکه‌سندن باشقا بر شی اولامازدیمك اقتضا ایدر .

اوسریك . — ذات دولتکز ، اوندن ، لایخطیانه بحث ایدییورسکز .

هاملت . — فقط موسیو سزك ایشکزك اونا تعلقی نه ؟ او جنتلمنی ، مدح لرمزك پك ضعیف کردبادلریله نیچین احاطه ایتمه‌یه چالیشالم ؟

اوسریك • ـ ا كلایامادم ، نه بویوردیكز انسان ایچین كندی لسانی آ كلاماق ممكن دكلمی در؟

هوراسیو • ـ حقیقت حالده آكلامالیسكز افندم •

هاملهت • ـ بوجنتلمن‌ك ذكرینك بوراده سبقت ایتمه‌سنه نه‌سبب‌وار ؟

اوسریك • ـ لائه‌رت كمی ؟

هوراسیو . ـ (هاملهت‌ه) كیسه‌سی آرتق بوشالدی ؛ آلتون سوزلرینك كافه‌سنی صرف ایتدی •

هاملهت • ـ ئه‌وت ، موسیو ، لائه‌رت‌ك •

اوسریك . — بیلیرم‌كه سزك بیلمه‌دیككز بیرشی‌یوق‌در !

هاملهت ـ • ایستردم‌كه سوزكز دوغرو اولسون ، فقط دوغرواولسه ده‌بنم لهمده‌بویوك بیرشی‌اثبات ایتمش اولماز . بكی نه‌وار،موسیو ؟

اوسریك • ـ لائه‌رت‌ك فضل وكمالی حقنده بیلمه‌دیككز هیچ بیرشی‌یوق‌در ••••

هاملهت . ـ كندیمی لیاقتجه‌اونكله مقایسه‌ایتمك قورقوسیله بونی‌تسلیم‌ایتمه‌یه جسارت ایده‌مم ؛ لاكن بیرآدمی انی‌طانیماق بالذات اوآدم اولمایه‌معادل‌در •

اوسریك . — یالكز سلاحشورلغندن بحث ایتمك

ایسته‌یورم ، افندی‌مز ؛ شهرت شایعه‌سنه نظراً بوخصوصده کوستردیکی مهارتده امثالی یوقدر .

هاملت . — قوللاندیغی سلاح نه‌در ؟

اوسریك . — صمصام وقما .

هاملت . — بو ، ایکی سلاح ایدر : فقط کچه‌لم .

اوسریك . — اونکله قرال آلتی رأس بربرستان آتنه بحث ایتدی ، اوده بوناقارشیلق ، ایشیتدیکمه کوره کمر ، پوسکول وامثالی تفرعاتیله برابر آلتی صمصام وفرانسز قماسی قویمش . ئه‌کیپازلردن اوچی ، والله ظرافت طبیعتك نمونه‌سی دینمه‌یه لایق صوك زمانده بوخصوصده کوسته‌ریلان ترقیاتك اك پارلاق درجه‌سنده . وعالمانه بیر تصورك محصولی .

هاملت . — ئه‌کیپازدن نه‌مراد ایدییورسکز ؟

اوسریك . — متنی بتیرمزدن اوّل کنارده حاشیه آرایا جاغکزی بیلیوردم .

اوسریك . — ئه‌کیپازلر ، آرابه‌طاقیملری‌در .

هاملت . — اکر یانمزده بیر طوب چکرسه‌ك بوکلمه مناسب اولور . اوزمانه‌قادار « ئه‌کیپاز »ك آرابه وطاقیمی دیمك اولدیغنی قبول ایده‌لم ، فقط دوام ایدیکز : آلتی فرانسز صمصامی وتفرعاتنه مقابل آلتی بربرستان آتی وبیر تصورعالمانه محصولی

اوچ « ئه کیپاژ » آل سانا فرانسز «داوینه(*) قارشی دانیمارقا داوی • ئی پکی سویله دیککزه کوره صمصاملر نه اوزه رینه طوتولان بحث ایچین وضع اولوندی ؟

اوسریك • — افندی مز ، سزکله لائه رت آره سنده میچ اویوننده اون ایکی حمله ده سزه، اوچ قلیچ ضربه سندن زیاده اوراماياجاغنه قرال بحث ایتدی • لائه رت ده اون ایکی حمله ده طوقوز ضربه اوره بیله جکنه بحث ایتدی . اکر ذات نجابتپنا هکیز جواب ویرمه یه تنزل بویوروسه کز تجربه میداننده درعقیب چیقیلاجاق .

هاملهت.— یا خایر دیه جواب ویریرسه م ؟

اوسریك • — اوقونان میدانه ، شخصکزله جواب ویرمه یه تنزل بویوروسه کز دیمك ایسته دم .

هامله ت. —موسیو ، بوراده صالونده گزینه جکم، شیمدی نفس تنفس ساعتم در، اکر ذات حشمتمآب آرزو بویورورلرسه مجلری کتیرسینلر، اکر جنتلمن حاضرو قرال بحثنی طوتماقده مصر ایسه ، الدن کلیرسه بحثي کندیسنه قازانیرم . اکر قازانه مازسه م محجوبیت دن و بیر قاچ قلیچ ضربه سندن باشقا بیرشی قازانمام •

اوسریك . — جوابکزی بو وجهله می تبلیغ ایده جکم ؟

---

[*] هردفعه ده قماره قونولان پاره .

هاملت . — ئەوت بوطرزده ، موسيو ، دها كزەخوش كورونن تزيينات كلاميەايله .

اوسريك . — ذات دولتكزەخدمت وعبوديتمى توصيەايله كسب شرف ايدەرم

هاملت . — استغفر الله ، استغفر الله . (اوسريك چيقار) كندى كنديسنه شرف ويرمه ديكنه ايى ايدييور چونكه اونا شرف ويرەجك سوزسويلەمەيى درعهدە ايدەجك باشقا بيرلسان يوقدر .

هوراسيو . — بوآدم ، چيقديغى يومورطەنك قابوغى باشنده اولديغى حالده يوادن قاچان صيغيرجق قوشى ياورسنه بكزەيور .

هاملت . — شبهەيوق ، او ، أممزدن اولممەسنه عرض تعظيمات ايدييوردي . بو شخص وعينى فصيلەدن اولوب بو ، ناصاف دورك كوزدەلرى اولان ديكربير چوقلرى بو وجهله دركه طبع زمانەيەتماشات ونزاكتك اشكال ظاهريەسنى آلمايه حصر نظر ايتمشلردر. بونلرأك متين ، أك كزيدەافكار آرەسنه كوتورن بيلمم هانكى كوپوك بالونيدر . دنەيكز اوزرلرينه اوفلەيكز كوپوك قابارجقلر پاطلار ، محو اولور . (رجالدن بيرذات كيرر)

کیرن‌ذات . — افندی‌مز ، بو سالونده کندیلرینی بکله دیککزی ، عرض ایدن اوسریك واسطه‌سیله حشمتپناه أفند یمزسزه سلام‌سویله‌دی . لائه‌رت ایله‌مسابقه یه‌حاضرمیسکز یوقسه‌بیرآز داهابکله‌مکمی آرزوایدییورسکز بونی اوکرنمه‌یه ذات حشمتپناه ، بنده‌کزی مأمورایتدی ،

هامله‌ت . — قرارلرمده ثابتم . آرزوی همایونه تبعیت ایده‌رم . کندیلري، حاضرایسه‌لردرحال‌ویاخودهر هانکی بیر ساعتده اولورسه اولسون‌بن‌ده‌حاضرم ال ویریرکه‌شیمدیکی قادار آرزولی بولونایم .

اوذات . — قرال ، قرالیچه‌وبوتون‌سرای‌خلقی اینه‌جکلر

هامله‌ت . — فنعم المطلوب !

اوذات . — قرالیچه‌حضرتلری،مهاجمه‌دن أوّل لائه‌رته، ائتلافکارانه بیرقاچ سوز ایراد ایتمه‌کزی رجاایدییور .

هامله‌ت . — بانابك‌کوزل بیرفکر ویرییور .

هوراسیو . — (ذات‌مبعوث چیقار)بحثی‌غائب‌ایده‌جکسکز افندیم .

هامله‌ت . — ظن ایتمم؛ قرانسه‌یه‌عزیمتندن‌بری،بن، متمادیاً ادمان‌ایتدم ، باناترك ایده‌جکی اویون‌عددلریله قازانیرم . فقط کوکلمده‌نه قادارصیقینتی وارتقدیرایده‌مزسین:لاکن اهمیتی‌یوق.

هوراسیو . — هایدی باقالم محترم پرنسم .

هاملت . — واقعا بو بیرچوجوقاق لاکن بیرقادینك ذهننی بوزابیلمه‌سی محتمل اولان بیر نوع حس قبل الوقوع‌در .

هوراسیو . — اکر قلبکز راحتسزلق وعدم آرزو حس ایدییورسه قلبکزه تبعیت ایدیکز . سزك تماميله متهیء اولمادیغکزی بیان ایده‌رك اونلرك بورایه کلملرینی منع ایده‌رم .

هاملت . — قطعیاً خایر . بزفالره ، استدلالره میدان اوقورز . قدرت صمدانیه‌نك ارادهٔ مخصوصه‌سی اولمادیقجه بیرسرچه‌قوشی دوشمز . بوبوکون ایچین ایسه استقبال ایچین اصلا اولاماز . استقبال ایچین دکلسه‌مطلق بوکون ایچین‌در . او وقوعه‌کله‌جك‌در . اصل مسئله ، حاضر اولماق‌در ، مادام‌که هیچ بیرکیمسه . حیاتك کندیسی ایچین نه‌حاضرلادیغنی بیلمز او حالده‌حیاتی آر ویاکیچ ترك ایتمکده‌نه اهمیت اولابنیلیر ؟ هرچه باد آباد !

قرال قرالیچه ، لائه‌رت ، اوسریق ، رجال ، آلارنده‌مچ لرکتیرن خدمه‌کیررلر

قرال . — کلیکز ، الکزه وضع ایتدیکم بوالی قبول ایدیکز

(قرال لائه‌رتك النی هاملتك النه ویریر)

هاملت . — بنی عفو ایدیکز ، سزه حقارت ایتدم ، فقط بیر جنتلمن ه یاقیشیر بیرصورتده عفوایدیکز . بو جمعیت

همایونك بنم نه درجه احتلال شعوره مبتلا اولمش اولدیغمی سزه بیلدیرمه مش اولماسی ممکن دکلدر • افعالمده، سزك طبعکزی حیثیتکزی ، وسوسه کزی عنف ایله ایقاظ ایدن شی محض جنت ایدی • لائه رت ی تحقیر ایدن هاملت می ایدی ؟ محقر اصلا هاملت اولمادی : اکر هاملت کندی کندیسندن جدا ایدیلیر و کندی کندیسی اولمادیغی حالده لائه رت ی تحقیر ایدرسه بونی یاپان هاملت اولماز • هاملت متجاسرك کندیسی اولدیغنی انکار ایدییور • اوحالده بونی کیم یاپیور ؟ کندیسنك جنونی • بو تقدیرده هاملت تحقیر اولونان جهتده بولونیور دیمكدر • جنونی، زوالی هاملتك خصمیدر • افندیمز، مساعده ایدك که بو جمعیت عالیه حضورنده، هردورلو نیت سیئه متعمده مظنونیتندن تبرئهٔ ذمت ایده یم • فضیلت کارقلبکز، خانه مك طامی اوزه رنده آتدیغم اوق فضا ابرادرمه اصابت ایتمش کیبی بنی عفو ایتمك تواضعنده بولونسون .

لائه رت . — بو حال خصوصیده ، بنی انتقامه سوق ایتمه سی لازم کلن قلبم ، تمامیله ترضیه اولوندیغنی بیان ایدییور . فقط ناموس وشرف بنی ضبط ایدییور ؛ محترم اختیارلر وناموس حکملرندن متشکل بر هیئت ، بیرحاکم صالح تعیین ایده رك نامملکه سزلکنی اتیان و تأمین ایتدیریجه یه قادار باریشمایی

ایسته‌مم . اوزمانه قادار دوستاق تقدمه‌کزی صمیمی قبول ایدر ودوستلغکزه رعایتده قصور ایتمم .

هاملت . — بو تأمینی کمال ممنونیتله قبول ایدییورم . بر برادرك بحثنی بر نتیجه‌یه ایصال ایتمه‌یه سربستانه یاردیم ایده‌جکم ویریکز بزه مچلری . — هایدی .

لائه‌رت . — ویریکز بانا بیر دانه‌سنی .

هاملت . — لائه‌رت ، سزك شهرتکزه زهر دکل بیر زهرهٔ اعتلا اولاجاغم زیرا قارانلق بیر کیجه‌ده بیر بیلدیز کبی ، سزك مهارتکز بنم جهالتم یاننده پارلایاجاق .

لائه‌رت . — پرنس ، بنمله استهزا ایدییورسکز .

هاملت . — بو ألمله یمین ایده‌رم ، خایر .

قرال . — او سریك او غلم ، مچلری ویریکنم هاملت ، بحثی بیلیورمیسکز ؟

هاملت . — شبهه‌سز ، افندیمز ذات کرمکار حشمتپناهیلری ، طرفیندن اك ضعیف اولان طرف ایچین بحث ایتدی .

قرال . — اوجهتدن قورقمام فقط لائه‌رت مچ تعلیمنده ترقی ایتدیکی ایچین مساوات حاصل ایتمك اوزره «آوانس» ویرمه‌سنی طلب ایتدك .

لائەرت . — بوپك آغير ، بير باشقا مچ كتيرك باقالم .

هاملەت . — بو بانا يك أيى كليور . بومچلر هپ بير اوزونلقده دكلمى ؟

اوسريك . — ئەوت محترم افندى‌مز .

قرال . — شراب شيشەلرينى شوماصەنك اوزەرينە قويكز باقايم . — اكر هاملەت ، بيرنجى ويا ايكينجى ضربەيى وورور ياخود أوچنجسى حملەيى معطل برافيرسە بوتون حصارلر طوپلرينى انداخت ايتسينلر . اوزمان قرال ؛ هاملەتك ديكلنمەسى شرفنە ايچەجك وشراب كاسەسنك ايچينە ، يكديكرينى متعاقب دورت قرالك عهد حكومتندە دانيمارقا تاج قراليسنى تزيين ايتمش اولان ايجولرى كولكەدە براقاجاق درجەدە قيمتدار بر ايجو آتاجاق . ويريكز بانا كاسەلرى ؛ طبللر ، بورولرە ، بورولر ، ديشاريدەكى طوپجيلرە ، طوپلر سماواتە سماوات زمينە ؛ « قرال ، بو دقيقەدە هاملەتك موفقيتنە نوش ايدييور » ديسين . ؟ هايدى ، باشلايالم ، سزدە حكملر كمال اعتنا ايلە دقت ايديكز

هاملەت . — هايدى ، افندى .

لائەرت . — هايدى پرنس (يكديكرە هجوم ايدرلر .)

هاملەت . — بير .

لائه‌رت . — خایر ، دکل .

هاملت . ــ حکملر سویله‌سین .

اوسریك . ــ بیر قلیچ ضربه‌سی ، قاعده‌یه موافق بیر قلیچ ضربه‌سی .

لائه‌رت . ــ پکی ، تکرار باشلایالم .

قرال . ــ طورکز ، بانا ایچه‌جك بیرشی ویریکز . هاملت بو اینجو سنك‌در سنك صحتکه ایچورم . (بورولر چالینیر دیشاریده طوپلر کومولدر) ویریکز اونا ، کاسه‌یی .

هاملت . ــ اولا پارتی‌یی بیتیرمك ایسته‌رم ؛ کاسه‌یی ، بیر دقیقه‌جك ، بیر طرفه قویکز . ــ هایدی . (اوروشورلر) آل بردیکر ضربه داها ؛ بونا نه دیرسکز ؟

لائه‌رت . ــ دوقوندی ، دوقوندی ، اعتراف ایدییورم .

قرال . ــ اوغلمز قازاناجاق .

قرالیچه . ــ او ، سمیزدر ، طیق نفس‌در . آل ، هاملت ، مندیلمی ؛ آلنکی سیل ؛ قرالیچه سنك طالعکه ایچیور ، هاملت .

هاملت . ــ پك اعلا مادام .

قرال . ــ گه‌رترود ، ایچمه‌یکز .

قرالیچه . ــ ایچمه‌یه احتیاجم وار ، عفو ایدیکز بنی ، رجا ایده‌رم ، حشمتپناه .

قرال • ــ (كندی كندينه) بو زهرلی كاسه ايدی ايش ايشدن كچدی !

هاملەت • — بن هنوز ايچمه‌يه جسارت ايده‌مه‌يوم جوق ترلی‌يم مادام ؛ بيراز صوكره .

قراليچه • ــ هايدی ، كل يوزيكی سيله‌يم .

لائه‌رت • ــ پرنسم ، شيمدی ضربه‌می وووره‌جاغم .

قرال • ــ ظن ايتمم .

لائه‌رت • ــ (كندی كندينه) بونكله برابر عادتا وجدانه مخالفدر •

هاملەت • ــ هايدی ، اوچنجی ؛ لائه‌رت ، سز يالكز آلای ايديبورسكز ، اولانجه قوتكزله باناصولت ايديكز ، قورقارمكه بنی بیر چوجوق يرينه قويبورسكز .

لائه‌رت • — اويله‌می ديبورسكز پك اعلا ، هايدی .

(مبارزهٔ سيفيه‌يه كيررلر)

اوسريك • ــ طرفينك هيچ بيرنده يرشی يوق .

لائه‌رت • ــ آل سانا بو دفعه !

[لائه‌رت هاملەت ی يارەلر غوغـانك تلاش وهيـجانيله‌ مجلرنی پره‌دوشوررولر ، آليركن يكديكرينك قليجنی آليرلر مهاجه‌ده هاملەت لائه‌رت ی يارەلر]

قرال . — آیر بکز اونلری ؛ کندیلرینی غائب ایتدیلر.

هاملەت . — خایر ، تکرار باشلایالم . (قرالیچه دوشر)

اوسریك . — نه او ! باقکز ، قرالیچەیه ، ای !

هوراسیو . — ایکیسی ده یارالاندی زیرا ؟هر ایکیسندن ده قان آقیور ! — ناصاسکز پرنسم ؟

اوسریك . — ناصاسکز ، لائەرت ؟

لائەرت . — والله اوسریك، بیر چالی خوروسی کبی ، کندی طوزاغمه دوشدم تام کندی حیلەمك قربانی اولدم ،

هاملەت . — قرالیچەیه نەاولیور ؟

قرال . — اونلردن قان آقدیغنی کوردیده بایلیور.

قرالیچه . — خایر ، خایر ؛ شربتدن ، شربتدن ! ای سوکیلی هاملەتم ! شربت ، شربت ! بن زهرلندم (تسلیم روح ایدر) .

هاملەت . — اوح! جنایت! ای، قاپی‌یی قاپاسینلر !خیانت نرەدن کلیور میدانه چیقاریاسین . (لائەرت دوشر)

لائەرت . — خیانت بورادن باشقا بیر یرده دکل ، هاملەت ؛ هاملەت ارتق سن اولدك دنیاده هیچ بیر علاج سنی قورتاراماز ؛ یاریم ساعتلق عمرك قالمادی کسکین وَ زهرلی الت خیانت الکده‌در : ملعون حیلەم کندی علیهمه

دوندی ، ایشته شوراده ، بیر داها قالقاماق اوزره‌سریخاکم !
والده‌ك زهرلندی ؟ زیاده‌سنی سویله‌مه‌یه مجالم یوق ، مجرمیت قرالده ، جرم ومسئولیت قراله عائددر .

هاملەت . — بو زهرلی قیلیچده ! پك اعلا ای زهر ، تأثیریکی اجرا ایت (قرالی یارەلر)

عموم . — خیانت ! خیانت ؟

قرال . — اوح ! بنی داها مدافعه ایدیکز ، دوستلرم ، یالکز یارەلاندم

هاملەت . — هایدی دانیمارقالی ، جانی ، ملعون ؟ ایچ بوشربتی (زهرلی شربتی جبراً ایچیریر) یوت متباقیسنی‌ده — اینجو کی کاسه‌نك دیبنده بولیورمیسین ؟ والده‌می تعقیب ایت (قرال جان ویریر)

لائەرت . — مستحق اولدیغنی بولدی بوزهر ، بالذات کندی احضار ایتمش اولدیغی بیر زهردر . بیر بیریمزه حقمزی حلال ایدەلم نجیب هاملەت بنم وَ یدرمك اولومز روحكك اوزەرنده نەده سنك اولومك بنم روحمك اوزەرنده بار عذاب اولماسین (تسلیم روح ایدر)

هاملەت . — الله بوبابده سنی هرمسئولیتدن مصون بویورسون ، سنی تعقیب ایدییورم — أولدم ، هوراسیو —

بدبخت قرالیچه ، آللهه ایصمارلادق ، ای سزلرکه بوفلاکتك اوکنده بی رنك ورعشه‌دارسکز . بوفاجعه‌ده سزدیلسزلر وسیرجیلرسکز ، داها زیاده وقتم اولسه ایدی ؛ اکر اولوم اومحضر ظالم اجرای حکمنده بو درجه عجول اولماسه‌ایدی اوح ! سزه سویله‌یه بیلیردم . فقط کچه‌لم بونی هوراسیو . اولدم ، سن یاشایورسین ، بنم دعوامی وَ سجیه‌می تردد ایدنلر وَ شك ایچنده بولونانلر نزدنده مدافعه ایت .

هوراسیو — سزدن صوکره‌یاشایاجاغم ظن ایتمه‌یکز . بنده بیر دانیمارقالی طینتندن زیاده بیر قدیم رومالی طینتی واردر ، شربتدن داها بیرآز متباقی‌وار .

هاملت . — اکرسن ارکك ایسه‌ك باناویر کاسه‌یی : براق اونی . الله عشقنه ، ایسته‌یورم ، سوکیلی هوراسیوم اکر ایشلر غیر معلوم قالیرسه کندی‌مدن صوکره نه مجروح ولکه‌دار بیرنام براقش اولورم ، اکر بیر لحظه قلبکده‌بن معزز اولدم ایسه ، بنی سوییورسه‌ك بیرقاچ زمان داها سعادت ابدیه‌دن اوزاق قال ، وَ بنم سرکذشتمی حکایه ایتمك ایچین بو ظالم دنیاده اضطراب ایچنده‌تنفس ایتمه‌یه راضی اول

(اوزاقده بیر مارش موسیقی وَ دیشاریده توفنك آتش یاپیلمی ایشیدیلر) بوحرب غلغله‌سی نه‌در ؟

اوسریك . ـ پولونیادن مظفراً دونن کنج فورته نبراس بو دبدبهٔ حربیه ایله ، انکلتره ایلچیلرینی سلاملایور .

هاملەت . ـ (دوشەرك) اوح ، اولیورم هوراسیو ، زهرك حکمی روحمی خاکسار ایدییور ، انکلتره حوادثنی اوکره نجه یه قادار یاشایه بیلیرم ، فقط کشف استقبال ایله سویله یورم ، انتخابی کنج فورته نبراس قازاناجاق ، بن بنم انتخاب أی محتضرانه می کندیسنه ویرییورم اوناسویله ، بو مصیبتی تولید ایدن وقوعاتی من اوّل الی آخر حکایه ایت باقی ایدی سکوت (تسلیم روح ایدر)

هوراسیو . — ایشته شیمدی أك نجیب قلب پارچالانیور کیجه‌ك مسعوداولسون وکتیبهٔ ملائك اویقوکی ترانه‌لریله تهزیز ایتسین ، سوکیلی پرنس !(خارجده مارش ایشیدیلیر)موسیقی بورایه نیچین کلیور ؟

[فورته نبراس ،] انکلتره ایلچیلری ، موسیقی باندوسی چالاراق ومعیت خلقی بایراقله کیررلر] ،

فورته نبراس . — بوتماشاکاه نره‌ده ؟

هوراسیو . ـ نه‌یی کورمك ایسته‌یوردیکز ؟ کورمك ایسته‌مش اولدیغکز بیر منظرهٔ اضطراب وحیرت ایسه تحریکزده بوراده توقف ایدیکز ، بوراده بولدیکز .

فورتەنبراس . — بوملحمە جنایت دییەیاغیرییور ، ای مغرورموت ، سن کە بیرضربەدە بونجە پرنسلری بودرجەظالمانە طعمۀ قهرایتدك مخزن ابدظلمتکدە نەعیدلر اجرااولوناجاق !

بیرنجی ایلچی . — بومنظرەبك مؤلم ؛ بزم انکلترە ایشلرینك خبرلری پك کیچ ، گلیور . قولاقلری . أمرینك انفاذ اولربغنی ، روزە نقراچ لك وگیلدەنشتەرن لك وجودلرینك اورتەدن قالدیرلدیغی خبرینی بزدن ایشیدەجك اولان ، شیمدی ، بی روح بولونیور . کیمدن تشکرلر ایشیدەجکز .

هوراسیو . — حیاتدەبیلە اولسەیدی بحث ایتدیککز آدمك آغزندن سزەبیر کلمۀ تشکر چیقمایاجاقدی : اونلرك اعدامی ایچین اوهیچ بیر امر ویرمەمشدی ، فقط مادامکە ، تمام بو خونین فاجعەنك اثنای وقوعندە ، (فورتەنبراس ە) سز بولونیا محارباتندن سزدە انکلترەدن یورایە مواصلت ایتدیکز ، امر ایدکزدە بوجنازەلر خاقك منظوری اولاجاق یوکسك بیر صحنەاوزەرینە وضع اولونسون ، وَ اورادە بوایشلرك نەصورتلەوقوعەکلەیکنی هنوز بیلمەینلرە حکایەایتمەیی بانابراقکز : اوزمان ، شهوت پرستانە ، خودنین . خارج الطبیعە جنایاتدن ، تصادفلك ویردیکی جزا حکملرندن ، قضارا واقع اولان قتللردن ، جبر وحیلە دولابلریلە وقوعە کتیریان أولوملردن ، وَ ، بونلرك کافەسنی

تتویجاً ، بوشه‌چیقان وقاعللرینك باشنه پاطلایان وحشیانه دسیسه‌لردن دوروودراز بحث ایتدیکمی ایشیده‌جکسکز . بونلرك جمله‌سنی کافهٔ حقایقیله سزه عرض وایضاح ایده‌بیلیرم .

فورته‌نبراس . — بوماجرایی دیکله‌مك ایچین چابوق اولالم ، اك بیوك اشرافی بومشوله‌دعوت ایده‌لم. بانا کلینجه بن ، اقبالی اضطراب ایله درآغوش ایدییورم ؛ بو قرالیت اوزه‌رنده مسلم ومعلوم حقوقم واردر وفرصت مساعده ، او حقوقمی بوساعتده طلب ایتمه‌یه بنی دعوت ایدییور .

هوراسیو . — اوناداثرده سویله‌یه‌جکم وار ، هم ده رأیی ، لهکزده بیر چوق دیکر رأیلری جلب ایده‌جك اولان فردك نامنه اولاراق سویله‌یه‌جکم وار ; فقط ، خطا ویاخود فتنه اثری اولاراق دیکر فلاکتلرك وقوعی خوفیله اذهان عمومیه‌نك صجرتزده اولدیغی شوصره‌ده بو پروژه‌یی اجرا ایده‌لم .

فورته‌نبراس . — عسکرلره یاپیلدیغی کیبی ، دورت قاپتان هاملت‌ی صحنه‌نك اوزه‌رینه کوتورسون زیرا ، همان محقق درکه اکر اونی طالع دنه‌مش اولسه ایدی پك بیوك بیر قرال استعدادینی کوسته‌ریردی : حرب موسیقاسی واحتفالات عسکریه رهکذارنده اونی تعقیب ایتسین . جنازه‌لری قالدیریکز ؛ بویله بیر منظره بیرمعرکه‌یی تزیین ایدر ، فقط بوراده پك الم انکیز

اولور . هایدی یاپلیم آتشی ایتمه‌لرینی ، اردویه امر ایدیکز .
(ماتمی مارش . . جنازه‌لری کوتوره‌رك چیقارلر ، متعاقباً
طوپ سسلری ایشیدیلر .)

خنام ترجمه

۱۵ تشرین اول ۱۹۰۲ ویانه



ایضاحات

بیرنجی فصل

٣ انکلیز مفسرلرندن Farmer دییورکه شکسپیرك درمیان ایتدیکی بو اعتقادی لاتین « دهقادانس »ی خریستیان شاعرلرندن Prudence افاده ایتمشدر.

٤ هاملهتك بو سوزلرنده مشابهت لفظیه اوزه‌رینه مبنی بیر نوع ملعبهٔ کلامیه واردر.

٥ بو سوزلر اوچ معنالیدر. عینی زمانده هاملهت، «نفس کسیجی کونشك آلتنه کیتمك ایچین سایهٔ الهیدن چیقماق» ضرب مثل قدیمنه‌ده تلمیح ایدییور.

٦ قرون وسطاده ویتته نبورغ دارالفنونی اك مشهور دارالفنونلردن ایدی.

٧ هیپه‌ریون، آپللونك یاخود Soleil ك اسملرندن بیریدر.

٨ درجهٔ تالیه الهلردندر. چیرکین بیرسیمایله متصوردر.

٩ Niobé اساطیرده « تانتال »ك قیزی و « تهب » قرالی « آمفیون » ك زوجه‌سیدر. یدی قیز، یدی ارکك اولادی واردی. بو کثرت ذریته مغرور اولان «نیوبه» ،

« آپوللون » ایله « دیان » دن عبارت ایکی اولادی اولان « لاتون » ایله استهزا ایتمه‌یه جسارت ایتدی « آپوللون » وَ « دیان » والده‌لرینك انتقامنی آلماق ایچین ، « نیوبه » نك بوتون اولادلرینی اوق ایله اولدوردیلر . کدر واضطراب ایله مبهوت وپریشان اولان « نیوبه » بر قایایه تحول ایتدی. ادبیاتده « نیوبه » اضطراب مادرانه‌نك تمثالی اولاراق قالدی.

١٠ دائمارقالیلرك مبخوارلقلری قرون وسطاده ضرب مثل حکمنده ایدی .

١٢ عوام ناس آجانی وصوسزلغی جهنم عذابلرندن زعم ایدرلردی .

١٥ سن پاتریق ، ایرلاندانك مظنه‌سی ، ولیسی.

١٦ عفیف ومستقیم بر آدمی افاده ایچین بر تعبیر عامیانه‌در .

فصل ٢

١ مکتوب ویامکتوبه مماثل اولوب دائما اوزرلرنده بولوندرمق ایسته دیکاری کوچوك شیلری قویمق ایچین خانملرك لباسلرینك سینه‌یی اورتن قسمنده وَ مه حذاسنده کوچوك بر جیبلری بولونوردی .

٢ بو فقره ، سه‌ن پول مسجد قرالیسنك کلبانك چوجوقلرینه عائددر .

٧ بوراده خاویار کلمه‌سی بزده بو مقامده مستعمل معناسیله دکلدر بالعکس شکر یعنی لذیذ وحظ آکین دیمکدر . خاویارك تا قرون وسطادن بری اك لذیذ اك نفیس جرز عد اولوندیغی وا کابر سفره لرینه مخصوص اولدیغی آکلاشیلیور .

٩ مرتکب اولدوقلری جنایته مشابه بیر جنایت وقعه‌سی صحنهٔ تماشایه وضع اولوندیغی صیره‌ده اعتراف جنایت ایدن جانیلرك عددی تاریخ وقایعده آز دکلدر .

صحنه ٢

١ « ته‌رماغانت » ، شو والیه‌لك زمانی اشعارنده « سارازه‌ن » لرك اللهنك اسمیدر .

٢ « هه‌رود » زمان قدیم حکایات اسرار انکیزنده ، بر غضب وشدت مستبدك تمثالیدر .

٢ (١١٥ نجی صحیفه‌یه عائد) سوکیلیسنك آیاقلری اوکنه یاتماق ، تبارزولرده ، ملازمین عشق اولان دلیقانلیلرجه معتاد بیر حرکت بولونمش اولدیغی ظن اولونور .

٥ Hobby Horse ك لغو اولو نماسنی حزن ایله یادایدن تظلم ناسی متضمن بیر منظومه نك بیر پارچه سیدر.

٧ وقتیله ، قوندوره لرك اوزه رینه ربط ایدیلن صنعی وجسیم کله « پرووه نس گلی » آدی ویریلمش ایدی .

٨ وقتیله آقتورلر آیلق آلمازلردی . اوینادیقلری رولك اهمیتنه کوره حاصلاتدن حصه آلیرلردی

فصل ٥

صحنه

١

٣ مزارجی نك ، کوزینی ، باشنی قیراراق اوقودیغی اوچ بیت Lord Vaux ك رومانس ندندر .





کتبخانهٔ اجتهاد عدد ۲۳

دوقتو عبدالله جودت

ماقبث

SHAKSPEARE
ك

MACBETH

مصر
مطبعهٔ اجتهاد
۱۹۰۹



کتبخانهٔ اجتهاد

مؤسسی: دوقتور عبدالله جودت.

نشر ایدیلن اجزای کتبخانه:

اسامی :	عدد صحائف :		بهالری :
شیلیون محبوسی	۳۸	مؤلفك رسمیله	۱ فرانق
حکمدار و ادبیات	۳۵۴	مؤلفك رسمیله	۵ «
کیزلی فغانلر	۳۱		۱ «
ایکی امل	۳۲		۱ «
فنون و فلسفه	٤۹		۱ «
الجزیره مکتوبلری	٤۲		۱ «
قهریات [مجموعهٔ اشعار]	۱۲۸		۲ «
روح الاقوام	۳۰۸	مؤلفك رسمیله	۳ «
ایقاظ مسلم	۱۱۷		۳ «
اویانکز! اویانکز!	۳۲	طبع ثانی	۳۰ سانتیم
فتاوای شریفه	۲۲		۲۵ «
هاملت	۲٤۳	شکسپیرك رسمیله	۲ فرانق
رؤیا وماغوسه مکتوبی	۸۰	کال بکك رسمیله	۱ «
معلومی اعلام	۱۸		۳۰ سانتیم
تاریخ اسلامیت	۷۵۰	جلد اول و ثانی	٦ فرانق
محکمهٔ کبری	۳۱		۵۰ سانتیم
موسیقی ایله تداوی	٦۳		۱ فرانق
استبداد	۲۷۲	مؤلفك رسمیله	۲ «

ژول سه‌زار [ماکینه آلتنده]
انکلیز قومی [فورمه فورمه چیقیور]

مرجعی : اداره خانهٔ [اجتهاد] بمصر
Rédaction Idjtihad Caire

مطبعهٔ اجتهاد

— اشخاص —

دون‌قان	Duncan	ایسقوچیا قرالی .
مال قولم	Malcolm	دون‌قانك اوغوللری
دون آلبه‌ن	Donalbain	
ماق‌به‌ث	Macbeth	عساکر قرالی جه‌نه‌رالی وبالاخره قرال
بانکو	Banquo	عساکر قرالی جه‌نه‌رالی
فله آنس	Fléance	« بانکو » نك اوغلی
ماق دوف	Macduff	ایسقوچیا اشرافی
له‌ن نوقس	Lennox	
روص	Ross	
مه‌ن‌تایث	Menteith	
آن‌کوس	Angus	
قایت نه‌س	Caithness	
سیوارد	Siward	(نورتوم‌به‌رلاند)قونتی وانکلیز قوای عسکریه‌سی قوماندانی .
سوارد زاده		نورتوم به‌رلاند قونتی‌نك اوغلی
ماق‌دوفك بیر اوغلی		
سه‌ی‌تون	Seyton	معیت قرالی ضابطاننده‌ن
بیر انکلیز طبیب		
بیر ایسقوچیالی طبیب		
بیر عسکر		
بیر قاپیجی		
له‌دی [۱] (ماقبه‌ث) (ماقبث)ك حرمی و بالاخره قرالیچه		

(۱) له‌دی Lady انکلتره‌ده لورد و سائر زادکان قادین و قیزلرینك عنوانی‌در.

لەدی (ماقدوف)
قرالیجه(هەقات)ك اوطه خدمتجی قادینی
اوج جادی قاری .
. رجال ، جنتلمنلر ، ضابطان ، نفرات ، جانیلر ، ساعیلر ، و
دیکر قومپارس [٢]لر (بانکو)نك طیفی و دیکر طیفلر .

وقعه ایسقوجیاده ، و ، دوردنجی فصلك بیر قسمی انکلترەده
جریان ایدر .

---

(٢) تیاترو صحنەسنده یالکز عرض اندام ایتمکدن باشقا
هیچ بیر رول اجرا ایتمەین اشخاصه قومپارس comparse تعبیر
اولونور . ع . ج .

ماقبث

فصل

١

— بيرنجى صحنه —

واسع بر اووا ، كوك كورلر، ييلديريملر چاقار.
اوچ جادى قارى كيرر

بيرنجي جادى. ــ كوك كورولتوسى وييلديريملر آره‌-
سنده ياخود ياغمور آلتنده، اوچمز ، بيرداها نه وقت بيرله‌-
شه‌جكز ؟

ايكينجى جادى. ــ غلبه ايله بيتديكى وقت ، محـاربه

غائب ایدیلدیکی ویاخودقاز انیلدیغی زمان .

اوچنجی جادی. — بو ملاقات کونش باطمازدن اوّل اولاجاق

بیرنجی جادی . — نره ده ؟

ایکینجی جادی. — فونده لغك اوستنده .

اوچنجی جادی، — و اوراده ماقبەث ایله بولوشماق اوزره .

بیرنجی جادی. — کیدییورم اورایه ؛ غرای مالقین!

ایکینجی جادی. — بادوق چاغیرییور : — کلیورم .

اوچ جادی بیردن. — کوزل قورقونج در ، و قورقونج کوزل در ، سیس وهوای ناپاك ایچنـده پرواز ایده لم .

(کوزدن نهان اولورلر .)

ایکینجی صحنه

« فوررەس » جوارنده بر اردوکاه ، شماتت دورادور . [دونقان] ، [مال قولم] . [دونال‌بەن] ، [لەن‌نوقس] معیتلری خلقیله کیررلر ، مجروح بر نفره تصادف ایدرلر .

دونقان. — قانلر ایچنده یاتان بو آدم کیم در ؟ اکر بولوندیغی حال نظر اعتباره آلینماق لازم کلیرسه ، بو آدم عصیان لك الك صوك زمانلرده کی حالندن بزه معلومات ویره بیلیر .

مالقولم. — بو آدم ، بنی اسیر دوشمکدن قورتارماق ایچین بر جسور وقهرمان عسکره لایق بر صورتده مصارعه ده بولونان چاووش در . — مرحبا قهرمان آرقاداش! عاصیلر حقنده‌نه بیلیورسه قرال حضرتلرینه سویله. عاصیلری نه حالده ترك ایتدك ؟

عسکر. — محاربه‌نك نتیجه سی مشکوك ایدی . و . ایکی اردو ، یکدیکرینه صاریلاراق مهارتلرینی حکمسز براقان . بی تاب ایکی یوزکیج کبی ایدی . بر عاصی اولماق ایچین مقتضی کافهٔ اوصاف منفوره کندیسنده مبزولا بولوندیغندن بر عاصی اولمایه لایق اولان مرحمتسز ماقدونالد Macdonald ه ئونه ست آطه‌لرندن (قه رنه) وَ . (غاللاو وغلاص)[*] عساکرندن بر فرقهٔ امدادیه کلدی و اونك ابلیسانه اولان پروژه‌سنه ابتسام توفیق کوسته‌رەك،

[*] «قه‌رنه» Kernes «و» غاللاو غلاص «Gallowglasses» ایکی نوع عسکر آلایی ایدی برنجیسی خفیف ایکینجیسی آغیر مسلح ایدی . ع . ج .

طالع ، تماماً بر عاصی نك فاحشه سی (*) کبی حرکت ایتدی .

فقط بوشیلرك كافه سی ینــه كفایت ایتمه دی : زیرا
قهرمان مائیه‌ث ــ بو وصفه مستحق در ــ طالعه میــدان
اوقویاراق اوزه رنده عصات قانی دومانلانان قلیجنی صاللایاراق ،
جلادت محاربانه نك مظهر سربلندینه یاقیشیر بر صورتده ،
صفوف اشکری یاردی ، وَ شقیّ ایله قارشی قارشی یه کلنجه
یه قادار ایله ریله دی ؛ قابی حز اسندن قابورغه لرینــك
التندن کچن بر ضربه ایله ایکی پارچه ایده رك سر مقطوعنی
بر جلر مزك اوستنه آصدی ؛ بوندن اوّل اونك نه الینی صیقاراق ،
نه سلام ویره رك اکلنمه دی .

دونقان . — آفرین قهرمان یکن ! عالی جنتلمن !

عسکر . ــ کمیلر انجینمه ــ الك فورطونه لر ، مدهش
صاعقه ضربه لرنی اکثریا ناصل کونش ك طلوع و انوارینی
نشر ایتدیکی جهتدن کلیرسه ، منبع نصرتمز کبی کورونن
بو فعلدن ده بزم انجین اضطراب ومهالك فیشقیریبور ؛ دیکله
یکز ایسقوجیا قرالی ، دیکله یکز . عدالت شجاعت عسکریه
ایله بیرلەشه رك بوسبکبار (قەرنه) عساکرینه سلامنی فرارده
آراتماق صرەلرنده ایکن نوروه‌جیا فوماندانی ، بر فرصت

(*) اساطیرده خدای طالع la Fortune ؛ آله دکل آلهه
در . بو وصفك مناسبتی بو جهتله‌در . ع . ج .

مساعدی یاقالایاراق ، هنوز هیچ حربه کیروب یورولمامش بیر اردوایله و یکی کلمش عساکر معاونه طابورلریله یکی بیر هجومه باشلادی .

دونقان . — بو یکی دشمنلر ، قوماندانلرمز ماقبه ث وَ بانکویی قورقوتما دیمی؟

عسکر . — ئەوت ، سرجەلر ، قارتاللاری ، یاخود اورکك کییك آرسلانی ناصل قورقوتورسه . حقیقتی سویله ملك ایچین ، دیه‌لی‌در ، که « ماقبه ث » و « بانکو » ایکی قات اوچ قات طولدورولمش ایکی طوپه بکزه یورلردی . دشمنی لاینقطع ومکرر ضربه‌لرله اودرجه تدمیر ایدییورلردی ! قان طالغه لری ایچنده یوزمه‌یی یاخود مقتولینك اجسادندن بیرطاغ یاپمایی‌عهد ایتمشلردنیله بیلیردی . . . فقط کندیمده پك درمانسزلق حس ایدییورم ، یاره‌لرم امداد ! دییه باغیرییور .

دونقان . — ایتدیککك حکایه‌ك ، یاره‌لرك کبی سانانشان اولیور . سوزلرکده یاره‌لرکده شان وحیثیت کوسته رییور . (محافظلره) هایدی برابر کیدیکر ، یاره‌لرینی تیمار ایتدیریکز ، صاردیریکز .

[عسکری کوتورورلر ،]

کیم‌در اوبورایه کلن ؟

مال قولم .— اصیل روص « ثان »(*)ی .

لەنوقس .— کوزلرندەنه قادار استعجال وتهالك وار :
سویلەیەجك غریب حوادثلری اولان آدمك نظـرلری
بویله اولماق ضروری در (روص کیرر)

روص .— قرالمزه الله عمرلر ویرسین !

دونقان .— نجیب ثان نرەدن کلیورسین؟

روص .— معظم قرال ، « فیفه »دن ، آچیق نوروه
جیابایراقلرینك سماواتی استحقـار ایدەرك تموج ایتمکدە
وعساکرمزی دهشتدن طوندوراجاق درجەدە یلپازەلەمکدە
اولدیغی « فیفه » دن کلیورم . خائنلرك الك خائنی قاودور
Cawdor ثانی طرفندن معاونت آلان نوروەجیاقرالی ،
بالذات ، معیتندە بیرچوق عساکر اولدیغی حالدە ، مدهش بیر
مخاصمەیه باشلادی ! نهایت بەللونه Bellone نك نشانلیسی ،
زرە پوش جسارت اولان اویکیت ، اونا عینی صورتله میدان
اوقودی ، قلیج قلیجه ، بازو بازویه کلدی ، جسارت
کستاخانەسنی قیردی : خلاصهٔ کلام ، مظفریت بزم طرفز-
دە قالدی .

(*) ثان Than ساقسونیاجه بیر کلمەدر « بارون » کلمەسنه
معادل بیر عنوان نجابتدر ، مملکتك بیر قسمنك قرال نامنه
مدیری ، والیسی .

ع . ج .

دونقان — نه بويوك سعادت !

روص .— بر درجه‌ده، كه شيمدى، نورووه‌جياقرالى سووه‌نو Sweno اوزلاشماق ايسته‌يور ، بز ايسه ، مظفر عساكرمز ايچين ، سه‌ن قولومبان آطه‌سنده نقداً و اولجه اون بيك دولار تسليم ايتمه‌دكجه، كنديسنه مقتوللرينى دفن ايتمك حقنى ويرمه‌يورز.

دونقان .— بوقاودورثانى آرتق منافع معززه‌مزه خيانت ايتمه‌يه‌جك . — هايدى كيديكز مهلت ويريلمكزين اعدامه محكوم اولديغنى بيان ايديكز، ماقبه‌ث دده ، تبريكاتمزله برابر رتبه‌سنى تبليغ ايديكز.

روص — بواوامرك حرفياً اجراسنه بذل دقت ايده جكم .

دونقان .— قاودورثازينك غائب ايتديكنى نجيب ماقبه‌ث قازاندى . (چيقارلر)

اوچنجی صحنه

بیر فوندەلق

کوك کورلر ، اوچ جادی کیررلر

بیرنجی جادی . — نرەیە کیتدك همشیرەم ؟

ایکینجی جادی . — بیر قاچ دوموز بوغازلامایە.

اوچنجی جادی . — همشیرەم سن نرەدە ایدك؟

بیرنجی جادی. — بیر کمیجی قاریسنك قوجاغی کستانە طولوایدی ؛ گەوەلیوردی. گەوەلیوردی، گەوەلیوردی. « بیرقاچ دانە ویر» دیدم آچ کوزلو، کرتە بانا «جهنم اول، جادی قاری ! » دییە حایقردی . قوجەسی دجلە Tigre نك طائفە رئیسی حلب Alepە کیتدی؛ فقط بن بیرصارات اوزە رندە سیاحت ایدە جکم ، وَ قویروقسز بیر فارە کبی کمیرە جکم ، کمیرە جکم. کمیرەجکم !

ایکینجی جادی. — سانا بیر روزکار ویرە جکم .

بیرنجی جادی. — لطفکارسین .

اوچنجی جادی. — بن دە سانا بیر باشقا روزکار ویرەجکم.

بیرنجی جادی. — دیکر شیلرك کافه‌سی بننده وار؛ روزکارلرك متوجهاً أسدیکاری لیمانلری بیلیرم ، خریطهٔ بحریه اوزه‌رنده کچدیکلری نقطه‌لرك کافه‌سی معلومم‌در. اونی قورو اوت کبی قوروتاجاغم: نه کوندوز ، نه کیجه ، اوطه سنك طاوانده ، اویقو پرواز ایتمه‌یه جك: محکوم بر آدم کبی یاشایاجاق: دوقوز دفعه تکرر ایده جك متعب یدی کیجه اثناسنده صعیفلایاجاق. کوچوله جك ، چوکه جك؛ کمیسی ضایع اولامایاجاق ایسه‌ده. فورطونه لرك ، طالغه‌لرك ضرباتی آره‌سنده چالقاناجاق. — باقکز شوراده بنم نه‌یم وار..

ایکینجی جادی. — کوستر بانا ، کوستر بانا!

بیرنجی جادی. — لیمانه عودت ایده‌رکن غرق اولان بیرقورصانك باش پارماغیدر.

(ترامپته سسلری ایشیدیلیر)

اوچنجی جادی. — بیر ترامپته! بیر ترامپته! ماقبث کلیور.

(جهنمی بیر اورکه‌سترونك جهنمی بیر موسیقیسنك هواسنه حرکتلرینه اویدورراق و ترنم ایده‌رك. سحر تمام اولونجه‌یه قدار أل أله طوتوشور دانس ایدرلر)

اوچ جادی. — رقص ایدرکن بیر آغزدن:

بو اوغورسز جادی قیز قارداشلر ،
هم دکز هم قاره سیاحه‌لری .
أل أله بویله سماع ایلرلر
سانا اوچ دفعه بانا اوچ دفعه ،
داها اوچ دفعه ، دوقوز یاپاق ایچین ؛
صوص‌ـلم ! شیمدی سحر اولدی تمام .

«[ماقبث] و [بانکو] کیررلر»

ماقبث . — هم بو قادار قورقونج هم بو قادار کوزل بویله بیر کون هیچ بیر زمان کورمه‌دم .
بانکو . — بورادن [فورس] ه قادارنه قادارچکر دییورلر؟ بو قادار قورومش ، عجیب القیافه ، سکنهٔ زمیندن دکلمش کبی کورونن‌که برابر زمین اوزه‌رنده یورویور بو مخلوقلر نه‌در ؟ یاشایورمیسکز ؟ یاخود بیر انسانك سؤال ایراد ایده بیله‌جکی مخلوقاتدنمیسکز ؟ بنی آکلایور کبی کورونیورسکز . زیرا هر ایکیکزك ده همان کمیکندن عبارت پارماقلریکزی ، پارشومننمش دوداقلریکزك اوزه‌رینه قویدیغکزی کوریورم . ظن اولونورکه قادینسکز بونکله برابر صققالریکز قادین اولدیغکزه حکم ایتمه‌مه مانع اولیور .

ماقبەث . — سویلەیە بیلیرسەکز سویلەیکز ، سز کیمسکز ؟

بیرنجی جادی . — مرحبا ، ماقبەث ! مرحبا غلامیس ثانی !

ایکینجی جادی . — مرحبا قاودور ثانی !

اوچنجی جادی . — مرحبا ای بالآخره قرال اولاجاق ماقبەث !

بانکو . — نجیب ماقبەث ، نەدن تیترەیورسکز ، بو قادار پارلاق بیر منظر آلتنده خبر ویریلن وقوعات آتیەدن قورقار کیبی می اولیورسکز ؟ [جادیلره] حقیقت نامنه . جواب ویریکز : وجودسز خیالتلرمیسکز ؟ یوقسه کوروندیککز کیبی حقیقی وجودلرمیسکز ؟ شهرتکیر آرقاداشمی ، حالده شانلی بیر عنوانله سلاملایورسکز و استقبالده ده کندیسنه متوجه اقبال و سعادت خبرینی ، تاجدار اولماق امیدینی ویریورسکز ، مشعشع خطابلریکز اونی وجد و حیرته دوشوردی . یا بن ، بانا سویلەمەیورسکز ! اکر انظارکز قلب استقبالە نفوذ ایدە بیلیر ، و وقوعات تخملرندن هانکیسنک مثمر ، هانکیسنک عقیم اولاجاغنی آکلایا بیلیرسه ، لطفکزی هیچ تسأل . کینکز

دن هیچ حذر ایتمه‌ین بانا ده سویله‌یکز باقالم .

بیرنجی جادی . — سلام علیکم !

ایکینجی جادی . — سلام علیکم !

اوچنجی جادی . — سلام علیکم !

بیرنجی جادی . — سن ماقبه‌ث‌دن داهـا کوچوك و بونکله برابر داها بویوك اولاجاقسین .

ایکینجی جادی . — ماقبه‌ث‌دن داهـا آز مسعود و بونکله برابر داها زیاده مسعود اولاجاقسین .

اوچنجی جادی . — سن قرال اولمـایاجاقسـه‌ك ده قراللر یاپاجاقسین، بنابرین بوتون سـلاملرمز هر ایکیکزه بانکو و ماقبه‌ث !

بیرنجی جادی . — بوتون سلاملرمز بانکو وماقبه‌ث!

ماقبه‌ث . — طوروکز نا مکمل نبیه‌لر؛ بو بابده داها زیاده ایضـاحات ویریکز . بیلیورم که پدرم « سینه‌ل » ك وفاتیله بن « غلامیس » ثانی‌یم . فقط « قاودور » ثانی ناصل اولا بیلیرم ؟ « قاودور » ثانی یاشایور ، جنتلمن عمر سعادت سوربیور؛ قرل اولمایه کلینجه، بونا ایناناق بنجه « قاودور » ثانی اولماقدن داهـا زیاده کوچدر . سویله‌یکز بانا بو غریب اخباراتی نره‌دن آلیورسـکز ؟ یاخود فورطونه‌نك ییقمش اولدیغی بو فونده‌لق اوزه‌رنده

نچین بزی، بو استقبال پیغمبرانه ایله طوردورییور ، بوندن آلی قوییورسکز ؟ سویله یکز ، سویله مه کزی امر ایدییورم . [جادیلر کوزدن نهان اولورلر]

بانکو . – صویك بخاری اولدیغی کبی خاکك ده بخاری واردر و بو مخلوقلر کرهٔ خاکك بخارلرینه منسوب درلر : نره یه کیتدیلر ، نره ده غائب اولدیلر .

ماقبث . – هواده و جسمانی ظن ایتدیکمز ، بر نفس کبی روزکار ایچینده منحل و غائب اولدیلر ؛ اوح نه یه قالمادیلر !

بانکو . – شیمدی مخاطب قیلدیقلرمزك بر وجود حقیقیلری وارمیدی ؟ یوقسه عقلی حبس ایدن او جنون کوکندن می یمشدك ؟

ماقبث . – چوجوقلریکز قرال اولاجاق .

بانکو . – و سز بالذات قرال اولاجاقسکز .

ماقبث . – و « قاودور » ثانی ده ! – اویله سویله مه یورلرمی ایدی ؟

بانکو . – معناً ولفظاً طبقی اویله . – کیم کلیور ؟

(روس) و (آنکوس) کیررلر

روص . – ماقبث ، قرال ، موفقیاتکك حوادثنی کمال ممنونیتله آلدی : عصات محاربه سنده کوستردیکك مأثر

جلادتکی او کوردیکجه کندیسنی تسخیر ایدن بحق ، سانا دوغرو صیچرایان حیرانیت تقدیرکارانه سیله مبارزه ایدییور بو مبارزهٔ درونینك سکونی ایچنـده ، عینی رابورك قسم متباقیسنی کوزدن کچیرییور . بالذات وجودو یردیکك شیلردن ، تصاویر مدهشهٔ مماتدن هیچ بر قورقولك اولمایاراق ینـه سنی نوروه جیاصفوف مهیبهٔ عسکریه‌سی آره‌سنده بولیوردی . آز بر مدت ظرفنـده تاتارلر یکدیکرلرینی اوقادار تعقیب ایتـدیکه صایلماسی کوجدی ؛ بونلرك جمله‌سی ، قرالك کشورینی صورت مدافعه‌که دائر ستایشلر کتیردی و او ستایشلری حضور حشمتپناهی یه صاجدی .

آنکوس . — بز ، حشمتپناه افندیمز طرفندن ، سانا تشکراتی تبلیغ ایتمك ایچین کوندریلدك ؛ بزم وظیفه‌مز سنی مکافاتلا ندیرماق دکل . نزد حشمتپناهی‌یه ایصال ایتمکدن عبارتدر .

روص . — وداهـا بویوك بر تلطیفك دیبـاجه‌سی اولاراق ، طرف حشمتلرندن سنی « قاودور » ثان‌ی ، دیبه سلاملامامی اراده ایتدی : بو جهتله سزی بو نام ایله سلاملا یورم ، پك نجیب ثان ! عنوان سنکدر .

بانکو . — (کندی کندینه) غریب شی ! شیطانك حقیقت سویله‌یه بیله جکی خاطره کلیرمیدی ؟

ماقبث . — قاودور تانی بر حیات ایچین نی جامهٔ مستعار ایله الباس ایدییورسکز؟

آنکوس . — قاودور تان سابقی هنوز بر حیات ؛ فقط، ضایع ایتمه‌یه مستحق اولدیغی بو حیات اوزه رینه آغیر بیر حکم چوکیور. نوروه جیا آدملریله ائتلافی ایندی، عصاتی خفیاً حمایه ایده‌رك بیر فرصت مساعدده معاونتده‌می بولوندی یاخود یا اونلرله یا بونلرله متفقاً مملکتنك اضمحلا نه‌می چالیشدی؟ بیلمم ؛ فقط هر حالده اعتراف ایدیلمش مثبت خیانات مهمه اونی تیردی .

ماقبث . — [کندی کندینه] غلامیس، وقاودور تانی! اك بویوك عنوان داها کله‌جك . [جهراً] اختیار ایتدیککز مشاقدن طولایی سزه تشکر ایده‌رم . [بانکویه] اولادلر یککزك قرال اولاجاغنی امید ایتمیور میسکز؟ زیرا بانا « قاودور » تانی عنوانی ویرن بومخلوقلر سزه یالکز اولادلر یککز ایچین تخت وعد ایتدی .

بانکو . — صافدلکله قبول ایدیلن بو کرامت « قاودور » حاکملکندن باشقا تاج امیدیله ده سزی تهییج ایده بیلیر. غریبدر : اکثریا بزی هلاککزه سوق ایتمك ایچین ، شیاطین اوکمزه بعض حقیقتلر آتارلر: بزه خیانت ایتمك وبالاخره وخیم النتائج فعللره سورمك ایچین اهمیتسز

بعض موفقیات ایله بزی اغفال ایدرلر [روص وآنکوسه]
عمیجه زاده لرم، آغز کزدن بیرکله چیقسین، رجا ایده رم.
ماقبه ث [مستغرق افکار اولدیغی حالده کندی کندینه]
. — موضوعی تحت قرائت اولان وقعهٔ مهمهٔ یه مقدمه
اولماق اوزره ایشته ایکی کشف چیقدی [روص وآنکوسه]
جنتلمنلر، سزه عرض تشکرات ایده رم (کندی کندینه)
بو خارق العاده تلقینات شیطانی اولاماز، رحمانی ده اولاماز.
اکر شیطانی ایسه نیچین بیرنجی کشفی حیز فعله چیقاراراق
بانابیر تأمینهٔ موفقیات ویردیلر؟ شیمدی « قاودور » ثان.
ی یم : اکر بو تلقینات رحمانی ایسه، نیچین خیال مدهشی
صاچلریمی اوربرتن، طبیعتك قوانین معتنا سنه مخالف بیر
صورتله قلبمی یرندن آییروب یوکرلرمه چارپان بیر تلقینك
نه دن مغلوبی بولونیورم. موضوعی حاضرده اولان قورقو.
لر، تصورات مخوفه نك یاننده کوچوك قالیر؛ قتل فکرینك
هنوز خیال خام حالنده بولوندیغی روحم ضعیف طبیعت
انسانیتمی اوقادر صارصیورکه وجودمك کافهٔ مالکاتنی بوفرض
بوغیور، و موجود اولمایان شیلردن باشقا بنم ایچین هیچ
بیرشی موجود دکل.

بانکو . — باقکز، آرقاداشمز نه قدار دالغین!
ماقبه ث . — [کندی کندینه] اکر قدر بنی قرال

ایتمك ایستە یورسە، پك اعلا ؛ بن بونك ایچین بر آدیم آتماقسزین قدر بنم باشمی تتویج ایده بیلیر .

بانكو . — وجودمزه آلجاق زمان واعتیاد ایله اویان یكی البسه لرمز كبی. یكی رتبەلری اونی صیقیور،

ماقبەث . — (كندی كندینه) نه اولاجاقسه اولسون، زمان وفرصت أك مغموم كونلرده سیاحت ایده رك وقوعات كتیریرلر.

بانكو . — نجیب ماقبەث، سزی بكلیورز؛ نه زمان حركت ایتمك ایسترسكز . . . .

ماقبەث . — عفو ایدرسكز ، غبی ذهنم ، بعض أونو تولمش شیلری بولماقله مشغول ایدی . لطفكار جنتلمنلر ، اختیار ایتدیككز زحمتلر، اوقوماق ایچین هركون صحیفه لرنی دور ایتدیكم بر كتابه مقید در. هایدی نزد قرالی‌یه دوغرو كیدهلم. (بانكویه، كیزلیجه) سركذشتمزی تخطر ایدیكز. وباشقا بر وقت، زمان، او سركذشتی ایچه وزن وتقدیر ایتمەمزه مساعد اولونجه، قلبلریمزی . سربستجه یكدیكرمزه آچالم .

بانكو . — باش اوستنه .

ماقبەث . — او آنه دك بو واقعه‌یه دائر حرف واحد سویله‌مك یوق! — هایدی دوستلر كیدهلم . (عموم چیقار

ویوله قویولورلر)

دوردونجی صحنه

فورره‌س — سرای قرالیده بیر دائره

« موسیقه‌لر ، — (دونقان .) (مالقولم .) (دونالبه‌ن .) (له‌ن‌نوقس) وافراد معیت داخل اولورلر . »

دونقـان . — قاودورك اعدامی اجرا ایدیلدیمی؟ بو ایش ایله موظف اولانلر هنوز عودت ایتمه دیلرمی؟

مالقولم . — حکمدار مفخم؛ هنوزعودت ایتمه دیلر فقط اونك اولدیکینی کورن بربسیله قونوشدم . بو شخصك روایته کوره خیانتلرینی آچیقدن آچیغه اعتراف ایتمش ، ذات حشمتپناهکرك عفوینی دیله‌مش ، الك درین ندامتـلر اظهار ایتمش : صورت ترك حیاتی قادار ، حیاتنده ، هیچ بیر شی شرف کتیرمه‌مشدر ؛ اولورکن ، مالك اولدیغی الك قیمتلی شیئی اهمیتسز خردوات کبی آتمایی تعلیم ایتمش بیر آدم کبی ترك حیات ایتمش .

دونقان . — روحك شکل داخلیسنی . ملامح وجهندن استدلال ایتمه‌یه . مساعد اولان هیچ بیر صناعت یوق دیمك

در: او، صورت مطابقه‌ده اعتماد ایتدیکم بر جنتلمن ایدی.
«(ماقبه‌ث.)(بانکو.)(روص)(وآنکوس) کیررلر»
دونقان. — ای بنم بك نجیب عمجه‌زاده‌م! شو آنده، قدر ناشناسلق کناهی قابملك اوزه رینه شدتله اجرای تضییق ایتمه‌یه باشلامشدی: لیاقتڭ بیردنبره او قادار یوکسکلره چیقدی، که لك سریع جناح شکران بیله سانا یتیشمك خصوصنده بطیٔ قالیور. الله ویره‌ده داها آز لیاقته مالك اولاسین، تا که خدمات‌لك ایله مکافاتکی میزان ایدرکن ترازو بنم طرفمه آغه، تأدیه ایده‌مه‌یه‌جکم درجه‌ده سانا مدیون اولدیغمی اعتراف دن باشقا یاپاجاغم قالمایور.

ماقبه‌ث. — سزه قارشی مدیون اولدیغم خدمت وصداقتی ایفا ایدرکن خدمت واخلاصم کندیلکندن مکافاتلانمش اولور. ذات حشمتپناهیکزڭ ایفا ایده‌جکڭز بر رول وارسه اوده احترامات لازمه‌مزی قبول ایتمك در. بو احترامات؛ تخت وشوکتکزه، مخادیم وبندکانکزه عائد در. مطبوع طبع تاجداریلری و جالب شان وشرف حشمتلری اولان هر شیئی یاپماقله مخادیم وبندکانکز وظیفه لرینی ایفادن باشقا بیرشی یاپمش اولمازلر.

دونقان. — سنی غرس ایتمه‌یه باشلادم نشوونمای تامکه ایردیرمك ایچین بوتون مساعیمی صرف ایده‌جکم.

نجیب بانکو! سن ده آز ابراز اهلیت ولیاقت ایتمه‌دك، شان وشوکتمزه آزخدمت ایتمه‌مش اولدیغکی علناً بیان ایتمه‌یی مقتضای عدالت کورورم. مساعده ایت ده سنی قوجاقلایم، قلبمه باصایم.

بانکو. — اکر قلبکزه کوك صالار، اوراده نشوونما بولورسه‌م محصولاتی اقتطاف سزك حقکزدر.

دونقان. — مسرات وفیره‌م، فضله لغندن چیلغینلاشاراق دموع حزن آلتنده صاقلانمایه چالیشیور. اولادلر، اقربا، ثانلر، سزلر، ای موقعلری موقعمزه الك یاقین اولان رجال! معلومکز اولسون‌که شیمدی «کومبه رلاند» پره‌نسی نصب ایتدیکمز بویوك اوغلمز (مالقولم)ه حکومتمزی ترك ایتمك ایسته‌یورز. فقط مظهر توجه اولان یالکز او اولمایاجاق. بو توجهك رفیقلری اولاجاق. وهرمستحق اولانك اوزه‌رنده نجابت علامتلری، مثال انجم، پارلایاجاقدر. — (ماقبه‌ث‌ه) بورادن «اینوه‌رنه‌س Invernesse »ه کیده‌لم، بزی سزه ربط ایدن منن وشکرانی تزیید ایده‌جکز.

ماقبه‌ث. — سزك ایچین صرف وفدا ایدیلمه دیکی وقت استراحت یورغونلق در: بالذات بن تاتار اولماق وتشریفکری تبشیر ایله زوجه‌مك سامعه‌سنی تنشیط ایتمك

ایستەرم مساعدهٔ ذات حشمتکزله کیدییورم.

دونقان . — بنم نجیب قاودورم! سلامتله!

ماقبەث . — (کندی کندینه) مالقولم کومبەرلاند پرەنسی! ایشته اوزەرندن آطلاماق لازم کلن بر مانعه؛ یوقسه دوشمکلکم محقق. زیرا بو مانعه یولمك اوزەرنده بولونیور. ییلدیزلر، شعله لریکزی کزله یکز، بنم درین وقاره آرزولریمی، نور کورمه سین. الك اوکنده کوز قاپانسین بونکله برابر اجرا ایدیلدیکنی کورمکدن. کوزلرمك لرزان اولاجاغی فعل اجرا ایدیلسین! (چیقار)

دونقان . — حقیقة، مخلص بانکو: بر شجاعت بر محارب در؛ اونك ستایشلریله کندیمی اطعام ایدییورم؛ بنم ایچین بو حقیقی بر ضیافت در . — هایدی، یوله دوشەلم، بزم ایچین بر استقبال مسافرپرورانه حاضرلاماق اوزره بزدن اول کیدن ماقبەثك آرقاسی صره کیدەلم: او، مثلی بولونماز بر اقربادر (موسیقیلر چالینیر، چیقارلر)

بشنجی صحنه

اینوەرنس — ماقبەثك شاطوسنده بر دائره

لەدی ماقبەث یالکز، قوجەسنك بر مکتوبنی اوقویاراق کیرر جهراً اوقومایه دوام ایدر:

یوم ظفر یتمده اونلره تصادف ایتـدم ، بیر علم فوق ـ
البشره مالك اولدوقلرینه هیچ تردد ایده‌مه‌یه‌جك درجه‌ده
مطمئن اولدم . داها باشقا شیلر صورمانی شـدتله آرزو
ایتدیکم صره‌ده هوایه منقلب و هوا ایچنده نابود اولدیلر .
بو صحنه‌نك بنی آتدیغی بهت وحیرته مستغرق اولدیغم صره
ده ، قرالك مبعوثلری واصل اولدیلر . بنی بیر آغزدن قاو
دور ثانی دیه سلاملادیلر . ذاتاً جادی قیز قارداشلر بنی
بو عنوان ایله سلاملامشلردی . صوکره آنجاق بیر ایکینجی
سـلامده « مرحبـا بیر کون اولوب قرال اولاجاقسین »
دیمشلردی . بو وقعه‌دن ، ای پك سوکیلی رفیقهٔ اقبال و
عظمتم ، سنی خبردار ایتمه‌یی مصیب کوردم تا که سـانـا
موعود اولان شکوهدن بی خبر قالاراق ، بو مسرته مظهر ـ
یتدن محروم قالمایاسین . بو خبری قعر جانکده صاقلا ، و
الهه ایصمارلادق ، ـ سن غلامیس و قاودور ثانیسین و سانا
وعد اولونان مقامه ده کچه‌جکسین : بونکله برابر سنك
شیمه‌کدن پك قورقیورم . الکسه یولی اختیار ایده‌بیلمك
ایچین طبیعتك لزومندن زیاده شفقت انسانیه سوتیله طولو
در . بویوك اولماق ایسترسین ؛ حرص جاه‌ك یوق دکل ؛ فقط
حرص جاه ایله مترافق اولماسی لازمکلن شیطنت استعدادك
یوق ؛ متحسری اولدیغـك بویوکلکه طریق فضیلت ایله

واصل اولماق ایسترسین ، خیانت ایتمك ایستەمزسین . فقط ثمرات خیانتی اقتطاف ایتمك آرزو ایدرسین. ای ذی نفوذ غلامیس ثان‌ی « بانا مالك اولماق ایسترسەك شویلە حرکت ایتمەلیسین » دیيە سانا باغیران شیئی ایسترسین. و بو شیئی یاپماقدن قورقارسین و او شی بر دفعە یاپیلدیقدن صوکره دە بوزولماماسنی داها زیادە ایسترسین : بو آرزوك او قورقوكدن فضلە اولور. کل بورایە کل کە جسارتمی قولاقلریکە دوکە بیلەیم و سوزلرمك جلادتیلە . طالعك بر نصرت خارق العادەسنك جبهەکە وضع ایتمك ایستر کوروندیکی چنبر زرّیندن‌سنی جدا ایدن‌شیلرك کافەسنی سوپوروب آتایم.

(بر خدمتجی کیرر)

لەدی ماقبەث . — نە حوادث کتیریورسکز؟

خدمتجی . — قرال بو اقشام بورایە کلیور .

لەدی ماقبەث . — بانا بونی سویلەدیککە نظراً سن چیلغنسین . افندیك اونکلە برابر دکلمی ؟ اکر ایش دیدیکك کبی اولسەیدی ، اقتضا ایدن حاضرلقدە بولونا بیلمەم ایچین بانا اولجە معلومات ویرمەسی لازم کلیردی :

خدمتجی . — عفو ایدرسکز دوغرو سویلەیورم : ثان‌مز مواصلت ایدییور. آرقاداشلرمدن بری ثان طرفندن

خبرجی اولاراق کوندەریلدی . و بو آدجغاز قوشماقدن
نفسی کسیلمش ، یاری اولو یاری دیری اولاراق کلدی و
آنجاق وظیفهٔ اخباری ایفا ایدەجك قادار مجالی قالمشدی .
لەدی ماقبەث . — اونا باق ؛ اهتمام ایت بویوك خبرلر
کتیرییور . (خدمتچی چیقار)
شاطومك برجلری آلتنه دونقانك دخول مشئومنی
باغیران قارغەنك دە سسی قیصیلمش . ای قتل فکرلرینە
رفاقت ایدن شیاطین ، کلیکز ؛ بنی ، بوراده ، قادینلغمدن
تجرید ایدیکز ، تپەمدن آیاق باش یارغمك اوجنه قادار ،
أك بی رحمانه ظالمیتله بنی طولدوریکز . حسمی قاتیلا
تکز ، مرحمت و ندامتە قارشی هر مدخلی ، هر کچیدی
بنده سد ایدیکز : تا که طبیعته هیچ بیر عودت ملاحظه
کارانه ، نیت مدهشەمی صارصماسین و نیتمله اجراسی آرەسنه
کیروب بیر متارکەیه میدان ویرمەسین . اشکال غیر مرئیه
کز آلتنده هتك طبیعته نرەدە ریاست ایتمکده اولورسەکز
شیمدی کلکز ممەلرمه کیریکز ، هلاهل کبی ایچکز !
کل ای زفیری کیجه ، جهنمك أك سیاه دخانیله تستر
ایت ، تا که خنجر سرتیزم یاپاجاغی جریحەیی کورمەسین ،
و سما ، ردای سیاهکك آرەسندە باقا بیلوب بانا « طور !
طور ! » دییه باغیرماسین .

(« ماقبەث » تلاشله کیرر)

لەدی ماقبەث . - بویوك غلامیس ! نجیب قاودور !
(در آغوش ایدەرك) بالآخره ، حیز فعله چیقاجاق
کشفك ویردیکی عنوانله سەلاملاندیغی زمان ای داها
بویوك اولاجاق اولان ! مکتوبك روحمی بو کور حالك
ماوراسنه کوتوردی ، و شو آنده، کلمش کبی، استقبالی
حس ایدییورم . استقبالده یاشایورم .

ماقبەث . - ایکی کوزم، سوکیلیم، بو اقشام دونقان
بورایه کلیور .

لەدی ماقبەث . - ئی نه وقت عودت ایدییور .

ماقبەث . - یارین . . . نیتی اویله .

لەدی ماقبەث . - اووح ! هیچ بیر زمان کونش
او یارینی کورمەیەجك! نانم، یوزکز ، انسانلرك غریب
شیلر اوقویا بیلەجکی بیر کتاب کبی : - خلقی آلداتمق
ایچین خلقك سیماسنی آلکز. هر کس کبی کورونکز، کوز
کزده، حرکاتکزده ، دوداقلرکزك اوزەرنده صمیمیت
و حسن قبول آثاری طاشییکز. معصوم بیر چیچك کبی
کورونکز . فقط او چیچکك آلتنده کیزلەنن ییلان
اولکز ، بورایه کلەجك اولان مسافر ایچین تدارکده بولو
نوللیدر، بو کیجەنك مهم ایشنی بنم عهدۀ اجراسنه حواله

ایده‌جکسکز . بوتون لیال و ایام آتیه‌مزه عصای شوکت وَ حاکمیت مطلق بخش ایده بیله‌جك یالکز بو اجرادر .

ماقبه‌ث . — بونا دائر داها زیاده قونوشورز .

له‌دی ماقبه‌ث . — کندیکزی ساکن طوتکز ؛ خطوط وجهیه‌نك تغییری دائما قورقو علامتیدر. ایله‌ریسنی بانا براقکز . (چیقارلر)

آلتینجی صحنه

ئین وه‌رنه‌س — شاطونك اوکنده

قوال قونسری . [ماقبه‌ث]ك خدمتجیلری قاپیده بکارلر . [دونقان]. [مالقولم] . [دونالیه‌ن]، [بانکو] . [له‌نوقس] ، [ماقدوف] ، [روص]، [آنکوس] و افراد معیت کیررلر .

دونقان . — شاتونك ، موقعی پك دلنشین ؛ صاغلام وَ ملایم نسیم نوازشلرله حواسمزه عرض سلام ایتمه‌یه کلیور .

بانکو . — دائما معبدلری زیارت ایدن بو صاغان Martinet قوشنك ، بو یاز مسافرینك بوراده اوغورلی یوواسنی یاپماسی بزه اثبات ایدرکه سمانك نفخاتی بوراده معطر نوازشلرله اسر. آز چوق لطیف هیچ بیر تپه، هیچ بیر «صچاق frise ، هیچ بیر «استناد»کری arc-boutan

هیچ بـیر قورنیش یوق در، که بوقوش ، یاتاغنی آصمش وعائله ـنك بشیکنی قویمش اولماسین . بوقوشلرك ترجیحاً یووایاپدیغنی وتکثر ایتدیکی برلرده هوانك صوك درجه‌ده صاف اولدیغنه دقت ایتدم .

« له‌دی ماقبه‌ث کیرر »

دونقان . ــ باقکز . باقکز ، بزم محترم مهمان‌دار من کلیور . بزی تعقیب ایدن محبت بعضـاً بزی راحتسز ایتسه ده ینه محبت اولماق اعتباریله موجب شکران در . دیمك ایسته‌رم که زحمتلریکزی مظهر اجرا ایتمه‌سنی اللهدن تمنی ایده‌رم، وسزی راحتسز ایتدیکمز ایچین بزه تشکر ایتمه لیسکز .

له‌دی ماقبه‌ث . ــ بوتون خدمتمزك صیقی اهتمام ایله ایکی قات، صوکره بیر داها ایکی قات اجرا ایدیلسه بیـله ذات حشمتکزك خانه‌مزی طولدوردیغی درین و فسیح شرفلرك یاننده پك ساده، پك فقیرانه قالیر: قدیم لطفلردن و بو قدیم لطفلره علاوه بویوردیغکز الطاف جدیده دن طولایی سزك ایچین اللهـه حمد ودعا ایتمکله مشغولز .

دونقان . ــ نره ده قاودور ثان ی، نره ده؟ بز اونك آرقه‌سی صره، ایزینه باصاراق کلدك، بز بوراده اوندن

ایله‌ری کچمك نیتنده ایدك؛ فقط ایی آت سوریبور ، و مهموزی کبی کسکین اولان بویوك مربوطیت قلبیه‌سی اونك بزدن اول اقامتگاهنه واصل اولماسنه یاردیم ایتدی. کوزل ونجیب مهماندار، بوکیجه سزك مهمانکزز .

له‌دی ماقبث . — دلخواه حشمتکزی یرینه کتیرمك ایچین، بندکانکز؛ اقربالرینی. نفسلرینی، ماللرینی دائما آماده طوتارلر؛ وبویله یاپماقله انجاق، سزك حقکز اولان شیئی سزه اعاده ایتمش اولماقدن غیری بیرشی یاپمش اولمازلر.

دونقان. — الکزی بانا ویریکز، بنی مهماندارمك نزدینه کوتوریکز: اونی پك زیاده سورز واونا دیکر یکی توجه نشانه‌لری ویره‌جکز ، مهماندارم خانم ، مساعده کزله ! (چیقارلر)

یدنجی صحنه

ئین‌وه‌رنه‌س — شاطوده بیردائره

« قاواللر و مشعله‌لر . سرخدمه ، و مختلف خدمتکارلر ، یمك طباقلری و سائر سفره اشیاسیله کیرر کچرلر؛ صوکره [ماقبث] کیرر »

ماقبث ، — (یالکز) بو ایش یاپیلدیغی وقت هر

شی بیتمش اولاجاقسه اوحالده بونك سرعتله یاپیلماسی اولی
اولاجاق اکر قتل، نتائجنی تقیید ایتسه و مسعود بیر برئت
جزا، فعل قتلك خلاصهٔ قطعیسی اولسه ایدی؛ بوضربه،
بر دفعه اورولونجه، هر شیئی یالکز بو جهانده، ساحل
زمانك رمال متحرکه‌سی اولان یالکز بو جهانده، بتیرسه
ایدی، حیات آتی‌یه، متوکلاً آتیلمایی کوزه آلدیریردم.
فقط بو کبی احوالده دنیاده ده بیر محکومیته، اکثریا
معروض اولورز. ویردیکمز قانلی درس. بر دفعه اوکره
نیلنجه. تامین ایتمك اوزره مدرسه‌نك علیهنه دونر. بی
طرف اللی عدالت، زهرله دیکمز کاسه یی کندی الجزله
کندی طوداقلرمزه کوتورور. قرال بوراده مضاعف بر
امنیت آلتنده استراحت کزین در: اوّلا چونکه بن اونك
اقرباسندن و تابعی‌یم، و بو صفت مضاعفه ایله، بویله بیر
فعله قارشی مضاعف اولاراق محفوظدر، بیرده، چونکه
بن اونك مهمانداری‌یم. بو حیثیتله خنجری کندیم طوتمم
دکل اونك قاتلنه قاپیسی قاپامه‌م لازم کلیر، بیرده، فضله اولاراق
بو (دونقان). حاکمیتنی اوقادار حلم ایله استعمال ایتدی،
مقام محتشمنده اوقادار صاف اولدی، که اونك فضیلتلری،
قتلی جنایت مدهشه‌سی علیهنه، چاك سسلی ملائك کبی،
انتقام دیه باغیراجاق در؛ بیر حالده، که قاصیرغه اوزه رنده

کوتوروان یکی دوغمش عریان بر چوجوق ویاخود
هوای نسیمینک غیر مرئی کحیلانلری اوزه رینه بینمش
بر کرّوب سماوی کبی مرحمت؛ بو فعل بی رحمانه یی هر-
کسک کوزی اوکندن کچیره جك ، وبو کوزلردن بو
شالتاجاغی کوزیاشلری روزکاری غرق طوفان ایده جك
در . ارادهمی سورمك ایچین لزومندن فضله حیز آلان
و ایسته دیکی یرك غیری بیر محله دوشن بر حرص لئیمه‌وز
لرندن باشقا بیر واسطه‌م یوق در .

[لهدی ماقبث کیرر]

ماقبث . — ای باقالم! نه حوادث وار؟

لهدی ماقبث .— طعامی بتیرمك اوزره . نیچین صالونی
ترك ایتدیکز؟

ماقبث . — شبهه یوق؛ بیلمه یور میسکز؟

ماقبث . — بو ایشك یك ایلرسینه کیتمه یه‌لم : بانا
اخیراً یکی رتبه‌لر توجیه ایتدی، وکندیمده، هر صنف
ذواتك قیمتدار حرمتلرینی قازاندم و شیمدی کمال رونق
وجیادتلرنده بولونان و چابوق بر طرفه آتیلماق ایچین
یاپیلمامش اولان بوشیلر طاشیمالی، حفظ اولونمالیدر.

لهدی ماقبث . — مستغرق نشاطی اولدیغك امید
سرخوشمی ایدی؟ اوزماندن بری صیزدیمی؟ و او امید

شیمدی . گیدیسنی اوقادار شدتله اشعال ایدن آرزونك ،
اوکنده. قورقو دن یشیل وصولوق بسیر چهره ایله‌می
اویانیور؟ بو دقیقه دن اعتباراً سنك محبتکه ده عینی درجه
ده اهمیت ویره‌جکم . آرزو ایتمك خصوصنده اولدیغی
کبی فعل واجراده ده جسور اولماقدن قورقیورمیسین ؟
زینت حیات اعتبار ایتدیکك شیئه مالك اولمه‌یی آرزو
ایدییورسین ؛ ضرب مثلده که بیچاره کدی (*) کبی ،
« جسارت ایده‌مه‌یورم » ی « آرزو ایدردم » ه ترفیق
ایده‌رك مقصود معتبرکك اوکنده جبیننانه یاشاماق ایسته
یورسین.

ماقبث . — ینیشیر، رجا ایده‌رم؛ بیر انسانه یاقیشی
مناسب اولان هر شیئی یاپمایه جسارت ایده‌رم؛ بندن زیاده
یاپمایه جسارت ایدن کیمسه انسانلقدن چیقار .

لهدی ماقبث . — او حالده بو ایش حقنده بانا قارشی

[*] « ایشته ضرب مثل : کدی بالق یمك ایسته‌یور. فقط
آیاقلرینی ایصلاتماقدن قورقیور . »
بو ضرب مثل Heywoodك ضروب امثالی میاننده بولونور
که لاتینجه‌در :
Catus amat pisces, sed non vult tingre plantas
بونوطه [فرانسوا ویقتور هوغو]نك ترجمه‌سندن آلینمشدر .
ع . ج .

سزه کشف راز ایتدیرن بومورجاق هانکی بومورجاقدر؟ بو
رازی کندیکزه. آنجایه جسارت ایتدیککز زمان سز
بر انسان ایدیکز، شیمدی او زمان اولدیغکزدن داها
زیاده انسان اولککز بو حالده داها مکمل بر انسان او-
لورسکز. او وقت نه زمان، نه ده موقع پروژه کزه
مساعد دکلدی. مع مافیه زمانی ده موقعی ده حاضرلاماق
ایستهیوردیکز. شیمدی هر ایکیسی ده کندیلکندن
حاضرلاندی و بویله مساعد بر فرصت، جسارتکزی
قیریور! بن چوجوق امزیردم و سوتمی امن یاوروجو-
غی نه قدر شفقتله سودیکمی بیلیرم. ایش بویله اولدیغی
حالده، اکر سزلک بو ایشی یاپاق ایچین ایتدیککز قسم کبی،
چوجوق بوزمه ملکانه تبسملری دوکدیکی صرده، هنوز
دیشسز اولان آغزندن مهمی چکوب قفاسنی ازمک ایچین
قسم ایتمش اولسه ایدم قسممی اجرا ایدردم.

ماقبث. — یا موفق اولامازسهق!

لهدی ماقبث. — موفق اولامازسهق! سز یالکز
جسارتکزی درجهٔ مطلوبه‌یه چیقاریکز. عدم موفقیته
اوغرامایاجاغز. دونقان اویویجه (و بو کونکی تعب اونی
سیاحتک اونی چارچابق درین بر اویقویه طالدیراجاغی

آشکاردر)، ایکی مابینجیسنی، شراب وَ « ئه‌ل Ale »(*) ایله اویله بر مست و بیهوش ایده‌جکم‌که حافظه‌لری ، او محافظ دماغ، بر دومان اولاجاق؛ وَ دماغلری، او محفظهٔ عقل ، بر امبیك‌دن باشقـا بر شی اولمایاجاقدر . حواس طبیعیه‌لری مست اولاراق، اولومه بکزین بو درین اویقویه طالدیقلری وقت ، سز و بن ، محافظسز براقیلان دونقان اوزه‌رنده نه‌لر اجرا ایده‌مه‌یز ؟ بز بویوك قتل جنـایتنك متهمیتنی سونکرکبی چکه‌جك اولان سرخوش ضابطلرینه نه‌لر اسناد ایده‌مه‌یز؟

ماقبه‌ث . — دنیایه یالکز ارکك چوجوق کتیر ! زیرا سنك طبع خوف ناپذیرك آنجاق ارککلر یتیشدیرمه‌لی‌در . قرالك دائره‌سنده اویوبان ایکی ضابطك اوزرلرینه قان سوررز و جنایت ایچـین او ضـابطلرك خنجرلرینی استعمال ایدرسه‌ك جنایتك اونلر طرفندن اجرا ایدیلدیکنه اینانمازلرمی ؟

له‌دی ماقبه‌ث . — جنازه‌سی اوزه‌رنده فریاد و فغانلر قوپاردیغمز وقت کیم باشقا شی دوشونمه‌یه جسارت ایدر ؟

ماقبه‌ث . — قرار وبردم ، و اعضـای بدنیه‌مك هر بیرینی بو فعل مدهش ایچین تسلیح ایدییورم . کیده‌لم ،

[*] انکلتره‌نك خفیف بیراسی .

و نیتمزی پك صاف و ساكن بیر كوروش ایله ستر ایده‌لم ساخته بیر قلبك اسرارینی ساخته بیر چهره كیزله‌مه‌لی در.

فصل

۲

....

بیرنجی صحنه

ئین وه‌رنه‌س . ــ ماقبه‌ث‌ك شاطوسنك داخلی حولیسی

اوکی صره بیر مشعل کوتورن اوغلی [فله‌آنس] ایله [بانکو] کیررلر .

بانکو (اوغلنه) . ــ کیجه‌نك هانکی ساعتنده‌یز؟
فله‌آنس . ــ آی باتدی ساعتك چالدیغنی ایشیتمه‌دم.
بانکو . ــ آی ، کیجه یاریسی باتار .
فله‌آنس . ــ ظن ایده‌رم کیجه یاریسی کچمشدر .
بانکو . ــ باقسه‌ك آ افندم، آل قیلجمی: ــ بو کیجه تصرفه رعایت اولونیور، بوتون شمعدانلری سوندورولمش . ــ بونی ده کوتور . اویقو ، کوز قاپاقلریمك اوزه‌رینه

قورشون آغیرلغیله جوکیور بونکله برابر اویوماق ایسته‌مه یورم : — ای سمانك ملائك رحمتی ، اثنای استراحتمزده طبیعتمزك، باب قبول آچدیغی تفکرات ملعونه‌یی بنده تقیید و تخریب ایت ! — (فله‌آنس‌ه) کتیر قیلجمی بانا . — کیمدر اوراده‌کی ؟ (ماقبه‌ث وَ النده بیر مشعل طوتان بیر خدمتجی کیررلر)

ماقبه‌ث . — بیر دوست .

بانکو . — عجایب ، هنوز یاتمادیکزمی افندیمز ؟ قرال یاتمایه کیتدی : پك فوق‌العاده ممنونیت کنیردی ؛ ضابطلرکزه بویوك هدیه‌لر کوندردی ، بو الماسی ده ، زوجه‌کزه کونده‌ریبور ؛ کندیسنی پك سوکیلی مهماندار خانمی دییه سلاملایور ؛ چوك درجه‌ده محظوظ اولدیغی حالده یاتاق اوطه‌سنه چکیلدی .

ماقبه‌ث . — اونی مسافر ایتمه‌یه حاضرلانمامش بولوندیغمزدن اعزاز آرزولرمزك آنجاق بیر قسمنی اجرا ایده بیلدك . اولجه خبرمز اولسه ایدی مسافر پرورلکم داها زیاده رونق وَ سخا ایله کورونوردی .

بانکو . — هر شی پك یولنده اولدی . کچن کیجه اوچ جادی قیز قارداشلری رؤیامده کوردم : سزك حقکزده اولدوقجه صادق‌القول چیقدیلر .

ماقبث . — بن آرتق اونلری دوشونمه‌یورم ؛ هله ایده‌جك بر ساعتلق وقتمز اولورسه و سزده بانا بو لطفده بولونورسه‌کز اونلردن بحث ایده‌رك ساعتی برابر کچیریرز .

بانکو . — باش اوستنه ؛ نه‌وقت ایسترسه‌کز .

ماقبث . — او زمانك ورودنده ، بنم رأیمی قبول ایدرسه‌کز ، سزه بیوك شرف قازاندیره‌جق .

بانکو . — ال ویریرکه شرفمی تزیید ایتمك یولنی آرارکن شرف و حیثیتمك هیچ برقسمنی غائب ایتمیه‌یم و قلبمی دائما اخلاص و صداقتده و اطاعتمی نابسود اولاراق محافظه ایدیم ؛ بانا نصیحت ایدیلمه‌یه رضا ویریرم .

ماقبث . — شیمدیلك کیجه‌لر خیر اولسون ، استرا حتکزی دیله‌رم .

بانکو . — تشکر ایده‌رم افندیمز ، سزكده کیجه‌کز خیر اولسون . استراحتله کچسین .

(بانکو و فله‌آنس چیقارلر)

ماقبث (خدمتجیسنه) . — هایدی خانم فندیکه سویله بنم اقشام شربه‌م حاضر اولوتجه چینغراغی چالسین . — هایدی کیت ، یات . (خدمتجی چیقار) . قبضه‌سی الیمه دوغرو اوزکمده کوردیکم بر خنجرمی ؟ کل که سنی دستمله

يم (آلی اوزاتير هوادن باشقا بر شی یاقالاماز) سنی طوتمايورم ، بونكله برابر سنی دائما كورويورم . مشئوم خيالات ملكهٔ باصره يه اولديغی كبی ملكهٔ لامسه يه ده محسوس دكلميسين ؟ يوقسه حمانك آلتنده أزيلمن بر دماغك ابداع كاذبی اولان بر خنجر مخيلدن باشقا بر شی دكلميسين (خنجرينی چكر) سنی شيمدی قينندن چكديكم شو خنجر قادار قابل لمس كورويورم . اوزه رنده كذار ايتمه‌يی تصميم ايتمش اولديغم يولی بانا آچيورسين و استعمال ايده‌جكم آلت شبهه‌سز ، سنسين . ياخود كوزلرم ديكر حواسمك اشتراك ايتمه‌ديكلری بر ضلالت حس ايله اغفال اولونيور . ياخود حواس سائره‌م ده پريشانلقده م باصره‌مدن آشاغی قالمايور : ــ سنی دائما كوريورم ، قبضه‌كده و دميركك أوزه رنده ، اولجه موجود اولمايان قان داملالری مشاهده ايديورم . فقط ، خاير اويله بر شی هيچ ده يوق ! كوزلرمك أوكنده بو شكلده تجلی ايدن او قانلی نيتدر . ــ شيمدی كرهٔ ارضك بر نصفی اوزه رنده طبيعت أولمش كبی كورونور ؛ و فنارؤيالر ، اويويانلری ، چارچه خوابلری آلتنده ، بيزار ايدر ؛ شيمدی سحاره‌لر ، صولغون هه‌قات Hécate [*]ك آيينی اجرا

(*) آلههٔ صيد اولان [ديانا] نك جهنمده ياد ايديلديكی اسمدر .

ایدرلر ، قربانلرینی تقدیم ایدرلر . قدید قلل ، اولوماسی صیحهٔ ایقاظی اولان توتجیدی قورتك سسیله صچرایاراق اویانیر ؛ چالاك آیاقلرله و غاصب (تارکەن) لك بورویشیله طعمهٔ جنایتنه دوغرو ، بیر طیف لیلی کبی ایلەریلر ، سن ای قاتی و محکم اولاراق قورولمش ارض ! آیاغمك سسنی ایشیتمه . آیاقلریمك نره یه باصدیغنی بیلمه . قورقارم که باصدیغم طاشلر بیله نره یه کیتدیکمی صوروشاراق میریلدانه لر و شو ساعته پك یاقیشان دهشت ساکته یی بوزالر . تهدید ایتدیکم اثناده او یاشایور . اقوالك برودتی افعالك آتشیله پك آز مطابقت ایدیور . (بر چینغراق چالینیر) کیدیورم ، هر شی حاضر ، چینغراق بانا خبر ویریور . دونقان ! بو چاکی سن ایشیتمه زیرا بو ، سنی جنته و یا جهنمه دعوت ایدن کوس رحلتدر .

(چیقار ، قرالك دائرەسنه کیرر)

ایکینجی صحنه

عینی محل

« لەدی ماقبەث یالکز و قارانلقده ماقبەثه دوغرو ایلەریلر »

لەدی ماقبەث . — اونلری مست وبیهوش ایدن‌شی
بانا جرأت ویردی. اونلری سوندورن‌شی بنی آلولندیردی.
— دیکله‌یەلم ! — صوص! — بایقوش ، منحوس بیر کیجـه
تنی ایدن، اوبیدار مشئوم فریاد ایدیبورمش . — شیمدی
او، ایشی بیتیرمك اوزره‌در: قاپیلر آچیق‌در؛ صیزمش اولان
اوشاقلر خورولرله مأموریتلرینك وظائفنه کولیورلر .
اقشام شربه‌لرینك ایچنه اویله اویوشدوروجی علاج قویدم
که طبیعت و اولوم اونلر یاشایورلرمی یوقسه أولمشلرمی
تعیین ایتمکده عاجز قالاجاق .
ماقبەث (تیازونك آرقه طرفنده کورونه‌رك) .— کیم
در او؟ هی ! سویله! (کورونمزاولور)
لەدی ماقبەث . — ایواه! قورقیورم که اویانه‌لرده‌ایش
اولمایه، بزی محو ایده بیله‌جك شی بو فعلی ارتکاب ایتمش
اولماق دکل او فعله یالکز تصدی ده قالماق‌در. دیکله — مع
مافیه خنجرلرینی الاسته حاضر قویمشدم اونلری بولامامەسی
ممکن دکل در. اکر اویورکن پدریمی آکدیرمامش اولسه
ایدی ایشی بالذات بیتیریردم (ماقبەث کیرر ؛ لەدی ماقبەثه
دوغرو ایله‌ریلر) آه سوکیلی قوجەم !
ماقبەث . — ایشی بیتیردم . — بیر کورولتو ایشیتمه
دکمی؟

لەدی ماقبەث . — بایقوشك فریاد ایتدیکنی، چیرلاق
ك باغیردیغنی ایشیتدم هیچ بیرشی سویلەمە دکمی؟

ماقبەث . — نە وقت ؟

لەدی ماقبەث . — شیمدی، شیمدی.

ماقبەث . — اینرکنمی ؟

لەدی ماقبەث . — ئەوت .

ماقبەث . — دیکله ! .. ایکینجی اوطەدە کیم یاتیور؟

لەدی ماقبەث . — دونالبەن .

ماقبەث . — (قانلی اللرینەباقاراق) . — مؤلم منظر!

لەدی ماقبەث . — « مؤلم منظر» دیمك ، اما بدلاجه
بیر فکر !

ماقبەث . — مابینجیلردن بیری . اویقوسنده کولدی
دیکری یتیشك جنایت! دیە باغیردی؛ بو صورتلەبیربیرلرینی
اویاندیردیلر، توقف ایتدم، اونلری دیکلەدم، فقط دعا-
لرینی اوقودیلر، تکرار اریقویە طالدیلر .

لەدی ماقبەث . — ایکیسی بیر اوطەدە یاطیریلدیلر.

ماقبەث . — بیری کویانکی بو جلاد اللرمله کورمشلر
کبی «یارب بزە مغفرت ایت » دیە ! باغیردی ، دیکری
آمین دیدی ؛ مدهوشیتلرینه قولاق ویریرکن یارب بزه
مغفرت ایت دیە ایتدیکلری دعایە آمین دیەمەدم .

لەدی ماقبەث . — بو ایشە اوقادار اهمیت ویرمەیکز

ماقبەث . — فقط نچین آمین دیەمەدم؟ بونکلە برابر مغفرتە پك اعلا محتاج ایدم. « آمین » کلمەسی بو غازدە یاپیشدی قالدی .

لەدی ماقبەث . — بو کبی ایشلر بو صورتلە نظر اهمیت وملاحظەیە آلینمامالیدر. عکسی حالندە بزی چیلد - یرتیر .

ماقبەث . — بیر صدانك « بیر داها اویقو یوزی کورمە! ماقبەث اویقویی اولدورییور! » دیە طنین انداز اولدیغنی ایشیدیر کبی اولدم ، او معصوم اویقویی . که اندیشەلرك چاك ایتدیکی قماش حیاتمزی تعمیر ایدر ؛ هر کونکی حیاتك اولومیدر ، مشاغل شاقەنك بایوسیدر ، مجروح ومضطرب روحلرك پلسنکیدر ، طبیعت کبرانك ایکینجی آثانیدر ، ضیافتکاه حیاتك ، طعام انفسیدر . . . .

لەدی ماقبەث . — نە دیمك ایستە یورسکز؟

ماقبەث . — وبو صدا بوتون شاطونك ایچندە بیر داها اویقو یوزی کورمە! (غلامیس) اویقویی اولدوردی ؛ بونك ایچین ، (قاودور) بر داها اویقو یوزی کورمەیەجك ماقبەث ، اویقو یوزی بیر داها کورمەیەجك! » دیە طنین ساز اولماقدە دوام ایدیوردی .

لەدی ماقبەث . — بویله باغیران کیم ایدی نجیب ثان،!!؟
شئونانی بو درجه خسته بر مخیله ایله محاکمه ایتمکله شجاعت
ذی وقار کزه حقارت ایدییورسکز کیدیکز، بر آز صو-
بولکز، الکزدهکی شو مستکره شهادتی یقایکز. نیچین بو
خنجرلری بولندقلری یرده براقمادیکز؟ اوراده قالمالی دیرلر؛ تکرار
اوراده کوتوروب قویکز وَ اویقوده اولان مابینجیلرك
اوزه رینه قان سورکز .

ماقبەث . — اوراه بر دها کیتمم؛ یاپدیغم شیئی
دوشونمکدن بیله قورقیورم؛ یاپدیغم شیئی یرده تماشا ایتمك!
بوکا هیچ جسارت ایدهمم .

لەدی ماقبەث — اوح! معلول جسارت! ویر خنجر
لری بانا. اولولر وَ اویویانلر صورتدن باشقه برشی دکللردر.
کاغد اوزه رینه ترسیم اولونمش بر شیطاندن قورقان
آنجق طفولیت کوزیدر. اکر قانی آقیورسه آدملرینك
یوزلرینی قانله اووالایاجاغم، زیرا بو جنایت اونلردن
صدور ایتمش ظن اولونمالیدر. (چیقار. شاطونك قاپیسی
چالینیر)

ماقبەث . — (دهشت زده) کیمك قاپیی چالان
احوالم نه در؟ ناصل اولیورده هر کورولتو بنی تدهیش

ایدییور؟ (اللرینه باقاراق) بو اللرنه اللردر ؟ آه! بو اللر
کوزلریمی چیقارییور! بوبوك (نه وتون) ك بوتون عمانی
اللی الکه له‌ین بوفانی ییقایه‌بیلرمی ؟ اللی بیاضلاتا بیلیرمی
خایر فقط بالعکس بحربی کرانی بنم الم قیرزیل رنکیله بویار .
پایانسز مائی دالغالری بی‌پایان قیرمزی دالغالره تحویل ایدر .

(له‌دی ماقبه‌ث کیرر)

له‌دی ماقبه‌ث . — باقیکز ایشته ، اللرم سزك اللریکزك
رنکنده‌دیر . فقط ، سزك قالبکز قدر بیاض وصاف بیر قلب طاشیماق
بنم یوزمی قیزارتیر ، اویله بیر قلب طاشیماقدن حیا ایده‌رم
(قاپی ووروولور) شاطونك جنوب طرفی قاپیسی ووروولیور :
اوطه‌مزه چکیله‌لم ! بیر پارچه صو بزی بوفعلدن تطهیر ایدر .
بو حالده ایش نه قادار خفیف دیمکدر ! متانتکز سزی یاری
یولده بر قدی (قاپی ووروولور) دیکله‌یکز حالا قاپی ووروولیور .
هایدی کیجه‌لك انتاریکزی کییکز . شایدبزی آرییورلرسه
بوساعتده حالا یاتمامش وآیاقده کوروله‌مزدن احتراز ایده‌رم .
مستغرق افکار اولاراق اوراده اویله مسکینانه طورمه .

ماقبه‌ث — ارتکاب ایتدیکم فعلی ادراك ایتمکدنسه کندی
کندیمی آرتق بیر داها ادراك ایتمه‌مك بنم ایچین اولی اولوردی .
(قاپی ووروولور) دوتقان ، بو کوروالتو ایله اویان . اوخ :
اویانا بیلسه‌یدك ! (چیقارلر)

اوچنجی صحنه

شاطوده بر صالون

(بر قاپیجی کیرر . قاپی‌نك چالیندیغی ایشیدیلیر)

قپیجی . — اماده قاپی چالماق و الله تحف اکر بر انسان جهنمك قاپیجیسی اولسه‌یدی؛ آناختاری چویرمه‌یه آلیشــه بیلیردی! قاپی‌ووروولور) وور! وور! وور! بعلزه‌بوت [*] عشقنه بوکیم اولاجاق؟ — . بوركتلی بر حصاد بكلامه‌یه طاقت کتیرمه‌دیکی ایچین کندیسنی آصان بر رنجبردر . هایدی وقتنده کلدلی ایدیکز ؛ یانکزه پك چوق مندیل آلکز . بوراده آدم عقللی ترله‌یه‌جکسکز . (قاپی‌ووروولور) وور ! وور ! باشقابیر شیطان عشقنه بوکیم اولاجاق ؟ شبهه‌سز ! بومکر و تشویشده ماهر بر آدمدر ؛ لاعلی التعیین ترازی‌نك بر کوزینك اوزه‌رینه، دیکر کوزی علیهنده یمین ایدن آدملردن بیری‌در . الله نامنه قسم ایده‌رك بر چوق خیانتلر ایشله‌مش فقط هر حالده حیله لریله بالذات الاهی قاندیرامامش اولان بر آدمدر ، (قاپی

[*] Belzébuth انجیلك مبحث شیاطیننده ارواح خبیثه‌نك رئیسی اولان بر شیطانك اسمیدر . ع . ج .

ووروولور) وور ! وور ! كيمدر او ؟ — شبهه‌م
يوق ، فرانسز نيمتنى قاشندن چالماق ايسته‌ين بر انكليز
ترزيسيدر بو . كيريكز ترزى بوراده أوتوكزى قيزديره
بيليرسكز . (قاپى ووروولور) وور ! وور ! هيچ راحت
يوق ! كيمسكز ؟ — فقط محل جهنم اولمق ايچين بك صوغوقدر ،
بن آرتق زبانيلر قاپيجيسى رولنى داها زياده اجرا ايتمك ايسته‌مم ،
ايلك بهار چوقه چيچكلريله مزين يوللردن چيقوب مسرت ابديه
آتشنه كيدن هر صنفدن انسانلره قاپى آچدم ديه بيليرم
(قاپى ووروولور) كليورم ! كليورم ! رجا ايدرم قاپيجى‌يى
اونوتمايكز . [*] (ماقدوف و لنوقس كيررلر .)

ماقدوف . — آرقداش . غالبا كيج ياتدڭ كه شيمدى‌يه
قادار ياتاقده بولونيورسين ؟

قاپيجى . — دوغروسى ، افنديم ، خوروسلرڭ ايكنجى
دفعه اوتديكى زمانه قدار ايچيلدى ؛ ايچمك انسانى شدتله اوچ
شيئه سوق ايدر .

ماقدوف . — ايچكينڭ انسانى شدتله سوق ايتديكى اوچ
شى نه‌لردر ؟

قاپيجى . — بيلمه‌يه‌جك نه وار ؛ بورون أوجنڭ قيزار

[*] قاپيجى كنديسنه عوامى بر قومه‌ديانڭ بر صحنه‌سنى
اوينايور .

ماسی : اویوماق . ایشه‌مك . شهوت پرستلکه کلینجه : (ایچکی انسانی اونا هم سوق ایدرهم‌ده اوندن تبعید، شهوت آرزوسی اویاندیریر فقط اجراسنی منع ایدر : بناءً علیه چوق ایچمك شهوت پرستلکه جناس یاپماق دیمکدر : ایچکی اونی هم وجوده کتیریرهم ده سوندورور . ایچکی شهوتی هم ایلری سورر، هم ده کیری چکر؛ هم تشویق ایدرهم ده جسارتنی قیرار، هم یوقاری قالدیریرهم اشاغی ایندیریر . خلاصهٔ کلام ایچکی شهوتی جناسلی بر اویقویه سوق ایدر ویالانجی چیقاودیقدن صوکره اویقوده براقیر .

ماقدوف . — ظن ایدرمکه ایچکی بوکیجه سنی یالانجی چیقاردی .

قاپیجی . — اهوت، فی الحقیقه . افندی، هم ده بوغازمدن یالانجی چیقاردی ، مکافاتنی ویردم؛ ظن ایدرمکه بن اونك ایچین نرومندن زیاده قوتلی ایدم، واقعا بر دقیقه‌جك باجاقلرمدن یاقالادی بونکله برابر اونی چیقاروب یره دوکمك مهارتنده بولوندم .

ماقدوف . — افندیکز قالقیورمی؟ (ماقبث کورونور) کورولتومز اونی اویاندیردی ، ایشته کلیور .

(ماقبث) کیرر

له‌نوقس . — صباح شریفلرخیر اولسون محترم افندیمز!

ماقبەث . — هرایکیکزك صباح شریفلری کزخیر اولسون!

ماقدوف . — قرال قالقیورمی ، محترم ثان؟

ماقبەث . — خایر داها قالقمایور.

ماقدوف . — کندیسنی صباحلاین ارکندن چاغیرمامی امر ایتمشدی ؛ ساعتی عادتا کچیردم

ماقبەث . — سزی یاننه کوتورەیم

ماقدوف . — بیلیرم سزك ایچین بو مسرتلی بر زحمت در ؛ بونکله برابر بر زحمت در .

ماقبەث . — خوشمزه کیدن بر ایش ، بزه جالب اولدیغی ذوق ایله زحمتمزی اونوندورور . ایشته قاپی .
(ماقبەث . ماقدوفی قرالك بولوندیغی دائرەنك قاپیسنك آلدیغی اوکنه قادار تشییع ایدر)

ماقدوف . — کیرمەیه جسارت ایدەجکم چونکه امر او یولده (ماقدوف کیدر)

لەنوقس . — قرال بوکون بورادن حرکت ایدییورمی؟

ماقبەث . ئەوت اویله قرار ویردی .

لەنوقس . — کیجه پك فورطونه اولدی ، یاندیغمز جهتلرده باجالرمز ییقیلدی ؛ ادعا اولندیغنه کوره هواده انینلر ، ممات واویلالری و بیردورمصائب حاضرلایان قورقونج هرج ومرجلره . مظلم وقعەلره دلالت ایدن سسلرله عکس

انداز صیحه‌لر ایشیدیلمش. بایقوش بوتون کیجه باغیردی.
بعضلری دیورلر که کرهٔ ارض حما زده ایمش، تیتره مش

ماقبث . ــ مدهش بر کیجه ایدی .

له‌نوقس . ــ بنم کنج حافظه‌م . هیچ بویله بر
کیجه تخطر ایتمه یور .

ماقدوف . ــ کیررر . قوشاراق و قرالك دائره‌سنده کور
دیکی منظر مخوفدن مدهوش اولاراق

مادوف. ــ دهشت! دهشت! ای دهشت! سنی، قلب
آکلامامه و لسان تسمیه‌یه جسارت ایده‌مه‌یور .

ماقبث وَ له‌نوقس . ــ نه وار؟

ماقدوف . ــ جنایت بوراده، شهنامهٔ آثارینی، شیمدی
اکمال ایتدی غایت کافرانه بر فعل قتل. جناب‌الله طرفندن
تقدیس ایدیلن معبدك قاپیلرینی قیرمش حریم الاحرامك
سینه‌سندن حیاتی چالمش .

ماقبث . ــ نه دیورسکز؟ حیاتمی ؟

له‌نوقس .ــ حشمتمأب دنمی بحث ایتمك ایسته‌یورسکز؟

ماقدوف ــ اوطه یه کیریکز، یکی بر «غورغونا[*]»

[*] Gorgones کندیلرینه باقانلری طاشه تحویل ایدن
اوچ همشیرهٔ اساطیری: مه‌دوز، ئوریال، ستهنو. ادبیاتده بو کلمه
ایله ظلم و دهشتك مثال مشخصی‌سیه آمال افراد مستعجبه مراد
اولونور .   ع . ج .

نك اوكنده باصره كزى تخريب ايديكز : بانا سويله ديه‌
يكز : كوروكزده صوكره سز سويله‌يكز .
(ماقبه‌ث و له‌نوقس چيقـارلر) اويانكز ، اويانكز
استمداد چاكنى چاليكز — جنايت ، خيانت ! بانكو !
دونالبەن ! ماقدوف ! موتك تقليدى اولان بو نومدن اويقوكزى
سيلكيكز ، اصل موتى كورمه‌يه كليكز . قالقيكز ! قالقيكز !
محشرك تصويرينى تماشا ايديكز ! ماقدوف ! بانكو ! مزارلرى
كزدن قالقار كبى قالقيكز و دهشتلرى سير ايتمك ايچين
طيفلر كبى ايله‌ريله‌يكز چاليكز چاكى . (استمداد چاكى
چاليتير)

[له‌دى ماقبه‌ث كيرر :]

له‌دى ماقبه‌ث . — نه اوليور ؟ بو مشئوم ولوله ايچين
اوده اويويانلرى چاغيرييور . سويله‌يكز ! سويله‌يكز !
ماقدوف . — آه كرمكار خانم ! سزه سويله‌يه بيله‌
جكمى ايشيتمك ايچين مخلوق دكلسكز ، سويله‌يه‌جك سوزلرم ، قولاغنه كيرديكى وقت ، بر قادينى اولدوره بيلير .

(بانكو كيرر)

ماقدوف . — آه بانكو ! بانكو ! قرال افندى‌مز
اولدورولدى .

له‌دى ماقبه‌ث . — ! ايواه ! نه مصيبت ! خانه‌مزده !

بانکو . — نرده ده اولورسه اولسون بلتظام فلاکت ایکی کوزم ماقدوف ! الله عشقنه کندیکزی تکذیب ایدیکز ، اویله بیرشی یوق دییکز .

« (ماقبث) و (له نوقس) کیررلر »

ماقبث . — بچین بو وقعه دن بر ساعت اول اولمه دم ! او حالده مقدس بر حیاته مالك اولمش اولوردم ! زیرا بو دقیقه دن اعتبار دنیاده بنم بچین شایان اعتنا هیچ بیرشی قالمامشدر ، هرشی بنم اچین خس وخاشاك دن عبارتدر . شان ، رتبه آرتق هپ بیتدی . شراب حیات چکیلدی ؛ بو مخزن عالمده ، مدار تمدح اولاجاق ، طورطودن باشقا هیچ بیرشی قالمادی .

« مالقولم و دونالبه ن کیررلر »

دونالبه ، — وقوعه کلن فلاکت نه در ؟

ماقبث . — سزك فلاکتکز ، سزا یسه حالاتی خبر قانکزك ایلك وصولك چشمه‌سی قورودی ، منبعنده قورودی .

ماقدوف . — قرال پدرکز قتل اولوندی .

مالقولم . — آه کیمك طرفندن ؟

له نوقس . — هر احتماله کوره ، اوطه‌سنده‌کی آدملر طرفندن . اللری و یوزلری ، یاصدیقلری اوستنده ، سیاینمه ش اولاراق . بولدیغمز خنجرلری کبی قانله ملمع ایدی .

تیتره‌دیلر و مبهوت قالدیلر: بونلر کندیلرینـه کیمسه‌نك حیاتی امنیت ایدیلمه‌مك لازم کان آدملردی .

ماقبث . — بونکله برابر اونلری اولدورمه‌یه بنی سوق ایدن تهوره نادمم .

ماقدوف . — نچین بونی یاپدیکز؟

ماقبث . — عینی زمانده هم عاقل هم مجنون، هم ساکن هم متهور، هم صادق هم بی طرف کیم اولا بیلیر؟ هیچ بیر کیمسه. صداقت و محبت قدیمه‌مك غلیانی . داها قطعی اولان محاکمه‌مدن ایله‌ری کچدی . قانك خیاط زرینیله ایشلنمش کوموش کبی بیاض تنی ایله (دونقان) اوکده یره سریلمشدی، آچیق آغزلی جریحه‌لری . انهدامك برکذار مخربی ایچین طبیعته یاپیلمش بیر رخنه‌یه بکزه یوردی . بیر طرفده‌ده جنایتلرینك رنکیله بویانمش اولدوقلری حالده قاتللر بولو- نیوردی، خنجرلری قان پختیلرندن متشکل بیر قین ایچنده ایدی؛ نی بویله بیر حالده سومك ایچین بیر قلبی وَ قلبنده، محبتنی بویله بیر حالده ابراز ایتمه‌یه کافی درجه‌ده جسارتی اولوب ده کندی کندیسنی ضبط ایده بیله‌جك کیم‌در؟

له‌دی ماقبث . — (کندیسنی بایلماق اوزره کبی کوسته‌ره‌رك) اوخ بنی بورادن کوتورکز !

ماقدوف . — مادامه باقکز!

مالقولم . — [خفیاً «دونالبه‌نه»] بو دعوایی کندیزك اولاراق اقامه ایتمه‌یه هر حقمز وارکن نه دن بزم لسانلرمز بویله لال قالیور؟

دونالبه . — (کیزلیجه مالقولمه) قدرمزك بیر دلیکده کیزلنمش اولدیغی و آکسزین چیقاراق بزی یاقالایابیله جکی بو یرلرده نه دییه بیلیرز؟ کیده‌لم، کوزیاشلرمز هنوز حاصل اولمادی .

مالقولم . — (خفیاً دونالبه‌نه) درین یأس و المز حرکت واجراده بولونا بیله جك بیر حالده دکل .

بانکو . — مادامه مقید اولکز (لەدی ماقبەثی کوتورورلر) تهلکه‌لی بیر صوئوغه معروض اولدوقلرندن مضطرب اولان وجودلرمزی ستر ایتدیکدن، تمامیله کیینديکدن صوکره بویوك صالونده اجتماع ایده‌لم، داها زیاده معلوماته دسترس اولماق اوزره، بو خونین وقعه حقنده تحقیقاته کیریشه‌لم. خوف و شکوك . سکون طبیعتمزی اخلال ایدییور: بانا کلینجه بن کندیمی ید قادر الهینك آلتنه قویارم، هیچ بیر خیانت خائنانه فکری پرورده ایتمه‌مش اولدیغمی او ید صمدانی آلتنده ادعا ایده‌رم.

ماقدوف . — کذلك بن ده .

عموم . — کذلك جمله‌مز .

ماقبث . — هایدی چار چابوق كیینه‌لم ده صالونده بیرله‌شه‌لم .

عموم . — پك اعلا ، مناسب . (مالقولم و دونالبه‌ن مستثنا عموم چیقار)

مالقولم . — نه یه قرار ویریبورسکز ؟ اونلره اشتراك ایتمه‌یه‌لم . حس اولونمایان بر اضطرابی کوسترمك ریاکار آدملرك بر قولای رولی‌در . بن انکلتره‌یه کیده‌جکم .

دونالبه‌ن . — بن ده ایرلاندیه ؛ طالعمزی تقسیم ایده‌جك اولورسه‌ق داها زیاده امنیتده اولورز . شیمدی بولوندیغمز یرده انسانلرك تبسملرنده خنجرلر وار ، قانی اونلره اك یاقین اولان ، قاتله ده یقین اولاندر . [*]

مالقولم . — آتیلان جنایت اوقی حالا هواده قیرلایور بزم اك ایی یاپاجغمز شی او اوقه هدف اولمقدن کندیمزی حفظ ایتمكدر ؛ بو جهتله هایدی بینه‌لم آتلره ؛ وداع ایتمك خصوصنده مراسم اجراسنه چوق دقت ایتمه‌یه‌لم . همان سیویشه‌لم : کندی کندیسنی کوزدن نهان ایتمكدن

---

[*] ماقبثك مقتول قراله قرابت نسلیه‌سی معلوم ؛ دونالبان بو سوزیله . باباسنی اولدورن کیمسه‌نك ماقبث اولدیغی حقنده‌کی تخمینی اظهار ایدییور .

ع . ج .

عبارت اولان فرارینه هیچ بر مرحمته انتظار اولونمایان
یرده، مشروع در . [*] (چیقارلر)

دوردنجی صحنه

—

ئین‌وه‌رنه‌س — شاطونك خارجنده .

[روص و بر اختیار کیرر]

اختیار . — یتمش سنه‌دن بری گچن وقوعاتك کافه‌سنی تماماً تخطر ایدیورم؛ بو مدت اثناسنده مدهش ساعتلر، غریب شیلر کوردم؛ فقط بوتون بو مشهودات سابقه‌م، بو منحوس کیجه‌یه نظراً چوجوق اویونجاغی مثابه‌سنده قالیور .

روص . — آه محترم باباجغم، کوریورسین آ، انسانك اویناديغی فاجعه‌دن دولایی سماوات وقعه‌نك قانلی تیاتروسنی تهدید ایدیور . ساعته باقیلیرسه وقت گوندوز، بونکله برابر

[*] بو محلده عربجه بر بیت واردر .

ع . ج .

قاره گیجه. مشعل روزه‌-سفر [*]ی بو غیور. گیجه‌نك تغلبندن‌می یوقسه گوندوزك عارندن‌می در. که جهه‌-نی نور حیـات بخش اوپـك لازم کلدیکی بیر زمانده کرهٔ ارضی، ظلمات تکفین ایدییور؟

اختیار. — ارتکاب اولونان فعل گیبی بوحالده مغایر طبیعت در. گچن صالی گونی بیر شاهین آلابیلدیکنه، سماده عظمتله پرواز ایتـدیکی صره ده، بیر قاره آولایان بایقوش طرفندن یاقالانوب اولدورولدی.

روص. — دونقانك آتلری، بوپك غریب وپك صحیح در، صویلرینك اك گوزل اك صبارفتارلری اولان بو آتلر وحشی کسیلدیلر. یاکارینی قـیردیلر. انسانلره قارشی جنك ایتمـه یه گیدر گیبی؛ اله آووجه صیغماز بیر حالده دیشاری‌یه فیرلادیلر.

اختیار. — دییورلرکه انسانلر یکدیکرینی ییورلر.

روص. — بو منظره‌یی تماشا ایدن گوزلریمك کمال حیرت ایله گوردیکنه نظراً، ئه‌وت، اویله ییورلر. ایشته ماقدوف گلیور.

(ماقدوف گیرر)

[*] مشعل روز - سفردن مراد گونش‌در. نیته‌کیم مشعل شب - سفر ایله قمر مراد اولونور. ع. ج.

روص . — افندی‌من، شیمدی دنیا نه حالده؟

ماقدوف . — تحف ! سز کورمه یور میسکز؟

روص . — خونین اولماقدن زیاده خونین اولان بو جنایتك مرتکبی کیم اولدیغی میدانه چیقدیمی؟

ماقدوف . — ماقبه‌ثك اولدوردیکی آدملر.

روص . — هیهات ! مصیبت، بوندن نه استفاده ایتمك امیدنده بولونیورلردی؟

ماقدوف . — اطماع اولونمشلردی . قرالك ایکی اوغلی . (مالقولم) و (دونالبه‌ن) سرویشوب فرار ایتدیلر . بو حال جنایتك مظنونیتنی اوزرلرینه دوشوریور.

روص . — ایشته بوده طبیعته مخالف : ای . بالذات اسباب حیاتی چك ایدن جوشغون حرص ! — اوحالده تخت حکومتك ماقبه‌ثه انتقال ایتمه‌سی پك محتمل در .

ماقدوف . — ماقبه‌ثه ذاتاً بیعت اولوندی ، و تتویج اولونماق اوزره (سقونه) یه کیتدی.

روص . — دونقانك جسدی نه اولدی .

ماقدوف . — اجدادینك کمیکلرینك حفظ اولوندیغی « سه‌ن قولومبان » کلیساسی مرقدینه نقل اولوندی .

روص . — (سقونه) یه کیده‌جکمیسکز ؟

ماقدوف . — خایر عمجه زاده‌م، (فیفه) یه کیده‌جکم.

روص . — بانا کلینجه، بن سقونه‌یه کیده حکم .

ماقدوف . — پك اعلا اسکی مانتولرمز اوزرمزده
یکی مانتولرمزدن داها زیاده‌یی کلیر کورونه‌یه‌جك
درجه‌ده اوراده هر شیئی مجرای لایقنه کیرمش کوره
جکمیسکز ؟ اللهه ایصمارلادق .

روص (اختیاره) . — اللهه ایصمارلادق پدر .

اختیار . — عون و توفیق الهی سزك و فنالغی ایله‌که
دشمنلری دوستلره قلب ایتمك ایسته‌ینلرك رفیقکز اولسون !

(چیقار)

فصل

٣

بیرنجی صحنه

فوره‌س — سرایده بر دائره

[بانکو کیرر]

بانکو . — شیمدی سن هر شیسین ، — قرال ، قاودور ، غلامیس ؛ جادی قیز قارداشلرك سانا وعد ایتدیکی بوتون بو مقاملره صاحبسین . و قورقارم‌که بونا دسترس اولماق ایچین چیرکین بر اویون اوینامش اولاسین . بونکله برابر اولادك بو مقاملردن هیچ بیرینه وارث اولامایاجاغنی و بنم . بر چوق قراللره جد و پدر اولاجاغمی ده سویله دیلر ، اکر اونلرك آغزندن بعض حقیقت صدور ایدییور سه [ماقبه‌ث ! سنك حقکده‌کی کشفلرینك شعشعه ایله چیقماسی اونلرك دوغرو سویله‌دیکلرینه بر برهاندر] سنك حقکده‌کی حیز فعله چیقان بو حقیقت نه‌دن بنم ایچین ده بر کشف مصیب اولماسین و بانا امید ایتمك حقنی ویرمه‌سین ؟ فقط ! صوصالم کلیورلر .

[ماقبه‌ث ٥]

موسیقیلر چالینیر (ماقبث) قرال البسه‌سیله . (لەدی ماقبث) قرالیچه البسه‌سیله ، « لەنوقس » ، « روس » ، رجال ، خانملر ، و افراد معیت کیررلر .

ماقبث . — ایشته بزم الك معتنا دعوتلیمز .

لەدی ماقبث . — اکر او نوتولمش اولسه‌یدی عیدمزده بویوك بیر بوشلق قالیر و هر جهتله نا مکمل اولوردی .

ماقبث (بانکویه) . — بو اقشام . بیر بانکه ویره جکز افندیمز ، بولونماکزی تمنی ایده‌رز .

بانکو . — ذات حشمتکز ، امر ایدرلر ، ارادتم ، بوزولماز بیر رابطهٔ اطاعت ایله ارادت همایونلرینه الی الابد مقید و تابعدر .

ماقبث — بو کون اوکله‌دن صوکره آت بینه‌جکمیسکز ؟

بانکو . — نه‌وت محترم افندیمز .

ماقبث . — اویله اولماسه‌یدی بو کونکی اجتماعده ، کوزل رأیلرکزی آرزو ایدردك ، رأیلرکزی دائما جدی و مصیب بولدوق ؛ فقط سزك رأیکزی یارین آلیرز . اوزاق کیده‌جکمیسکز ؟

بانکو — بانکه زماننده عودت ایتمش بولونابیله‌جك قادار . اکر آتم ایی یورومزسه ، کیجه‌نك بیر و یا ایکی ساعت ظلامنی آلمایه مجبور اولاجاق قادار کیکمه‌م محتملدر .

ماقبث . — قاتل عمجه زاده‌لرمزك انكلتره‌ده و ايرلانده‌ده بيرلشديكلريني وقتل پدر جنايتلريني اعترافدن اوزاق اولاراق، سامعلرينه خاطر و خياله كلمز تصنيعات حكايه ايتديكلريني ايشيديورز. فقط، اجتماعمزي ايجاب ايدن ديكر امور حكومتله برابر بونلردن ياريني ملاقاتمزده بحث ايده‌رز. هايدي بيننكز آتكيزه، اقشام عودتكيزه قادار، الله ايصمارلادق. فله‌آنس سزكله برابر كيديورمي؟

بانكو . — ئه‌وت افنديمز: كيده‌لم، وقت‌در.

ماقبث . — آتكزك آياغي چابوق و امين اولسون! و سزي صيرتلرينه امانت ايدرم. الله ايصمارلادق. (بانكو چيقار) اقشامك ساعت يديسنه قادار هر كس زماني ايسته‌ديكي كبي صرف ايتسين. جمعيت بزه داها شيرين كورونمك ايچين، اقشام طعامي زماننه قادار يالكز قالماق ايسته‌يورز. (او زمانه قادار سزي الله ايصمارلارز.

[له‌دي ماقبث ، رجال، خانملر الخ چيقارلر]

ماقبث (يكانه اولاراق قالان پاژه) . — بـها حريف، باقسه‌ك آبانا: بو آدملر امرمزيمي بكله‌يورلر؟

پاژ . — اورادهلر، افنديمز، سرايقاپي سنك اوكنده.

ماقبث . — اونلري حضورمزه چيقار (پاژ چيقار) ...

انسان هر دورلو امنیت آلتنده قرال اولادقدن صوکره
قرال اولماق هیچدر . (بانکو) نك بزه ویردیکی قورقولر
پك دریندر . اونك شاهانه طبیعتنده ، سزاوار خوف ،
خصلتلر حکم سورمکده‌در : صوك درجه‌ده جسوردر ، و
روحنك ناقابل غلبه بو خصیصه‌سنه ، حماستنی ، کمال امنیتله
اداره ایده‌جك بر صورتده بر فطانت ده علاوه ایدر .
فطرتندن قورقدیغم یالکز اودر . بنم کوزل دهام اونك
اوکنده بوتون اقتدارینی ضایع ایدییور ؛ نیته‌کیم « مارق
آنطوان » ك دهاسنك « سزار » طرفندن تسخیر
ایدلدیکنی سویلرلر . جادیلر بانا قرال عنوانی ویرمکله
سوزه باشلادیقلری صره‌ده اونلره چیقیشدی ، و کندیسنه
توجیه خطاب ایتمه‌لرینی امر ایتدی ؛ او زمان ، نبیه‌لر کبی
اونی ، بر صره قراللرك پدری نامیله سلاملادیلر . بو وجهله
بنم باشمه عقیم بر تاج قویدیلر ، الده شوکتسز و بنم
نسلمدن هیچ بر اولاد بانا خالف اولامایاجغی بچین ،
نسلمه اجنبی بر ال ایله غصب ایدیله‌جك بر عصای
حکمداری ویردیلر . بو حالده ، بن (بانکو) نك اولاد و
احفادی ایچین روحمی تلویث ایتدم ؛ اونلر ایچین کرمکار
(دونقان) ی اولدوردم ؛ یالکز اونلر ایچین کاسهٔ حضور
مه زهر ندامت و ضجرت توکدم ؛ (بانکو) نك احفادینی

قرال یاپدیق ایچین مجبور اولمش نوع بشرك دشمن عمو ییسنه ویردم! بویله اولمادنسه، ای قدرا کل بنمله «آره‌ن ده کیر [*] و بنم ایله آزغین مصارعم اول! — کیمدر او؟

[باژ ، ایکی قاتل ایله برابر کیرر .]

ماقبث . — شیمدی ، قاپیده طوریکز ، سزی چاغیرنجه‌یه قادار اوراده بکله‌یکز . (باژ چیقار) دور دکلیدی که برابر قونوشدق ؟

ایکی قاتل . — اوت حشمتمآب افندیمز .

ماقبث — نی ، سویله‌دیکم سوزلری اییجه دوشوندیکزمی؟ معلومکز اولسونکه ، شیمدی یه قادار سزی بو سفالات ایچنده منفیاً طوتان او ایدی حالبوکه سز بونی بزم شخص معصومزه اسناد ایدییوردیکز . بونی صوك محاوره‌مزده سزه اثبات ایتدم ، محاوره‌مزی ناصل اغفال واضلال ایدیلدیککزی ، علیهکزده قوللانیلان آلتلرك هانکی آلتلر اولدیغنی و بو آلتلری کیمك استعمال ایتدیکنی حاصلی یاریم بر ذکایه ، بلاهتله مصاب بر عقله بیله « بو ایش بانکونك

[*] Arènes de Nimes قدیم (روما) لیلرك غایت جسیم « آمفیته آتری »ی درکه قطع ناقص شکلنده ایدی ۳۰۰۰۰ سیرجی استیعاب ایدردی . بوراده اکثریا حیوانات وحشیه ایله اسرانی یاخود اسرا ایله اسرانی مصارعه و مقاتله ایتدیریر لردی . ع . ج .

اثری در » دیدیرتمه‌یه کافی دیکر کافه خصوصاتی سزه ایضاح ایتمه‌یه لخصر ایتدم .

بیرنجی قاتل . — اونی بزه اثبات بویوردیکز .

ماقبه‌ث . — ائوت ، او زماندنبری بن داها ایله‌ری کیتدم ، و شیمدی بو ایکینجی ملاقاتزك موضوعی اولان شیئه واصل اولدم . بو تجاوزی مسکوت و بی جزا کچیشدیر مك ایچین طبیعتکزده صبرك او قادار غالب اولمادیغنی اثبات ایده‌بیلیرم . آغیر آلی سزی مزاره دوغرو اکن و اولاد کزی دیلنجیلك ایتمه‌یه مجبور ایده‌جك درجه‌ده سزی فقره دوشورن بیر زوربا آدم و اولادی ایچین دعا ایده‌جك درجه‌ده انجیلی میسکز ؟ [*]

بیرنجی قاتل . — بز انسانز ، حکمدارم .

ماقبه‌ث . — اوت فهرست عمومیده انسان نیته کیم بیوك قوپوی لر ، طازی لر ، آزمه‌لر ، ماسق ، بولدوق چومارلر ، یاربه‌لر ، قورت کوپکی نك جمله‌سی کوپکلر اسمیله ذکر اولونورلر . فقط ایضاحلی بیر فهرست ، سریع ، بطی ، زکی ، تنبل ، آوجی صفتلریله طبیعت فیاضك کندیلرینه بخش ایتدیکی خاصه‌یه کوره بونلری یکدیکرندن تفریق ایدر ؛ بو صورتله

---

[*] « انجیلك بیر بناغکه طوقات آتلنه دیکر یاناغکی چویر » مألنده اولان حکمی تلمیح اولونیور .

جمله‌سنی متساویاً احتوا ایدن بو ایته ده . کوپکلرك هر جنسی خصوصی بر اسم آلیر . ایشته انسانلر ایچین ده بویله در . شایدکه نوع بشرك تصنیفنده اکر بر موقع ممتاز کز وارسه انسانلغك اك آشاغی قدمه‌سنده کلمه‌کز . بویله‌یکز . او حالده ، اجراسی سزی دشمنکزدن قورتاراجاق و قلب و موده‌تزده سزی ربط ایده‌جك اولان بر پروژه‌یی وجدانلرکزه تودیع ایده‌جکز . اونك یاشاماسی بزی خسته ایدییور و اولو ایله عاقبت تامه اوزره بولونورز .

برنجی قاتل . — حکمدارم ، عالمك سوء معامله‌سیله ، آلچاقجه‌سنه طوقاتلریله او درجه حدته کتیریلمش بر آدمم که جمیعی جریحه دار ایده‌جك نه اولورسه اولسون یاپماقجه مساوی درم .

ایکنجی قاتل . — کذلك بن ده . اونك بر باشقا دورلوسی یم ، فلاکتلرله اوقادار آزیلمش ، طالعك الندن اوقادار قهر کورمش بر آدمم که ایلشدیرمك ویاخود بو سبوتونی غائب ایدوب قورتولماق ایچین نه قادار شانسی اوزه‌رینه اولورسه اولسون ، حیاتمی تهلکه‌یه قویارم .

ماقبه‌ث . — هر ایکیکز بیلیورسکز که (بانکو) سزك دشمنکز اولدی .

ایکی قاتل . — ثروت ، افندیمز .

ماقبث . — بن ده دشمنم درنا هم ده بانا اودرجه یاقیندن تماس ایدن بر دشمنم که حیاتمك هر دقیقه‌سی حیاتمك أك اساسی شیئنی تهدید ایدییور: هرنه قادار، اقتدار و شوکتمك بسیط بر استعمالیله نظرمدن اونك وجودینی قالدیروب ارادتمه بو فعلی اعتراف ایتمه‌یی امر ایده بیلیرسه‌م ده ینه یاپامالی یم چونکه اونی بره سرن بن اولسه‌م هم اونا هم بانا محب اولان واخلاص ومحبتلرندن چکمه دیکم بعض ذوات اونك سقوطندن دولایی متظلم ومتشکی اولورلر. ایشته سزك معاونتکزی تمنی ایتدیکم بوندندر، زیرا مختلف اسباب مهمه‌یه بناءً بو ایشی انظار عامه‌دن کیزلی طوتماق ایسته یورم.

ایکنجی قاتل . — بزه فرمان بویوردیغکز شیئی اجرا ایده‌رز افندیمز .

بیرنجی قاتل . — هر نه قدر حیاتلرمز ...

ماقبث . — جسارتکز، چهره‌کزده ترسم ایدییور. نره‌ده پوسویه کیرمه‌کز لازم کلدیکنی، أك کج بر ساعت صوکره سزه بیان ایده‌رم. وصولنی بکله‌مه‌کز لازم کلن ساعتی دقیقه‌ی دقیقه‌سنه سزه بیلدیره‌جکم؛ زیرا بو ایش، بو اقشام و سرایدن بر آز اوزاق بر یرده بتیریلمه‌لیدر؛ شوراسنی اصلا خاطردن چیقارمامالیسکزکه بن هر دورلو

مظنونیتدن بری قالمالییم ، بنم حقمده هیچ بیر شبهه‌یه
میدان ویریلمه‌مه‌لی ، بیرده ، بو اثرده بوشلق و نقصان
براقاماق ایچین برابرنده ، بولونان و بنجه وجودینك قالدیریلماسی
باباسنك رفع وجودندن آز مهم اولمایان اوغلی (فله‌آنس)
دخی بو ساعت مصیبتك مقدراتنه اشتراك ایتمه‌لیدر .
قرارکزی کندیکز یالکزجه ویریکز . بن آز صوکره
سزی تکرار کورورم .

ایکینجی قاتل — نز قرارمزی ویردك ، افندیمز .

ماقبث . — بن شیمدی سزی چاغیرتیرم ؛ اوراده
ایچرده طوریکز . [قاتللر چیقار] بو ایش قرار کیر
اولدی . بانکو اکر روحك جنتك بوانی بولاجاقسه بو
اقشام بولاجاق . (چیقار)

ایکینجی صحنه

سرایده ینه بیر دائره

[له‌دی ماقبث] و بیر خدمتجی کیرر

له‌دی ماقبث . — بانکو سرایدن غیبوبتمی ایتدی ؟

خدمتجی . — ئهوت مادام ؛ فقط اقشـامه عودت
ایدییور .

لەدی ماقبث . — قراله سویلهیکز ، کندیسیله
کوروشمك ایستهرم . بعض سویلهیهجك سوزلرم وار .

خدمتجی . — باش اوسته ، مادام .

لەدی ماقبث . — اجرا اولونان آرزومز بزه خوشنو
دیء نام ویردیکی حالده هر شیئی صرف ایتمش و هیچ بر شی
قازانمامش دیمکدر . تخریب ایتدیکمز آدم اولماق اونك
خرابیتی ایله بر مسرت متردده ایچنده یاشـاماقدن داها
أمین درق .

(ماقبث کیرر .)

لەدی ماقبث . — افندیمز نه کز وار ؟
نیچین بویله مشئوم تصورلردن، وموضوعلری اولان کیمسه
لرله برابر دفن ایدیلمهلری لازم کلن سیاه فکرلردن باشقا
رفیق آرامایاراق تنهالره چکیلیورسکز ؟ بر شی دواسز
اولونجه آرتق اونك ایچین صرف ذهن ایتمهملیدر. اولان
اولدی .

ماقبث . — دریسنی یوزدك فقط ییلانی اولدورمه
دك بر دفعه یووارلاناجاق و تکرار دیکیلهجك، بزم خدعهٔ
ضعیفانهمز اونك اسکی دیشلریله ایصیریلماق تهلکهسنه

معروض بولوناجاق، قورقولر ایچنده طعام ایتمکدن ، هر
گیجه بزی پریشان و گرفتار خلجان ایدن مدهش رؤیا
لرك عذابی ایچنده اویوماقدن ایسه کاشکه بنیان خلقتك
طراقلرله بیقیلدیغنی ، دنیانك ده عقبانك ده زیر و زبر
اولدیغنی گوره بیلسه‌یدك ! آرامیمز بر احتضار ایچنده
روح عقابلری چکمکدنسه یرلرینی آلماق، کندیلرینی کشور
آرام و حضوره گوندردیگمز اموات ایله برابر بولونماق
اولادر... دونقان مزارنده‌در ، جمای حیاتك احتلاجلی
نوبتندن صوکره راحت اویویور ، خیانت آلك فنا جنایتنی
ایشله‌دی. شیمدی نه خنجر، نه زهر، نه احتلال داخلی،
نه هجوم اجانب، حاصلی هیچ بر شی بوندن صوکره اونا تأثیر ایده‌من

له‌دی ماقبث . — هایدی سوگیلی افندیمن . بو مظلم
نظرلریگزی براقیگز . بو اقشام دعوتلیلریگزك آره‌سنده
شن و شاطر اولیگز .

ماقبث . — اویله اولاجاغم ، سوگیلیم ، رجا ایدرم
سزده اویله اولیگز ، دقت ایدیگز بانکو اوزه‌رینه معطوف
اولسون . گرك نظرلریگزله گرك سوزلریگزله ممتاز
التفاتکارانه معامله‌گزی اونا ایدیگز . مقام و رتبه‌لرمزی
بو تملقپوطانه‌لری ایچنده بیقامایه اولدوقلری گبی گوستر
مه‌مك ایچون قلبلرمزه چهره‌مزی ماسکه اتخاذ ایتمه‌یه مجبور

اولدیغمزدن طولایی بز نه قدر بدبختز !

لهدی ماقبث . — بو فکرلری اوراده براقکز ..

ماقبث . — آه سوکیلی قادین ، بنم روحم عقربلرله طولو ! بیلیورسین‌که (بانکو) و (فلهآنس)ی یاشایور.

لهدی ماقبث . — فقط اونلرده افراد بشردن دکلمی ،

ماقبث . — ئهت ، اوراده بر تسلی وار : اونلر زخم نابذیر دکلردر . بناءً علیه شن اول : یارسه قوشلری مانا ستزلر اطرافنده پرواز ایتمه‌یه باشلامازدن ، مظلم (هه‌قات)ك دعوتنه تبعاً ، مقشر قناتلی خفساء درین اوغولتولریله کیجه‌نك پس پرده‌دز وَ خواب آور نوبتنی اورمازدن اول ، اهمیت مدهشه‌یی حائز بر ایش اجرا اولوناجاق .

لهدی ماقبث . — نه اولاجاق ؟

ماقبث — . سوکیلی قوزوم ، بو ایشی ، القیشلایابیله‌جکك زمانه قادار ، بیلمه . کل ، ای وظیفه‌یی کور ایتمك اولان کیجه ! مرحمتلی کوندوزك مشفق کوزلرینی باغلا ، قانلی و کورولمز اللرکله ، بنی صارارتان رشته‌یی قوپار ، صدپاره ایت ! صولر قارارییور ، قارغه . طاتلی خیشیاتیلر طولو اولان اورمانه دوغرو اوچیور ، کوندوز ایچین مخلوق موجودات معدومه چکیلمه‌یه و اویوشمایه باشلایور حال بوکه کیجه‌نك آجانته agent لری طعملرینی

تجربه کیتمك ایچین اویاییور. سوزلرمنی چیرته دوشورور. فقط تلاش ایتمه، فالقله باشلایان شیلر فنالقله تحکیم اولونور، شیمدی کل بنمله، رجا ایدرم. (چیقارلر)

اوچنجی صحنه

فورەس. بیر پارق. اورته‌سنده ماقبه‌ثك سرایینك قاپیسنه چیقان بیر یول

(« اوچ قاتل » کیررلر.)

بیرنجی قاتل (اوچنجی‌یه) — بزه رفاقت ایتمه‌کی کیم سکا امر ایتدی؟

اوچنجی قاتل. — ماقبه‌ث.

ایکینجی قاتل (بیرنجی قاتله). — مادامکه اوریتمزك ماهیتنی. یاپاجاغمز شیئی، آلدیغمز امرلره تماماً موافق صورتده ایضاح ایدییور اوکا اعتماد سزلق کوسترمه‌مزه محل یوق.

بیرنجی قاتل (اوچنجی قاتله). — بو حالده قال بزمله

مغربده هنوز بعض ضيا اماره‌لری پارلایور . بو ساعته یوللرده کچیکن سیاحك ، وقتیله مسافر خانه‌یه یتیشمك ایچین آتی مهموزلادیغی زماندر ، بکله‌دیکمز آدم ده واصل اولماق اوزره‌در .

اوچنجی قاتل . — صوص ! آت آیاغی سسی ایشیدییورم .

بانکو (پارقك قاپیسنده) — شوراده بزه بر ایشیق طوتکز ، یاهو !

ایکینجی قاتل . — نی . بو کلن اودر . ضیافته دعوتلی اولان رجالك کافه‌سی سرایه کلدیلر .

بیرنجی قاتل . — دیکله‌یکز ، آتلری کیری کوتوریورلر .

اوچنجی قاتل . — تقریباً بر میل مسافه‌در فقط اورادن سرایك قاپیسنه یایا اولاراق کیتمك هرکس کبی اونك ده عادتیدر .

ایکینجی قاتل . — بر ایشیق ! بر ایشیق !

اوچنجی قاتل . — کلن او .

بیرنجی قاتل . — حاضرلانکز .

(بانکو) وَ (فلەآنس بر مشعله ایله کیررلر .)

بانکو . — بو اقشام یاغمور یاغاجاق .

بیرنجی قاتل . — یاغسین . (بانکویه هجوم ایدر .)

بانکو . — ای خیانت ! قاچ یاورووم فلهآنس انتقامنی آلماق ایچین ! قاچ ، قاچ ! آه دنی ! (تسلیم روح ایدر . فلهآنس قاچار قورتولور)

اوچنجی قاتل . — ایشیغی کیم سوندوردی ؟

بیرنجی قاتل . — سوندورولمه‌یدی داها ایی اولمازمیدی ؟

اوچنجی قاتل . — یالکز بیر مقتول دوشدی ، اوغلی قاچدی .

ایکنجی قاتل . — ایشیمزك اك ایی نصفنی غائب ایتدك .

بیرنجی قاتل . — باه ! براقه‌لم ، ایشك یاپیلان قسمنی سویله‌مه‌یه کیده‌لم . (چیقارلر)

دوردنجی صحنه

فوروس — سرایك بیوك صالونی

حاضرلانمش بیر ضیافت ، [ماقبه‌ث] ، [له‌دی ماقبه‌ث] ، [روس] [له‌نوقس] رجال و افراد معیت کیررلر .

ماقبه‌ث . — مراتبکزی بیلیورسکز ، یرلریکزه اوطورز .

یکز؛ جمله کز خوش کلدیکز، صفا کلدیکز .

رجال . — ذات حشمتما بکزه عرض تشکرات ایده‌رز .

ماقبه‌ث . — متواضع بیر مدعو کبی جمعیتکزه قاریشا جاغز مهماندار قرالیچه مقام شرفنده قالاجاق؛ فقط صره‌سی کلینجه، سزه سلام خوش آمدی ویرمه‌سنی تمنی ایده‌جکز .

له‌دی ماقبه‌ث . — جمله‌سنه سلامم خوش آمدیمی طرفمدن تبلیغ ایدیکز شوکتمآب ؛ زیرا قلبم اونلر ایچین صفا کلدیلر دییور .

ماقبه‌ث — باق سانا آك صمیمی تشکرلریله مقابله ایدییورلر . سفره‌نك هر ایکی طرفنده مدعولرك عددلری مساوی . بن بورایه اورته‌یه اوطوراجاغم . صیقیلمایك کیف وذوقکزله مشغول اولك، بیر آز صوکره عموماً بیر پیمانهٔ سرشار دور ایده‌جکز .

ماقبه‌ث . — (کیزلیجه، قاتله) . — یوزکده قان لکه‌سی وار .

قاتل . — اویله ایسه بانکونك قانی‌در .

ماقبه‌ث . — بو قان اونك طمرلرنده اولماقدنسه سنك یوزکده بولونماق اولادر . یوقلجی ایدیلدی‌یی؟

قاتل . — افندیمز غیرتلاغی قوپاریلدی؛ اونك ایشنی بن بیتیردم .

ماقبەث . — سن بوغاز كسنلرك أك ايیسی‌سین ؛ عینی شیئی فله آنس‌ه یاپانك ده دكری واردر، اكر بونی‌ده سن یاپدكسه بی‌مانندسین .

قاتل . — پك شوكتلی حكمدارم. فله آنس قاچدی، قورتولدی .

ماقبەث . — ایشته ضجرتلرم ینه بنی یاقالایور : بو اولماسەیدی مرمر كبی صاغلام، قایا كبی مكین ، هوای محیط كبی آزاد و بی موانع اولوردم؛ فقط شیمدی ظالم ترددلرك، متهوّر قورقولرك ایچنده قفس نشینم ، قاپالی‌یم ، محبوسم،زنجیر بندم؛لاكن بانكو امنیتلی‌بیر یرده‌می؟

قاتل . — سوكیلی افندیمز ئەوت باشنده الك كو چوكی بیر آدمی أولدومەیه كفایت ایدن یكیرمی بویوك یاره اولدیغی حالده بیر چوقورده امنیت آلتنده، اوپ اوزون سریلمش یاتیور .

ماقبەث . — بوندن طولانی ساڭا تشكر ایدەرم ، شیمدی بویوك ییلانك قفاسی ازیلدی . فرار ایدن كر تنكەیه كلینجه ، مرور زمانله زهر تولید ایدەجك بیر طبیعتده، فقط هنوز دیشلری یوق؛ كیت شیمدی. شیمدی ین . كندی كندیمه كلینجه ینه قونوشورز . (قاتل

چیقار . ماقبەث مدعوینك یاننە كلیر .)

لەدی ماقبەث . ـ شهریار افنـدی‌مز مدعولركزی تشییع ایتمیورسكز . صمیمی محبتلر تأميناتيله تاتلید اولونمایاراق ویریلان ضیافت بر كوی لوقنطەسندە ایدیلن طعامدن باشقا بر شی اولماز ، او حالدە هر كسك كندی أەوندە طعـام ایتمەسی اولی اولوردی ، انسـان ئەوندن خارجدە بولونجە طعامك تربیەسی . لذتی تشریفاتدر ، بونسز اجتماع طادسز اولور .

ماقبەث . ـ سوكیلی مخطرە، هایدی ایی بر اشتهانی، ایی بر هضم ، ایی بر هضمی دە ایی بر عافیت تعقیب ایتسین!

لەمانوقس . ـ مقـام شوكتكزە اوطورماق آرزو بویورورمیسكز ؟

ماقبەث.ـ اكر محترم بانكو-شیمدی جمعیتمزدە حاضر اولسەیدی مملكتمزك برمدار شان و افتخاری زیر بامزدە بولونمش اولوردی . ظهور ایدن بر قضـادن طولایی كندیسنە آجیاقدن زیادە ظن ایدەرم كە مبالاتسزلغی ایچین ستم ایدەجكم .

« بانكونك طیفی قالقار . (ماقبەث)ك یرینە اوطورور »

روص . — شوکتمآب ، اونك غیبوبتی ، وعدینك اوزه‌رینه ملامت آتیور ، رفاقت شهریاریلریله بزی شرفیاب ایتمك لطفنده بولونورمیسکز ؟

(ماقبه‌ث ، اوطورماق ایچین ایله‌ریلر ؛ بانکونك حاضرونه کورونه‌ین طیفنی کندی مقامنده اوطورمش کورور . مدهوش اولاراق چکیلیر)

ماقبه‌ث . — سفره‌ده یر یوق .

له‌نوقس (حاضرونه خالی کورونن صندالیه‌یی کوسته‌ره‌رك) . — شوکتمآب افندیمز بوراده محفوظ بر یر وار .

ماقبه‌ث . — نره‌ده ؟

له‌نوقس . — بوراده شوکتلی افندیمز : ذات حشمتکزی تخدیش ایدن نه‌در ؟

ماقبه‌ث (مدعوینه) . — بونی ایچکزدن کیم یابدی ؟

رجال . — شوکتلی افندیمز ، نه‌یی ؟

ماقبه‌ث . (یالکز کندیسنك کوردیکی طیفه توجه ایده‌رك) . — بانا ، بونی سن یابدك دیه‌مزسین .

روص . — افندیلر سفره‌دن قالقکز ، ذات شاهانه‌یه فنالق کلیور .

له‌دی ماقبه‌ث . — خیر ، اصیل دوستلرم اوطوریکز .

افندیمز اکثریا بویله اولور. اکنجلکندن بری بویله‌در: رجا ایده‌رم یرلریکزده قالکز. نوبت پك موقتدر، بر دقیقه ظرفنده ایی اولاجاق، اگر فضله دقت ایدرسه‌کز عزت نفسنه طوقونورسکز، نوبتی تشدید ایتمکدن باشقا بر شی یاپمازسکز. بیکز، اونا باقمایکز. (بر طرفه چکدیکی ماقبه‌ث کیزلیجه) سز بر ارککمیسکز؟

ماقبه‌ث. — اوت هم ده، شیطانی دهشته دوشوره بیله‌جك شیلره باقمایه جسارت ایدن شجیع بر ارکك.

له‌دی ماقبه‌ث (کیزلیجه ماقبه‌ثه). — اوهام! آه، کوزل مصاللر! بونلر سزك قورقولریکزك خلق ایتدیکی خیاللردن عبارتدر: سزی دونقانه کوتوردیکی و هوا ده یورودیکنی سویله‌دیککز خنجر کبی. آه، حقیقی قورقونك یالانجی تقلیدلری اولان بو هذیانلر، بو خشیتلر، بیوك والده‌نك مساعده‌سیله صاف دل بر قادین طرفندن قیش آتشی کنارنده نقل ایدیلن مصاللره یاقیشیر. عیب! عیب! نیچین بویله اشمئزازلر یاپیورسکز؟ دقت ایدیلنجه کورولیور، که رکز نظر ایتدیککز بوش بر قولتوق صندالیه‌دن باشقا بر شی دکل.

ماقبه‌ث. — شو طرفه باق، رجا ایده‌رم! کور! باق! آه! بونا نه دیرسکز؟ (پارماغیله طیفی کوستره‌ره

رك) آدم سن ده بوندن نه قورقاجاغم؟ (طيف ه) مادام كه باشـكله اشارت ايديورسين سويله ده بيليرسين . اگر دفن ايتديكلريمزى محزن اموات وَ مزارلقلر اعاده ايده بيليرسه مرقدلرمز، تماماً ميلان قوشى[*] قورصاغى اولاجاق (طيف غائب اولور)

لهدى ماقبەث . — أى نه ديمك! تأثير جنتله، جسارت رجلانه كزدن ايشته عادتا محروم بولونيورسكز .

ماقبەث . — بورايه اوطورسهم اونى كوروبورزم .

لهدى ماقبەث . — يازيق، اوتان!

ماقبەث . — قان، ايلك دفعه، بوكون دوكولمهدى . ازمنهٔ قديمهده، قوانين بشريه، ملايم جمعيتى تصفيه ايتمزدن اوّل قان دوكولدى؛ ئهوت . او زماندنبرى، استماعى بك دهشت آور قتللر اجرا اولوندى؛ اويله بر زمان اولدى، كه قفا طاسى قيريلينجه انسان أولوردى وهرشى بيتمش اولوردى . فقط شيمدى، أولولر، قفالرنده يكيرمى مهلك جريحه ايله قالقيورلر وَ بزى مقاملرمزدن قوغيورلر . بو حال، بويله بر قتلدن داها زياده خارق‌العادهدر .

---

[*] ميلان يرتيجى بر قوشدر . پارچالايوب التقام ايتديكى طعمهسنى تكرار ديشارى چيقارير . مرقدلرمز ميلان قوشى قورصاغى اولاجاق ديمهسى بو مناسبتلهدر . ع . ج .

له‌دی ماقبه‌ث . — محترم افندی‌من، نجیب دوستلرکز سزی ایسته‌یورلر .

ماقبه‌ث . — کندی کندیمی اونوتیورم . پك نجیب دوستلرم، بنم ایچین تلاش ایتمه‌یکز بنم غریب بیر معلولیتم وارکه بنی طانییانلر ایچین بیر شی دکلدر . هایدی ، جمله کز ایچین محبتکارانه بیر کاسه نوش ایتدیکدن صوکره اوطوراجاغم ویریکز بانا شراب، کاسه‌یی دوداغنه قادار طولدوریکز . عموم جمعیتمزك نشوهٔ عمومیسنه و غیوبتنی شدتله حس ایتدیکمز محب عزیزمز بانکونك صحتنه ایچیورم؛ (ایچر) اوده ایچمزده بولونمالی ایدی ! . . . تشنه‌لکمز اونا وجمله کزه‌در . جمله‌مز جمله‌مزك صحتنه ایچه‌لم!

رجال . — مقابلةً عرض عبودیت ایده‌رز .

(طیف تکرار ظهور ایدر)

ماقبه‌ث . — چکیل! دفع اول کوزم اوکمدن ! کرهٔ ارض یاریلوب سنی بلع ایتسین . سنك کمیکلرك ایلیکسزدر، قانك طوکمشدر، پارلداتدیغك بو کوزلرده کورمك اقتدارك یوقدر .

له‌دی ماقبه‌ث . — محترم افندیلر ، بونو بنلره ، بیر معلولیت ولادیه‌دن باشقا بیر شی نظریله باقایکز ؛ بیر شی دکل دز، یالکز جمعیتمزك نشاطنی قیرییور .

ماقبه‌ث . — (ینه طیفه توجیه خطاب ایده‌رك)
. — بر آدمك جرأت ایده بیله‌جكی شیلرك كافه‌سنه
جرأت ایتمه‌یه حاضرم؛ اوزون تویلی بر روسیا آییسی، مسلح
زركردان یاخود « هیرقانیا » قاپلانی شكلنده كل، حاصلی
زیرنده بانا كوروندیككك بو شكل دن باشقا هرنه شكل
وقیافتی آلیرسه‌ك آل، متین سیكیرلرم تیتره مه یه جك در؛
یاخود حیاته عودت ایت، بنی تنها بر یرده قلیج قلیجه
غوغا ایتمه‌یه دعوت ایتمه یه جسارت ایت، اوراده قارشیكه
چیقینجه تیتره یه جك اولورسه‌م بنی بر قیز چوجوغنك
پوپه‌سی دییه اعلان ایت. دفع اول بورادن ای قورقونج خیالت،
ای ظل مستهزی چكیل بورادن ! (طیف غائب اولور)
پك اعلا؛ ایشته بویله. — اوكیدر كیتمز بن كندیمه كلیورم
(صالونی ترك ایتمك اوزره سفره‌دن قالقماقده بولونان
رجاله) رجا ایده رم افندیلر یرلریكزه اوطوروكز .

له‌دی ماقبه‌ث (یاریم سسله ماقبه‌ثه) . — نشئه‌
بی قاچیردیكز، حیرت انكیز شورش ذهنكزله بو كوزل
جمعیتی پریشان ایتدیكز .

ماقبه‌ث. — بویله شیلرك، كورونه‌سی، اوزه‌رمزه
قاصیرغالی بر یاز بولوطی كبی دوشمه‌سی، بزده الك شدید
بهت وحیرت تحریك ایتمكسزین واقع اولا بیلیرمی ؟ بنم

یاناقلرم قورقودن بم بیاض اولدیغی حالده، بویله منظرلری تماشا ایدرکن یاناقلریکزک اعلرنك طبیعیسنی محافظه ایتدیککزی دوشوندوکجه، شیمدی بولوندیغم حالت روحیه‌ده بیله، تعجب ایدییورم .

روص . — افندی‌مز، هانکی منظرلر؟

له‌دی ماقبه‌ث . — رجا ایده رم. قونوشمایکز اونکله قونوشماق اونی فنا بیر حالدن داها فنا بیر حاله کوتورور، سؤال اونی تحریش ایدر ، جمله کزك اقشام ‌‌‌‌هریفلریکز خیر اولسون، چیقماق ایچین رسمی صره کزی بکله مه یکز .جمله‌کز بیردن چیقیکز کیجه‌لر خیر اولسون .

له‌نوقس . — کیجه‌لر خیر اولسون شوکت مآب افندی‌مزه جناب حق عافیت مکمله احسان ایتسین .

له‌دی ماقبه‌ث . — کمال اخلاص ایله سویله یورم جمله کزك کیجه لرکز خیر اولسون .

(رجال و افراد خدمت چیقارلر)

ماقبه‌ث . — دوکوله‌جك قان وار ، قان قنی ایستر دیرلر، طاشلرك قیمیلدادیغی. آغاجلرك لسانه کلدیکی، کورولمشدر، ساقصغانلر ، قارغه‌لر، کوکرچینلر صدالریله أك کیزلی قاتلی کشفه مدار اولان نشانه‌لر، اثبات علامتلری تدارك ایتمشلر. کیجه نه صولرده ؟

لەدی ماقبەث . — صباحە اوقادار یاقین کە وقت کیجە
می کوندوزمی بیلینمیور .

ماقبەث . — دعوت رسمیەمزە، بالذات اجابت ایتمك
ایستەمەین ماقدوف حقندە فکرك نەدر ؟

لەدی ماقبەث . — کندیسنە آدم کوندردیکزمی، حشمتمآب ،

ماقبەث . — خابر کوندرمەدم بونی واسطە ایلە ا کر-
ندم ، فقط، کوندەرەجکم . اشرافدن هیچ بیر کیمسە
یوقدرکە خانەسندە طرفمدن معاشلی بیر آدم بولوندورمایم .
یارین، علی الصباح جادی قاریلری بولمایە کیدەجکم ، بانا
داها زیادە تفصیلات ویرەملی درلر ، زیرا اك فنا شیئی ،
ایسترسە اك فنا واسطەلرلە اولسون، اوکرنمەیە قرار ویردم،
بنم منافعمك اوکندە هر حق، هر واسطە سرفرو ایتمەلی
در. بن بیر قان نهرینە کیردم؛ و اوقادار ایلەریلەدم کە کیری
دونمك اونهری کاملاً کچمکدن داها صعوبتلی اولاجاق ؛ فقط
مدە غریب شیلر وار، کە بونلری اللرم موقع فعلە چیقارا-
جاق، بو شیلر، ملاحظە ایچین بانا مهلت ویرمکسزین اجرا
اولونماق ایستەیور .

لەدی ماقبەث . — بوتون مخلوقات ذوی الحیاتك دوای
معمری اولان اویقویە احتیاجکز وار .

ماقبەث. — اویلە ایسە هایدی اویویالم . کندی کندیمی

اونوتشم. بو عجیلکمدن متولد خشیتك اثریدر ؛ اعتیاد
ایله قلبمی سرتلشدیرمه‌لی‌یم ؛ جنایتده هنوز مبتدی‌یز .
(چیقارلر)

بشنجی صحنه

— فوندهلق —

(کوك کورلر . اوچ جادی قاری کیرر ، هه‌قاته
تصادف ایدرلر)

بیرنجی جادی . — نی ! نه وار ، هه‌قات ؟ حدتلی
کورونیورسکز .

هه‌قات . — جادی قاریلر ! سز بویله عارسز ، کستاخ
اولورسه‌کز ، حدت ایتمه‌یه حقم اولمازمی ؟ سحرلرکزك
حاکمه‌سی ، افسونلرك حکمدار معجزی اولان بنی ایشه
اشتراك ایتمه‌یه یاخود صناعتمزك شانی ارائه‌یه دعوت
ایتمکسزین ماقبه‌ث ایله سرائر و امور موته دائر عقد
مناسبات ایتمه‌یه ناصل جرأت ایتدیکز ؟ و ایشك اك فنا
جهتی شوکه یاپدیغکز شیلرك کافه‌سنی عنود ، کین‌دار ،

حديدالمزاج و ، هر كس كبى ، سزك مقصدكزى دكل كندى آمالنى سون بر اولاد ايچين ياپديكز . نه ايسه شيمدى خطاكزى تعمير ايدك . كنديكز، يارين صباح (آخه‌رون) [*]ك كردابنده بكله‌يكز : مقدراتى اوكرنمك ايچين اورايه كله‌جك . كاسه‌لريكزى ، سحرلريكزى ، بوكولريكزى و بوتون ديكر شيلرى حاضرلايكز . بن هوا ده بر سياحت اجرا ايده‌جكم . بو كيجه‌يى مشئوم و مخوف بر ايش ايچين صرف ايده‌جكم . اوكله‌دن اول كوروله‌جك مهم شيلرم وار : قمرك قرصنده بر بخار صارقيور ، كرهٔ ارض اوزه‌رينه دوشمزدن اول او بخارى ياقالاماق ايستيورم . بو بخار اصول سحر ايله تقطير ايديلينجه، حقيقته او قادار قريب خياللر پيدا ايتديريركه اونك حاصل ايتديكى خيال حسه قاپيلان كيمسه خرابيت مطلقنى بولور : قدره اهميت ويرمز ، موتى استحقار ايدر و اميدلرينى عقلك ، فضيلتك ، مخافةالهك فوقنه قويار ، و جمله‌كز بيليرسكزكه مغرورانه بر امنيت و اعتماد انسانلرك باشليجه دشمنيدر . (خارق‌العاده بر موسيقى ايشيديلير و بر چوق سسلر «كل هه‌قات كل!» ديه تغنى ايدرلرك ، هه‌قاتى

[*] Achéron اساطيرده جهنم نهرلرندن بيرينك اسميدر . ع . ج .

چاغیریر .) ایشیدییورمیسکز! بنی چاغیرییورلر؛ باقکز کوچوك پری‌م سیسدن بر بولوط اوزه‌رینه اوطورمش بنی بکله‌یور . (چیقار)

بیرنجی جادی. — هایدی گیده‌لم، عجله ایده‌لم؛ چوق کچمز عودت ایدر(سحرلرینی حاضرلاماق اوزره چیقارلر)

التنجی صحنه

فوروس — سرایده بر دائره

« له‌نوقس دیکر بر لورد ایله برابر کیررلر»

له‌نوقس . — اولجه سویله‌دیکم سوزلر دقتکزی اوزاقدن اوزاغه اویاندیرماقله قالدی . شیمدی سزه بر حکم ویردیره بیلیر . یالکز شونی تکرار ایده‌رم‌که دولاب لر بك غریب صورتده چوریلدی . ماقبه‌ث ، عالیجناب دونقانك اولومنه اظهار تألم ایتدی؟ نه‌مه لازم، اولمشدی! قهرمان بانکویه کلینجه ، کیج وقتده تنزه ایتدی . ایسترسه‌کز دیه بیلیرسکزکه اونی اولدورن فلیانس فرار ایتدی ... برده کیج وقت تنزه ایتمه‌مه‌لی‌در. (ثمالقولم)

و (دونالبەن)ك ، حكمدار پدرلرینی أولدورملری نه
قادار عفریتانەدر . شبهەسز بونی بیلمەین یوقدر !
ملعون فعل ! (استهزا ایله) ماقبثك قلبنی باقلك ناصل
شدتله متأثر ایتدی ! سرخوشلغك اسیری ، اویقونك
محبوسی اولان ایكی مجرمی ، ماقبث ، بیر تهور تقوی
پرورانه ایله درحال پارچه پارچه ایتمەدیمی ؟ بو بیر نجیبانه
بیر فعل اولمادیمی ؟ ... ئەوت ، پك مدبرانه ده ، چونكه
بو آدملرك مجرمیتلرینی انكار ایتدیكلرینی ایشیتمك هر ذی
حیات قلبی تخریش ایدردی .... بو وجهله دیەك ایستە-
رمكه هر شیئی پك اوستەلقله ترتیب ایتدی ، و ظن
ایدەرمكه آناختاری آلنده محبوس طوتسه ایدی (بو ایسه
انشاءالله هیچ بیر زمان واقع اولماز) (مالقولم) و (دونالبەن)
ده بیر پدری أولدیرمك نه دیمك اولدیغنی كوروررلردی ،
(فله آنس)ده كورردی؛ لاكن صوصالم! زیرا ایشیتدم‌كه
كنایەلی بعض سوزلر صرف ایتدیكندن ، و مستبدك
دعوتنه اجابت ایتمەدیكندن طولایی ، ماقدوف ، مقهوراً
یاشایورمش : نرەیه چكیلدیكنی بیلیورمیسكز افندیم ؟

لورد . — حقوق ارثیەسی بو مستبد طرفندن غصب
اولونان دونقان زادە، انكلتره سرای قرالیسنده یاشایور .
غایت تقوی پرور قرال ئەدوارد طرفندن اورایه او درجه

مكرمانه وخير خواهانه‌قبول اولوندی كه طالعك بدخواهانی ،
حرمت و شرف جهتيله اونا هيچ بر شی غائب ايتديرمه‌يور. (ماقدوف)ده اورايه كيتدی.« نورته‌ن به‌رلانده
قونتی قهرمان (سيواردی) ، پرنسك لهنه تحريك
ايتمه‌سنی مقدس قرالدن رجا ايده‌جك ، تاكه بو معاونت
صمدانيه ايله ، سفره‌مزه تكرار طعاملرمزی قويا بيله‌لم ،
و بايراملرمزی ، ضيافتلرمزی ، قانلی بچاقلردن قورتاره
بيله‌لم، مشروع بر بيعت عرض ايدوب احرارانه شرف
ورتبه‌لر آلا بيله‌لم وشيمدی منحصری اولدق دن باشقا بر-
شی يا پاماديغمز بوتون شيلره دسترس اولالم. بو خبر، قرالی
اوقادار قيزديرمش كه بعض تداركات حربيه ده بولونيور .

له‌نوقس . ــ ماقدوفه آدم كوندرمشمی ايدی؟

لورد . ــ ئه‌وت، و ماقدوف مبعوث آدمی «افندی،
بن كلنلردن دكلم » جواب قطعيسيله كيری كوندردی .
ساعی بعض شيلر ميريلدانارق.چاتيق قاشله دوندی. ميريلدا
نديغی شيلرله، «تبليغی صيقينديلی بوجوابی بانا وبرديككبو
ساعتی ندامتله ياد ايده‌جكسين » ديمك ايستيوردی.

له‌نوقس . ــ ايشك ايچنده ماقدوفك مدبر اولماسنی
وفطانتك توصيه ايتديكی تباعدی محافظه ايتمه‌سنی ايجاب
ايده‌جك شی بالغاً مابلغ موجود . الله ويرسين ده بعض

ملائك الهام اوچسون، ماقدوفدن اوّل انكلتره سرای قرالیسنه واصل اولسون واونك عرضحالنی تشریح ایتسین تا كه مرحمت الهیه، بیریدملعونده ایكه‌ین مملكتمزی داها چابوق قورتاره.



فصل

٤

بیرنجی صحنه

قارانلق بیر مغاره ـ اورته یرده شدتلی بیر آتش اوستنده بیر قازان قاینار. کوك کورلر ، اوچ جادی کیرر، بیر چوق سواغات و سموم ایله سحر ترتیبیله مشغول اولورلر . بو اشتغاله جهنمی بیر موسیقی ترافق ایدر و بو موسیقینك مغموم سسلرینه آره‌ده صیره‌ده کوك کورولتولری قاریشیر . »

بیرنجی جادی قاری . ـ تکیر کدی اوچ دفعه ماولادی.

ایکینجی جادی قاری . ـ کیرپی یاوروسی ده اوچ فاصله ایله اوچ دفعه ایکله‌دی .

اوچنجی جادی قاری . ـ هارپی [*] ، « وقتدر ! وقتدر! » دییه بزه باغیرییور .

[*] Harpie مخلوقات اساطیریه‌دندر . قدین باشلی و ذآق بابا قوشی وجودلی اولوب غایت ییرتیجی ایدی . بعض ترجمه نسخه‌لرنده هارپی یرینه archi-démon وارکه رئیس شیاطین دیمکدر . ع . ج .

قازانك جملهٔ اطرافنی دوره کیده‌لم
ایچنـه سملی باغیرصاقلری ایثار ایده‌لم .
ای قاره قورباغه‌که سن حجر تهانك
صوئوق آلتنده‌طالوب اویقویه‌یاتدك. شیشدك،
وَ اوتوز بـیر کون اوتوز بیر کیجه زهر ایچمشدك
ایلك سن‌قاینا درونـنده مطلسم قازانك
اوچ جادی قاری (بیر آغز دن) :
ایکی قات ایله‌یه‌لم؛ زحمت واقدامزی
ایکی قات‌ایله‌یه‌لم؛ نار، طوتوش؛ قاینا، قازان!
ایکینجی جادی قاری:
باطاقلقلر ییلاننك فیله‌سی
قازانك ایچنده قاینا قاینا ، پیش؛
سمندر کوزی، قورباغه بچه‌سی،
یراسه تویی وَ کوپك لسانی ،
انکرك جاتال دیلی، ابرهٔ مار،
کرتنکله قیچی، بایقوش قانادی ،
غایت مؤثر بر فسون ــ آب ایچین
قاینایك جهنم چورباسی کبی
قاینایك، قاینایك، قاینایك، پیشك!

(اوچ‌جادی) بیر اغزدن :
ایکی قات ایله‌یه‌لم؛ زحمت واقدامزی
ایکی قات ایله‌یه‌لم؛ نار طوتوش؛ قاینا، قازان!
اوچنجی جادی :
اژدرها باغه‌سی، قورت دیشی ، جادی
مومیاسی ،بیرتیجی کوپك بالغی
جکه‌سی وغیر تلاغی ، کیجه‌له‌یین
استیصال اولونان بالدیران کوکی ،
بیر ده کفرباز یهودی کبدی ،
بیر تکه اودی، بیر خسوف قمر
اثناسنده کسیلمش چام یونغه‌سی ،
تورك بورونی. وَ تاتار دوداقلری ،
بیر قحبه طرفندن بیر چوقورده
دنیایه کتیریلمش و عقیباً
احناق ایدیلمش بیر نوزاد طیرناغی!
یاپك‌لز وجتلی، قویوچوربابی
مرکباتنه قازانمزك
قاپلان اشکنبه‌لری ده قاتالم
اوچ جادی‌قاری (بیر آغزدن) :
ایکی قات ایله‌یه‌لم، زحمت واقدامزی ،

ایکی قات ایله‌یه‌لم، نار، طوتوش، قاینا، قازان!

ایکینجی جادی:

اونی صوئوتالم مایمون قانیله
تا که سحیر صاغلام و ایی اولسون.

« هه‌قات کیرر »

هه‌قات . — اوح . پك اعلا یاپیلمش ! مساعیکزی تبریك ایده‌رم، قازانجه جمله‌کز اشتراك ایده جکسکز. شیمدی طلسملاماق ایچین قازانك اطرافنده «ئه‌لف»لر و جنلر کبی دور و رقص ایده‌رك تغنی ایدیکز. (موسیقه باشلار ، اوچ جادی تغنی ایدر) :

شیاطین بیاض ابلیس اسود
قیزیل، مائی، رمادی رنك اجنه
ایدك تخلیط ، ایدك تخلیط صدبار
که تخلیط ایتمه‌ده ادمانکز وار؛

ایکینجی جادی . — باش پارماقلرملك قاریجه‌لانماسندن حس ایدییورم که بو طرفدن، بزه ملعون بیر آدم کلیور . کیم اولورسه اولسون بزی باصمایه کلنه، قاپی ! آلابیلدیککه آچیل .

« ماقبه‌ث کیرر »

ماقبه‌ث . — سحاره‌لر ! تنهالق ، ظلمتلر و نصف

اللیل قیزلری ! اورادەنه ایش کورویورسکز؟

اوچ جادی . — اسمسز بر ایش.

ماقبەث . — ناصل تحصیل ایتمش اولورسەکز اولکز صاحبی اولدیغکز علمك عشقنه سزدن رجا ایدەرم ، بانا جواب ویریکز روزکارلری بوشانوب معبدلر اوزەرینه صالدیرتمانکز لازم کلسەدە ، جوشغون طالغالر کمیلری تخریب و غرق ایتمك لازم کلسەدە ، اکینلر یاتوب یر ایله برابر اولماق و آغاچلر دوریلمك لازم کلسەدە ، شاطولر ، صاحبلرینك باشنه ییقلماق و سرایلر ، اهراملر زروەلرینی تملرینه قادار ایندیرمك لازم کلسەدە ، حال هرج و مرجیله ، قوۀ تخریبەیی بیله دوچار فنا ایدەجك مرتبەدە ، عناصر طبیعتك خزینەسی مامللکنی تارمار ایتمك لازم کلسە دە ، صوراجاغم شیئه جواب ویریکز .

بیرنجی جادی . — سویله .

ایکینجی جادی . — صور .

اوچنجی جادی . — جواب ویرەجکز .

بیرنجی جادی . — سویله ، صوراجاغك شیلری بزم آغزمزدنمی یوقسه استادلرمزك آغزندنمی ایشیتمك ، اوکرنمك ایسترسین ؟

ماقبەث . — چاغیرك اونلری ، بانا کوستەریکز اونلری .

بیرنجی جادی . — دوقوز عدد یاوروسنی پارچالایوب
یمش اولان بیردیشی دوموزك قانی دوککز ، دار آغاجنده
قوروەمش بیرقاتلدن صیزان ایج یاغنی آتشه آتککز .

« مغاره زنفیری قرانلق اولور و اورادەکی اشیا یالکز
فاصلەلی ییلدیریملرك ایشغیله کورولور . »

اوچ جادی قاری (بیردن) . — ایستر بیوك اول ایستر
کوچوك . کل شخصکی و خدمتکی ماهرانه ابراز ایت .

« کوك کورلر ، قازانك اوزەرنده مغفر ایله مجهز بیر باش
مشهود اولور »

ماقبەث . — سویله باباباقایم ای نامعلوم قدرت . . . .

بیرنجی جادی . — او سنك واقف افکارکدر ، سانا
سویلەیەجکنی دیکله . سن شق شفه ایتمه .

طیف . — ماقبەث ! ماقبەث ! ماقبەث ! ماقدوفدن
احتراز ایت ، « فیفه » ثاننندن احتراز ایت ! — بنی کیری
کوندەریککز ، یتیشیر (طیف قازانه طالار .)

ماقبەث . — کیم اولورسەك اول ، کوزل نصیحتکدن
طولایی تشکر ایدەرم . قورقومك تام جان طمرینه طوقو
ندك : فقط بیر کلمەجك داها !

بیرنجی جادی . — کندیسنه امر ایدیلمەسنی ایستەمز .
ایشته سانا بیر دیکری که بیرنجیسندن داهازیاده ذی اقتدار
در .

(کوك کورلر ، آل قان ایچنده بر چوجوق ، نمایان اولور)

طیف . — ماقبث ! ماقبث ! ماقبث !

ماقبث . — سنی دیکلەمك ایچین اوچ قولاغم اولماسنی ایسترردم .

طیف . — خونریز ، جرأتکار و جزم پرور اول ؛ اقتدار بشری ، کولەرك ، استحقار ایت ، زیرا قادیندن تولد ایتمش هیچ بر فرد بشر ماقبثه ایراث مضرت ایتمیه جکدر . (طیف تکرار قازانه کیرر)

ماقبث . — (غرق سرور) . — یاشا اوحالده ، ماقدوف ، سندن قورقمامه نه حاجت وار ؟ بو نکله برابر بو امنیتك قطعیتنی تضعیف ایده جکم . و طالعی تعهد آلتنه آلاجاغم : سن یاشامایاجاقسین . صولوق چهره لی قورقویه « سن یالان سویلەیورسین » دییه بیلمك و رعدلره رغماً اویویه بیلمك ایستەرم .

(کوك کورلر — ألنده بر آغاج دالی طوتار باشی تاجلی بر چوجوق طیفی نمایان اولور)

ماقبث . — بو بر قرال اولادی کبی ظهور ایدن و جبهۀ معصومنده حاکمیت حلقەسی diadème طاشییان کیمدر ؟

اوچ جادی (بردن) . — دیکله ، فقط سویلەمە .

طيف . – آرسلان يوركلی اول ، مغرور اول ، شماتت و اختلال ايدنلردن انديشه‌ناك اولمه . فسادجيلرك نرده بولوندوقلرينی بيله اوكرنمك ايستمه . بويوك بيرنام Birnam »اورمانی«دون‌سنان Dunsinaneك » يوكسك تپه‌سنه قارشی يورويه‌جكه‌يه قادار ماقبث ، اصلا مغلوب اولماياجاقدر .

ماقبث . – بوهيچ بير زمان اولماز : اورمانه كيم قو ماندا ايده بيلير ؛ طوپراغه صاپلانمش كوكلرينی قوپارمانی آغاجلره كيم امر ايده بيلير ؟ دلبر كشفلر ! پك كوزل ! « بيرنام » اورمانی يوله دوشمه‌دیكجه و ماقبث اوج عظمتده ، مدت طبيعیهٔ حياتی بيتروب ، سنه و قوانين طبيعته ويركيسنی كاملاً ادا ايده‌رك تكميل انفاس ايتمه‌دیكجه ای عصيان باشكی اصلا قالديرمه – بونكله برابر بيرشی واركه اونی بيلمك آرزوسيله قلبم چارپيور اكر صناعتكز بانا او درجه‌يه‌قادار تفصيلات‌ويرمه‌يه مساعدايسه ، بانا شونی‌ده سويله‌يك : بانكونك نسلی بو مملكت اوزه‌رنده بير زمان اولوبده اجرای حكومت ايده‌جكمی ؟

اوچ جادی . – زياده‌سنی اوكرنمك ايستمه .

ماقبث . – تماماً خوشنود ، تماماً راحت اولماق ايستمه يورم : بونی بندن دريغ ايتمه‌يكز ، ايدرسه‌كز اوزه‌ريكزه

بیر لعنت ابدیه دوشسون ! بونی بانا بیلدیریکز؛ بیرده بو قازان نیچین یره باطیور؟ نه‌در بو کورولتی (قوال سسلری ایشیدیلیر)

بیرنجی جادی . - کورونکز !

ایکینجی جادی . - کورونکز !

اوچنجی جادی . - کورونکز !

اوچ جادی (بیردن) . - کوزلرینه کورونکز ، قلبنی محزون ایدیکز ؛ ظلال کبی کلکز ، ظلال کبی کیدیکز !

« سکیز قرال صره ایله کچرلر ، صوکنجیسی آلنده بیر آیینه طوتار (بانکو) بونلری تعقیب ایدر . »

ماقبه‌ث . - سن بانکونك روحنه پك بکزه‌یورسین: سن یره باط ! سنك تاجك بنم کوز ببکلریمی یاقیور : - و ای اونی تعقیب ایدن سن، آلتون چنبرله محاط جبهه‌ك بیرنجینك جبهه‌سنی آکدیریور : بیر اوچنجی ده اولکی لری کبی . - مردار جادیلر ! نه‌دن بانا بو منظره‌یی کوسته‌ریورسکز ؟ - آل بیر دوردنجی! - کوزلرم آلا بیلدیککزه آچیلکز . نه‌دیمك! بو نسل روز محشره‌قادارمی دوام ایده‌جك ؟ - آل دیکری داها ! - آل بیر داها ، آل بیر داها ، بوده یدنجیمی ؟ - داها زیاده‌سنی کورمك

ایسته‌مم ! — بونکله برابر بر سکزنجی ده ظهور ایدییور
بو ، ألنده بر آیینه طوتیورکه بانا داها بر چوقلرینی کو -
سته‌رییور ؛ بونلردن بعضلرینك ألنده چیفته کره و اوچ
دالی عصای شوکت وار . مخوف منظره ! — شیمدی
کورییورم ، دوغرو زیرا غرق خون اولدیغی حالده
بانکو بانا باقاراق تبسم ایدییور ؛ بونلری کندی ذریتی
اولاراق بانا کوسته‌رییور . — نه دیمك! بویله‌می اولاجاق؟
بیرنجی جادی . — ئه‌وت شوکتمآب بونلرك کافه‌سی
دوغرودر . فقط ماقبه‌ث ، نه‌دن بویله مبهوت و پریشان
قالیور ؟ هایدی ! همشیره‌لرم ، حواسنی جانلاندیرماق
ایچین کوزل جنبشمزی کوسترەلم . اعجاز نما رقص دو
ریمکزی اجرا ایدرکن نغمه‌لر حاصل ایته‌سی ایچین هوایی
طلسملایاجاغم زیارتی لایقیله تقدیر و تبجیل و بو لطفنك
شکرانی حضورنده ادا ایتدیکمزی بو بویوك قرال تسلیم
ایته‌لیدر . (غریب فقط لطیف بر موسیقی طویولور .
جادیلر ماقبه‌ثك اطرافنده أل أله رقص و دور ایدر
و کوزدن نهان اولورلر .)

ماقبه‌ث (حال استغراقندن بیدار اولاراق) — نره‌یه
کیتدیلر ؟ غائب اولدیلر ! بو ساعت منفوره ، تقویم
ازمانده ، الی‌الابد ملعو اولسون ! کیریکز ، ای دیشـا

زيده اولانلر !

لەنوقس كيرر

لەنوقس . — افندی‌مز نه فرمان بويوريورلر؟

ماقبەث . — جادی قيز قارداشلری كورديكزمی؟

لەنوقس . — خاير ، افندی‌مز .

ماقبەث . — يانكزدن كچمه‌ديلرمی ؟

لەنوقس . — دوغروسی بو ، خاير ، افندی‌مز .

ماقبەث . — اوستنه بينديكلری هوای نسيمی چورو
سون و اونلره اعتماد ايدنلرك جمله‌سنه لعنت اولسون !
بر آت آياغی سسی ايشيتدم بورايه كيم كلدی ؟

لەنوقس . — افندی‌مز ، كلنلر ، ماقدوفك انكلتره‌يه
فرار ايتديكی خبرينی سزه كتيرن ايكی اوچ كيشی‌در.

ماقبەث . — نه، انكلتره‌يه فرار ايتديكی خبرينی‌می؟

لەنوقس . — اوت محترم افندی‌مز.

ماقبەث . — ای زمان سن بنم مدهش پلانلريمی بو-
زيورسين . پروژه‌نك قانادلری وار ، فقط پروژه همان
اجرا ايله تعقيب اولونمازسه هيچ بر زمان حيز فعله اوچوب
چيقماز. بو دقيقه‌دن اعتباراً قلبمك ايلك الجاآتی الك ايلك الجاآتی
اولاجاقدر. بو جهتله تفكر ايديلديكنی متعاقب اجرا ايده-
رك ، بلا آفاته وقت افكارمی افعال ايله تتويج ايتمك ايچين

ماقدوفك شاطوسنی . باصاجاغم ، « فیفه »یی ضبط ایده جکم ، قاریسنی ، چوجوقلرینی ، و نسانه قرابتی اولان بدبخت جانلرك کافه‌سنی قاپیدن چیره‌جکم . بو سوز ، بر آبدالك طفره فروشلغی اولمایاجاق . نیتم صوئومازدن اول بو ایشی اجرا ایده‌جکم : فقط بعدما خیالات یوق ! — نره‌ده اوجنتلمنلر؟ هایدی نره‌ده‌لرسه‌بنی اورایه کوتورکز .

(چیقارلر)

ایکینجی صحنه

فیفه — . ماقدوفك شاطوسنده بر دائره

(لەدی ماقدوف اوغلی و روص کیررلر .)

لەدی ماقدوف . — کندیسنی بو مملکتدن فرار ایتمه‌یه مجبور ایده‌جك نه یاپمشدی ؟

روص . — مادام، صبر ایتمه‌لیسکز .

لەدی ماقدوف . — او هیچ صبر ایتمه‌دی ؛ فراری صرف دلیلك اولدی ، افعالمز هیچ‌ده جانیانه اولمادیغی حالده مجنونانه قورقولرمز بزی خائنلك ایله اتهام ایتدیریر

و بزی جانی کبی کوستەریر .

روص . — فرار اونك ایچین قورقودنمی یوقسه اثر فطانتمی اولدی بیلمەیورسکز .

لەدی ماقدرف . — فطانت ! زوجە-نی، چوجوقلرینی شاطوسنی ، رتبەلرینی ، کندیسنك براقوب قاچدیغی بر مملکتده ترك ایتمك ؛ نزی سومەیور ، سوق طبیعیدن محروم، زیرا قوشلرك أك کوچوکی اولان زوالالی چالی قوشی یوواسنده یاورولرینی بایقوشه قارشی مدافعه ایدر. بو حرکتك ماهیتی صرف قورقودن عبارتدر . بونده محبتدن اثر کورولمز ، فطانت ده پك آزدر . چونکه بو فرار عقله غیر ملایمدر .

روص. — پك سوکیلی خاله زادەم ، رجا ایدەرم سز کندی کندیکزه درس ویریکز. فقط زوجکزه کلینجه، او نجیب، عاقل و محقدر وَ ایچنده بولوندیغمز حالك درجهٔ بحرانینی پك اعلا بیلیور : زیاده سویلەمەیه جسارت ایده مەیورم . بیلمەیەرك خیانت ایدییورز . خائن اولدیغمزی کندیمز بیلمەیورز ، قورقاجاق بر حالده بولوندیغمزی قورقولی کفتکودن اوکرەنیورز بونکله برابر نەدن قورقامز لازم کلدیکنی بیلمیورز، یالکز عنیف و موّاج و بزی هر طرفه چارپوب چالقالایان بر دکزك اوزەرنده یووارلا

نیورز . بوبله زمانلر بك یمان زمانلردر . مساعده کزله کیدییورم ، آره‌دن چوق وقت کچمکسزین ینه کلیرم .
احوال ، فناالقده صوك درجه‌یی بولونجه بیتمك یاخود حال ابتدائیسنه رجعت ایتمك ضروری‌در (ماقدوفك اوغلنه) بنم کوزل عمجه زاده‌م تکری‌یه امانت اول !

له‌دی ماقدوف (چوجوغی کوستەرەرك) — بیر پدری وار، بونکله برابر پدری یوق .

روص . — بن حقیقةً چیلغینم : بوراده دها زیاده قالماق هم کندیمی نظردن دوشورمك هم ده سزه موجب فلاکت اولماق دیمك‌در . مساعده‌کزله همان کیدییورم .

(چیقار)

له‌دی ماقدوف (اوغلنه). — پدریکز وفات ایتدی، چوجوق ، شیمدی نه یاپاجاقسین ؟ ناصل یاشایاجاقسین ؟

ماقدوفك اوغلی . — قوشلر کبی، والده‌جکم .

له‌دی ماقدوف . — ناصل ! صوغولجان و سینك ایله یاشایاجاقسین !

ماقدوفك اوغلی . — دیمك ایستەیورم که نه بولورسه‌م اونکله یاشایاجاغم . قوشلر اویله یاپیورلر .

له‌دی ماقدوف. — زواللی قوش ! بو صورتله نه آغ دن ، نه اوکمه‌دن، نه قاپاندن، نه دوزاقدن هیچ قورقمایا

جاقسین ها ؟

ماقدوفك اوغلی . — والده‌جكم اونلردن نیچین قور قایم ؟ اونلری زواللی قوشلر ایچین استعمال ایتمزلر . فقط سز نه دیرسه‌كز دییكز پدرم اولمه‌مشدر .

له‌دی ماقدوف . — ئه‌وت أولدی . بیر پدر بولماق ایچین نه یاپاجاقسین ؟

ماقدوفك اوغلی . — یا سز بیر قوجه بولماق ایچین ناصل یاپاجاقسكز ؟

له‌دی ماقدوف . — بن كندیمه ، ایسته‌دیكم پازارده بیر قوجه صاتین آلا بیلیرم .

ماقدوفك اوغلی . — او حالده ، بونلری ، تكرار صاتماق ایچین آلاجاقسكز .

له‌دی ماقدوف . — سن بوتون ذكاكله سویله‌یوسین . سنكه كوره ، دوغروسی ، ذكاك اولدوقچه بویوك .

ماقدوفك اوغلی . — پدرم بیر خائنمی ایدی ، والده جكم ؟

له‌دی ماقدوف . — ئه‌وت اویله ایدی .

ماقدوفك اوغلی . — بیر خائن نه‌در ؟

له‌دی ماقدوف . — سویله‌یم سانا خائن عهد ایدن وَ سوزنده دورمایان بیر كیمسه‌در .

ماقدوفك چوجوغی . — بويله ياپانلرك جمله‌سی خائنميدر ؟

له‌دی ماقدوف . — جمله‌سی، بلا استثنا .

ماقدوفك چوجوغی . — بونلری آصماق ايشنی كيم در عهده ايدر ؟

له‌دی ماقدوف. — بو آشكار بر شی، ناموسلی آدملر.

ماقدوفك چوجوغی . — بو حالده يالانجيلر، و عهد و پيمان ايدنلر بدلادرلر؛ چونكه ناموسلی آدملری دوكمك و آصماق ايچين كافی مقدارده عاهدلر و يالانجيلر وار ،

له‌دی ماقدوف . — سنی شيمدی الله صاقلاسين ، زواللی مايمون ! فقط بر پدر بولماق ايچين نه ياپاجاقسين ؟

ماقدوفك اوغلی. — اكر پدرم وفات ايتمش اوله‌يدی اغلارديكز ، اغلامايا‌جاق اوله‌يديكز، پك ياقينده يكی بر پدرم اولاجاغنه علامت اولوردی .

له‌دی ماقدوف. — زواللی كوه‌زه ! نه‌قادار كوه‌زه‌له‌نيورسين!

(بر ساعی كيرر)

ساعی . — كوزل خانم. الله سزی برخوردار ايتسين، واقعا بن سزك نه‌قادار بويوك بر موقع و فضلات صاحبی اولديغكزی پك اعلا بيليرسه‌م ده سزجه بن معلوم بر آدم

دكل ؛ بعض تهلكه‌نك سزه تقرب ايتمك اوزره اولماسندن قورقيورم . اكر بسيط بر آدمك نصيحتنى دیكله‌مك ایسترسه‌كز سزى بوراده بولماسينلر : چوجوقلريكزله برابر بورادن كيديكز . سزى بويله توحيش ايتديكمدن طولايى پك وحشى‌يم صانيورم . شخصكزى پك ياقيندن تهديد ايدن ظلم موحش سزك ايچين داها فنا اولوردى . الله سزى محافظه ايتسين ! زياده قالمايه جسارت ايده‌مه‌يه يورم. (چيقار)

له‌دى ماقدوف . — نره‌يه فرار ايده‌يم، فقط فنالق ياپمادم؛ فنالق ياپماق اكثريا ممدوح اولان وايلك ياپماق بعض كره جنت مهلكه‌عداولونان بوعالم‌خاكده بولونديغمى شيمدى خطر ايديورم: بو حالده، نيچين، هيهات ! مدافعه‌م ايچون، بو « فنالق ياپدم» قادين ملاحظه‌سنى ايله‌رى سور- ييورم؟ نه در؟

« ايكى قاتل ايچه‌رى كيرر »

له‌دى ماقدوف . — بو چهره‌لر نه در؟

برنجى قاتل . — قوجه‌كز نره‌ده؟

له‌دى ماقدوف . — اميدايده‌رم‌كه سنك كيبى آدملرك بولابيله‌جكى درجه‌ده ناپاك يرلرك هيچ برنده دكل.

برنجى قاتل . — او بر خائن در.

ماقدوفك اوغلى . — يالان سويله يورسين قولاقلرى قيللى شقى !

بيرنجى قاتل (چوجوغى ماقالايوب خنجرلركن) . — ناصل پچ قوروسى ، حيانت يومورطه‌سى !

ماقدوفك اوغلى . — بنى أولدورودى . آننه جكم ! قاچكنز رجا ايده‌رم ! (تسليم روح ايدر . لەدى ماقدوف جنابى ! ديه باغيراراق و قاتللر طرفندن تعقيب اولونارق چيقار .)

اوچنجى صحنه

انكلتره — قرالك سراينك اوكنده

« مالقولم » و « ماقدوف » كيرر

مالقولم . — هجرى بير كولكه‌لك آرايالم اوراده، كوز ياشلرمزك آره‌سنده قلبلرمزى بيرى بيريمزه آچالم .

ماقدوف . — داها أيسى موت رسان اولان سيف انتقامه صاريلالم . و عالى همم‌مرداز شجاعت كيبى ، وطنمزى ، دوشوروان حقوقمزى قالديرالم . هر صباح ، يكى

طول قادینلر، أَلم و اضطرابلرندن حایقریبور. یکی یتیملر فریاد ایدیبور ؛ یکی شکوالر سمانك چهره‌سنه چارپیلیور، بر حالده‌که اسقوچیانك معروض اولدیغی تعدیاته علاقه‌دار تأثر ایمش کبی سما ، أنینلری ، شکوالری عکس انداز ایدیبور ، هر هجای یأسی بر فریادده تکرار ایدیبوردی .

مالقولم . — وطنمك فلاکتلرندن اینانه بیلدیکلرمه آجیرم کوردیکلرمه اینانیرم اصلاح و تعمیر ایده بیله جکلر ... ده ایلك فرصت مساعدده اصلاح و تعمیره آماده‌یم . شو ... تله دیکلریکز دوغرو اولا بیلیر . یالکز اسمنك تلفظی ، دیللریمزی یارالایان بو مستبد ، وقتیله ' عفیف و خلوق طانینمشدی : سز اونی چوق سودیکز ، سزه طوقونماد ... ی ، بن کنجم . ' بنم ضیاعمله اونك مستحق مکافاتی او ... لماق ایسته‌مه‌کزکو قیزغین بر الهی تسکین ایچین ضعیف ، ... زواللی ، معصوم بر قوزوبی قربان ویرمه‌یی معقول کور ... ه کز ممکن‌در .

ماقدوف . — بن بر خائن دکلم .

مالقولم . — فقط ماقبه‌ث بر خائن‌در . ایی و ... فضیلتلی بر طبیعت ، بر حکمدارك امریله ، کندی کند ... یسنه مخالف اولاراق حرکت ایده بیلیر . فقط عفو ایدر ... سکیز : بنم سوزلرم سزك ماهیت حقیقیه‌کزی تبدیل ایده

سمز ، أك زياده دلبر اولانلرى سقوط ايتمشده ملكلر دا-
ئما دلبر قاليورلر؛ الك مستكره شيلوسيماى ملاحت طاقينسه‌ده
بوحال، ملاحتك، چهرهٔ مليحنى محافظه ايتمه‌سنه مانع اولاماز .

ماقدوف . — بن اميدلريمى غائب ايتدم .

مالقولم . — احتمال كه تام بن شبهه‌لريمى بولديغم محلده
زوجه‌كزى ، چوجقلريكزى ، بو شفقت ورقت برستيده‌لر
ينى محبتك بو حبل متينلرينى ، اللهه ايصمارلادق بيله ديمكز
ين ، بيردن بيره نيچين ترك ايتديكز؛ رجا ايده‌رم بنم محتر
زانه دوشونجه‌لر مده سزك ناموسسز لغكزى دكل بنم امنيت
شخصيه‌مى كوروكز . بنم خاطرمه كله بيان شى سزك مالك
اولا بيلديككز عفته هيچ بر وجه ايله دوقوناماز .

ماقدوف . — قانا ، قانا بيچاره وطنم ؛ اى استبداد
زورافكن! تملكى كمال رصانتله قور ؛ زيرا فضيلت سانا مما
نعت ايتمه‌يه جسارت ايده‌مه بور؛ تعدياتكى على ملأ الناس،
كمال جرأتله اجرا ايت؛ سنك حجتك مؤيددر . — اللهه
ايصمارلادق ، افندمز ، مستبدك پنجه‌سى آلتنده بولونان بو
تون اراضى‌يه ذى يسار كشور شرق علاوه ايديلوب بانا بخش
ايديلسه ينه سزك بنى ظن ايتديككز آلچاق آدم اولمام .

مالقولم . — كوجنمه‌يكز : بويله سويله‌ديكم ، سزدن
بيبر احتراز قطعى‌م اولديغى ايچين دكلدر . بيليورم كه مملكتمز

بو يوندوروق آلتنده أزيليور، آغلايور، قاناپور . و هر كونه
جريحه‌لرينه يكى بر خنجر ضربه‌سى علاوه اولونيور .
شونىده بيليورم كه بر چوق بارولر حقوقمى مدافعه ايچين
سلاحلانه‌جاقدر . و بوراده لطفكار انكلتره قرالى . طا
بورلرك ايچنده بر قاچ يلك دولاورك معاونتنى باتقديم ايديبور .
فقط نهايت لامر بونلرك كافه‌سى ياپيلوب . مستبدك قفاسى
ازه جكم باخود قاپيجلك اوجنه طاقاجاغم زمان . ز اللى
وطنم . اولكيدن دها زياده فلاقتلرك حكمران اولديغنى كور
مكله داغدر اولاجاقدر . بو مستبده خلف أولاجاق مستبد
ك عهد سلطنتنده . وطنم هيچ بر زمان كورولمه‌مش بر در
جه‌ده زياده متنوع صورتلرله اضطراب چكه‌جكدر .

ماقدوف . — بو آدم كيم اولا بيله‌جك ؟

مالقولم . — بو سوزلرمدن، بالذات كنديمى مراد ايد
يورم، بن نفسمده كافهٔ مساوى‌نك او درجه ايى آشيلانمش
اولديغنى حس ايديبورم كه بونلر انكشاف ايتديكى وقت
قاره ماقبه‌ث قار كبى صاف كورونه‌جكدر ؛ بر حالده، كه
بد بخت ايسقوجيا، اونك افعالنى نم فناقلرمله قياس ايتديكى
وقت او بنم يانمده بر قوزو كبى قالاجاقدر.

ماقدوف . — خاير، فساد اخلاقده، ماقبه‌ثى كچمه
يلن واوندن داها زياده ملعون اولان بر ابليس ، جحيم

مخوفك قطارنده بيله بولونماز.

مالەلم . — خونريز . مال فحش . مخيل ، ساخته . مغفل . عنيف . معذب در عالمده بر اسمى اولان بر فنالق يوقدر كه اوندن آزچوق كنديسنده بولونماسين ؛ فقط بنم سفاهتمه عنوان وپايان يوقدر . قاريلريكز قيزلريكز والده لريكز ياكره لريكز شهواتمك صهرنجنى املا ايده مز وبنم احتراصاتم اداتمه قاشى طورار كاوۀ موانعى اقتحام ايتمه يه مستعددر .. ماقبه ثك حكمران اولماسى بم كبى بر آدمك قرال اولماسندن اولادر .

مقدف . — حدودسز افراط طبيعتدن منبعث بر استبداددر . افراط بر چوق مسعود تختلرى قبل الموسم بوشالتدى ، بر چوق قراللرك سقوطنى موجب اولدى . فقط بوندن طولايى حقكز اولان بر شيئى آلمقدن اجتناب ايتمه يكز . شهواتكزى قانه قانه اجرا ايده بيلير و بى خبر بر خلقك ايچنده تقى بر آدم اولارق كچنو بيليرسكز ؛ اويونكزى خلقك نظرنده صاقلاماق سزك ايچين بو درجه لره قادار قولايدر . ملايم ونوازشكار خاتونلرمز وار . ذات عظمت پناهكزك بو ميلى معلوم اولونجه كنديلكلريندن كلوب نفسلرينى تقديم ايده جك صنمك حسنك حمله سنى افتراس ايده جك درجه ده اوبور بر عقاب شهوت سزده يوقدر .

مالقولم . — بوندن ماعدا، أك فنا تمايلات فطريه‌دن متشكل طبيعتمده اوقادار طويناق بيلمز بر طمعكارلق وار دركه اكر قرال اولسه ايدم، اراضيلريني آلماق ايچين زادكانك قفالريني كسردم، بيرينك مجوهراتنه، ديكرينك خانه‌سنه كوز ديكردم، و مالملكمك هر تزايدي، بني داها زياده اشتهايه كتيرن بر صالحه اولوردي، بر حالده كه ثروتلريني ضبط ايتمك ايچين، فضيلتلي وصادق آدملر عليهنده نزاعلر ايجاد ايدردم.

ماقدوف . — بو سيئهٔ طمع بر يازك سريع الزوال حرارتنه بكزه‌ين سيئهٔ شهوت پرستي‌يه نسبةً داها زياده درين قازار، داها زياده خبيث كوكلر صالار، طمع مقتول قراللرمزك سيف قاتللري اولمشدر. بوكله برابر قورقمه‌يكز، ايسقوچيا يالكز سزك مالك شخصيكز اولان شيلرله سزك اشتها كزي تسكين ايده بيلير. مقدار معادلده فضائل ايله ميزانه چكيله بيلديكي حالده بوقصورلرك جمله‌سي قابل تحمل‌در.

مالقولم . — فضائل! فقط بنده بوندن يوق؛ عدالت، حقيقت پرستلك، اعتدال، متانت، سخا، ثبات، مرحمت، تواضع، تقوى، صبر، جسارت، صلابت روح كبي، حكمدارلره سزاوار ومقتضي اولان اوصاف دن بنده ذره قادار

يوقدر، حالبوكه هر سوء اخلاقك مختلف نوعلرى وار و هر برينى كوناكون صورتلرله تسكين ايدەرم. ثەوت.ألمدن كلسەيدى، وفاقك طاتلى سوتنى جهنمه دوكردم، آسايش جهانى اخلال ايدردم وكرهٔ ارض اوزه رنده هرآهنكى،هر اتحادى بوزاردم .

ماقدوف . — اى ايسقوچيا ! ايسقوچيا !

مالقولم . — بويله بير آدم اجراى حكومت ايتمه يه لايقسه سويله ! بن، سانا آكلاتديغم كبى بير آدمم.

ماقدوف . — اجراى حكومت ايتمه يه لايقسه ! خاير ياشامايه بيله لايق دكل در.... مادامكه مشروع وارث تخت او تخته لايق اولمـاديغنى سويله يور، تخته جلوسدن كندى كنديسنى منع ايديور؛ و نشأت ايتديكى سـلاله يه لعنت اوقويور. اى بير مستبد غاصبك قانلى عصاى شوكتيله اداره اولونان ملت! مسعود كونلريكى نه زمان كوره جكسين؟ . — سنك قرال پدرك پك متقى بـير قرال ايدى و سنى دنيايه كتيرن قراليچـه، اكثريا آياقده بولونماقدن زياده زانوزدهٔ طاعت اولاراق بولوندى وَ ياشاديغى هر كونده أولدى .[*] اللهه ايصمارلادق،بالذات شخصكده بانا قويه سنى

---

[*] « موتوا قبل ان تموتوا ! » حديث شريفنى آكديرير. آيام حياتنك هر كوننى ، ماسوادن متجرد و مشغول طاعت حق و حقيقت اولاراق كچيردى ديمك ايستەيور .

کوستردیکک سیئه‌لرینی ایسقوچیادن تبعید ایتدی. ای قلبم امیدك بوراده بتیور !

مالقولم . — ماقدوف ، ولاد عفتك اولان بو غضب عجیب . روحمدن بوتون مظلم شکوکی سیلدی ، فکامی ، اخلاص و ناموسکله تألیف ایتدی . بر چوق دفعه . بوکیبی دسیسه‌لرله ابلیس ماقبث . بنی اله کچیرمه‌یه چالیشدی ؛ بیرده ، عاقلانه بر تأنی تأملسز بر اعتماد صافدلانه‌یی منع ایدیور . فوقمزده بولونان الله ، بعدما ، سنکله آره‌مزده اتحادی محافظه ایتسین زیرا بودقیقه‌دن اعتباراً کندیمی تحت اداره‌که تودیع وکندی کندیمه ایتدیکم افترالری تکذیب ایدییورم . کندیمه اسناد ایتدیکم نقایص و سیئا تی . طبیعتمه بیگانه بهتانلردن عبارت اولاراق بورده رد ایدرم . هنوز قادین طانیمادم . هیچ بر وقت یمینمی نقض ایتمه‌دم . کندیمه عائد اولمایان شیئی بك نادر اولاراق آرزو ایتدم ، اصلا اعتقادمی بوزمادم . شیطانی بیله آرقداشنه فتنه‌له‌مك ایسته‌مم . و حقیقت پرستلکده ، بالذات حیاتده بولدیغم قادار مسعودیت بولورم . کذبم شمدی کندی علیهمده سویله دیکم یالانلر اولدی . — بن حقیقتده نه ایسه‌م نفسمی اویله‌جه خدمتکه و بیچاره مملکتمك خد متنه حصر ایدییورم . سنك بورایه وصولکدن اول اختیار

سیوارد تماماً سفره حاضر اون بیك دلاورك باشنده او
لدیغی حالده ، ایسقوچیایه عزیمته آماده ایدی ، شیمدی
برابر گیده‌رز . دعوامز نه‌قادر عادلانه ایسه موفقیتمزده
اوقادر ایی اولسون نیچین اویله ساکت ، بالغین طورییو
ر سکز ؟

ماقدوف . ـ شونك ایچین كه بوقادار مسعود و فـنا
شیلری عینی زمانده تألیف ایتمك کوچدر .

« بر طبیب کیرر »

مالقولم . ـ پك اعلا ، بر آز صوکره بونك اوزه‌رینه اوزون
اوزادی‌یه قونوشورز . (طبیبه) رجا ایدرم قرال
کلیورمی ؟

طبیب . ـ اه‌وت افندم . ـ اوراده بر سور
بیچاره خلق بیغلمش ، خسته‌لقلرینه‌دوا بکله‌یورلر خسته
لقلری ، فنك کافهٔ مساعیسنی عقیم براقاجاق بر حالده ؛
فقط جناب الله اونك النه اویله بر تأثیر قدسی ویرمش ، كه
هر تماس ایتدیکی خسته یی درحال شفایاب ایدییور .

مالقولم . ـ تشکر ایده‌رم ، دوقتور . (طبیب چیقار)

ماقدوف . ـ هانکی خسته‌لغی مراد ایدییور ؟

مالقولم . ـ بو خسته‌لغه قرال خسته لغی دییورلر ،
بونك اشـفاسی ، بو محترم حکمداره موهوب بر عملیهٔ

معجزه‌در انکلتره‌یه کله‌لیدن بری اکثریا بو عملیه‌یی اجرا ایتدیککنی کوردم . جناب اللهدن ناصل تضرع و استحصال شفا ایدییور ، بونی کندیسندن باشقا کیمسه بیلمز . فقط شوراسی محقق که وجودلری شیشمش ، و قرحه‌لرله محاط اولاراق رقت انکیز و غریب بر صورتده مصاب و طبابتك مدار مأیوسیتی اولان خسته‌لری اشفا ایدییور : خسته‌لرك بویوننه بر آلتون سکه آصیور بونی قدسی دعالرله باغلایور ؛ بو موهبهٔ اشفایی کندیسندن صوکره کله‌جك قراللره ترك ایده‌جك دییورلر . بوندن باشقا کندیسنده ولیلك موهبهٔ سماویه‌سی وار ، و سریر حکومتی بو محترم قرالك نزد سبحانیده مظهر نعم اولدیغنه کافی درجه‌ده دلالت ایدن بر چوق برکات صمدانیه ایله محاطدر .

ماقدوف .— باقکز بورایه کان کیم ؟

مالقولم . — وطنداشلرمدن بریسی فقط هانکیسی هنوز فرق ایتمه یورم .

« روص کیرر »

ماقدوف . — سوکیلی عمجه زادم ، خوش کلدیککز ، صفا کلدیککز .

مالقولم .— اونی شیمدی طانیورم : — بزی بری بریمزه اجنبی ایدن اسبابی ، رب عزت ، چابوق رفع و ازاله

ایتسین !

روص . — شوکتلیم ، آمین ! دییورم .

ماقدوف . — ایسقوچیا، ینه عینی حالده‌می ؟

روص . — هیهات ! زواللی ، کندی کندیسنی طا
نیماقدن‌عادتا قورقیور . آرتق وطن والده‌مز دکل مزارمز
تسمیه اولونا بیلیر . اوراده هیچ بیر شیدن خبرلری اولما
یانلردن باشقا هیچ بیر کیسه‌نك یوزی کولمه یور : آهلر ،
انین‌لر ، هوایی چاك ایده‌جك درجه‌ده فریادلر اوراده
ایشیدیلمکده فقط هیچ ده دقته آلینماماقده‌در؛ یأس شدید ،
اوراده، باباغی بر صاپیقلامه کبی کورونیور؛ ماتم‌چاکلری ،
اوراده، کیمك ایچنن اولدیغی عادتا صورولماقسزین چا
لینیور ؛ اوراده ارباب حسنات ، شابقالرینه صوقدوقلری
چیچکدن‌داها آز معمراولیور ، حیاتلری صولمازدن اول
بیتیور .

ماقدوف . — آه پك، پك شاعرانه، مع مافیه ، پك
حقیقی حکایه !

ماقدوف . — أك یکی فلاکت نه‌در؟

روص . — بیر ساعت اول اصابت ایدن فلاکت ،
بونی أك صوك فلاکت‌اولاراق حکایه ایده‌نی کولونج کوسترە
ییور: هر دقیقه‌ه یکی بلا و فلاکت تولید ایدییور .

ماقدوف . — زوجهم ناصل؟

روص . — عافیتده در.

ماقدوف . — یا جوجوقلرم؟

روص . — اونلرده عافیتده .

ماقدوف . — مستبد حضورلرینی بوزمادیمی؟

روص . — خایر. اونلری ترك ایتدیکم وقت تماماً سلامت و امنیتده ایدیلر.

ماقدوف . — سوزلر یکزی آغزکزدن درهم ایله چیقارمیکز. آکلاتك ایشلر نه حالده؟

روص . — نی أزمکدن خالی قالمایان بو آغر خبرلری بورایه کتیرمك ایچین حرکت ایتدیکم وقت بر چوق مردلرك همتك مستبد علیهنده قیام ایتدیکی حقنده بر شایعه واردی آرهدن چوق کچمدن مستبدك هوای عسکریه سنی سفربر کوردیجه بو شایعه نجه بر امر ثابت حکمنی آلدی، امداد لریمز کیمك ساعتی کلمشدر؛ سزك ایسقوچیاده موجود یتشکز، لشکرلر ابداع ایدر. بو ظالم ضجرتلرینه نهایت ویرمك ایچین قادینلری بیله محاربه یه سوق ایدر.

مالقولم . — جسارتلری آنبر ایلهلر ایسقوچیایه حرکت ایدیوز . انکلتره قرالی حضرتلری قهرمان سیوارد و اون بیك کیشینك همتی مماوننمزه تخصیص ایلدی

عالم عیسوینده (سیوارد)دن داها اسکی و داها بهادر بر عسکر یوقدر .

روص - بو تسلی بخش حوادثه، دیکر تسلی بخش حوادث ویرمکله مقابله ایتمك ایستردم ! لاکن سزه سویله یه جکم سوزلر قولاقلرك تاقی یدهمه یه جکی بر چولك هواسی ایچین حایقیریلماق ایستهین سوزلردر !

ماقدوف . - بو سوزلر نهیه عائد ؟ مملکتك طالع عمومیسنهمی یوقسه هر شیدن اول، اصابت ایتدیکی قلبه تعلق ایدن بر فلاکت شخصیهیهمی متعلق ؟

روص . - اك بویوك حصهسی بالکز سزه دوشمکله برابر بویله بر فلاکتدن حصهیاب تأثر اولمایاجاق هیچ بر روح عفیف یوقدر .

ماقدوف . - اکر بویوك حصه بانا دوشیورسه حصهمی صاقلامایکز همان بانا ویریکز .

روص . - شیمدی یه قادار هیچ ایشیتمهدیکی وجهناك سوزلری استماع ایتدیکندن طولایی سمهقولاقلر یکز الی الابد لعنت ونفرت ایتمهسین .

ماقدوف . - (دوداقلرینی ایصیرارق) ها ! . . ایشی کشف ایدیورم !

روص . - شاطوکز باصیلدی ، زوجه کز و

چوجوقلریکز پارپارچه‌سنه قتل اولوندی بوبابده تفصیلات ویرمك بیرصورت بی دلانه‌ده سزك دموتکزی اوسوکیبلی ومظلوم قربانلرك موتلرینه علاوه ایتمك اولور .

مالقولم . — ای رب رحیم ! (ماقدوفه) هایدی ، عزیزم ، شایقه‌کزی کوزلریکزك اوزه رینه باصمایکز . آلامکزه لسان ویریکز ؛ تکلم ایتمه‌ین اصطراب ، قلبك قولاغنه سویلر و پك طولو اولان قلبی پارچالاغه‌یه دعوت ایدر .

ماقدوف . — چوجوقلرم ده ؟

روص . — قادین ، چوجوقلر ، خـدمتجیلر کیمی بولدیلرسه جمله‌سی .

ماقدوف . — عکسیلکه باق که بن اوراده بولونمادم! زوجه‌مده اولدور ولدی‌می ؟

روص . — سویله دم آ .

مالقولم . — متانتکزی طوپلایك بویوك انتقامزدن ، بو مهلك کدری شفایاب ایده‌جك بیر دوا یاپالم .

ماقدوف . — چوجوقلری یوق که بیلسین ! بوتون کوزل یاورولرم — جمله‌سی قتل ایدیلدی دیدیکز دکلی؟.. آه جهنم چایلاغی! — جمله‌سی! . دیمك که بوچایلاق‌یالکز بیر اینشنده ، کوزل جیوجیولریمی ووالده‌سنی یووالرنده

پارچالادی !

مالقولم . ــ بو فلا کتی ارککجه محاکمه ایدیکز .

ماقدوف . ــ بنم یاپاجاغم ده اودر؛ فقط او فلا کتی بر ارکك کبی ده حس ایتمهم ضروریدر . مخلوقاتك بنجه اك قیمتداری اولان وجودلرك بر زمان موجود اولمش بولوندوقلرینی تخطر ایتمه‌مك الیمدن البت کلمز . ــ ناصل ! دیمك که جناب الله اونلری مدافعه وحمایه ایتمه‌یه‌رك بو منظره‌نك سیرجیسی اولابیلدی! ــ کناهکارماقدوف! سنك یوزکدن درکه اونلرك جمله‌سی دوچار قهر اولدیلر ! آه بن نه قادار فنایم ! روحلری اوزه رینه قهر وفلاکتك غلو ایتمه‌سی کندی معصیتلری ایچـین دکل بنم معصیتلرم ایچین در. الله اونلرك روحلرینی باری‌شیمدی غرق رحمت ایتسین !

مالقولم . ــ بو فلاکت، قلیجکزه بیلك طـاشی‌لق ایتسین! اضطر ابکز حدته منقلب اولسون! اضطراب قلبکزی صیندیرماسین فقط اغضاب ایتسین .

ماقدوف . ــ اوح ! بن! کوزلرمله بر قادینك، سوزلرمله بر یالانجی پهلوانك رولنی اوینایه بیلە جکمدا ! خایر! ... ای رب رحیم! هر مهاق قیصالت، اوایسقوچیا ابلیسی ایله بنی یوز یوزه کتیر. قلیجمك ایریشه جکی بر یره‌قوی

و أللهدن قورتولورسه‌ك او زمان یاربی اونی سن ده عفو ایت.

مالقولم . — ایشته بر ککجه سویله‌مك بویله اولور . کلدکز. قرالی کورمه‌یه کلدم؛ قوای عسکریه‌مز حاضر در؛ قراله وداع ایتمکدن باشقا بر ایشمز یوق؛ ماقبث؛ دوشمك ایچین کماله ایرمش در؛ وسطوت الهیه‌نك قدرت علویه‌سی الرینی تهیه ایتمش بولونیور . الکزده قادار چوق مساعد اولورسه او قادار تسلی قبول ایدیکز کوندوزك تکرار کلدیکنی اصلا کورمه‌ین کیجه اوزون اولور.

(چیقارلر)

فصل
٥

بیرنجی صحنه

ایسقوچیاده ـ دونسینان ـ ماقبه‌ثك شاطوسنده بر دائره .
بر طبیب و بر خدمتجی قادین کیررلر .

طبیب . ــ سزکله برابر ایکی کیجه بکله‌دم، فقط سزك بانا حکایه ایتدیککز شیده هیچ بر حقیقت بولامایورم . صوك دفعه نه وقت اویله کزیندی؟

خدمت قادینی . ــ ذات شاهانه محاربه‌یه کیتدیکی زمان دنبری کوردم یاتاغندن قالقیور، اوزه‌رینه کیجه مانطوسنی آلیور، قابینه‌سنی آچیور، کاغد آلیور، بوکیور، اوزه‌رینه بر شیلر یازییور یازدیغنی اوقودقدن صوکره مهرله‌یور صوکره کیدوب تکرار یاتاغنه کیرییور، مع مافیه بونلرك کافه‌سنی یاپدیغی اثناده درین بر اویقویه طالمش دییوردم.

طبیب . ــ عینی زمانده هم اویقونك نعمتیله متنعم

اولماق هم ده اویانیقلق زماننده اولدیغی کبی فعل و حرکتده بولونماق طبیعتده نه دربن شورش در! . . فقط بونو م بی آرام اثناسنده کزبنتیسندن، ودیکر یاپدیغی شیلردن باشقا آغزندن نه سوزلر چیقدیغنی ایشیتدیکز؟

خدمت قادینی . — دوقتور، کندیسندن صوکره تکرار ایده‌مه‌یه‌جکم شیلر ایشیتدم .

طبیب . — فقط اونلری بانا . یالکز بانا تودیع ایده بیلیر سکز و حتی بونی یاپماکز مقتضی در .

خدمت قادینی . — سوزلریمی اثبات ایتمك ایچین شاهد بولونمادیغندن نه سزه نه ده دیکر بر کیمسه یه اونلری سویله‌یه‌م — ایشته باقك کلیور !

« ألنده یانمش بر مشعله ایله [له‌دی ماقبه‌ث] کیرر »

خدمت قادینی . — تمام هر زمانکی حالنده، و روحمه یمین ایده رم، که طالعین بر اویقو ده در . ترصد ایدهٔم ، شویله بر طرفده طورالم .

طبیب . — بو ایشیغی ناصل تدارك ایتدی؟

خدمت قادینی . — یاننده ایدی ؛ دائما یاننده ایشیق بولونور؛ امری اویله در .

طبیب . — کوریور سکز آ، کوزلری آچیق .

خدمت قادینی . — اوت، فقط حسی قاپالی در .

طبيب . ــ شيمدی نه ياپيور؟ باقيكز ناصل أللرينی او ووشدوريبور .

خدمت قادينی . ــ يوبله ألنی ييقار كبی ياپماق حركات معتادەسندندر. بيرچيرك ساعتدن زياده بو حركتده دوام ايتديكنی كوردم .

لەدی ماقبەث . ــ مع ماقبه داها بير لكه وار .

طبيب . ــ ديكله يكز ، سويله يور : حافظەمه داها مؤثرانه معاونت ايده بيلمك ايچين آغزندن چيقان هرسوزی يازاجاغم .

لەدی ماقبەث . ــ ملعون لكه ، غائب اول! دفع اول ديبورم! بير ! ايكی! اوحالده ايشی كورمك زمانی‌در! ..

آه جهنم نه قادار مظلم ! تو ، افندمز ، تو ، سز ، بير عسكر ، قورقماق؟ بزم نفوذ وصلاحيتمزی . حساب ويرمه يه كيمسه دعوت ايده مه ديكی حالده ، ايشك معلوم اولماسندن نه قورقاجاغز؟ مع هذا ، بو اختيارك وجودنده بو قادار قانی اولديغی كيمك خاطرينه كليردی؟

طبيب . ــ سويله ديكنی ايی ايشيديورميسكز؟

لەدی ماقبەث . ــ « فيفه » ثان ينك بير زوجه‌سی واردی : شيمدی نره ده؟ (دائما اللرينی او واراق) نه ديمك بو أللر هيچ بير زمان تميز اولماياجاقمی ؟ براقك بو حالی

افندیمز براقك بو حالی: بو حرکات محترزانه ایله هر شیئی بو زویورسکز .

طبیب . ــ کیدیکر کیدیکز! اوکرنه‌مه‌کز لازم کلن شیئی اوکرندیکز !

قادین . ــ سویله‌مه‌مه‌سی لازم کلن شیئی سویله‌دی، بوندن أمینم . الله، اونك اوکرنمش اولدیغی شیئی بیلیر .

له‌دی ماقبه‌ث . ــ اوراده حالا قان قوقوسی وار : بوتون عربستانك عطریاتی بو کوچوك ألی معطرویاك ایده مه‌یه‌جك . اوح ! اوح ! اوح !

طبیب . ــ نه قادار درین دن ایچنی چکدی! قلبی پك أليم بربار آلتنده.

قادین.ــ شخصنك بوتون عزت و اقبالی باناویریلسه، سینه‌مده بویله بیر قلب طاشیمایه راضی اولمام .

طبیب . ــ پك اعلا . پك اعلا . پك اعلا ....

قادین . ــ هرشیئك اییدکه مبدل اولماسنی آللەدن نیاز ایده‌لم ، دوقتور .

طبیب . ــ بو خسته‌لق بنم صنـاعتمی عاجز براقیر : بو نکله برابر اویورکن کزن خسته‌لر کوردم ، که یاتاقلرنده بیر ولی کبی تسلیم روح ایتدیلر .

له‌دی ماقبه‌ث . ــ ألریکزی ییقایکز . کیجه‌لك

البسه کزی کیینکز ، بو قادار اوچوق رنکلی اولمایکز!
سزه تکرار ایدییورم: بانکو دفن ایدیلدی ، مزاردن
دیشاری چیقاماز.

طبیب. — آی بوده‌می وار؟

لەدی ماقبەث. — یاتاغه! یاتاغه! قاپی چالینیور؛
کلکز، کلکز، کلکز، کلکز؛ الکزی بانا ویریکز.
یاپیلمش بیر شی ایچین آرتق یاپیلمامش اولماق امکانی یوقدر.
هایدی یاتاغه! یاتاغه یاتاغه! (چیقار)

طبیب. — یاتاغنه‌می کیدییور، شیمدی؟

قادین. — دوس دغرو.

طبیب. — چیرکین شیلر ایشیدیلدی... مغایر
طبیعت افعال، مغایر طبیعت شورشلر تولید ایدر. مجرم
روحلر، راز درونلرینی، صاغر یوزیاصدیقلرینه کشف
و حکایه ایدرلر. او طبیبدن زیاده راهبه محتاج در:
یاربی! یاربی جمله‌مزی عفو ایت! (قادینه) تعقیب ایدیکز
کندیسنه زیان کتیره بیله جك شیدی اوندن اوزاق
طوتکز؛ نظرلریکزی اوزه‌رندن آکسیك ایتمه‌یکز. بو
نك اوزه‌رینه، الله ایصمارلادق؛ کیجه‌کز خیر اولسون!
روحمی پریشان ایتدی. کوزلریمی شاشیرتدی. فقط دو
شونیورم فقط سویله مه‌یه جسارت ایده مه‌یورم.

قادين . ــ كيجه كز خير اولسون، محترم دوقتور . (چيقارلر)

ايكينجي صحنه

دونسينان جوارنده بر قامپانيا

ترامپته‌لر چالينير، بايراقلر تموج ايدر « مه‌نته‌يث، قايت نه‌س» « آنـكوس » ، له‌نوقس . عسا كر كيررلر .

مه‌نته‌يث . ــ مالقولم و عمجه‌سي سوارد ايله قهرمان ماقدوف لك قوماندا سنده اولاراق انكليز قواى عسكريه سي ياقلاشمقده‌در. آرزوى انتقام اونلري ياقيور، زيرا بو حس أَلم و انتقـا ملرينـك موضوعي ، بر تارك دنيا يي بيله بر ملحمه‌يه و آزغين بر مصارعه‌يه سوق ايده بيله جك قادار حكملي و اهميتلي در .

آنـكوس. ــ شبهه‌سز، بر نام، اورماني جوارنده او نلره راست كلبرز ، اوطرفدن كليورلر .

قايت نه‌ث . ــ عجبا دونالبه‌ن برادريله برابرمي . بوني بيلن وارمي؟

له‌نوقس . ــ افندمز ، قطعياً بيليورم ، برابر دكل . اوراده بولونان بوتون زادكانك بنده ليسته‌سي وار . بونلرك ايچنده سيوارددك اوغلي وايلك تجربهٔ جسارتلريني بوراده

اجرا ایدن تویسز بر چوق شبان وار .

مه‌نتایث . — مستبد ، نه یاپیور ؟

قایث‌نه‌س . — دونسینان قلعه‌ٔ کبیرینی آلا بیلدیکنه تحکیم ایدییور ، بعضلری ، اونك ، ایچین مجنون دییور ، اوندن آز نفر ایدن بعضلری‌ده ، اونك بو حالنه بر تهور جنك آورانه نامی ویرییور . فقط محقق اولان شو درکه امید سز بر حالده بولونان مقصدینی ، انتظام ، وَمحا کمه ایله اداره ایدیلیر بر ازعان‌واسطه‌سیله ، مهالکدن وقایه ایتمه سی تماماً غیر ممکن‌در .

آنکوس . — اللرینه ، کیزلی قتللرینك یاپیشدیغنی شیمدی حس ایدییور ؛ شیمدی ، هر دقیقه عصیانلر اونك چهره سنه خیانتنی چارپیور ، قوماندا‌سی آلتنده‌کی عساکر اصلا محبتله دکل یالکز سائقهٔ انضباط ایله یورویور . بر خیر سیز جوجه‌نك اوزه‌رنده ، بر قهرمان البسه‌سی کبی ، عنوان حکمدارینك کندیسنه بك کنیش کلدیکنی شیمدی حس ایدییور .

مه‌نته‌یت . — مادام که حواسی تیتره یور و‌َچارپنیور مادام که باطننده بولونان شیلرك کافه‌سی اوراده بولوندوقلرندن طولایی کندی کندیلرینی اتهام ایدییور ؛ آرتق بو حالده اونی کیم تقبیح ایده بیله جك .

قابت نه‌س . — اعلا ، ایله ری یه یورویه‌لم ، بیعتمزی ، صووت مشروع ، ده مدیون اولدیغمز ذاته عرض ایتمه یه کیده‌لم . خسته جمعیتمزك طبیبی بولالم ، مملکتمزك تطهیر واشفاسی ایچین اونکله برابر ، قانمزی صوك داملاسنه قادار دوکه‌لم .

له نوقس . — هیچ اولمازسه ، شکوفهٔ حکمداری بی اسقا ومضر اوتلری غرق ایده جك قادار اولسون قانمزی آقیتالم . « بیرمان » اوزه رینه حرکت ایده‌لم . (چیقارلر)

اوچنجی صحنه

دونسینان — شاطوده بیر دائره

ماقبه‌ث ، طبیب ، افراد و معیت و ساعی‌لر کیررلر .

ماقبه‌ث . — (بیر ساعی یه) آرتق بانا جورنال ویرمه یکز ، ایسترسه جملةً فرار ایتسینلر : بیرنام اورمانی دونسینان اوزه رینه حرکت ایتمه دیکجه بنم قورقو ایله بی حضور اولمامه محل یوق در . بیك مالقولم نه‌در ؟ قادین دن تولد ایتمه مشمیدر ؟ امور بشریه نك کافهٔ عواقبنه واقف اولان جن‌لر بانا شو یولده خبر ویردیلر : «ماقبه‌ث ، قورقمه ؛ قادین دن متولد هیچ بیر آدمك سنك اوزه رینکه هیچ بیر

زمان تأثیری اولمایاجان » بناءً علیه. خائن ثانلر یسته دیککز قادار فرار ایدیکز، انکلیز سفینه‌لرینه قاریشکز. بنده حکمران اولان روح وطاشیدیغم قلب هیچ بر زمان تردد له مختل، خوف ایله لرزان اولمایاجاق در.

(بر خدمتجی کیرر)

ماقبث. — شیطان سنی سیاهه بویاسین، قایماق چهره لی هودوک! بوقاز صورتی نره‌دن آلدک؟

خدمتجی. — اون بیک قادار....

ماقبث. — اون بیک قادارقاز. دکلی جبین حریف؟

خدمتجی. — اون بیک عسکر، شوکتمأب.

ماقبث (تهورله) — کیت یوزیکی چیمدیکله، وخشیتکی قیرمزی‌یه بویا، زنبق کبی قانسز، یورکسز اوشاق. نه عسکر، سرسم؟ الله جانکی آلسین! بو چاشیر رنکلی یاناقلرک انسانه قورقو ویریور. یوغورت چهره‌لی، هانکی عسکر دن بحث ایدییورسین؟

خدمتجی. — افندیمز مساعده کزله سویله یورم انکلیز قوای عسکریه‌سی.

ماقبث (قورقمایه باشلار). — دفع اول، کوزمه کوروونمه: (خدمتجی چیقار) سه‌ی‌تون! ایچمده فنالق حس ایدییورم: هر دفعه که کوزمک اوکنده... سه‌ی

تون، دییورم ! — (یاریم سسله) بو هجوم ، یاخی تخمك اوزه رینه مؤیداً یرلشدیره جك یاخود تخمدن در حال دوشوره جك خیلی زمان یاشادم : سنهٔ حیاتم فصل خزانه، سقوط اوراق موسمنه ایردی . رتبه، شفقت ، مطاعیت ، اوده کبی سن شیخوخته ترافق ایدن نعمتلری بکله مه مه لی یم . بونلرك یرینه شماتتسز فقط درین لعنتلر یالکز لساناً بیان اولونان حرمتلر، زوالی قلبك سویله مه مك ایسته دیکی فقط سویله مه مه یه جسارت ایده مه دیکی روحسز کلمات تملقیه ایله اکتفا ایتمه یه مجبورم . — سه ی تون !

(— سه ی تون کیرر —)

سه ی تون . — فرمان همایونکز نه در؟

ماقبه ث . — باشقا نه حوادث وار؟

سه ی تون . — بزه کتیریلان خبرلرك کافه سی یکدیکرینی تأیید ایدییور، افندیمز .

ماقبه ث . — أتلرم کمیکلرمدن آیریلوب دوکولنجه یه قادار حرب ایده جکم؛ ویریکز بانا سلاحلریمی !

سه ی تون . — هنوز اونلره احتیاج یوق .

ماقبه ث . — سلاحلریمی طاقینماق ایسته یورم؛ داها زیاده سواری کوندریکز ؛ شهرك دورت اطرافنی

استکشاف ایتدیریکز. قورقودن بحث ایدنلری آصدیریکز
- سلاحلریمی ویریکز (طبیب ه) خسته کز ناصل ،
دوقتور؟

طبیب . - افندی‌مز. او. خسته اولماقدن زیاده، عدد وتوالئ سریعی ، هر نوع آرام وسکون دن روحنی محروم ایدن خیاللر ایله پریشان حال .

ماقبه ث . - بو خسته لقدن‌اونی رهایاب ایت، خسته بر روحه دوانساز اولماق؛ کوکلنمش بر کدری حافظه‌دن چیقارماق، دماغه محکوك غصه‌لری طی ایتمك؛ و صدری فوق الحد املا ایده رك قلب اوزه رینه اجرای تضییق ایدن یو یك تهلکه‌لی صیقینتدی یی، بعض ملایم پانزهرلرله دفع ایتمك ألکدن کلزمی؟

طبیب . - بویله حاللرده بالذات خسته کندی کندیسنه مداوات ایتمه‌لیدر.

ماقبه‌ث . - اوحالده طبابتی کوپکلره آتکز ، اوندن آرتق هیچ بر شی بکله مه یورم . - هایدی بانا حرب لباسمی کییندیریکز عصای مشیری می ویریکز: سه‌ی تون، استکشاف ایدن آدملر کوندر. - دوقتور، تانلر، بنی ترك ایدییورلر . - هایدی، افندی، عجله ایده‌لم - دوقتور، بنم

قرالیتمك ادراریی (*) تحلیل و خستەلغنی تشخیص ایدەرك عافیت کاملهٔ اولیەسنی اعادە ایدەبیلەجك صورتدە تطهیر ایدەبیلیرسەك ، سنك نامکی ستابشلرە غرق ایدەرم وبوستابشلری عکس صدالرە تکرار ایتدیریرم - بو خستەلغی کوکندن کسکز دییورم سزە! - هانکی راوند، هانکی سناء مکی. هانکی دوی مسهل بو رالی. انکلیزلردن تخلیه ایدەبیلیر؟ اونلر حقندە نە سویله یورلر . بیرشی ایشیتدیکنزمی؟

طبیب . - اوت، مکرم افندیمز، ذات حشمت پناهکزك تدارکاتی بزە اونلر حقندە حوادث ویردی .

ماقبەث . - سلاحلریمی آرقامدن کتیریکز - « بیرنام» اورمانی دونسیناندە کلە دیکجە موت و مغلوبیتدن هیچ بیر قورقوم اولمایاجاق در .

(طبیب مستثنا . عموم چیقار)

طبیب . - بیر دفعە دونسینان'دن صاغ سالم چیقایم؛ قازانج سوداسی بنی بیر داها بورایە کوچ کتیرە بیلیر .

(چیقار)

---

[*] مونتەکو Montégut مستثنا. آلمان و فرانسز مترجملرینك کافەسی اصلندەکی Stale کلمەسنی «صو» کلمەسیلە ترجمە ایتمشلر در . Stale - ادرار کلمەسنی صو دیە ترجمەیە مترجملری سوق ایدن کیمیت بیر جناس و ظرافت اولسە کرکدر . ع . ج .

دوردنجی صحنه

دونسینان جوارنده بر قامپانیا ــ اوزاقده
بر اورمان کورونور .

ترامپته‌لر چالینیر ، سنجاقلر تموج ایدر . (مالقولم) ، اختیار (سیوارد) و مخدومی . (ماقدوف) . (له‌نوقس) ، (مه‌نتایث) [قایتنه‌س] . [آنکوس] ، [روص] عساکر منتظم یورویشله کیررلر .

مالقولم . ــ عمجه زاده ، امید ایده رم ، که مسکنلری‌مزك امنیت آلتنده اولاجاغی کونلر یاقین در .

مه‌نتایث . ــ اوكا هیچ شبهه‌مز یوق .

سیوارد . ــ اوکمزده‌کی اورمان نه اورمان در؟

مه‌نتایث . ــ بیرنام اورمانی .

مالقولم . ــ هر نفر بیر دال قوپارسین واوکنده طوناراق کتورسون ؛ بوصورتله عساکرمزك مقدارینی صاقلارز وقوای عسکریه‌مزك حالنی اخباره مأمور دشمن استکشاف بلوکلرینی شاشیرتیرز .

عسکرلر . ــ فرمانکز باش اوستنه .

سیوارد . ــ حبر اولاراق یالکز شونی آلدق ، که مستبد ، کمال اعتماد ایله دونسینانده قالماقده در وَ دونسینان قلعه‌سنی محاصره آلتنه آلمامزی بکله‌یه جك در .

مالقولم . ــ اونك باشليجه اميدى بودر، زيرا، قيامك ممكن اولديغى شهرلرك جمله سنده ، بويوك ، كوچوك جملة و عينى زمانده عصيان ايتديلر . معيتنده ، خدمت جبريه افرادندن باشقا كيمسه يوق . قياميلرله بونلرده قلباً متحد .

ماقدوف . ــ داها امنيت و اعتماد ايله حركت ايتمه مز ايچين وثوق احوالى بكله يه لم ! و بونا انتظاراً بوتون تدابير عسكريه مزى لايقيله اجرا ايده لم .

سيوارد . ــ حسابمزى آچيقجه ياپاجاق و قازاناجاغمز ياخود غائب ايده جكمز شيئى تعيين ايده جك ساعت ، تقرب ايديور . فكرده اولان پروژه لر ، قطعيتسز اميدلر اوزرينه قورولور ، فقط محاربات ، بر نتيجهٔ قطعيه ويرير : بومقصدله حربى تسريع ايده لم .

بشنجى صحنه

دونسينان ــ شاطوسنك داخلنده

ترامپته لر ، و بايراقلرله ماقبث ، سه ى تون و عساكر كيررلر .

« تكرار سه ى تون كيرر . »

ماقبث . ــ بايراقلرمزى خارجى حصارلرك اوزه رينه

رکز ایدکز. محافظلر. «کلیورلر !» دییه باغیرمایه دوام ایدییورلر. شاطومزك رصانتی. محاصره‌یه خنده ایدر: آجلق و خسته‌لق، اونلری بلع و هلاك ایدینجه‌یه‌قادار بکله‌سینلر اکر بزم طرفمزده بولونمالری لازم کلنلرله تحکیم اولونمایا ایدیلر، دشمنی بی پروا الاراق قارشیلاردق، چکه چکه‌یه کلیر و رجعت قهقریه‌یه اوغراتاراق مملکتلرینه دوشوروردك. (دیشارده قادین فریادلری ایشیدیلر) نه در بو کورولتو؟

سه‌ی‌تون. — افندیمز، قادینلرك چیغلتیلری،

(چیقار)

ماقبه‌ث. — قورقماق حسنك نه دن عبارت اولدیغنی عادتا اونوتدم.

بر زمان اولدی‌که کیجه‌له‌یین بر فریاد ایشیدنجه بوتون حواسم رعشه‌دار اولوردی؛ مخوف بر حکایه دیکلرکن، صاچلرم. ذی حیات ایمشلر کبی باشمده دیم دیك اولوردی دهشتله. روحمی پك زیاده طولدوردم، و خشیت‌نا تفکرات قاتلانه پك مألوف اولدیغی جهتله، آرتق بنی رعشه‌دار ایده مه‌یور.

ماقبه‌ث. — بو فریاد نچین

سه‌ی تون. — قرالیچه وفات ایتدی، افندیمز.

ماقبەث . — داها صوكره وفات ايتمەلى، بو خبر، كنديسنى ايشتيديرمك ايچين مناسب برساعت بولا بيليردى! يارين، يارين صوكره ينه يارين : ايشتە بو وجهله كوندن كونه، باواش باواش، كتاب مقدراتمز اوزه رينه محررمدت حياتمزك صوك هجاسنه قادار قايوب كيديورز. وبوتون دونلرمز دلى لره؛ موتك راه پر غبارينى تنوير ايتمكدن باشقا بر شى ياپمامشدر [*] سون، سون قيصه مشعلهٔ حيات؛ بر ظل سيار دن، ساعت مرهونى اثناسنده، صحنه اوزه رنده صيچرايان، اوبنايان پرده ايندنجه بحثى بر داها ايشيديلمه ين بر زواللى قومه دياجى دن باشقا بر شى دكلدر: حيات، پر ابدال طرفندن منقول ولوله وتهورلرله طولو اولان فقط بى معنا بر حكايه در.

---

[*] (موته كو) ترجمه سندن عباره شوصورتله نقل ايديلمشدر. بوتون دونلرمز [يعنى ايام كذشته مز] غبار موته دوغرو بزه يول آچان دلى لردن باشقا بر شى اولمامشدر. شكسپيرك فرانسزجه يه ديكر ترجملرى بو عباره يى بزم قبول ايتديكمز يولده ترجمه ايتمش آلمانجه مترجمى Heinrich Voss . « و بوتون دونلر. غبار موته چيقان يولى دلى لره تنوير ايتمشدر » ديمك اولان
Und Alle Gestern haben Narrn geleuchtet
Den weg zum Todesstaub.

عباره لريله ترجمه ايتمشدر. انكليزجه اصلى شودر :
And all our yesterdays have lighted fools
The way to dusty death.

(بیر ساعی کیرر)

ماقبث • — لسانکی استعمال ایتمه یه کلیورسین ؛ چابوق حکایه‌کی آکلات :

ساعی • — کرمکار افندیمز، عرض ایده، جکم شیئی کوردم دیه جکم فقط ناصل سویله‌یه جکمی بیلمه یورم.

ماقبث • — پك اعلا، سویله یکز، افندی.

ساعی • — تپه‌نك اوزه‌رنده نوبت بکلر کن « بیرنام » جهتنه باقدم، بیره نه کوره‌یم، « بیرنام » اورمانی بیر دنبیره یورومه‌یه باشلاماسینمی !

ماقبث • — (ساعی‌یه وورارق) • — مردار یالانجی!

ساعی • — اکر سوزم دوغرو دکلسه، بویونم قیلدن اینجه ؛ بورادن اوچ میل مسافه‌ده کلمکده اولدیغنی کوره بیلیر سکز، سویله‌یورم، افندمز، کان متحرك بیر اورمان •

ماقبث • — اکر یالان سویله یورسه‌ك، آجاق جانسکی آلینجه‌یه قادار دیری اولاراق، ایلك آغاجه سنی آصدیراجاغم، اکر خبرك دوغرو ایسه سن ده بانا عینی شیئی یاپا بیلیر سین • جسارتم متزلزل اولیور، حقیقت سویلر کیبی کورونه‌رك یالان سویله‌ین جن جنسلرندن شبهه‌لنمه‌یه باشلایورم، بانا « بیرنام اورمانی دونسینان

اوزه‌رینه یورومه‌دیکجه قورقه» دیمشدی ، ایشته شیمدی ده بر اورمان دونسینان اوزه‌رینه یورویور . — سلاح با شنه ! سلاح باشـنه ! چیقالم ! — اکر ساعی‌نك ادعا ایتدیکی شی دوغرو ایسه بوراده نه قالماق نه‌ده بورادن فرار ایتمك چاره‌سی یوقدر کونشك نورندن یورولمایه باشلایورم؛ شو آنده کشور عالمك قهر ومحو اولماسنی آرزو ایده‌رم. مصیبت چاکنی چالکز! — اس ؛ روزکار! کل غرق! هیچ اولمازسه راخت من صیرتمز ده اولدیغی حالده اوله‌جکز .

التینجی صحنه

دونسینان — شاطونك اوکنده بر اووه

ترامپته‌لر و بایراقلرله « مالقولم » اختیار «سیوارد». «ماقدوف» الخ اوکارنده بیرر آغاج دالی طوتان عسکرلریله کیررلر .

مالقولم (عسکرلره) ، — طور ! خایلی یاقین کلدك ؛ شیمدی آغاج دالندن شمس سپرلریکزی آتکز . کندیکزی اعدا یه ، اولدیغکز کبی کوستره‌ریکز . سز محترم عمجه‌جم ، نجیب مخدومکز عمجه زاده مله ایلك هجومه قوماندا ایده‌جکسکز ؛ بز ، قالان ایشلری ؛ مقرر پلانمزه توفیقا ایفا ایتمه‌یی ماقدوف ایله برابر ، در عهده ایده‌رز .

سیوارد (آبریلیر) . — الهه ایعمارلادق ! — أل ویربرکه بو اقشام مستبدك قوای عسکریه سنه تصادف ایدهلم، اکر اونی هجومه اوغراتمازسه‌ق مغلوب اولمایه راضی یم.

مالقولم . — بوتون بورولرمزی چالکز، بوقان واولوم منادیلرینك آوازه لرینی اولانجه قوتلریله طنین انداز ایدیکز.

(چیقارلر)

یدینجی صحنه

دونسینان — اوانك دیکر بر قسمی

ولوله های و هوی ایشیدیلیر، ماقبث کورونور .

ماقبث . — بنی بر طوره موخه باغلادیلر؛ فرار ایده مم؛ بر آیی کبی نهایته قادار چاربیشمالی یم . قادین دن تولد ایتمه مش اولان کیمسه نره ده ؟ بنی او قورقوتالی . بوقسه باشقا هیچ بر کیمسه دکل .

(کنج سیوارد . — اسمك نه در ؟

ماقبث . — اسممی ایشیدیرسه‌ك مدهوش اولورسین .

کنج سیوارد . — خایر، حتی سنك اسمك جهنمده بولونانلرك اسملرینك جمله سندن داها زیاده یاقیجی اولسه بیله .

ماقبەث . — اسمم ماقبەث در .

كنج سيوارد . — سامعه مه بوندن داها زياده منفور اولان بر اسمى بالذات شيطان بيله تلفظ ايدەمز دى .

ماقبەث . — خاير، يالكز داها زياده منفور دكل داها زياده مدهش بير اسم ده تلفظ ايده مزدى .

كنج سيوارد . — خاير يالان سويله يورسين، ملعون مستبد ! اغزكدن چيقان سوزك بير كذب اولديغنى قليجمله اثبات ايده جكم. (مصارعه ايدرلر . كنج سيوارد مقتول دوشر)

ماقبەث . — سن بير قادين دن دوغمشدك؛ بن قليجلره كوله رم ، قادين دن متولد بيركيمسه طرفندن قوللانيلان سلاحلرى استحقار ايدەرم .

ولولەجنك و جدال دوام ايدر. «ماقبەث»ك چيقديغى يردن «ماقدوف» كورونور .

ماقدوف . — كورولتو ، بوجهتدن كلدى . — مستبد؛ چهرەكى كوستر ! اكر قتل ايديلدى ايسەك و سنى كيرتن بنم ضربەلرمدن برى اولمايورسه زوجەمك و چوجوقلرمك طيفلرى دائما كوزمك اوكنده ظهور ايده جكلر در. خيشت طاشياق ايچين بازولرى كيرالانمش اولان بيچاره « قەرن » ليلرى اولدورەمم؛ ماقبەث اولدورمك ايسەديكم سنسين ، يوقسه ، قليجمى ، زاغنى دنه مكسزين ؛ نابسود

اولاراق قيذنه قويارم : سن بوراده اولاجاقسين ، بو دهشتلى سلاح شيقيرتيلرى ، بوراده غايت بويوك بر محاربك بولونديغنى عادتا اعلان ايديور . اونى بانا بولدور ، اى طالع باشقا بر شى سندن ايستهمم. (چيقار. ولوله حرب دوام ايدر. مالقولم و سيوارد كورونورلر)

سيوارد . — بو جهتدن . افنديمز ! شاطو ، بلا مقاومت تسليم اولدى . مستبدك آدملرى ايكى قسمه آيريلمش مختلف جهتلرده جنك ايديورلر ؛ نجيب ثانلر بو محاربه‌ده پك ابراز جلادت ايديورلر ؛ حرب طرفكزدن قازانيلماق اوزره‌در و ياپيلاجاق پك آزشى قاليور.

مالقولم . — بز اويله دشمنلر بولدق كه حرب ايتمك ايچين بزم طرفمزه كچديلر .

سيوارد . — حشتمآب ، كيره‌لم شاطويه ! (چيقارلر . وازه هيجا طوپولور)

ماقبه‌ث . — نيچين بوراده مجنون بر روما‌لى يى تقليد ايده‌يم ، و كندى قليجمله كنديمى تلف ايده‌يم ؛ (١) ذى

[١] ماقبه‌ث بو سوزيله « بروتوس »ى تلميح ايديور . او مرد حق تأييد جمهوريت ايچين « آنطوان » و « اوقتاو » ايله ايتديكى بر محاربه‌ده مغلوب و سلامت جمهوريتدن نا اميد اولونجه « اى فضيلت قورو بر اسمدن عبارتمشسين ! » ديه‌رك كندى قليجيله كنديسنى تلف ايتمشدى . م . ج .

ماقبەث . — انسانلر ایچنده اك زیاده اجتناب ایتدیکم سنسین . فقط چكیل؛ روحم ، سنك قانکله ذاتاً پك زیاده مشبوعدر. (٢)

ماقدوف . — سانا سویلهیهجك سوزم یوق؛ بنم جوابم قلیجمده در: [٣] کلەلرك افاده ایدەمهیهجكی درجەده خونریز آلچاق ! (مصارعه ایدرلر)

ماقبەث . — بیهوده امککی ضایع ایدییورسین. ناقابل لمس هوایی کسکین قلیجکله‌نه قادار قولایلقله جرح ایده بیلیرسەك بنی ده اوقادار قولایلقله قاناتا بیلیرسین. قلیجکی، قابل جرح اولان باشلره ایندیر، بنم حیاتم طلسملی در ، بیر قادین دن دوغان آدمه مغلوب اولمایاجاق در .

ماقدوف . — طلسمك دن امیدیکی کس ، وداٸما استخدام ایتدیکك ملك سانا بیلدرسین که ماقدوف بیر حیات آدملر کوردیکم یه‌دنجه، جریحەلر بنم وجودمدن زیاده اونلرك وجودی اوزه‌رینه یاقیشاجاق در .

(ماقدف کیرر)

ماقدوف . — چویر یوزکی، جهنم کوپکی، یوزمه باق!

(٢) روحم سنك قانکله ذاتاً پك مشبوعدر دیمکله ماقدوفك اولاد و عیالنك قاننه کیرمش اولدیغنی مراد و اعتراف ایدییور .
ع . ج .

(*) « لرزان اولیور شو سیف ساطع
شیمدی او ویریر جواب قاطع »

قادیندن تولد ایتمه‌مشدر ، قبل‌المیعاد آناسنك قارنندن چیقاریلمشدر .

ماقبث . — بانا بو سری کشف ایدن لسانه لعنت اولسون! زیرا او، مزایای رجلیتك اك ممتازی اولان جسارتی بنده اولدوردی. بعدما اوشارلاتان ابلیسلره اعتماد ایدیلمه‌سین، قولاغمزه ایتدیکاری وعدلره وفا، امیدلرمزه ایتدیکاری وعدلرندن خلف ایدن ایکی معنالی سوزلرله بزمله اکله نیورلر ! . . سنکله جنك ایتمه‌یه جکم .

ماقدوف . — اوحالده ، آلچاق، تسلیم‌اول! ومبهوت اهالی‌یه تماشا ایتدیریلمك اوزره یاشا . نادر جانوارلرمزه یاپدیغمز کبی سنك رسمکی یوکسك بیر صیریق اوزه‌رینه معلق بیر یافته اوزه‌رینه یاپدیریرز.آلتنه « مستبدی‌بوراده کوره بیلیر سکز » دیه یازارز .

ماقبث . — کنج مالقولمك آیاقلری‌اوکنده طوپراغی اوپمه‌یه کیتمك وآحاد ناسك لعنتلرینه هدف اولماق ایچین تسلیم اولمام . واقعا « بیرنام» اورمانی، دونسینانه کلدی و سن. که بیر قادیندن تولد ایتمه مشسین، قارشیمده بولونیورسین ، بونکله برابر ینه طالعمی بیر صوك دفعه داها دنه یه جکم . حرب قالقانمی وجودمه سپر ایدییورم: وور ! ماقدوف ! و « ایلك اوکجه طور ! یتیشیر !» دیه باغیرانه لعنت اولسون .

« اوروشاراق چیقارلر »

(رجعت . — موسیقیٔ عسکری — . ترامپته‌لر چالیندیغی و بایراقلر متموج اولدیغی حالده « مالقولم »، اختیار « سیوارد » « له‌نوقس » ، « انکوس »، « قایت‌نه‌س » ، « مه‌نتایث » و عساکر کیررلر .)

مالقولم . — ایچمزده اکسیك اولان دوستلرمزك صاغ سالم اولاراق بورایه مواصلتلرینی آرزو ایده‌رم .

سیوارد . — بر قاچی، بالطبع ، یولده قالاجاق ؛ مع مافیه بوراده كوردوكارمه نظراً ، بوقادار مهم بر حرب پك اوجوز آلیندی دینیله بیلیر .

مالقولم . — ماقدوف یوق؛ نجیب اوغلكز كذا .

روص (سیوارده) . — افندیمز، اوغلكز وجیبهٔ عسكریه‌نی ایفا ایتدی. آنجاق بیر بابایکیت سننه واصل اولونجه‌یه قادار یاشادی؛ شجاعتی، كندیسنه بونامی ویردیكی. بیر صره ده وظیفهٔ لایتغیرنده انحنا ناپذیر بیر جسلادتله مصارعه ایده‌رك مردجه‌سنه ترك حیات ایتدی .

سیوارد . — دیمك، اولدی ؟

روص . — ئه‌وت، وَ میدان حربدن قالدیریلدی : اضطرابكز. اونك فضیلتی نسبتنده اولماملی در، زیرا اوحالده آلام و اكدار كزه حدوپایان بولونماز .

سیوارد . — یاره‌لرینی أوك طرفندنمی آلدی؟

روص . — ئه‌وت، جبهه سندن .

سیوارد . — ایه ، اویله ایسه، او ، جنـاب اللهك جندیسی اولسون! صاچلریمك عددی قادار اولادم اولسه ایدی بیله هیچ بیرینه بو اولوم دن داها كوزل بیر اولوم تمنی ایتمزدم : بوسوز اونك كلبانك تدفینی اولسون .

مالقولم . — پك بویوك ماتملره شـایان در، او بویوك ماتملری اونا بن تبرع ایده جكم ،

سیوارد . — اوهرشایان اولدیغنه ذاتاً مظهر: قهرمانجه ترك حیات وایفای وجیبهٔ شجاعت ایتدیكنی تأمین ایدییور لر؛ بو حالده الله اونی غرق رحمت ایتسین ! — ایشته داهـا یكی بیر سرمایهٔ تسلی كلیور .

(ماقبهثك برمزراق باشنه طاقیلمش سر مقطوعیله ماقدوف كیرر).

ماقدوف . — السلام،قرال! ثبوت ، زیراسن قرالسین. (مزراغی یره صاپلار) باق، بو مزراغك اوجنده طاقیلی طوران، مستبدك قفاسی در: مملكتمز آزاد حردر!سزی قرالیت كزك شكوفهلری،اولان ذوات ایله محاط كورویورم، و امینم،كه بنم سلامی قلباً اونلرده تكرار ایدرلر ؛ بنمله برابر، یوكسك سسله «یاشاسین ایسقوچیا قرالی!» دییهسزی سلاملامالرینی ایستهرم .

عموم . — یاشاسین ایسقوچیا قرالی !

(عسكری موسیقی اچالینیر)

مالقولم . — هر بیریکزك آیری آیری مأثر اخلا
صکزك حسابنی یاپمازدن و سزه قارشی دین شکرانمزی ادا-
ایتمزدن اول بیر چوق زمان کچیره‌-یه‌جکز . ثان‌لرم ،
و اقربام ، بعدما ، سز قونت اولاجاقسکز . ایسقوچیادن‌ایلك
دفعه بو عنوانی آلان سز اولیورسکز . موسوس استبدا-
دك طوزاغندن قورتولمـق ایچین دیار اجنبیه یه کنـدی
کندیلرینی نفی ایتمش اولان محبانمزی وطنلرینه دعوت
ایتمك ، أولن جلاد تاجدارك وَ حیـاتدن انتحار ایده‌رك
قورتولدیغنی ظن ایدیلان ابلیس جانلی قرالیچه‌ـسنك ظالم
وکلا سنی تحت‌محاکمه‌یه آلماق وسائره کبی ، انقلاب جدیدك
استلزام ایتدیکی امور وتدابیری ، وقت و موقعلرنده بی
دربی اجرا و اتخاذ ایده‌جکز . شیمدی جمله‌کزه عمومیتله
و هر بیریکزه آیری آیری عرض تشکر ایده‌رم ، وکلوب
رسم تتوججزده حاضر بولنماق اوزره سزی « سقونه » یه
دعوت ایدییورم

(موسقیلر ترنم‌ساز اولور ، چیقارلر)

« پرده اینر »

ختام

ختام ترجمه ١٢ شباط ١٩٠٤ پاریس



کتبخانهٔ اجتهادك یکی نشر اولونان اجزاسی .

تاریخ اسلامیت

جلد اول ، جلد ثانی و تکمله

لسانمزده شیمدی‌یه قادار (تاریخ اسلامیت) یوقدی ، اسلامیتك تاریخنــه متعلق بعض آثار متفرقه ایسه عنعنهٔ تاریخیه راهبر ایدیله‌رك یازیلمشدر و مسلمان مؤلفلر طرفندن قلمه آلینمش اولدوقلرینه نظراً آثار احتیاط و عایل کیری دن ممیزه دکلدر. اوروپاده عمق نظری ، احاطهٔ علمیه‌سی ایله مشهور مؤرخ و مستشرق دوقتور (دوزی) نك « تاریخ ســلامیت یازماقده تجربهٔ قلم » عنوانلی اثری یوبوشلغی طولدورمایه مستعد ایدی . (کتبخانهٔ اجتهاد) ك ۱۵ و ۱٦ نجی عددلرینی تشکیل ایدن ترجمهٔ کتاب بو دفعه کاملاً طبع ومیدان انتشاره وضع اولوندی. اوروپالی بیرموخ بی طرفلك (تاریخ اسلامیت) ی ناصل میزان تدقیق ومحاکمه دن کچیردیکنی اوکرنمك واغیاردینك افکار وانتقاداتنه مطلع اولوب اوڭا کوره داورانماق هر مؤمن ایچین فرض درجه سنده در. بناء علیه بوکتابك اعتدال دله مطالعه وملاحظه سی بالخاصه توصیه اولونور. مترجم کتاب طرفندن علاوه

ایدیلان شرح وایضاحلر واوچ قورمه‌لق بر « تکمله » ، ترجمه‌یی اصلندن داها واسع ومفید بر حاله قویمشدر . هر جلدك بهاسی آیری آیری ١٢ غروش در ، آیریجه . پوسته اجرتی آلینماز وتعهدلی اولاراق کونده ریلیر . ایکی جلدك مجموع صحائفی (٧٥٠) زاده سنده‌در .

استبداد

طبع ثانی

ایتالیانك اعاظم ادباسندن آلفیه ری نك (کتاب الاستبداد) عنوانلی اثر مشهورینك ترجمه سیدر ١٢٠٠ نسخه اولاراق چیقان ایلك طبعی دور استبداد ده اوروپادن ترکیا یه ترشح ایتمش ، نسخه‌لری قالمامشدی . صوك زمانلرده اندرقالان نسخه‌لری بیررفرانسز آلتونه صاتیلیوردی . بو دفعه (مطبعهٔ اجتهاد) بو کتاب شریفی دفعهٔ ثانیه اولاراق طبع وموقع انتشاره وضع ایتمه یه موفق اولدی ، ٢٧٢ صحیفه‌لك ومؤلف شهیرینك بر قطعه مکمل تصویریله ده مزین بولونان بوکتاب شیمدی یالکز ٨ غروش فیئ ایله صاتیلیور . خارجدن ایسته‌ینلره آیریجه پوسته اجرتی آلینماقسزین کوبده ریلیر عینی کتابك یوز نسخه سی غایت ای کاغد اوزه رینه طبع اولوندی بو اعلا کاغد لی نسخه لرك تعهدلی پوسله اجرتیله برابر بهاسی ٢٥ غروش در .

هاملەت

بوتون جهانك أك بويوك ادبی اولان (شكسپير) ك
اك مشهور ، اك معظم ، أك مدهش بر فاجعەسنك توركجەيه
منظوم ومنثور ترجمەسيدر فی پوستە اجرتيله ١٢ غروشدر
مؤلفك رسميله مزيندر .

اويانكز !

اويانكز !

طبع ثانی

توركيا وطنداشلرينه – تقربر حق – عموم مسلمانلره –
عنوانلريله آتشناك اوچ مقالەدن متشكل بر كتابچەدر . آز بر
زمانده نسخەسی قالمادی ايكنجی دفعەشيمدی چيقدی بهاسی
هر يرايچين ٦٠ پارەدر

حفظ صحت دماغ و ملكات عقليه

مؤلفی : دوقتور عبدالله جودت
اون قطعه شكلی و برلغتچەيی حاويدر . ٢٣٢ صحيفه-
لك در . فی ١٢ غروش .

انكليز قومی

انكليزلر ، جهانك اك بويوك قوميدر و بويوكلكلری اخلاق وفضيلتلری سايه‌سنده‌در . بو ملتك شوكت وعظمتنی مطالعه ايتمك اونلردن بر درس عبرت و امتثال آلماق درجه‌ٔ وجوبده‌در . انكليز قومی توركيانك مخاص بر يار تاريخی وطبيعيسيدر . انكليزلری وطنداشلرمزه طانيتديرماق و ايكی ملت آره‌سنده‌كی معارفه‌يی بر صورت فنيه‌ده توسيع و تنوير ايتمك مقصديله‌در ، كه محققين فحولدن و «انستيتودوفرانس» اعضای فضيله‌سندن (ئه‌ميل بوتمی) نك

« اون دوقوزنجی عصرده انكليز قومنك بر پسيقولوجيای پوليتيقيه‌سنی يازماقده تجربهٔ قلم » عنوانلی كتاب مشهورينك ترجمه وطبعنه ابتدار اولوندی اثر بش كتابدن متشكل در برنجی كتاب موقع انتشاره قونولدی فیء هر برابجين ٥ غروش در . مرجع عمومی :

ادارهٔ اجتهاد بمصر
Direction Idjtihad
Caire Egypte

اخطار : مفصل و عمومی اسامی كتبمز آرزو ايدنلره كونده ريلير . توركيا پوسته پولی نقد مقامنده مقبولدر . [مطبعهٔ اجتهاد] طلبهٔ علومه و على العموم مكاتب شاكردانه يوزده يكرمی نسبتنده تنزيلات ياپار .



وندیك تاجری

محرری

انکلیز مشاهیر ارباب قلمندن

و . شکسپیر

مترجمی

ح . ی

صاحبی آراکل

معارف عمومیه نظارتنك رخصتیله

استانبول

١٣٠١

مطبعهٔ ابو الضیا — در غلطه



مقدمه

قارئين كرامك انظار مطالعه‌سنه عرض و تقديمه جرأت ايتديكم، اشبو « ونديك تاجرى » ، انكليز ارباب شعر و انشاسنك سرفرازى بولنان، مشهور « ويليام شكسپير » لك آثار مرغوبه‌سندن بر تياترو ترجمه‌سيدر .

« ويليام شكسپير » ١٥٦٤ سنهٔ ميلاديه‌سى نيسانك يكرمى اوچنجى كونى انكلتره‌ده { استراتفورد اپون آوون } شهرنده زيور مهد وجود اوله‌رق، تياترو نوعندن قرق قدر آثار مكمله ميدانه كتيرمش، و ١٦١٦ سنه‌سى نيسانك يكرمى اوچنجى كونى عازم دار بقا اوله‌رق، انكليز ملتى ايچون هر سنه بر سور پر سرور كونى اولان، يوم ولادتنى، سنه‌ده بر تجدد ايدر، بر روز اندوه و كدره تحويل ايتمشدر .

آثارینی ادبیاتجه او زمانه قدر هنوز امثالی سبقت
ایتامش بر طرزده تحریر ایتدیکندن، بر مسلك جدید
ادبی صاحبیدر. ترتیب ایتدیکی پیه‌سلرده افکار و
حسیات انسانیه و تأثرات و تهیجات بشریه‌یی، اسلافدن
او زمانه قدر کمسه‌نك یازمدیغی، بر صورت مکمله‌ده
ارائه و تصویر ایلمکده ابراز ایلدیکی مهارت و،
علی الخصوص، معاصرلرینك تمایلات و انفعالاتنی
لایقیله میدانه چیقارمقده کوستردیکی اثر فطانت
حقیقةً خارق العاده‌در. اثرلرندن بویله بر نادرهٔ
روزکارك وجوده کلمش اولمسنی انکلیزلر حالا
کندیلرینه سرمایهٔ مباهات عد ایدیورلر. الیوم
اوروپاجه عالم ادبیاتك مقتدا بهی اولمق شرفنی حائز
بولنان، فرانسز شاعر مشهوری «ویقتور هوغو»
مشار الیهی، وسعت قریحه جهتیله، دکزه تشبیه
ایدیور؛ مع مافیه، بوده کندیسنه آز کورندیکندن،
لایقیله توصیفده اظهار عجز ایلیور.

فطرتك برقاچ عصرده بردفعه اولمق اوزره
خلق و ابداع ایلدیکی بویله برادیب بلاغت عنوانك
آثارینی ترجمه‌یه جسارت ایتمك بزم كبی عجزه‌یه نسبتله
حقیقةً بیوك برقباحت دیمك سه‌ده، او فطانت
مجسمه‌نك افكار حكیمانه‌سندن ملتمزك حصه‌مند سرور
ومنفعت اولمامسنی وجدانم تجویز ایتمدیكندن، شو
كستاخلغه جرأت ایلمكدن كندمی بردرلو
آله‌میه‌رق، اشبو «ونديك تاجری» نی لسانمزه نقل
ایتدم .

آنجق ـ رغبت عامه‌یه مظهر اولمق ایچون،
زمانك امزجه و اخلاقنه توافق ایتمك هر بر اثر ادبی
ایچون همان برشرط غیرمنفك حكمنده بولندیغندن،
و میلادك اون آلتنجی، اون یدنجی عصرلرنده ایسه
طبایع و اخلاق امم، مدنیت شو بولندیغی درجهٔ
قصوا ء ارتقایه صعود ایتمامش اولدیغی جهتله، دائما

شدت و وحشت طرفلرینه مائل بولنمسیله، اوزمانلرده
قلمه آلنان آثارده التزام شدت اولنمق ضروری
اولدیغندن ـ مشارالیهده آثارنده بوجهته رعایت
ایتمش، و بناءً علیه «وندیك تاجری» نیده او یولده
یازه‌رق، بعضاً پك سرت تعبیرات قوللانمشدر.
آنجق زمانمزه و مدنیت حاضره‌نك شو بولندیغی حاله
نسبتله بو کبی تعبیراتك ابقاسنه لزوم قالمدیغندن، او
قبیلدن اوله‌رق تصادف اولنان الفاظ و تعبیرات طی
ایدلمك استنلمش، و مع مافیه بولنه بیله‌جك بو کبی
تعبیرات ایچون مؤلفك تصدیق معذوریتی قارئین
کرامك انصافلرینه قالمشدر.

بوندن بشقه «شکسپیر» لك آثاری برچوق وقایع
تاریخیه ایله مزین و مالامالدر: حالبوکه وقایع مذکو-
ره‌نك اکثری تاریخ قدیمه و اساطیر قدیمهٔ یونانیه‌یه
عائد شیلر اولوب، تسهیلاً للاستفاده، توضیح وتفصیللری

مقتضی کوروندیکندن، بونلرله پیه‌سك دها بشقه
محتاج تعریف اولان محللری، بولندقلری صحیفه‌لرك
زیرینه مطالعات مخصوصه علاوه‌سیله، ممکن مرتبه
ایضاح وتفسیر اولنمشدر.

ترجمه‌ده‌کی مشکلاته کلنجه: «شکسپیر» لك
پیه‌سلری آثار ادبیه‌نك اك مغلقلرندن معدود، وذاتاً ده
انکلیزجه‌نك وسعتی و الفاظجه اولان ثروتی لسان
مذکورله اشتغال ایدنلرجه معلومدر؛ شوایکی مشکل،
مترجم حقیر کبی، هنوز بولسانك برنجی قدمهٔ تحصیلنه
آیاق آتمش اولان بر بیچاره‌نك اقتدارسزلغنه انضمام
ایدرسه، مشکلاتك نه‌دلره وراه‌جغی ملاحظه بیو-
رلسون! حتی بوکا بردرجه‌یه قدر چاره‌ساز اولور
امیدیله، پیه‌سك فرانسزجه ترجمه‌سندن استمداد
ایتدیکمیده کتم ایده‌مم.

اشته بوقدر مشکلاتله اقتدارسزلغمدن طولایی

ترجمه بالطبع سراپا قصور وخطالرله طولدی . مع مافیه، جناب حق وجود مراحم آلود ملوكانه‌لرینی بو مملكت وملته باغشلاسین، ولی نعمت بی‌منتمز شهریار معرفت پرور افندمزك سایهٔ سعادت سرمایهٔ تاجدا- ریلرنده نشر وتعمیم معارف وادبیاته هرنه صورتله اولورسه اولسون خدمتده بولنانلر مظهر تشویق و صحابت اوله‌گلدكلرندن، تقاصیر واقعه‌م حسن نیتمه باغشلانیر امیدیله، نشره جسارت ایتدم .

ح . ی

اشخاص

وندیك دوقه‌سی .

مراكش حاكمی .

آراغونیا پرنسی .

آنتونیو، وندیك تاجری .

باسانیو، آنتونیونك دوستی و پورشیانك عاشقی .

سالانیو، غراچیانو، سالاریو، | آنتونیونك وباسانیونك دوستلری .

لورنچو، جسیقانك عاشقی .

شایلوق، یهودی .

تیوبل، دیكر یهودی، شایلوقك دوستی .

لانسلوت غوبو، تحف برآدم، یهودینك اوشاغی .

غوبو، لانسلوتك پدری .

سالاریو، وندیك ساعیسی .

لئوناردو، باسانیونك اوشاغی .

بالتسازار، استفانو، | پورشیانك خدمتكارلری .

پورشیا، كباردن، میراثه نائل اولمش زنكین برقز .

نریسا، پورشیانك اوطه خدمجیسی .

جسیقا، شایلوقك قزی .

وندیكك اعیانی، مأمورین عدلیه، بر زندانجی، اوشاقلر وسائره .

[منظره وندیكده، كاهده پورشیانك اقامت ایلدیكی بلمونت كوشكنده واقعدر .]

وندیك تاجری

برنجی پرده

برنجی تماشا

[وندیکده بر سوقاق .]

آنتونیو، سالارینو، سالانیو کیررلر .

آنتونیو

طوغریسی، نیچون مأیوس اولدیغمی بیلمیورم؛ یورغونم : سزده یورغونز دییورسکز؛ لکن بوکدری نصل بولدم، نره‌ده راست کالدم، نصل حاصل اولدی، بنده بیلمیورم؛ بردن بره اویله بر کدرلندم، که کندی کندیمی طانیمقده زحمت چکیورم .

سالارینو

عقلکز، مراکب جسیمهٔ بحریه‌دن بولنان — و بحر محیطده یتشوب کچدکاری کوچك سفینه‌لرك کتاندن

اولان قنادلریله کندیلرینه تعظیمکارانه برصورتده
ویردکلری سلاملره نائل اولان - عظمتلی کمیلرکزك
یانلرنده طولاشیور.

سالانیو

افندم، اعتماد ایدین، اکر بنده حادثات زمانه مودوع
بویله برشیئم اولهیدی، افکار و حسیاتمك اك بیوك قسمی
اوزاقدن امیدلرمك آرقهسنده سرسریجهسنه طولاشیردی؛
روزکارك هانکی طرفدن اسدیکنی بیلمك ایچون دائما اینجه
چنلری قوپارارق هوایه آتار، لیمانلری، ریختملری،
یوللری آرامق اوزره خریطهیه باقار کورونوردم؛
حولهمه ضرر ایده بیلهکله بنی تهدید ایدن هر شیدن
شبههسز مکدر اولوردم.

سالارینو

آنجق چوربامی صوؤته بیلهجك رادهده اولان، اك
خفیف برنفس، شدید بر روزکارك دکزده نهکبی برمصیبته
سببیت ویرهجکنی دوشوندیرهرك، بنی سیتمهیه دوچار
ایدردی. دکزك دیبندهکی قومساللر خاطرمه کلمدن،
زنکین آندیرهمك قرهیه اوتوردیغنی، سرهن دیرکینك،
کویا مزارینی اوپمك ایچون، اومورغدسندن آشاغی
اکلدیکنی دوشونمدن، برقوم یغنتیسنك دوریلدیکنی

کوره‌مزدم . بنم کوزل کمیمك یالکز یانلرینه سورونمکله‌
جوله‌سی بولنسان ارزاق‌، عطریاتی طالغەلرك اوزرینه
یایه‌جق‌، بتون قاشلرمی حدت حالنده‌کی امواجه
کیدیره‌جك اولان مخاطره‌لی قیالری درخاطر ایتمدن‌،
الحاصل لحهٔ بصرده زنکینلکدن فقیرلکه کچه‌جکمی
دوشونمدن‌، کلیسایه کیدرده مقدس بنانك طاشلرینی کوره
بیلیرمیدم ؟ بتون شو حالات ناکهظهوری دوشونوبده
بوله بر مصیبتك‌، باشمه کلیرسه‌، بنی مکدرایلیه‌جکنی تفکر
ایلمامك قابل اولورمی ؟ ـ طورون‌، آرتق اوزون
ایتمین‌؛ بن امینم که آنتونیو امتعه‌سنی دوشوندیکی ایچون
مأیوسدر .

آنتونیو

خیر‌، ایناننکز‌؛ طالعمه چوق شکر‌، تکمیل امیدلرم
یالکز بر کمی‌یه مربوط‌، بریره منحصر دکل‌، ثروتمده
هپ بوسنه‌نك قضالرینه تابع دکل . خیر‌، بنی مکدر ایدیان
امتعه‌م دکلدر .

سالارینو

اویله ایسه‌، عاشقسکز !

آنتونیو

هایدی سنده !

سالازینو

عاشقده‌می دکلسه‌کز ؟ اوحالده، باری مسرور اولمدیغکز ایچون مکدرسه‌کز دیه‌لم : کولوب اویناماق، مکدر اولمدیغم ایچون مسرورم دیمکده الکزده‌در . ایکی یوزلی جانوس [١] حقیچون ! طبیعت بعضاً عجیب مخلوقلر میدانه کتیرمشدر : بعضیسی، کوزلری باری آچیق اولدیغی حالده، غایده قارشیسنده‌کی پاپاغانلر کبی کولمکه باشلار ؛ برطاقیده اوقدر اکشی صورتلیدر، که بالذات نستور [٢] اکلنجه‌نك کولنج اولدیغنه قسم ایتسه، بر تبسم صورتنده دیشلرینك اوجنی کوسترمز .

[باسانیو، لورنچو، غراچیانو کیررلر .]

سالانیو

اشته، الك معزز دوستکز، باسانیو ایله غراچیانو،

---

[١] جانوس « ژانوس » اساطیر یونانیه‌دن اولوب، ایکی باشی و بناءً علیه، ایکی یوزی واردی، که بریسی اوك طرفه، دیکری آرقه‌یه ناظر ایدی ؛ حالا بوکون بر قانونك حکمی ماقبله، شامل اولمسی ادعا اولنورسه، « قانونه جانوسی قویمالی » دینیر .

[٢] « نستور » اسکیدن، یونانستانده، موره داخلنده، واقع ـ بوکون (ناوارن) یاخود (زوخیو) دینلن ـ [پیلیوس] نام موقعك حکمداریدی ؛ کندیسی هیچ کولمز، پك زیاده جدی، و مدبر اولوب برچوق قانونلر تنظیم و نشر ایلمشدر .

اورنچـو . اللهه اصمـارلادق ، سزی ارقداشـلرکزله براقیورز .

سالارینو

اکر دها سـوکیلی احبـاکز کلمیـه‌یدی ، بن سزی اکلندیرنجه‌یه قدر مع الممنونیه قالیردم .

آنتونیو

نظرمده قیمتکز چوق زیاده‌در ، بن کندی ایشلرکز سزی چاغر یـورده کتمك ایچون فرصـتدن اسـتفاده ایدیورسکز دیرم .

سالارینو

اللهه اصمارلادق ، افندیلر .

باسانیو

پکی ، افندیلر ، نه وقت کوله‌جکز ؟ جواب ویریکز : نه وقت ؟ سز کتدکجه عجائبلشیورسـکز ؟ بوحال دوام ایده‌جکمی ؟

سالارینو

ایشلرمزی بیتیره‌لم ، صکره امرکزه تابعز .

[سالانیو ایله سالارینو چیقارلر .]

لورنچو

افندم باسانیو ، مادامکه آنتونیو ایله برابرسکز ، آرتق

سزی براقه‌لم . لکن، رجا ایدرم، اویله یمکنه موعد تلاقی‌یی خاطردن چیقارمایڭ .

باسانیو

کلمکده قصور ایتمم .

غراچیانو

ایی برحالده دکلسکز، سنیور آنتونیو . طوروکز : سز بوعالمك ایشلرینه چوق اهمیت ویرییورسکز؛ اونلری چوق دقتله تلقی ایتمك لذائذینی ضایع ایلمکدر . بکا اعتماد ایدیکز، شاشیله‌جق درجه‌ده تحول ایتمشسکز .

آنتونیو

غراچیانو، بن عالمی اولدیغی کبی طانیغی بیلیرم : هرکسك کندی حصه‌سنه دوشن پارچه‌یی ایفا ایده‌جك اولدیغی برتیاترودر، بنمکیده مکدر اولمقدر .

غراچیانو

اویله ایسه، بنمکیده دلیلك اولسون . بوروشقلر، اختیارلق سونج وکوله‌لرله برابر کلسین، یورکم آجی آه واینلرله طوله‌جغنه جکرم شرابله قاورولسون . نیچون قانی صیجاق برآدم، اویانق اولدیغی حالده کندیسنی اویور کوستره‌رك، خویسزلقله صاراره‌رق، ده‌ده‌سنك

مرمر هیکلی کبی سس‌سز، حرکتسز قاله‌جق ؟ دیکله،
آنتونیو [سنی سورم، سویلتانده محبتمدر] : برطاقم آدملر
واردرکه باوطلی یوزلری، برکولك راکد صوزی کبی،
کوپوك باغلار، عقل، تمکین، حدت فکر خاصه‌لریله
مزین کورونمك آرزوسنده مصر اولورق، برسکوت، بر
جدیت کوسترر، « افندی، بن مجزه‌یم . آغزیمی آچدیغم
وقت کوپکلر اولوماسین » دیه‌جك کبی کورونور . آه
بنم سوکیلی آنتونیوم، بن اومزاجده آدملر بیلیرم، که
صیت ذکالری یالکز سکوتلری سایه‌سنده‌در، اکر
سویلسه‌لر، امینم که، کندیلرینه دلی دیمکه مجبور اولدقلری
ایچون، مستمعینی جهنمه حکم ایدرلر . [١] بوبابده بشقه
برزمانده سکا دها اوزون سویلرم : آنجق، دیوانه‌لر
نزدنده قیا بالغی مثابه‌سنده اولان، شو عقلایاق شهرت
کاذبه‌سنی الده ایتمك ایچون، اوکدر آمیز اولطه ایله آوه

---

[١] حواریوندن متانك ترتیب ایتدیکی انجیل ـ که خرستیانلرجه
الیوم معتبر و معمول به اولان اناجیل اربعه‌نك بریدر ـ حکمنجه
برآدم همجنسنه دیوانه (دلی) دیرسه جهنم عذابنه مستحق‌اولور .
شاعرك بوراده تصویر ایتدیکی آدملر کویا اودرجه‌ده غیر قابل
تحمل، که انسان جهنمه کتمکه راضی اوله‌جقده، اونلره دلی دیه‌دن
کندینی آلامیه‌جق !

چیقمه . ــ هایدی، سوکیلی لورنچو، کیدەلم . ــ [آنتونیویه] عافیتده قالین؛ نطقمی یمکدن صکره کلیر، اکمال ایدرم . [۱]

لورنچو

اوت، سزی یمك وقتنه قدر براقەجغز . ــ بنده عقللی دلسزلردن اولمام لازم کلەجك، چونکه غراچیانو سوز سویلك ایچون بکا هیچ وقت ویرمیورکه :

غراچیانو

یك اعلا؛ ایکی سنه دها بکا آرقداشلق ایت، آرتق کندی سسکی طانیه‌مزسك .

آنتونیو

اوغرلر اولسون، ــ بنده کوەزه ایده‌جك .

---

[۱] پروتستانلرك برقسمی اولان، پوریتانلرك پاپاسلرینك، او تاریخده، کلیسالرده وعظ اثناسنده ایراد ایتدکلری نطقلر اودرجه اوزون و جان صقیجی ایمش، که اکثر اکمال ایدیلەمزده قصوری ایکندی اوسنی اولان عبادت ایچون خلقك کلیسایه طوبلانه‌جغی زمانه تعلیق ایدیله‌رك، یارم براقیلیرمش . محرر بوراده اونلره تعریض ایدییور .

غراچیانو

دها ایی یا؛ سکوت قورومش صغیر دیلیله هنوز
طوقونلمامش بکر بالغه یاراشیر .

[غراچیانو ایله لورنچو چیقارلر .]

آنتونیو

یکی برشی وارمی ؟

باسانیو

غراچیانو بیهوده یره الك چوق لاف آتار بر
وندیکلیدر : عقلی ایکی صمان چوپنده‌کی ایکی بغدای
دانه‌سنه بکزر: بتون برکون اونلری آرارسکز؛ بولدیغکز
زمان، ایتدیککز زحمته دکمز .

آنتونیو

پك کوزل؛ شمدی سویلیکز، کندیسنی کیزلیجه
زیارت ایلمکی عهد ایتدیککز خانم کیمدر ؟ بوکون بکا
سویلیه‌جککزی وعد ایتمشیدیکز .

باسانیو

آنتونیو، دائرهٔ ثروتمك مساعده ایتدیکی درجه‌ده
برحال سعادتده بولنمق استیه‌رك، ایشلرمی نه قدر برباد

ایتدیکمی بیلمز دکلسکز . کندمی بو سفاهتك تضییق ایله
محو اولمش کورمك استمم؛ لکن برنجی ایشم براز زیاده‌جه
مسرفانه عقد ایتدیکم کایتلی بورجلرمدن کندمی ناموسله
قورتارمقدر؛ آنتونیو، بن سزه کرك پاره، کرك دوستلق
جهتلریله چوق منتدارم؛ بورجلرمی اوده‌مکه چاره بولمق
ایچونده دوستلغکزه استناد ایدییورم .

آنتونیو

سوکیلی باسانیوم، سزه پك زیاده یالواریرم، سویلین،
ایش ندر ؟ وقایه ناموسه عائد برشی‌سه ـ ذاتاً سزکله
بشقه شی اوله‌مز، ـ امین اولوکز، کیسه‌م آچیق؛
شخصم، بتون اقتدارم خدمتکزده بولنمغه حاضردر .

باسانیو

مکتبده بولندیغم زمان، اوقلرمك بریسنی غائب
ایدنجه، اونی بولمق ایچون، ایکیسنیده غائب ایتمك
تهلکه‌سنی کوزه آلدیره‌رق، اولکینك استقامتنی تعقیب
ایتمسنه‌ده دقت ایلیه‌رك، ینه او استقامتده بر اوق دها
آتار، علی الاکثر ایکیسنیده بولوردم : سزه چوجوقلغمدن
شو مثالی سویلیورم، زیرا صفوت قلبمدن بحث ایتمك
استرم . سزه چوق بورجلی یم، شاشقین، عنادجی بر کنج

اولديغم ايچون، بورجلرمده ضايع اولدى؛ آنجق لطفاً
اولكنى آتديغكز جهته بشقه بر اوق دها آتمق تهلكه‌سنى
كوزه كسديررسه‌كز، دوشمسنى تقيشده اولان تيقظ و
دقتم سببيله، ايكيسنيده بوله‌جغكزه، ياخود، هيچ اولمزسه،
اولكيسى ايچون الك اطاعتكار مديونكز اولمغله برابر،
صوك دفعه آتديغكزى سزه كتيره‌جكمه شبهه ايتم .

آنتونيو

سز بنى ايى بيليرسكز؛ دائرهٔ دوستى اطرافنده بو
صورتله طولاشه‌رق، وقت ضايع اوليور: امين اولوكز؛
مالكمى كاملاً صرف ايتمش اولسه‌كز بيله بكا سوء
تأثيرايدرذهابنده بولنورسه‌كز، حقارت ايتمش اولورسكز:
بناءً عليه سزك ايچون نه يابمام لازم اولديغنى، بنجه نه‌كبى
شيلرك امكانى فرض ايتديككزى سويلاين: هايدى،
آرتق سويلين .

باسانيو

بلونتده زنكين بر صاحبهٔ ميراث وار، كوزل، حتى
بولفظدن دها كوزل، فضائل وخصائل نادره‌يه مالك؛
بعضاً لقردى ايتمدن كوزلرندن بر ايكى اشارته‌ده نائل
اولوردم: اسمى پورشيادر؛ قاتونك قزى، بروتوسك

پورشیاسندن هیچده آشاغی دکل . [١] جهان قیمتنی بیلیور؛ زیرا درت طرفدن اسن روزکارلر هر مملکتدن کندیسنه نامدار عاشقلر کتیریور : پارلاق لپسقه زلفلری صرمه بر پوست کبی قیوریجق شقاقلرینه دوکولیور، بو ایسه بلمونت اقامتکاهنی ایکنجی برقولقوس حالنه قویور، ده بر چوق یکی جازونلر فتح ایتمك اوزره اورایه قوشیورلر [٢] آه، بنم سوکیلی آنتونیوم، اونلرله مسابقه‌یه

---

[١] اسکی رومالیلر فوق العاده فضائل وحسن اخلاقله مشهوردرلر . « قاتون » روما امپراطورلرندن، مشهور « سزار » ك معاصری اولوب، عالم، درایتلی، و اخلاق حسنه‌سیله معلوم انام ایدی؛ « پورشیا » مومی الیهك قزی اولوب، اوده، پدرندن کوردیکی تعلیم وتربیه سایه‌سنده، عفت و فضیلتك مثال مجسمی عد اولندیغی کبی، صلیت جالیده آفاق کیر اولمشیدی . « بروتوس » سزارك قاتللرندن ایدی؛ رومادهکی (فوروم) میداننده مشهور آنتوان نطق ایراد ایدرك، خلق علیهنده تهییج ایتمسیله، رومادن فرار ایتمشدر . پورشیانك عاشق ایدی .

[٢] « هللا » نامنده بر حکمدار صرمه پوستلی بر قویونه راکباً (!) اوکی واندهسندن فرار ایدرکن، چناق قلعه بوغازنده غرق اولمش، وصکره برادری قویونی « قولقوس » یاخود « قولخیده » یه [یعنی کرجستانه] کوتوره‌رك کسمش، ودریسنی برآغاجه آصمشدر . « جازون » اسکی یونان قهرمانلرندندر : معیتنده برچوق قهرمان دها اولدیغی حالده، قولقوسه سفر ایتمش؛ وموکلی بولنان اژدری بعدالاتلاف، صرمه پوستی ضبط ایلمشدر .

کیریشه‌جك چاره‌م اولسه، روحمده اویله برحس کاشفانه وارکه، نتیجه‌نك بنی او سعادته ایصال ایده‌جکنی شمدیدن خبر ویریور .

آنتونیو

بیلیرسك که بنم تکمیل ثروتم دکز اوزرنده‌در ؛ هیچ نه پاره‌م وار، نه‌ده چوقجه بر مبلغ طوپلایه بیله‌جك حالده‌یم : لکن جسارتلن، اعتبارمك وندیکده نه‌یاپه بیله‌جکنی تجربه ایت؛ سنی بلمونته‌ده، کوزل پورشیانك یاننده کمال وقارله بولندیرمق ایچون، ثروتمی صوك منبعنه قدر محوه حاضرم . کیت، نره‌ده پاره اولدیغنی اوکرن، بنده آرارم، اعتبارم، یاخود بکا ایدیلن امنیت سایه‌سنده بوله‌جغمه شبهه ایتمم . [چیقارلر .]

ایکنجی تماشا

[بلمونت . پورشیانك خانه‌سنده بر اوطه .]

پورشیا ایله نریسا کیررلر .

پورشیا

طوغریسی، نریسا، بنم کوچك وجودم شو قوجه دنیادن بیقدی .

نریسا

بنم سوکیلی خانمم، اکر مصیبتلریکز سعادتکز قدر بیوك اوله‌یدی، دیدیککز طوغری اولوردی : واقعاده، جونکه کورویورم، فقیرلك آجلقدن هلاك ایتدیکی کبی، زیاده بوللقدنده خسته‌لك حاصل اولیور : یکانه سعادت اورته حالـده بولنمقدر؛ چونکه زنکین اولانك صاچی دها اول آغارر؛ ناموسلی محتاج دها چوق یشار .

پورشیا

اشته یولنده سویلنمش، پك کوزل حکم و قرارلر .

نریسا

اکر استفاده ایدیلیرسه دها اعلادرلر .

پورشیا

اکر یاپلمسی ایی اولان شـیلری یاپمقده اونلری بیلمك قدر قولای اوله‌یدی، کوچك معبدلر کلیسایه فقیر آدملرك قابه‌لری پرنسلرك سرایـنه تحول ایدردی . الك ایی واعظ کندی موعظه‌سـنه تطبیق حرکت ایدندر . یاپلمسی الك مناسب اولان شـیلری قولایجه یکرمی آدمه تعلیم ایدرم، بن ایسه تعلیماتمه کوره معامله ایتمك ایچون او یکرمیـنك بری اولهمم . دماغ قان ایچون قانونلر تخیـل ایده بیلیر؛

لكن حرارتلی برمزاج صوؤق برامرك اوته‌سنه صچرار:
كنجلك، تمكينلی نصيحتلردن عبارت اولان دوزاقلرك
اوستندن، طوشان كبی، آتلامق خصوصنده، بسبتون
ديوانه‌در. لكن بحث بر زوج انتخابنده اولنجه بو
ملاحظات يرنده اولمز: — زواللی بن، انتخاب ايتمك ها!
نه استديكمی انتخاب ايده بيليرم، نه‌ده خوشلانمديغمی رد؛
اشته بووجهله صاغ برقزك اراده‌سی بر پدر مرحومك
اراداتنه مطيع ومربوط اولمق لازم كليور: — نريسا،
بنم ايچون كسه‌دی نه انتخابه نه رده مقتدر اولمق جان
صقيجی دكلميدر؟

نريسا

پدريكز دائما فضائل اخلاقه مالكدی، ايی آدملر
وفاتلری زماننده كوزل الهاماته نائل اولورلر؛ اشته امين
اولوكز، آلتين، كوش وقورشوندن اولان او اوچ
صندقله تصور ايلديكی قرعه — كه آرزوسی كبی انتخاب
ايدن سزی قزانير، — شبهه‌سز حيله ايله سچيله‌ميوب،
آنجق محبتكزه لايق برپسی طرفندن بولنه بيله‌جكدر —
لكن الك صوك كلن طالبلريكزك آره‌سنده، تمايلاتكزك الك
زياده التفات ايلديكی كمسه وارميدر؟

پورشيا

رجا ايدرم، اسملرينی سويله؛ سن سويلدكجه، بن

تصویرلرینی یاپرم؛ سنده اولوحه‌لرله حسیاتمی آکلارسك.

نریسا

ابتدا، ناپولی برنسی.

پورشیا

اوت، صحیح اوبر گنج طایدر، چونکه یالکز آتندن بحث ایدر: کندیسی نعللامق خصوصنده‌کی معلوماتنی الك برنجی خاصه‌لرندن عد ایدر: قورقارم، والده‌سی خانم بر دمیرجی ایله قباحتده بولنمشدر.

نریسا

اوندن صکره پالاتینا قونتی کلیر.

پورشیا

اوده آنجق قاشلرینی چاتار؛ «اگر بنی استمزسه‌کز سویلین» دیه‌جك کبی، کولنج حکایه‌لری کولمدن دیکلر: مادامکه گنجلکنده بوقدر غریب بر کدره مستغرقدر، قورقارم، اختیارلغنده دائما کوز یاشی دوکر بر فیلسوف اولور. او ایکیسنك برندن ایسه، آغزنده بر کمیکلی بر اولو قفاسیله تأهل ایتمکی ترجیح ایدرم. الله بنی ایکیسندنده اسیرگه‌سین!

نریسا

فرانسز سنیوری، موسیو لوبون حقنده نه دیرسکز؟

پورشیا

الله یراتمش، بنده انسان دیه‌یم. استهزا ایتمك کناه اولدیغنی بیلیرم؛ لکن او! نه یاپه‌یم! ناپولی پرنسنککندن اعلا آتی وار؛ قاشلرینی چاتمق عادت قبیحه‌سنده پالاتینا قونتندن زیاده مالك: بر قره طاووق اوتسه، درحال صچرار: کولکه‌سیله غوغا ایدر: اوکا واریرسه‌م، یکرمی قوجه‌یه بردن وارمش اولوردم: بنی تحقیر ایتسه، عفو ایدردم، زیرا چلدیره‌سی‌یه سوسه، بالمقابله هیچ بر وقت حقنی ادا ایده‌مزدم.

نریسا

کنج انکلیز بارونی، فالقون بریدج ایچون نه دیرسکز؟

پورشیا

بیلیرسك که، بن اوکا برشی دیه‌مم؛ چونکه نه او بنم دیدیکمی آکلار، نه بن اونککنی: نه لاتینجه بیلیر، نه فرانسزجه، نه ایتالیانجه: سنده محکمه‌یه کیدوب یمین ایده بیلیرسك، که بن انکلیزجه‌یی آز آکلارم. او بر کوزل

آدم رسمیدر : لکن یازق ! داسز بر رسم لوحه‌سیله کیم لاقردی ایده بیلیر ؟ [۱] نه عجیب کینمش ! ظن ایدرم، البسه‌سنی ایتالیادن، چورابلرینی فرانسه‌دن، کلاهنی آلمانیادن، عادتلرینیده هر یردن آلمش .

تریسا

قومشوسی، اسقوچیالی سنیوره نه دیرسکز ؟

پورشیا

قومشوسی ایچون نه قدرمرحمتلی؛ چونکه انکلیزدن بر طوقات یمش، مقتدر اولدیغی وقت اعاده ایتمکه‌ده یمین ایتمش : صانیرم، فرانسزده کفیل اولەرق، بازارلغی بشقه بر طوقاتله بیتیرمشلر . [۲]

نریسا

ساقسونیا قونتنك یکنی، کنج آلمانی نصل بولورسکز؟

---

[۱] شکسپیرك زماننده سیاحتده کیدن کنج انکلیزلر، علی الاکثر، هرنوع معلوماتدن غافل اولوب، انکلیزجه‌دن بشقه هیچ بر لسان بیلمزلردی : بوراده اونلره تعریض ایدییور .

[۲] شاعر بونکله، او تاریخلرده، انکلیزلرله اولان محاربه‌لرده، اسقوچیالیلره فرانسزلر طرفندن ایدیلن، و یاخود وعداولنان معاونتلره اشارت ایلیور .

بورشیا

صباحلين، آج اولديغی وقت، پك فنا: آقشام اوستی، سرخوش حالنده، دها فنا. پك ايی اولديغی وقت، انساندن براز فنا؛ پك فنا اولديغی زمان، حيواندن براز ايی. اوندن قورتولمنك چاره‌سنی، بكا بر مصيبتده كلسه، بولورم ظننده‌يم. [۱]

نريسا

قرعه‌يه كيروبده، طولو صندغه‌ده اصابت ايتديكی حالده، اونكله تأهلدن امتناع ايدرسه‌كز، پدريكزك اراداتنه قارشی كتمش اولورسكز.

پورشيا

شو فوق العاده مصيبته دوشمز قورقوسندن، اوته‌كی صندغك اوزرينه بر بيوك شيشه ره‌ن شرابی قويمليسك؛ زيرا اكر شيطان ايچريده بولنورده، بويله بر تشبثده طيشاريدن اولورسه، اونی انتخاب ايده‌جكندن امينم. نريسا، عالمده هرشيئی يابارم، برسونكرله ازدواج ايتمم.

---

[۱] شكسپيرك زماننده، باويرا دوقه‌سی انكلتره‌يه كتمش، و اوراده (ديز باغی) نشاننه نائل اولمشيدی: بوراده، بلكه بو صورتله، اوتاريخده قرالیچه بولنان، مشهوره (اليزابت) ك عاشقلرينی هدف تعريض ايتمك استيور.

نریسا

بو افندیلر اولور دیه قورقمکزه لزوم یوقدر؛ اونلر بکا قرارلرینی سویلدیلر: اوده، سز پدریکز طرفندن قونولان، و صندقلری انتخاب اتمکدن عبارت اولان، صورتدن بشقه‌سنه راضی اولمدقجه، بسبتون بورادن چکلمك، برده‌ها سزی تجیز اتمامکدر.

پورشیا

سیبللا [۱] قدر چوق یشایه‌جق بیله اولسه‌م، دیانه [۲] کبی باکر اوله‌رق اوله‌جکم، مکرکه پدرمك تعیین ایتدیکی صورتده بکا نائل اوله‌لر. شو ازدواج هوسکارلرینك بوقدر دوشونه بیلدکارینه پك ممنونم: ایچلرنده بریسی یوق، که غائب اولمسنه دعا اتمیه‌یم، الله هپسنه چابق وخیرلی سیاحتلر نصیب ایلسین!

نریسا

خاطرلامزمیسکز، پدریکز صاغ ایکن، بورایه،

---

[۱] « سیبللا » قرون قدیمه‌ده استقبالدن خبرویرن قادینلره دیرلرمش؛ کویا بونلر دیکر انسانلر کبی عمر طبیعی بی اکمال ایدرك وفات اتمیوب، پك چوق زمان معمر قالیرلرمش!

[۲] « دیانه » اسکی یونانیلرك صید وشکار معبوده‌لریدر؛ الی مانهایه بکریتی اولدیغی حالده محافظه اتمشدر!

مارکی دو مـونفررا ایله برابر، کنج، تحصیل کـورمش، جسور عسکر بر وندیکلی کلدیدی ؟

بورشیا

اوت، اوت : باسانیو؛ ظن ایدرم، اسمی اویله‌یدی .

نریسا

صحیح، خانم، متجسس کوزلرمـك کوردیکی آدملرك ایچنده، بر کوزل زوجه‌یه اك زیاده لایق اولان اودر .

بورشیا

بك ایی خاطرلایورم . کـذا خاطرمه کلیـورکه مدحلریکه شایاندر . ـ [ایچری بر اوشاق کیرر .] نه‌او، نه خبر ؟

اوشاق

درت اجنبی، کتملرینه مساعده‌کزی استحصال ایچون، سزی آرایور، خانم؛ بر خبرجیـده بشنجیـدن، مراکش حاکمندن کلدی : دییـورکه افنـدیسی حاکم بواقشـام بوراده بولنه‌جق .

بورشیا

دیکر دردینی تشییع ایتـدیکم حضـور قلبـله بونی استقبال ایده بیله‌یدم، ورودندن بك ممنـون اولوردم .

اکر، بر ولی خاصه‌لریله برابر، بر شیطان رنکنده مالکسه، بنی آلاجغنده بکا کناهلرینی سویلسه دها زیاده ممنون اولورم. هایدی، نریسا. — [اوشاغه] سنده، استقبال ایت. — بز بر عاشقه رغماً قپویی قاپارکن، دیکری چالیور.

[چیقارلر.]

اوچنجی تماشا

[وندیکده بر میدان.]

باسانیو ایله شایلوق کیررلر.

شایلوق

اوچ بیك دوقه، — پك اعلا.

باسانیو

اوت، افندم، اوچ آی وعده ایله.

شایلوق

اوچ آی وعده ایله، — پکی.

باسانیو

سزه دیدیکم کبی، آنتونیو کفیل اوله‌جق.

شايلوق

آنتونيو كفيل اوله‌جق، — پكی .

باسانيو

بكا خدمت ايده‌بيليرميسكز؟ شو ايلكی ايدرميسكز؟ جواب ويررميسكز؟

شايلوق

اوچ بيك دقه، اوچ آی وعده ايله، آنتونيوده كفيل.

باسانيو

جوابكز؟

شايلوق

آنتونيو ايی آدم .

باسانيو

عكسنه برشيئمی ايشتديكز؟

شايلوق

آ! خير، خير، خير؛ — آكلاته‌يم : ايی آدم ديمكله، تأديه‌يه مقتدر اولديغنی آكلاتمق استرم : لكن اقتداری فرضياتدن عبارت : كميسنك برينی طرابلس، ديكرينی هند ايچون كيرايه ويرمش؛ اوندن بشقه، رياالتوده ايشتدمكه مكسيقاده، انكلتره‌ده، بورادن اوزاق بشقه يرلرده‌ده كميلری وارمش . آنجق كميلر تخته پارچه‌سی،

طائفەلر ایسـه انساندر : قره فارەسی وار، صو فارەسی وار، قره خرسزی وار، — قورصانلر دیمك استرم : اوندن بشقه، دکز مخـاطرەلری، روزکارلر، قیالر . — مع مافیـه ، آنتـونیو تأدیه ایده بیلـیر : — اوچ بیـك دوقه : — سندینی آله بیلیرم صانیرم .

باسانیو

امین اولوکز، آله بیلیرسکز .

شایلوق

آله بیلەجکمه امنیت ایتمك استرم ؛ امنیت ایتمك ایچون کندی کندیمه دوشونملی یم . آنتونیـو ایله لاقردی ایده بیلیرمی یم ؟

باسانیو

اکر برابر یمکه کلیرسه‌کز .

شایلوق

اوت، طـومـوز قوقـلامق ایچون . سزکله آلش ویرش ایدرم، کزرم، لاقردی ایدرم، دهـا بوکبی معاملاتده بولنورم ؛ لکن سزکله یمك، ایچمك، عبادت ایتمك استمم . ریالتودن نه خبر ؟ کیم او کلن ؟

[آنتونیو کیرر .]

باسانيو

سنيور آنتونيو .

شايلوق

[كندى كنديته] نصلده مرائى صورتنيدر ! شوندن نفرت ايديورم، چونكه خرستياندر؛ لكن، آلچق بر ساده دللكله، كذشته‌سز اودنج پاره ويرديكى، بو صورتله ونديكده فائضك دوشمسنه سبب اولديغى ايچون، نفرتم دها زياده اوليور . بركره چنكله طاقه بيليرسه‌م، اسكى خصومتك آجيسنى ايى چيقاريرم . معزز ملتمزدن نفرت ايديور؛ تجاردن چوغنك مجتمع بولندقلرى، بعض شيلرله آلاى ايديور؛ بنى، امتعه‌مى، كنديسنك فائض ديديكى، حلال قزانجمى استهزا ايليور . اكر بنده بونلرى عفو ايدرسه‌م، قبيله‌مه لعنت اولسون !

باسانيو

شايلوق ايشيديورميسكز ؟

شايلوق

قالان سرمايه‌مى دوشونيوردم، خاطرمه كليور كه سزه اوچ بيك دوقه‌لق بر مبلغى درحال بوله‌ميه‌جكم : لكن اولسون؛ قبيله‌مدن زنكين بر عبرانى، تيوبل، ياردم

ایدر. فقط طورون : قاچ آیه استیورسکز ؟ [آنتونیویه] صیقیلیکز، افندم؛ شمدی ذات عالیکزدن بحث ایدیوردق.

آنتونیو

شایلوق، بن هرنه قدر فائضله اقراض و استقراض ایتمزسه‌مده، بردوستك احتیاجات عاجله‌سنی تسویه ایچون، عادتمی بوزه‌جغم : ــ [باسانیویه] استدیککز مقداری بیلیورمی ؟

شایلوق

اوت، اوت، اوچ بیك دوقه .

آنتونیو

اوچ آیده وعده ایله .

شایلوق

اونی اونوتدیدم، ــ اوچ آی وعــده ایله، بکا اویله دیدیکز .

آنتونیو

اوت .

شایلوق

اوچ بیك دوقه، ــ بو برایی، کافی مبلغــدر . آیك اون ایکیسندن اعتبــاراً اوچ آی وعده ایله، برازده کاره باقه‌لم .

آنتونیو

پك اعلا، شایلوق، سزه بورجلو اوله‌جغمی یز ؟

شایلوق

افنـدم، آنتونیو، بیكلرجه دفعه، ریالتوده بانقه‌م و فائضم ایچون بكا حقارت ایتـدیكز : بونلره كمال صبرله اوموزمی قالدیرمدن بشـقه جواب ویرمدم . بكا آچیق، ظالم، كوپك دیدیكز، یهودی صاقومك اوزرینه توكور - دیكز، بتون بونلر كندی اموالمی استدیكم كبی قوللاندیغم ایچوندی . شمدی كورولیوركه بكا محتاجسـكز : كلوب « شایلوق، پاره استرز » دییورسكز؛ بولسانی قوللانیور - سكز : سز، كه صقالمه برونكزی سـیلدیكز، قپـوكزك اشكنه‌كان بركوپكه یابر كبی، بكا آیاغكزله دپه اوردیكز؛ پاره استیورسكز ها ! سزه نه دیه‌یم ؟ « بر كوپكده پاره اولورمی ؟ بر چوبان كوپكنك اوچ بیك دوقـه بورج ویرمسی ممكنمیـدر ؟ » دیه‌یم‌می ؟ یوقسـه، سزی كمال حرمتله سـلاملایه‌رق، بر اسیر طرزیله، خفیف، دترمك بر سسله « بنم كوزل افندم، چهارشـنبه كونی اوزریمـه توكوردیكز، فلان كون بكا دپـه اوردیكز، بشـقه بر دفعه‌ده كوپك دیدیكز؛ بتـون شـو معـاملات لطفیه‌نك مقابلهٔ شكر كذاریسی اولمق اوزره، سزه شـوقدر پاره افراض ایدیـورم . » می دیه‌یم ؟

آنتونیو

سکا اویله دیدم، اوستنه اویله توکوردم، دپه ایله اویله اوردم . بکا بو پاره‌یی ویریورسه‌ك دوستکه ویرر کبی ویرمه؛ (زیرا حد ذاتنده عقیم اولان برماده‌نك کندی حسابنه بردوستك النده آرتمسنی دوستلق هیچ بر وقت ترویج ایتمز) دشمنکه ویرر کبی ویر؛ وعدنده قصور ایدرسه، جزاسنی استیه بیلیرسك . [۱]

شایلوق

لکن نصلده حدت ایدیورسکز ! دوستلرکزدن اولمق، توجهکزی قزانمق، بکا ایتدیککز حقارتلری اونوتمق، احتیاجکزی دفع ایتمك، پاره‌م ایچون برآقچه فائض استمامك آرزو ایدیورم . سز ایسه بنی دیکلمورسکز ! تکلیفم ناموسکارانه‌در .

آنتونیو

واقعاده ناموسکارانه اولمق کرك .

---

[۱] اوتارنخده، فائض علیهنده بولنلدیغی زمان پاره، حد ذاتنده عقیم اولدیغندن، اویله بغدای وحیوانات کبی، تزاید ایده‌میه‌جکنی، و بناءً علیه بوناك منافئ خلقت و طبیعت بولندیغنی، مقامِ دلیلده، ایراد ایدرلردی .

شایلوق

سزه او ناموسکارانه حرکتی اثبات ایده‌جکم : بڭله برابر مقاولات محررینه کلیکز ، سندی اوراده امضا ایدیکز؛ محضا اکلنجه اولمق اوزره، فلان کون، فلان محلده، شوقدر پاره ایچون اتدیککز وعدی یرینه کتیره‌مدیککز حالده، وجودیکزك استدیکم یرندن اوکوزل اتکزدن برلبره کسمامه مساعده ایدرك بورجدن قورتوله‌جغکزده سنده درج اولنسون .

آنتونیو

ایمانم حقیچون، راضی‌یم؛ بویله بر سندی مع‌الممنونیه امضا ایدر، یهودی لطفکارمش دیرم .

باسانیو

بنم ایچون بویله برسند یاپمیه‌جقسکز، شو بولندیغم احتیاج حالنده قالمغی ترجیح ایدرم .

آنتونیو

نه او، قورقین، جانم؛ تعهداتمی ایفاده قصور ایتم؛ شو ایکی آیه قدر، (اوده سند مدتنك انقضاسندن برآی اول‌در،) بوسندك طقوز مثلی قیمتك کلسنی بکلیورم .

شایلوق

آمان، ابراهام ! ندر بونلر ! کندی فنالقلری بشقه‌-
لرینك نیتلری ایچونده شبهه ویریور ! رجا ایدرم، شونی
سویلین : وقت معیننده تأدیه ایتمزسه، تکلیف اولنان
شرطك ایفاسنی استمکله نه‌قزانیرم ؟ برآدمك اوزرندن
آلنان بر لبره ات اومقدارده قویون، صغر، یاخود کچی
اتی قدر ایتمز . سویلیورم، توجهاتنی قزانمق ایچون،
شو دوستلغی یاپیورم : اکر قبول ایدرسه، پك اعلا؛
ایتمزسه، اللهه اصمارلادق: دوستلغمز عشقنه، رجا ایدرم،
بنی تحقیر ایتمین .

آنتونیو

اوت، شایلوق، سندی امضا ایدرم .

شایلوق

اویله‌ایسه، کیدین بنی‌مقاولات محررینك یاننده بکلین؛
شو تحف سند حقنده کندیسنه تعلیماتکزی ویرین، بنده
کیده‌یم دوقه‌لری حاضرلایه‌یم : یالکز مخاطره‌لی، چاپقین
بر اوشاقله براقدیغم، اوه بر کوز کزدیره‌یم؛ صکره همان
کلیر، سزی بولورم . [چیقار .]

آنتونیو

چابق اول، سوکیلی یهودی .

باسانیو

کوزل سوزلری برجانی یورکیله برلکده سوم .

آنتونیو

هایدی کیده‌لم؛ بونده قورقه‌جق برشی یوق، کمیلرم مدتدن برآی اول واصل اولور .

[چیقارلر .] [پرده قپانیر .]

ایکنجی پرده

برنجی تماشا

[بلونت . پورشیانك اونده بر اوطه .]

[دومبه‌لك چالنیر .]

[توابعیله برابر، مراکش حاکمی، و پورشیا، نریسا و توابعی کیررلر .]

مراکش حاکمی

جلدیمك رنکی سبزه فنا کورنمسین، بو کندیسنه

قومشـو اولدیغم، جوارنده طوعدیغم، یاقیجی کونشـك تأثیراتیله قرارمش بر خدمتکار لباسیدر . معلق بوزلرینی فه بوسك [١] کوج ایله اریتـه بیلدیکی، منتهای شمالده وجـوده کلن آدملرك اك کوزلنی کتیردین، اونك قانیمی بوقسه بنمکیمی دها زیاده قرمزی اولدیغنی آکلامق ایچون، اوزرمزده شرفکزه چیزکیلر یاپهلم . [٢] سزه سویلیورلر، خانم؛ بنده کوردیککز شـو هیئت اك جسور اولانلری قورقوتدی؛ محبتم اوزرینه قسم ایدرم، مملکتمزك اك زیاده جالب انظار اولان قزلری اوکا علاقه ایتدیلر : رنکمی دکشدیرمکه هیچ بر وقت قائل اولمم، مکرکه روحـکزی احسـاس ایتـك ایچـون اوله، سـوکیلی قرالیچهم .

---

[١] « فدبوس » اسکی یونانیلرجه ضیا معبودی عد اولنـان (آپولون) ه ویریلان اسمدر؛ کویا محل اقامتی کرهٔ شمس بولند . یغندن، حرارت اونك امرینه تابع ایمش !

[٢] اوزمانلرده برآدمك قانی قرمزی اولمق اونك جسارت و شجاعتنه دلیـل عد اولنـوردی، اونك ایچـون، مزاکش حاکمی بوراده، شجاعتنه دلالت ایتمك اوزره، قانك قرمزی اولدیغنی ادعا ایدییور. جبـینِاولانلرك قانی کویا سودکبی بیاض اولـورمش، حالا آوروپالیلر قورقاقلره کنایه طریقیله (سودلی چوربا) دیرلر .

پورشیا

انتخابده حرکتم یالکز بر باکره کوزینك رقت و دقتنه منحصر دکلدر؛ بوندن بشقه طالعمه قونولان قرعه استدیکم کبی انتخاب ایتمك حقنی بندن آلیور : لکن، اکر پدرم، سزه سویلدیکم صورتده بنی انتخاب ایدنك زوجه‌سی اولمغه، بالوصیه، بنی اجبار ایدوبده، کندی آرزوسیله باغلامش اولمیه‌یدی، بوراده کوردکارمك ایچنده، اشتیاقی الك زیاده سز تحریك ایدردیکز .

حاکم

تشکرلر ایدرم؛ اویله‌ایسه، رجا ایدرم، طالعمی تجربه ایچون بنی شو صندقلره کوتوروکز . ـ صوفی‌یی اولدیرن، برعجم پرنسنی محو ایدن ـ شو یاتاغان حقیچون، الك جسور کوزلری باقشمله بتیررم، جسارتمله جهانك الك شجیع یورکنه غلبه ایدرم، آیی یاورولرینی آنالرینك ممه‌سندن آییررم، اوت، خانم، سزه نائل اولمق ایچون، شکار قارشیسنده کوکره ین آرسلانی استهزا ایدرم؛ لکن؛ هیهات ! هرکول ایله لیخاس هانکیسی بیوك آدم اولدقلرینی آکلامق ایچون زار آتارلرسه، الك بیوك درجه الك ضعیف الدن چیقا بیلیر : اوصورتله هرکول

اوشاغنك مغلوبی اولور؛ [١] بنده اوصورتله، کور طالعمه تبعیت ایدرك، بلکه بنم قدر لایق اولمیانك قزانه بیله جکنی غائب ایدرده، کدرمدن اولورم .

پورشیا

طالعکزه باقلیسکز : یا هیچ انتخاب ایتمامَلی، یاخود ایدرسه کز، ابتدادن، ایلریده هیچ بر قادینه ازدواجدن بحث ایتمیه جککزه یمین ایتملی؛ اونك ایچون، عجله ایتمین ایجه دوشونك .

حاکم

یمین ایدرم؛ هایدی طالعمی اوکرنه یم .

---

[١] « هرکول » اسکی یونان قهرمانلرندن اولوب؛ کوینا قدیم یونانیلرك باش معبود اتخاذ ایتدکاری « ژوپیتر » ایله، مصر فرعونلری سلالسندن بولنان « دانایوس » نسلندن برقزك ولد زنالری ایدی . کندیسی پك قوتلی اولوب، بر آرسلان ایله برچوق یدی باشلی اژدرلر (!) تلف ایتمشیدی . « لیخاس » خدمتکاری ایدی : برکون خدمتکار، هرکولك اعدام ایتدیکی (نسوس) نامنده کی اژدرك زهره تحول ایتمش اولان قاننه باترلمش برکوملکی بیلیه رك، کتیروب افندیسنه کیدیرمش، و هرکولده تسمم اولنه رق، وفات ایتمشدر . شاعرك « هرکول اوشاغنك مغلوبی » تعبیرندن مقصدی بو .

پورشیا

ابتـدا کلیسـایه کتملی؛ صکره طـالعکزی یوقلارسکز.   [دومبه‌لك چالنیر.]

حاکم

آه اقبال! سن بنی فانیلرك الك بختیـاری، یاخود الك بختسزی ایده‌جکسك.   [چیقارلر.]

ایکنجی تماشا

[وندیکده بر سوقاق]

[لانسلوت غوبو کیرر.]

لانسلوت

شبهه‌سز، وجدانم بنی افندمك اوندن قاچـیره‌جق: شـیطان بنـدن یکادر، «غوبو، لانسـلوت غوبو، ایی لانسلوت، یاخود ایی غوبو،» «یاخود ایی لانسـلوت غوبو، دیزلرینی قوللان، آیاقلرینی قالدیر، قاچ» دیه اغوا ایدییور. وجدانم «خیر؛ صاقین، ناموسـلی لانسلوت، پك صاقین، ناموسـلی غوبو؛ یاخود پك ناموسلی لانسلوت غوبو؛ قاچمه، جسارتلی فرار ایتمه» دییـور. جسـور

شیطان اشـیامی طوپلامغی امر ایدیور . « هایدی ! » دیور ؛ شیطان دیورکه « الله عشـقنه ! جسـارت آل، قاچ . » وجدانم، یورکمی صیقارق، پك مدبرانه دیورکه: « ناموسلی دوستم لانسلوت، سن برناموسلی آدمك، یاخود دها طوغریسی برناموسلی قادینك اوغلیسك . » ـ واقعا بابامده بعض آرزولر واردی ؛ بعض شـیلری طاتدی ؛ ـ یکی، وجدانم دیورکه : « لانسلوت قلدانمه . » شیطان « قاچ » دیور . وجـدانم « قلدانمه » دیور : بنـده، وجدانم نصیحتك ایدر ؛ سنده شیطان، سنکده نصیحتك ایدر دیورم : وجدانمه اطاعت ایتـدیکم حالده، [الله قصورمی عفوایتسین !] برنوع شیطان، تعظیمدن صرف نظر، بالذات شیطان اولان، افندمله برابر قالهجغم: صحیح، شایلوق حیله کار شیطانك تا کندیسیدر ؛ وجدان جهتجه، بنمکی، شـایلوقله برابر قالمامی نصیحت ایتدیکندن، برنوع سرت، وحشی وجـداندر : شیطان بکا دوست نصیحتی ویریـور : قاچـهجغم، ابلیس ؛ اوکچهلرم امرکه تابعدر، قاچهجغم .

[اختیار غوبو، النده برسپتله، کیرر .]

غوبو

افنـدی، کنج آدم، سزه سـویلیورم، رجا ایدرم ؛ شایلوقك اوینه کیدن یول هانکیسیدر ؟

لانسلوت

[كندی كنديه] آمان ربم ! بابام، كوزلری ضعيف،
پك ضعيف اولديغندن، بنی طانيمیور . كنديني بر تجربه
ايده‌يم .

غوبو

افندی، كنج آدم، رجا ايدرم، شايلوقك اوينه كيدن
يول هانكيسيدر ؟

لانسلوت

صاغ طرفكزه دونكز ؛ ايلك دیرسكده، لكن الك
صوڭ دیرسكده، صوله صاپكز : ايلك دیرسكی دونديككز
كبی، نه صاغه صاپن نه صوله؛ طوغریجه شايلوقك
اوينه قدر اينن .

غوبو

عليم الله، بولمسی پك مشكل . يانده لانسلوت نامنده
برپسی وارميدر، بكا خبر ويره بيليرميسكز، وارمی يوقمی؟

لانسلوت

كنج افندی لانسلوتمی دیيورسكز؟ [كندی كنديه]
شمدی بكا دقت ايدين، صوپی بولانديره‌جغم . كنج
لانسلوتمی دیيورسكز ؟

غوبو

افندی دکلدر، افنـدم : بر فقیر آدمك اوغلیـدر . باباسی هرنه قدر اونی بن سویلیورسه‌مده، ناموسـلی، پك زیاده فقیر و، جناب حقه چوق شکر، دها یشامق آرزو- سنده بر آدمدر .

لانسلوت

هایدی، باباسی نه استرسه اولسون : بز کنج افنـدی لانسلوتدن بحث ایدییورز .

غوبو

ذات اصالتکزك عنایتکزدن و قصه‌جه لانسلوتدن، افندم .

لانسلوت

اما، رجا ایدرم، اختیـار، اسـترحام ایدرم، کنج افندی لانسلوتدن‌می بحث ایدییورسکز ؟

غوبو

مساعده کزله، لانسلوتدن .

لانسلوت

الله الله، لانسلوت افندی . بابا، لانسلوت افندی‌یی آرتق سویلین . زیرا کنج آدم — طالع بویا، — حقیقةً اولمشدر؛ یاخود، سوزك قصه‌سی، کوکه چیقمشدر .

غوبو

الله اسرکه‌سین ! چوجق اختیارلغمده باستونم، یکانه استنادگاهم ایدی .

لانسلوت

بن صوپه‌یه، یاخود قلبه دستگنه، باستونه، صیریغه بکزرمی‌یم ؟ بنی طانیورمیسکز، بابا ؟

غوبو

ایواه ! سزی بیلیورم، گنج افندی : لکن، رجا ایدرم، سویلین، اوغلم [روحی شاد اولسون !] حیاتده‌می دکلمی ؟

لانسلوت

بنی طانیورمیسکز، بابا ؟

غوبو

آه ! افندم، کوزلرم ضعیفدر، طانیمیورم .

لانسلوت

خیر طوغریسی، کوزلریکز اولسه‌ده، بنی طانیه‌مز - دیکز . عقللی بر پدر کندی اولادینی طانیر. پکی، اختیار، اوغلکزدن سزه حوادث ویره‌یم : بکا دعا ایدین؛ حقیقت میدانه چیقه‌جق برقتل جنایتی چوق وقت کیزلی قاله‌مز،

بر آدمك اوغلی قالیر؛ لکن، صوکنده، حقیقت ظاهر اولور .

غوبو

افندی، رجا ایدرم، قالقکز؛ بن امینم که سز اوغلم لانسلوت دکاسکز .

لانسلوت

رجا ایدرم، بو بابده دیوانه‌جه‌سنه کوزه‌للك ایتمیه‌لم، یالکز سز بکا دعا ایدین؛ بن سزك، اوّلی چوجغکز، شمدی اوغلکز، ایلریده اولادیکز، لانسلوتم .

غوبو

اوغلم اولدیغکزه ایناناممیورم .

لانسلوت

نه دیه‌جکمی بیلمیورم : یالکز بن، شایلوقك اوشاغی، لانسلوتم؛ و، حرمکز، مارغریتك والده‌م اولدیغنه امینم .

غوبو

صحیح، اسمی مارغریتدر : اکر سن لانسلوتسه‌ك، قسم ایدرمکه بنم اتم، قانمسك . اللهه حمد وثنا اولسون! نصلده صقالك وار ! چکه‌کده، بنم طبراق طاشییان حیوانم دوبینك قویروغی قدر، توی بتمش .

لانسلوت

اویله ایسه، دوبیلنك قویروغی عکسنه اوزایور؛ امینم که، صوك دفعه کوردیکم زمان، قویروغنده، شمدی یوزمده اولاندن زیاده، توی واردی .

غوبو

افندی، نه قدر دکشمشسك ! افندکله نصل اویو - شیورسك ؟ اوکا برهدیه کتیردم؛ شمدی نصلسکز ؟

لانسلوت

اعلا، اعلا؛ لکن بنجه، مادام که قاچمغه قرار ویردم، آرتق برقاچ آدیم اوزاقلاشنجه راحت اوله‌میه‌جغم : افندم بك طمعکاردر ! اوکا برهدیه‌می ! کندینی آصمق ایچون برایپ ویر : خدمتنده آجلقدن اولیورم؛ برمقلرکزله بتون قابورغه‌لرمی صایه بیلیرسکز . بابا، کلدیککزه ممنون اولدم؛ هدیه‌کزی، صحیحاً، نادر درجه‌ده یکی اوشاق البسه‌سی ویرن، باسانیو نامنده برافندی‌یه ویرمك اوزره بکا ویرین؛ اکر اوکا خدمت ایتزسه‌م، قیامته قدر قاچه‌جغم . — ای اقبال نادر ! اشته کندیده بورایه کلیور . — اوکا، بابا : چوق وقت دها شایلوقه خدمت ایدرسه‌م، بنده یهودی اولورم .

[باسانیو، لئوناردو ودها دیکر توابعیله برابر، کیرر .]

باسانیو

اویله ایدرسکز؛ لکن اویله عجله ایتملی، که یمك الك کچی ساعت بشده حاضر اولملی: شو تذکره‌لری طاغیت؛ اوشاقلرك البسه‌سنی یاپلمغه ویر؛ غراچیانویه‌ده درحال کلوب بنی بولمسنی رجا ایت.

[براوشاق کیدر.]

لانسلوت

اوکا، بابا.

غوبو

دولتکز دائم اولسون!

باسانیو

تشکر ایدرم؛ بندن برشیئی استیورسکز؟

غوبو

افندم، اشته اوغلم، برفقیر چوجق، —

لانسلوت

برفقیر چوجق دکل، زنکین شایلوقك اوشاغی؛ که، پدرمك آکلاته‌جغی کبی، استدعا ایدیور، افندم.

غوبو

افندم، فنا برطبیعتی وار، خدمت ایتمك استیور دینله‌بیلیر، —

لانسلوت

الحاصل، شایلوقه خدمت ایدیيورم ، و پدرمك اکلاته‌جغی وجهله، آرزوم وار که

غوبو

افندیسیله کندیسی [ذات اصالتکزه عرض حرمت ایدرز] بربرلرینه موافق دکلدرلر :

لانسلوت

سوزك قصه‌سی ، طوغریسی شوکه، شایلوق بکا بد معامله ایتدیکندن، سبب اولدی‌که بن، براختیار اولدیغنی امید ایتدیکم، پدرمك سزه میوه تقدیمیله اکلاته‌جغی مثللو، —

غوبو

شوراده ذات عالیکزه تقدیم ایتمك آرزوسنده بولندیغم برچفت کوکرجینم وار؛ ورجام شوکه،

لانسلوت

دها قصه‌سی، استدعا، شو ناموسلی اختیارك افاده‌سندن معلوم دولتکزاوله‌جغی اوزره، بنم ایچون عارسزلقدر؛ هرنه قدر اویله دیورسه‌مده، هرنه قدر بو بر اختیارسه‌ده، مع مافیه، فقیر آدم پدرمدر .

باسانیو

ایکیکزه بدل بریکز سویلسین؛ نه استیورسکز ؟

لانسلوت

سزه خدمت ایتمك، افندم .

غوبو

ایشك فناسیده بو، افندم .

باسانیو

بن سنی پك ای طانیرم، استدعاکی قزاندك . افندك، شایلوقه بوکون لاقردی ایتدك، سنی ترقی ایتدیردی، بر زنکین بازرکانك خدمتنی ترك ایدوب، بویله فقیر بر اصیلزادهیه خدمتکار اولمق ترقی اوله بیلیرسه .

لانسلوت

افندم، اسکی بر ضرب مثل شایلوقله سزه پك مطابقدر؛ سز جناب حقك لطفنه نائلسکز، اوده کندینککنه .

باسانیو .

ای دیدك : بابا، اوغلکله کیت : ــ اسکی افندکدن اذن آل، بزم اویده اوکرن : ــ [اتباعنه] شوکا آرقداشلرینککندن مزین البسه ویرین : قصور ایتمین .

لانسلوت

کیده‌لم، بابا : — بن برایش بوله‌یم، خیر : — هیچ بر
وقت آغزمده دلم یوق . — یکی؛ [آوجنك ایچنه باقه‌رق]
اگر ایتالیاده بیله برآدمك زنكین اوله‌جغنه دائر، كتاب
اوزرینه ایدیلن یمین كبی كندیسنه وعدلر ایدر، بوندن
ایی برآوجی وارسه، — [۱] هایدی، بوراده ساده برحیات
چزكیس [۲] : كوچك بر قادین ماژمه‌سی وار : ایواه !
اللی زوجه هیچ برشی دكلدر؛ اون بر طول، طقوز باكر
برآدم ایچون ساده برلزومدر؛ اوحالده: اوچ كره بوغولمدن
قورتلمق؛ برتوی یتاغك كنارنده حیاتمك تهلكه‌سنده
بولنمق [۳] ؛ — بونلر پك اوفق شرفلردر ! پك اعلا ،
اقبال بر قادینسه، كندی نوعنه كوره ایی بر قزدر . —
كل، بابا؛ لحظهٔ بصرده كیدوب شایلوقدن اذن آله‌یم .

[لانسلوتله اختیار غوبو چیقارلر .]

[۱] عباره‌نك آشاغیسی « بنده برشی بیلیورم » تقدیرنده‌در .
اوتاریخلرده آوجك ایچنه باقه‌رق استقبالی كویا كشف واخبار ایدن،
فالجیلره تعریضدر .

[۲] اصول تفأل‌ده، آوج ایچنده‌كی چیزكیلردن برینك
اسمیدر .

[۳] ازدواجك تهلكه‌سنی افاده‌یه مخصوص تعبیر عاصیانه .

باسانیو

رجا ایدرم، قوزوم لئوناردو، شوکا دقت ایت؛
شونلری آلوبده، یرلی یرینه توزیع ایتدکدن صکره،
علی العجله کری کل، زیرا بو آقشام، الك زیاده رعایت
ایتدیکم عائلهم اولمق اوزره، ضیافت ویریورم؛ چابق
اول، هایدی.

لئوناردو

امرکزی کمال دقتله اجرا ایدرم.

[غراچیانو کیرر.]

غراچیانو

افندك نره‌ده؟

لئوناردو

اشته افندم، کزینیور.

[لئوناردو چیقار.]

غراچیانو

سنیور باسانیو،

باسانیو

غراچیانو!

غراچیانو

سزه بر رجام وار.

باسانیو

بیورك.

غراچیانو

رد ایتمامیلیسکز : سزکله برلکده بلونمه کله‌جکم .

باسانیو

یکی، کله بیلیرسکز؛ ــ لکن دیکلد، غراچیانو؛ سن پك قباسك پك سرتسك، سسکده پك قالیندر، ــ بونلر سکا پك موافق، نظرمزده قصور صایلمز خاصه‌لردر؛ لکن سنی بیلمیانلر نزدنده، بونلر براز زیاده سربست اولدیغنی کوستر؛ رجا ایدرم، مزاجنك شدتنی برمقدار تخم اعتدال ایله خفیفلت؛ تاکه اوفکرك، تأثیرمز حرکتکله، کتدیکم یرده سوء تأثیر ایدرك، امیدلرمی غائب ایتدیرمسین.

غراچیانو

سنیور باسانیو، بنی دیکلین : اکر تربیه‌لی اولمزسه‌م، تعظیمله لاقردی ایدوب، آنجق آره صره برایکی یمین ایتمزسه‌م، یره باقدرق جیبمده بردعا کتابی طاشیمزسه‌م، حتی دعا ایدلدیکی زمان، شابقه‌می بوصورتله طوته‌رق کوزلرمی قپامز، وآه وزارله آمین دیمزسه‌م؛ الحاصل، کندینی ننه‌سنه بکندیرمك ایچون، جدی ومکدر برطوری کندینه عادت ایدینان برآدم کبی، بتون شو مراسم احترامه رعایت ایلمزسه‌م، سزده آرتق بکا هیچ امنیت ایتمین .

باسانیو

یکی، باقه‌لم نصل حرکت ایده‌جککزی کوروز.

غراچیانو

یوق اما بو کیجه کیتدیکجه قاله‌جغز: بو کیجه نه یاپدیغمه دائر بنی تضییق آلتنه آلمیه‌جقسکز.

باسانیو

خیر، او پك آغیر اولور؛ بالعکس پك زیاده مسرور بولنمکزی استرم، زیرا دوستلرمز اکلنمك آرزوسنده‌در: آنجق شمدیلك اللهه اصمارلادق، براز ایشم وار.

غراچیانو

بنده لورنچو ایله بشقه‌لرینی کورمکه کیده‌جکم؛ سزی آقشام یمکنده کایر کوروز. [چیقارلر.]

اوچنجی تماشا

[شایلوقك خانه‌سنده براوطه.]

جسیقا ایله لانسلوت کیررلر.

جسیقا

بابامك اوینی بویله براقدیغکه جانم صیقیلیور: اومز

جهنمدر، سنده كوزل يوزلى بر شيطانسك، اوك صيقند. ياريني براز كيدريورك : نه ايسه، الله سلامت ويرسين؛ اشته سكا بر دوقه. هم، لانسلوت، برازدن، يكى افنديكك مسافرى، لورنچوبى يمكده كوره‌جكسك : شو مكتوبى كنديسنه وير : كمسه‌يه كوسترمه، اوغورلر اولسون : سنكله لاقردى ايدركن بابامك كورمسنى استمم.

لانسلوت

اللهه اصمارلادق ! — كوزلرمدن آقان ياش لسانمه وكالت ايدر — اكر برخرستيان علاقه ايدوبده، سنى قزانمامش اوله‌يدى، بن چوقدن قرار ويرديدم : لكن اللهه اصمارلادق ! شو ديوانه‌جه كوز ياشلرى اركككك جسارتمى غائب ايتديريور، آديو ! [چيقار.]

جسيقا

سلامتله، ابى لانسلوت. ايواه، بابامك چوجغى اولديغم ايچون اوتانمق، بنم ايچون نه بيوك كناه ! لكن هرنه قدر اونك قانندن حاصل اولمش بر قزسه‌مده او طبيعتده دكلم. آه لورنچو، اكر وعديكى طوتارسه‌ك، شو اذيتدن قورتولورم، خرستيان اولور، سنك سوكيلى زوجه‌ك اولورم. [چيقار.]

دردنجی تماشا

[وندیکده بر سوقاق .]

غراچیانو، لورنچو، سالارینو وسالانیو کیررلر .

لورنچو

اوت، یمک وقتی کیدرز، بزم اوده اثوابمزی دکشدیرر، برساعته قدر عودت ایدرز .

غراچیانو

لایقلی حاضرلغمز یوق .

سالارینو

مشعله چکه‌جکلر ایچون لاقردی ایتمدك .

سالانیو

او فنا، او اوله‌یدی هرشی یولنده اولوردی . لکن، بکا قالیرسه، واز کچسه‌ك دها ایی اولور .

لورنچو

دها ساعت درت؛ حاضرلانمز ایچون ایکی ساعت وار؛ [لانسلوت بر مکتوبله کیرر .] لانسلوت دوستمز نه خبر ؟

لانسلوت

لطفاً شونی آچارسه کز، آکلارسکز .

لورنچو

يازی پی طانيورم : حقيقةً پك کوزلدر؛ يازان الده اوزرينه يازيلان کاغددن دها بياضدر .

غراچيانو

البته، محبتنامه‌در .

لانسلوت

مساعده کزله، افندم .

لورنچو

نره‌يه کيديورسك ؟

لانسلوت

اسکی افندمی آقشام يمکنه يکی افندمك اوينه دعوته.

لورنچو

اويله ايسه، شونی آل : کوزل جسيقايه سويله، کنديسنی اونوتمم : تنهاده سويله؛ هايدی . [لانسلوت چيقار .] ــ افنديلر بو آقشام اکلنجه‌يه حاضرلانه‌جقميسکز ؟ بن بر مشعله چکه‌جك بولدم .

سالارينو

اوت، شبهه‌سز، بن شمدی کيديورم

سالانیو

بنده .

لورنچو

بنی برساعت صکره غراچیاتونك یاننده، اونکله برابر، بولورسکز .

سالارینو

پك اعلا، کلیرز .

[سالارینه ایله سالانیو چیقارلر .]

غراچیانو

مکتوب کوزل جسیقادن دکلمیدی ؟

لورنچو

سکا هپسنی سویلهیم : باباسنك اوندن نصل چیقاره‌جغم؛ برابر نه قدر آلتین، مجوهر آله‌جق؛ امرینده تابع نصل خدمتکارلر وار، بونلر حقنده بکا معلومات ویرمش. باباسی شایلوق جنته کیده‌جك اولسه، کوزل قزینك خاطریچون کیده‌جکدر؛ هیچ بروقتده مصیبت اوکوزلك آیاقلری آلتنده طولاشمیه‌جق، مکرکه طمعکار شایلوقك نسلی اولدیغنی بهانه عد ایده . برابر کل؛ یورورکن شونی اوقو؛ کوزل جسیقا بکا مشعله چکه‌جك .

[چیقارلر .]

بشنجى تماشا

[شايلوقك خانه‌سنك اوكى]

شايلوقله لانسلوت كيررلر .

شايلوق

يكى، اختيار شايلوقله باسانيونك آره‌سنده‌كى فرقى كوروره‌سك، كوزلرك سكا حاكم اولور؛ — جسيقا! [چاغرر] — اومده يايديغك كبى، پاطلايه‌سى‌يه يه‌مزسك؛ — جسيقا! [چاغرر] — اويويوب خورلايه‌مزسك، البسه‌كى ييرته‌مزسك . — هى، جسيقا ديورم!

لانسلوت

جسيقا!

شايلوق

سكا كيم چاغر ديدى؟ بن ديمدم .

لانسلوت

سويلدن برشى ياپمیورسك ديه، ذات عاليكز بكا هروقت طاريليرديكز . [جسيقا كيرر .]

جسيقا

چاغرديكزمى؟ نه استرسكز؟

شایلوق

جسیقا، طیشاروده نکه دعوتلی یم: اشته آناختارلرم: لکن نیچون کیدیورم؟ سودکارلیچون دعوت اتمدیلر؛ مداهنه ایدیورلر، آنجق مسرف بر خرستیانك مصرفیله طویمق ایچون، کین ایله کیدیورم. — قزم، جسیقا، اویه دقت ایت: — چیقمغه قورقیورم؛ راحتمه قارشی بر مصیبت وار، چونکه بو کیجه رؤیاده پاره طوربه‌لری کوردم.

لانسلوت

رجا ایدرم، افندم، چیقیکز؛ کنج افندم ورودکزه منتظردر.

شایلوق

بنده اونی آرزو ایدیورم.

لانسلوت

هپ اتفاق ایتدیلر، بن سویلمه‌یم، ماسکه کوره‌جکسکز؛ لکن کیدرسه‌کز آکلارسکز، کچن سنه سیاه‌پازار ایرتسنده[١]

---

[١] انکلتره قراللرندن اوچنجی «ادوارد» لك زمان سلطنتنده، انکلیز اردوسی پاریسی محاصره ایدیوردی؛ اشته بو محاصره اثناسنده بر کون یعنی ١٣٦٠ سنهٔ میلادیه‌سی نیسانك اون دردنجی کونی — که پاسقالیا پازار ایرتسنه مصادف ایدی — اوقدر فورطنه‌لی، دومانلی قارلی و صوؤق ایدی، که عسکرك چوغی حیوانلرینك اوزرنده صوؤقدن تلف اولدی. بو سببه مبنی اوکونه انکلیزلر «سیاه پازار ایرتسی» دیمشلردر.

ساعت التیده، بر دونمك قاناديغی [٢] بوشـنه دكلش، اوساعت اوتاریخده اوزمانه تصادف ایدیوردی، حالبوكه درت سنه اول اویله‌دن صكره ایدی .

شایلوق

نه ! ماسـكه لیمیدرلر ؟ بنی دیكله، حسـیقا : قپولرمی ایجه قپا : داؤللرك، اكری بویونلی دودو كجیلرك سسنی ایشـتدیككك وقت، بویالی صورتلی خرستیان بو دالالرینی سیر ایتمك ایچون، نه پنجره‌لره طرمالاك نه‌ده سـوقاقده‌كی غلبه‌لكه باشـكی كوستر ؛ اوینك قولاقلرینی ــ پنجره‌لری دیمك استرم ــ اورت : لزومسز بو دالاقلرك كورولتیسی بنم جدی، عقللی او یمه كیرمسین . ــ حضرت موسانك عصاسی حقیچون، قسم ایدرمكه بو كیجه ضیشارده یمكی هیچ استه‌یورم : لكن كیده جكم . ــ هایدی، چاپقین، سن بندن اول كیت كاله‌جكمی خبر ویر .

لانسلوت

اوت كیدرم، افندم . ــ خانم، سز اونك دیدكارینه باقین، پنجره‌یی كوزتن : هر حالده نظر التفاتكزه لایق برخرستیان كوره‌جكسكز .

[لانسلوت چیقار]

---

[٢] اوتاریخده اكلاشـیلان برون قانامسـندن برطاقم معنالر استخراج ایدرلرمش !

شایلوق

بکا باقسـکا ! بو هـاغار نسـلندن اولان دیوانه نه سویلیور ؟

جسیقا

اللهه اصمارلادق خانم، دیدی؛ بشقه برشی دکل .

شایلوق

بودالا ایی تربیه‌لیدر؛ لکن زیاده‌سیله اویور، انسانك کارنده تنبل برکوستبك، کوندوز یبان کدیسندن زیاده اویور؛ تنبـل اشك آریلری بنم ایشمه کلمز؛ ذاتاً کندیسـندنده آیرلیـورم؛ همده اویله بریسیچون، که بنـدن استقراض ایتـدیکی پاره ایله طولدیردیغی کیسه‌یی بوشالتمقده کندینه یاردم ایتدیکنی استرم. هایدی، جسیقا، ایچری کیت؛ بلکه، چابق دونرم؛ دیدیکم کبی یاپ، اوزریکه قپولری قپا : ایی صاقلا ایی بول؛ ضرب مثل اداره‌سنی بیله قوهٔ حافظه‌ده قوجامز . [چیقار .]

جسیقا

سلامتله؛ اکر طالعم بوشه چیقمزسه، بن بربابا غائب ایده‌جکم، سن برقزی . [چیقار .]

آلتنجی تماشا

[ینه اورامی .]

ماسکه‌لی اولدقلری حالده، غراچیانو ایله سالارینو کیررلر .

غراچیانو

اشته، لورنچونك بزی آلتنده بکلمك استدیکی صاچاق .

سالارینو

کله‌جکی ساعت همان کچدی .

غراچیانو

ساعتیده بویله کچیرمسی تحفدر، چونکه عاشقلر هرزمان وقتندن اول قوشارلر .

سالارینو

آ، وه‌نوسك [١] کوکرجینلری یکی عقد اولنان

---

[١] اساطیر یونانیه‌دن [وه‌نوس] کوزللك، عشق، صفا معبوده‌سیدر؛ رسمی یاپلدیغی زمان، کندیسی برعربه‌یه بنمش، ایکی کوکرجین عربه‌سنه قوشلمش، هوایه اوچوریورلر، کبی تصویر اولنور : بوراده، شکسپیرك « وه‌نوسك کوکرجینلری » تعبیرندن مقصدی، عاشق اولوبده حامیهٔ حسن وعشقك کردونهٔ جوروقهرینه کردن مطاوعت اوزاتانلردر .

علاقه سندلرینی مهرلمك ایچون اون دفعه اوچوشورلر ،
بناءً علیه اسکی تعهدلرینی یرینه کتیرمکی اونوتورلر !

غراچیانو

اوراسی هروقت صحیحدر : سفره‌دن ، اوتورلدیغی
زمانکی ، اشتها ایله کیم قالقار ؟ نره‌ده اوآت ، که
یورودیکی یولك اوصاندیریجی یرلرینی ایلك کچدیکی
زمانکی شدتیله قطع ایتسین ؟ عالمده هیچ برشیدن ،
آرقه‌سنه دوشولدیکی وقت اولان انهماك ایله ، نائلیت
حالنده تلذذ ایدیلمز . پارلاق تجهیزاتیله ، کنج یاخود
مسرفلره بکزه‌ین ، ومنسوب اولدیغی لیمانی ترك ایدرك ،
کندیسنی سرسری روزکارك قوجاغنه آتان سفینه‌یه
باقك ! دوندیکی وقت ، ینه او سرسری روزکاردن
کنارلری قرلمش ، یلکنلری طاغلمش ، پارچه پارچه اولمش
اولدیغی حالده ، برمسرف چوجغه نه‌قدرده بکزر !
[لورنچو کیرر .]

سالارینو

آ ، اشته لورنچو ؛ بونی صکره قونوشورز .

لورنچو

سوکیلی دوستلرم ، بنی چوق بکلدیککز ایچون عفو
ایدرسکز ؛ سزی بوقدر بن بکلتمدم ، ایشلرم بکلتدی :

نه وقت سزده زوجه سرقتیله اوینارسه کز، بنده سزی بکلرم . — یاقلاشـك ، شـایلوق بابام بوراده اقامت ایدییور . — یاهو ! کیم وار ؟

[اوشاق قیافتنده، جسیقا پنجره‌دن کورینور .]

جسیقا

کیمسکز ؟ هر نه قدر سسکزی طانیورســه‌مده، دها زیاده امنیت اولمق ایچون، سویلین .

لورنچو

عاشقك ، لورنچو .

جسیقا

لورنچو، صحیح؛ عاشقم، طوغری؛ زیرا بوقدر چوق کیمی سورم ؟ شمدی، لورنچو، سنك اولدیغمی، سندن بشقه، کیم بیلیر ؟

لورنچو

جناب حقله یوره‌ك شاهددرلر که اویله‌سك .

جسیقا

شو سپتی آلین؛ زحمتنی دکر . کیجه اولدیغنـه، بکا باقدیغکزه ممنونم، زیرا قیافتمدن پك اوتانیـورم : لکن عشـق کوردر، عاشـقلرده کندی یاپدقلری کوزل

دیوانه‌لکاری کوره‌مزلر؛ اگر کوره‌بیلیر، کوپیدون [۱] ییله بنی بویله اوشاق قیافتنده کوروبجه اوتانیردی .

لورنچو

آشاغی یه کلین، بکا مشعله چکه‌جکسکز .

جسیقا

نه، کندی عیبمی کندمی تنویر ایده‌یم ؟ ذاتاً، وجدانمده، پارلایوب طورویور . نه او، عشق افشای عیوبه آلت ها ؟ بتون صاقلی، هیچ بیلنمز اولملی یم .

لورنچو

سوکیلیم، او لطیف ارککـ البسه‌سیله سز ینه اویله‌سکز . لکن چابق کلین : زیرا قراکلق کیجه عجله ایدییور، بزیده باسانیونکـ ضیافتنده بکلیورلر .

جسیقا

قپولری قپایه‌یم، اوزرمه‌ده براز دوقه دها آله‌یم، صکره سزکم . [اورادن چکیلیر .]

---

[۱] « کوپیدون » ونوسکـ، صاحب حرب اولان، « مارس » ایله مناسبات نامشروعه‌سندن تولد ایتمشدر، که، اسکی یونانیلرکـ اعتقادنجه، کنج قلبدر. صاپلادیغی اوقلر عشق و محبت حصوله کتیررلر، مش !

غراچیانو

کلاهم حقیچون، بو بر اصیلزاده‌در، یهودی دکل.

اورنچو

اکر یورکدن سومزسه‌م، یازق بکا. زیرا عقلایدر، اکر حکم ایده بیلیرسه‌م؛ کوزلدر، اکر کوزلرم ایی کوره بیلیورسه؛ صادقدر، بالذات اثبات ایتدی؛ بناءً علیه، عقللی کوزل، صادق اولدیغندن، ثباتلی یوره‌کده یرلشملیدر.   [جسیقا آشاغیدن کلیر.]

نه‌او، کلدکمی؟ هایدی، آرقداشلر، کیده‌لم: ماسکه‌لی رفیقلرمز شمدی بزی بکلیورلردر.

[جسیقا و سالارینو ایله برابر چیقارلر.]

[آنتونیو کیرر.]

آنتونیو

کیم اوراده‌کی؟

غراچیانو

سنیور آنتونیو؟

آنتونیو

آی، آی، غراچیانو! نره‌ده اوته‌کیلر؟ ساعت طقوز: آرقداشلر بتون سزی بکلیورلر: بواقشام

ماسـکه یوق؛ روزکار چیقدی، باسـانیو همـان شمدی کیده‌جك: سزی آرامغه یکرمی کشی کوندردم.

غراچیانو

ممنـون اولام؛ بو کیجه یلکن آلتنـده کتمدن بشقه، هیچ بر اکانجه استم. [چیقارلر.]

یدنجی تماشا

[بلونت. پورشیانك خانه‌سنده بر اوطه.]

چالغی سسلری. پورشیا، مراکش حاکمی وتوابعیله برابر، کیرر.

پورشیا

هایدی، پرده‌لری قالدیرن، صندقلری حاکم حضر- تلرینه کوسترین: شمدی بیورون، افندم، انتخاب ایدین.

مراکش حاکمی

برنجیسی آلتـین، اوزرنده شـویله یازلمش، — « بنی انتخاب ایدن چوق کمسه‌لرك آرزو ایتدیکنی قزانیر. » ایکنجیسی کمـوش، اوزرنده شـو وعد وار، — « بنی انتخـاب ایدن استحقاقنـه نائل اولـور. » اوچنجیسی

قورشون، اوزرنده‌ده شـوبله بر قبا افاده وار، – « بنی انتخاب ایدن تکمیل وارینی ویرر، تهلکه‌یه قویار » . – بونده انتخاب ایتدیکمی نصل بیله‌جکم ؟

پورشیا

افندم، برنده بنم رسمم واردر؛ اکر بولورسه‌کز، اونکله برابر سزکم .

حاکم

عقلم جناب خالقه امانت ! باقه‌یم، یازیلری بر کره دها کوزدن کچیرمك استرم : شو قورشون صندق نه دیـور ؟ « بنی انتخاب ایدن تکمیـل وارینی ویرر، « تهلکه‌یه قویار . » ویررمی ؟ – نیچون ؟ قورشون ایچونمی ؟ قورشون ایچونمی تهلکه‌یه قویار ؟ بوصندق قورقوتیور : هرشیئی تهلکه‌یه قویان آدم اونی مستفید اولمق امیدیله یاپار : آلتیندن بر یورك فنا کورونوشلره مغلوب اولمز؛ بناءً علیه، قورشون ایچون، بن هیچ برشیئمی نه ویریرم، نه‌ده تهلکه‌یه قویارم . پارلاق رنکلی، کموش نه سویلیور ؟ « بنی انتخاب ایدن استحقاقه نائل اولور . » استحقاقندمی ؟ – طور، ای حاکم، کندی دکرینی بیطرف برال ایله طارت : اکر کندی تخمینکله سکا تعیین قیمت ایدلیسه، اییجه دکرك اولور؛ لکن اییجه

بردکر بو خانمه مالکیت درجه‌سنه وارەمز؛ آنجق استحقاقده شبهه ایتمك، کندمی بسبتون برحال ضعف وخرابی‌یه تنزیل ایلمکدر . استحقاقم قدرمی ؟ نه، یعنی خانم؛ نسلم، ثروتم، نزاکتم، تربیه‌مدن متحصل خاصه‌لرم جهتیله کندیسنه استحقاقم واردر . آرتق ایلریسنه کچیوب بونی آییرسه‌م نه اولور ؟ برکره‌ده شو آلتین اوزرینه محکوك یازی‌یی اوقویه‌لم : « بنی انتخاب ایدن چوق کمسه‌لرك آرزو ایتدیکنی قزانیر . » یعنی خانمی تکمیل جهان اونی آرزو ایدر : بو تربه‌یی، شو فانی، متنفس وجود مبارکی زیارت ایتمك ایچون، دنیانك درت طرفندن کلیورلر . هیرقانیانك [۱] صحرالری، بادیهٔ العربك کنکیش چوللری، شمدی جاده‌در، چونکه حکمدارلر کوزل پورشیایی کورمکه قوشیشیورلر : خودبین باشلریله کوپوکلرینی کوکه قدر یتشدیرن، بحر محیطك اقتداری اجنبی زیارتجیلری منعه کفایت ایتمیور ؛ ینه اونلر، کوچك برچایدن کچر کبی، کوزل پورشیایی

[۱] کوچك آسیا ایله شمالی ایران آره‌سنده واقع اولوب، شمالاً بحر سیاهدن، جنوباً، عراق عربه قدر ممتد اولان، وکردستان ایله قافقاسیانك برقسمنی شامل بولنان، قطعهٔ اراضی‌یه اسکیدن « هیرقانیا » نامی ویریلیردی .

كورمكه كايـورلر . شو اوچ صندغك بريسى كنديك سمـاوى تصـويرينى حاوى ايمش، قورشـونده اولاسى لايقميـدر ؟ بويله آلچق بر فكره ذاهب اولمق خطادر؛ حتى ظلمت قبرده كفنى بيله محتوى اولمغه لايق دكلدر . خالص آلتينـدن اون قات زياده قيمتلى ايكن، كوشـده صـاقلى اولديغنى ظن ايده بيليرمى يم ؟ آه ظـالم فكر ! بوقدر قيمتلى برجوهر هيچ بروقت آلتيندن بشقه برشيئه يراشديرلمامشـدر . انكلـيزلرك، اوزرنده برملك رسمنى حاوى، بر آلتـين سـكه لرى وار؛ لكن او اوسـتنه حك اولنمش؛ بونده ايسـه برملك بر آلتين يتـاغك ايچنـده ياتيور . ــ آناختارى ويرين : شـونى انتخاب ايديورم، المدن كلديكى قدر دقت ايتدم .

پورشيا

ييورون، افندم، اشته؛ اكر رسم ايچنده ايسه سزكم.

[آلتين صنديغى آچار .]

حاكم

آه جهنم! نه بولدق؟ برجسد، كوزينك چقورنده ده بريازيلى كاغد ! شو يازى يى اوقويه يم. « هرپارلايان آلتين اولمز، هيچ ايشتمدكمى : بعضيلرى، يالكز صـورت

ظاهره‌می کورمك ایچون، حیاتلرینی فدا ایتمشلردر: حالبوکه یالدیزلی قبرلرده بوجکلر واردر. جسارتك اولدیغی قدر عقل و ادراکك اولەیدی، قوتجه کنج، فکر و محاکمه‌جه اختیار اولەیدك، سکا ویریله‌جك جواب بوراده بویله یازیلی اولمزدی. اوغرلر اولسون! امیدك بوشه چیقدی. » بوشه چیقدی، صحیح؛ امکده ضایع اولدی؛ آرتق، عشق، اوغرلر اولسون؛ صووق قانلی حسسزلك، بکا سن رفیق اول. پورشیا، اللهه اصمارلادق! یورکم مساعده کزی استیه‌میه‌جك درجه‌ده هیجان حالنده‌در: غائب ایدنلر بویله کیدر.

[چیقار.]

پورشیا

ایی قورتولدق: — پرده‌لری اورتون، کیده‌لم: — هپ بو رنکده اولانلر بنی بویله انتخاب ایتسینلر.

[چیقارلر.]

سكزنجى تماشا

[ونديكده بر سوقاق .]

سالارينو ايله سالانيو كيررلر .

سالارينو

اوت، باسانيويى كوردم، يلكن آچدى؛ غراچيانو ايله برابر كتدى؛ لكن امينم كه، لورنچو كميلرنده دكلدى.

سالانيو

خبيث يهودى، بايغرەسيله دوقه يه‌ده آياقلانديردى: اوده برابر باسانيونك كميسنى آرايوردى .

سالارينو

كچ كلدى، كمى حركت ايتمشيدى: لكن اورادە دوقه يه خبر ويرديلركه لورنچو ايله محبوبه‌سى جسيقا بر غوندولده كورولمش: اوندن بشقه، آنتونيو دوقه يى تأمين ايتدى، كه اونلر كميده باسانيو ايله برابر دكلدرلر .

سالانيو

بن شايلوقك سوقاقلرده قوپارديغى قيامت قدر، قاريشيق، عجيب، شدتلى، متنوع برحدت كورمامشيدم:

« قزم ! ــ آه دوقه‌لرم ! ــ آه قزم ! بر خرستیانله قاچدی ؟ ــ آه بنم خرستیان دوقه‌لرم ! ــ عدالت ! قانون ! دوقه‌لرم، قزم ! بر مهرلی طوربه، ایکی مهرلی طوربه دوقه، ایکی دوقه‌لقلر، قزم بندن چالدی ! مجوهرلر : ایکی طاش، ایکی نادر، قیمتدار طاش، قزم آشیردی ؟ ــ عدالت ! قزی بول ! طاشلرله دوقه‌لر اوزرنده‌در . » دییوردی .

سالارینو

اوت، تکمیل ونديكك چوجقلری آرقه‌سندن ــ طاشلری، قزی، دوقه‌لری، ــ دیه باغیره‌رق کیدییورلردی .

سالانیو

آنتونیو تعهدینی ایفایه غیرت ایتسین، یوقسه کندینه بهالی اوتورر .

سالارینو

صحیح، ایی خاطرمه کلدی : دون بر فرانسزله کوروشدم، دیدی که فرانسه ایله انکلتره آره‌سنده‌کی بوغازده بزم مملکتك کیلرندن حموله‌سی چوق بریسی قضایه اوغرامش : اوسویلرکن، آنتونیو عقلمه کلدی؛ کندی کندیمه، باری اونککی اولمیه‌یدی، دیدم .

سالانیو

ایشتدیککی آنتونیویه سویلسهك ایی اولور؛ لکن
بردنبره سویله، بلکه فنا تأثیر ایدر .

سالارینو

دنیاده اوندن ایی آدم یوقدر. باسانیو ایله آنتونیونی
آیریلیرلرکن کوردم : باسانیو عودتمی تعجیل ایدهجکنی
دییوردی؛ ــ اوده « ایتمه، باسانیو، بنم ایچون ایشلرکده
عجله ایتمه، لازم اولدیغی قدر قال: شایلوقدهکی سندهیده
زمان محبتده عقلکه کتیرمه : شرطلی اول؛ اوراده،
معاشقه، وعشقك دها بوکبی مقتضیاتی ایچون، کندیکه
مناسب اولهجق صورتده، اعمال فکر ایت » دیه جواب
ویردی : بونك اوزرینه، کوزلری یاشله طولدی، یوزینی
اوتهیه چویرهرك، النی آرقهسنه اوزاتدی، کمال درجه
محبتکارانه برحس ایله باسانیونك النی صیقدی، آیرلدیلر .

سالانیو

ظن ایدرم، دنیایی یالکز اونك ایچون سوییور .
قوزم، کیدهلم، کندیسنی بولهلمده، اکانجه ایله یاخود
بشقه صورتله مستغرق اولدیغی کدر حالندن براز
قورتارهلم .

سالازینو

اوت، كیدهلم . [چیقارلر .]

طقوزنجی تماشا

[بلمونت . پورشیانك خانه‌سنده براوطه .]

نریسا، بر اوشاقله، كیرر .

نریسا

چابق، چابق، پرده‌لری چك ؛ آراغونیا پرنسی یمیننی ایتدی، شمدی انتخابه كلیور .

[چالغی سسلری . آراغونیا پرنسیله پورشیا ونوابعی كیررلر .]

پورشیا

پرنس حضرتلری، اشته صندقلر : اكر ایچنده رسمم بولنانی انتخاب ایدرسه‌كز، درحال نكاحمز اجرا اولنور ؛ لكن، افندم، غائب ایلرسه‌كز، هیچ برشی سویلمدن، همان بوراده چكلمكز لازمكلیر .

آراغونیا پرنسی

اوچ شیئه رعایته یمینله بورجلی یم : اولاً، آییردیغم صندق هانكیسی اولدیغنی هیچ برزمان كمسه‌یه سویلمامك ؛

ثانیاً مطلوب اولان صندغی آییره‌مزسه‌م، مدت عمرمده هیچ برقادینه اصلا ازدواج تکلیف ایتمامك؛ ثالثاً، طالع انتخابمده یاردم ایتمزسه، درحال سزی براقوب کیتمك.

بورشیا

دکرسزلکمله برابر بکا نائل اولمق ایچون طالعنی تجربه‌یه کلانلرك هپسی بوتعهدلرله یمین ایدرلر.

برنس

بنده ایتدم. طالع قلبمه امید ویر! آلتین، کوش، آلچق قورشون «بنی انتخاب ایدن تکمیل واریغی ویرر، تهلکه‌یه قویار.» بن ویروب تهلکه‌یه قویمزدن اول، سنك دها کوزل برصورت ظاهره‌ك اولملیدی. آلتین صندق نه دییور؟ ها! باقه‌یم: — «بنی انتخاب ایدن چوق کمسه‌لرك آرزو ایتدیکنی قزانیر.» چوق کمسه‌لر نه آرزو ایدر؟ — اوراسی، دیوارلرك دیشاریسنده، مخاطراتك یولی اوزرنده بنا یاپوبده ایچری‌یه کیره‌میان قرلنغج کبی، قاشمش کوزلرینك اوکرندیکندن زیاده‌سنی آکلامیوبده صورت ظاهره‌یه باقه‌رق انتخاب ایدن، عوامك حرکاتندن آکلاشیلیر. بن برچوق کمسه‌لرك آرزوایتدیکنی انتخاب ایتمم، چونکه عامیانه افکاره اویمام،

کندیده قبا عوام صره‌سنه قویمام . اویله ایسه، کموش خزینـه، بکا حائل اولدیغك عبـاره ندر تکرار ایت :
« بنی انتخـاب ایدن استحقاقنـه نائل اولور . » کوزل سـوز : زیرا، استحقاقی اولمدن، طـالعنی تجربه‌یه، بیوك آدم اولمغه کیم قالقیشـیر ! کمسـه بلا استحقاق بیـوك برمرتبه‌یه نائل اولنـور ظن ایتمسین . آه خالص شـان وشرف حائز اولانك استحقاقیله کسب اولنه‌بیدی، نه قدر چپـلاق آدملر اورتولوردی ؟ نه قدر آمرلر امر آلتنه کیرردی ؟ نه قدر سـفلیت دانه‌لری خالص شرف حصادندن تفریق ایدیلیر، زمانك تخریب ایتدیکی قلبه‌لرك انقاضی آره‌سنده مستور قالمش اولان نه‌قدرشان وعظمتلر یکیدن انجلا پذیراولوردی ؟! نه ایسه، انتخابمزه باقه‌لم :
« بنی انتخاب ایدن استحقاقنه نائل اولور . » بن استحقاقمی آله‌جغم : ــ شـونك آناختـارینی ویرین، شمدی طـالعمی کورورسکز .

پورشیا

بوله‌جغکزه کوره چوق بکلدیکز .

پرنس

ندر بو ؟ بکا کاغـد اوزاتمقـده اولان بر بودالا شاشینك رسمی . بونی اوقورم . سن پورشیایه نه‌قدرده

بکزه‌مزسـك ؟ امیدلرم لیـاقته نه قدرده بکزه‌ییور ؟
« بنی انتخاب ایدن استحقاقنه نائل اولور . » بردیوانه‌نك
باشـندن زیاده‌یی دکزمیدم ؟ دکرم بومی ؟ دها زیاده
ایتمزمی‌یم ؟

پورشیا

تعرض ایله حکم بربرندن فرقلی، طبیعتلری بربرینه
مباین، وظائفدرلر .

پرنس

نه یازلمش ؟ « بونی آتش یدی دفعه تجربه ایتـدی؛
« انتخابده یاکلشلق ایتمیه‌جك اولان، قوهٔ محاکه‌ده یدی
« دفعـه تجربه کورملیدر : بعض آدملر واردر، که
« کولکه‌لری قـوجاقلارلر؛ بوکبیـلر آنجق برکولکه‌نك
« سـعادتنه نائل اولورلر : دنیـاده برچـوق بودالالر
« بیلیرم، که اوزرلری کموشله یالدیزلیـدر؛ بنده اویله‌یم .
« استدیککك قادینی یتاغکه آل، بن هیچ بروقت سـنك
« رفیقه‌ك اوله‌مم . الله سلامت ویرسین، کیده بیلیرسکز،
« افنـدم . » بوراده نه قدر چـوق طورسـه‌م اوقدر
دیوانه‌لك کوسـترمش اولورم؛ تکلیفه بردیوانه باشـیله
کلـدم شمدی ایکی ایله کیـدییورم . ـ خانم، آدیـو !
مصیبتمه تحمل ایتمك ایچون ایتـدیکم یمینـده صبر ایدوب
طوره‌جغم . [توابعیله چیقار .]

پورشیا

اشته موم پروانه‌یی یاقدی . آه بو عقللی دلیلر ! انتخاب ایده‌جکلری وقت، کندی تدبیرلریله غائب ایتمك درایتنده بولنیورلر .

نریسا

اسکی ضرب مثل یاکلش دکلدر : « آصلمقده اولنمکده طالعله اولور . »

پورشیا

هایدی، نریسا، پرده‌لری ایندیر .

[بر اوشاق کیرر .]

اوشاق

خانم نره‌ده ؟

پورشیا

اشته؛ نه یاپه‌جقسك ؟

اوشاق

افندم، بر کنج ونه‌دیکلی کلدی، افندیسنك یاقلاشدیغنی خبر ویرمك ایچون اوکدن کلمش؛ دقته شایان خبرلر؛ سلاملردن، نازکانه التفاتلردن بشقه، زیاده‌سیله قیمتلی هدیه‌لر کتیرمش؛ بن هیچ بویله برمحبت خبرجیسی

كورمدم: پارلاق بریازك یاقلاشدیغنی خبر ویرمك اوزره، شو مخبر قدر لطیف، هیچ بر نیسان كونی كلمامشدر .

پورشیا

رجا ایدرم آرتق اوزاتمه؛ مدح ایتمك ایچون اوقدر فكر صرف ایتدك، كه عادتا اقربامدندر دیه‌جكسك دیه قورقیورم . — هایدی، هایدی، نریسا؛ بویله حاضرلقلی كلن، شو كوپیدونك [١] سرعت پوسته‌سنی كورمكی پك استیورم .

نریسا

باسانیو، آه عشق، كاشكی او اولسه ! [چیقارلر .]
[پرده اینر .]

اوچنجی پرده

برنجی تماشا

[وندیكده برسوقاق .]

سالارینو ایله سالانیو كیررلر .

سالانیو

ای، ریالتودن نه خبر ؟

---

[١] نجی صحیفه‌ده‌كی مطالعهٔ مخصوصه‌یه مراجعت اولنه .

سالارینو

آنتونیـونك چوق یوكلی بركیسی جوار دكزلرده غرق اولمش دیه برخـبر وار ، تكذیبـده اولنمدی ؛ ظن ایدرم، او موقعده غودووین دیـورلر ؛ پك مخاطرەلی، مشـئوم بر یرمش، روایته كوره ، اكر خبرجی قادینـك سوزی طوغریسه، اوراده برچوق بیوك كمیلرك انقاضی بسبتون غائب اولمش .

سالانیو

كاشكی شـو خبرجی قادین، زنجبیـل چیكنەدیكنه، یاخود اوچنجی زوجنك وفاتیچون آغلادیغنه قومشولرینی اقناع ایتدیكی كبی، بو بابدەده یالان سـویلمش اولەیدی ! لكن صحیحدر، ــ كوزەلك برطرفـه، سـوزی قصـه كسـەلم ــ ایی آنتونیو ، ناموسـلی آنتونیو، ــ آه اسمنی برابر ذكر ایده بیلەجك برصفت بولەمیورم !

سالارینو

الحاصل، سوزك نتیجەسی .

سالانیو

ها، نه دییورسك ؟ ــ اوت، نتیجەسی شو كه بركمی غائب ایتمش .

سالارينو

هيچ اولمزسه الك صولك ضررى بو اوله‌بيدى !

سالانيو

شيطان كلوبده دعامى يارم براقديرمزدن اول، آمين ديه‌يم؛ اشته اوده شايلوق قيافتنده كليور . [شايلوق كيرر .] نه او، شايلوق ؟ تجارجه نه حوادث ؟

شايلوق

قزمك فراريني بيليورسكز، سزدن ايى كمسه بيلمز .

سالارينو

اوراسى معلوم؛ بن اوچديغى قنادلرى ياپان ترزى‌يى طانيرم .

سالانيو

شايلوقده قوشلرك قنادلى اولديغى، قفسدن قاچملرى طبيعتلرى مقتضاسندن بولنديغنى بيلير .

شايلوق

اونك ايچون جهنمه قدر يولى وار .

سالارينو

اكر حاكمى شيطان اولورسه، اوراسى معلوم .

شایلوق

بنم اتمله قانم عصیان ایتسین !

سالارینو

نصل، اختیار قدید ! بو یاشده عصیانمی ایدیورلر؟

شایلوق

قزم بنم اتم، قانمدر دییورم .

سالارینو

سنك اتکله اونککنك آره‌سنده سیاهه بویانمش جام ایله فیل دیشینك آره‌سنده‌کی فرقدن زیاده برفرق وار؛ سنك قانکله اونککنك آره‌سنده‌کی فرقده قرمزی شرابله‌رن شراب‌نك آره‌سنده‌کندن چوق زیاده‌در . لکن سویله باقه‌لم، آنتونیونك دکزده زیانی اولدیغنه دائر برشی ایشتدکمی ؟

شایلوق

اوده بنم ایچون فنا برمدیون؛ ریالتوده پك نادر کورولور، برمفلس، برمسرف؛ - میدانده کزمکی عادت ایدنمش، بر دیلنجی؛ سندینی کوزتسین : بکا فائضجی دییوردی؛ - سندینی کوزتسین : خرستیان مرحمتی اولمق اوزره اودونج پاره ویرردی : - سندینی کوزتسین.

سالارینو

اما، امینم که اعلان افلاس ایدرسه، اتنی آلمزسك:
ذاتاً نیه یارار؟

شایلوق

بالق طوتمغه: بشقه هیچ برشیئه یاراماسه بیله، انتقامه
مأکل اولور. بکا عداوت ایتدی، یارم میلیون ضرر
ایتدیردی؛ زیانمه کولدی، کارمی استهزا ایتدی، ملتمی
تقبیح، اخذ و اعطامه ممانعت، دوستلرمی بندن تبرید،
دشمنلرمی علیهمه تحریك ایتدی؛ سبب نه؟ چونکه
یهودی یم: یهودینك کوزلری یوقمی؟ یهودینك اللری،
اعضاسی، جسمی، حسیاتی، تأثراتی، انفعالاتی یوقمی؟
اوده برخرستیانده اولدیغی کبی، عینی یمکله طویوب،
عینی سلاحله یارالانمزمی، اونك کبی خسته‌لکلره تابع
اولوب، عینی علاجلرله ایی اولمزمی، طبق اونك کبی
یازك قیشك صیجاق وصوؤغیله ایصینوب اوشومزمی؟
برطرفمزی صوقسه‌کز، قانامزمی؟ بزی غیجقلاسه‌کز،
کولمزمی یز؟ زهرلسه‌کز، اولمزمی یز؟ و بزه بدمعامله
ایتسه‌کز، انتقام آلمیه‌جقمی یز؟ اکر هرشیده سزك کبی
ایسه‌ك، بونده‌ده سزه بکزه‌یه‌جکز. بریهودی برخرستیانه
معامله‌ٔ بارده‌ده بولنسه، کوره‌جکی لطف ندر؟ انتقام؛

بر خرستیان بر یهودی‌یه بویله بر معامله ایتسه، خرستیاندن کوردیکی مثاله کوره، نه یاپمق لازم کلیر ؟ ینه، انتقام. تعلیم ایتدیککز فنالغی، بنده اجرا ایده‌جکم؛ حتی دها ایلری کوتوره‌جکم، فقط تعلیماتی هرحالده ایی انفاذ ایده‌جکم.

[بر اوشاق کیرر.]

اوشاق

افندیلر، افندم آنتونیو اوده، ایکیکزیده کورمك استیور.

سالارینو

بزده اونی آرادیدق. [تیوبل کیرر.]

سالانیو

ملتلرندن اشته بری دها؛ آرتق بشقه کسه بونلره باشه چیقامز، مکر که شیطان کندیسی اوله.

[سالانیو و سالارینو ایله اوشاق چیقارلر.]

شایلوق

ای، تیوبل، جنووادن نه خبر ؟ قزمی بولدکمی ؟

تیوبل

نره‌یه کتدیسه‌م لاقردیسنی چوق ایشتدم، لکن کندینی بوله‌مدم.

شایلوق

نه، نه، نه! بندن بر الماس چالندی، او بکا
فرانقفورتده ایکی بیك دوقه‌یه مال اولمشدی! بوکونه
قدر ملتمزك باشنه بویله بر مصیبت هیچ کلمامشدی؛ شمدی‌یه
قدر اصلا بوکا طوتلمدیدم: ایکی بیك دوقه بو؛ دها
بشقه قیمتلی، قیمتلی مجوهرلر. — کاشکی قزم کوزمك
اوکنده اوله‌یدی، مجوهرلرده قولاغنده قاله‌یدی!
کوزمك اوکنده تسلیم روح ایده‌یدی، دوقه‌لر تابوتنده
قونیله‌یدی! بونلردن هیچ خبر یوق اویله‌می؟ —
نیچون: — دها نه‌قدرده تحری مصرفی اوله‌جق بیلیورم:
نه، زیان زیان اوستنه! خرسز برچوق شی کوتوردی،
برچوق شیده خرسزی آرامغه کیده‌جك؛ نه مقصد
یوق، انتقام یوق: باشمده طولاشاندن بشقه، مصیبت؛
بندن بشقه‌سنده، آه وزار؛ کوزلرمدن دوکولندن بشقه،
کریهٔ یأس کمسه‌ده یوق.

تیوبل

اوت، بشقه‌لرنده‌ده مصیبت وار؛ آنتونیونك، جنو-
واده ایشتدیکمه کوره، —

شایلوق

نه، نه، نه؟ مصیبتی؟ مصیبتی؟

تیوبل

طرابلسدن کان، کیلرندن بریسی غرق اولمش .

شایلوق

الحمدلله، الحمدلله : صحیحمی ؟ صحیحمی ؟

تیوبل

قضادن قورتولان طائفه‌لر ایله کوروشدم .

شایلوق

تشکر ایدرم، ایی تیوبل، — ایی حوادث، ایی حوادث : هاه ! هاه ! — نره‌ده ؟ جنوواده‌می ؟

تیوبل

جنوواده قزکز، ایشتدیکمه کوره، بر کیجه‌ده سکسان دوقه صرف ایتمش .

شایلوق

بکا بر خنجر صاپلایورسک : آلتینلرمی بر دها کوره‌میه‌جکم : بر کیجه‌ده سکسان دوقه ! سکسان دوقه !

تیوبل

آنتونیونک داینلرندن برقاچی بنمله برابر وندیکه کلدی، افلاسدن بشقه یاپه‌جغی یوقدر دیه یمین ایدیورلردی .

شایلوق

شوکا پك ممنونم : اذیت ایده‌جکم ؛ عذاب ایده‌جکم ؛ پك ممنونم .

تیوبل

بریسی بکا بر یوزوك کوستردی ، بر میمون مقابلنده قزکزدن آلمش .

شایلوق

قهر اولسون ! تیوبل بکا عذاب ایدییورسك : او بنم فیروزه‌م ایدی [۱] ؛ دها مکتبده ایکن لیه‌ده آلدیدم ؛ بن اونی میمون طولی تکمیل بر بیابانه مقابل بیله ویرمزدم .

تیوبل

لکن آنتونیو شبهه‌سز محو اولدی .

شایلوق

اوت ، صحیح ، پك صحیح : هایدی ، تیوبل ، بکا بر قومیسر بول ، اون بش کون اولدن کندینه خبر ویر : اکر آنتونیو قصور ایدرسه ، یوره‌کنی چیقاره‌جغم ،

---

[۱] فیروزه دینلن طاش ، کویا حامل اولانك صحتده بولندیغنه ویاخود خسته اولدیغنه کوره ، پارلاق ، یاخود دونوق برحالده کورونمك خاصه‌سنه مالك ایش ؛ اشته اصل بوسببه مبنی ، یوزوکه شایلوق زیاده اهمیت ویرییور !

بر کره وندیکدن چیقارسه، استدیکم تجارتی ایدرم:
هایدی، تیوبل، هایدی، بنی سیناغوغده بول؛ هایدی،
قوزم تیوبل؛ سیناغوغده، تیوبل . [چیقارلر .]

ایکنجی تماشا

[بلونت . پورشیانك خانه‌سنده براوطه .]

باسانیو، پورشیا، غراچیانو، نریسا وتوابعی کیررلر .

[صندقلر میدانده کتیریلیر .]

پورشیا

رجا ایدرم، طورون؛ تهلکه‌یه کیرمزدن اول برایکی
کون صبر ایدین؛ زیرا، یاکاش انتخاب ایدرسه‌کز،
رفاقتکزی غائب ایدرم: بناءً علیه، براز تأخیر ایدین .
برشی (لکن عشق دکل) بکا غائب ایتمکی استمزسك دیيور؛
سز کندیکزده بیلیرسکز، کیندن حصوله کلن نصایح
بوصورتده اولمز: بلکه فکرمی ایجه آکلایه‌مزسه‌کز
دیه، (ذاتاً اده برقزك لسانی فکرندن عبارتدر،) بنم
ایچون کندیکزی انتخاب تهلکه‌سنه قومزدن اول،
سزی بوراده برایکی آی آلیقومق استردم . یولنده

نصل انتخاب اولنور، سزه تعليم ايدردم؛ لكن اووقت
عهد شكن اولوردم؛ حالبوكه اولمم : سزده بنى غائب
ايده بيليرسكز؛ اكر غائب ايدرسه كز، بكا برجنايت آرزو
ايتديررسكز، عهد شكن اولەيدم ديرم . كوزلركزه نه
ديه‌يم، بكا باقدى، بنى ايكى‌يه بولدى؛ يارېم سزكدر، ديكر
يارىمده سزك، — كندمك، ديه‌جكم؛ كندمكده اولسه،
ينه سزكدر، هپ سزك : آه ! شو فنا وقتلر مالكرله
مملوكلر آره‌سنه مانعه‌لر قويور؛ اشته، هرنه‌قدر سزكسه-
مده، سزك دكلم . — شونى اثبات ايت، بونك ايچون
طالع جهنمه كتسين، — بن كتميه‌يم . چوق سويليورم؛
لكن وقتى كچيرمك، اوزاتمق، الحاصل چكشديرمك،
سزى انتخابكزده تعويق ايتمك ايچون .

باسانيو

براقين انتخاب ايده‌يم؛ زيرا طوردقجه، جفا ايچنده
يشايورم .

پورشيا

جفا ايچنده‌مى، باسانيو ؟ اويله ايسه سويلين نصل
براهانت محبتكزه قارشدى .

باسانيو

هيچ يالكز محبتمدن ايده‌جكم استفاده ايچون بنى

قورقودان، موفقیتسزلك اهانتی . قارله آتش آره‌سنده دوستلقله حیات اوله‌بیلیر، بنم محبتمله اهانت برابر بوله‌مز .

پورشیا

لکن، قورقیورم، سز جفادن بحث ایدیورسکز، انسان تضییق کوروننجه اویله سویلر .

باسانیو

بکا حیاتمی وعد ایدین، سزه طوغریسنی اعتراف ایده‌یم .

پورشیا

پکی، سویلین، یشایین .

باسانیو

سویله، سو، دیه‌دیکز ایده‌جکم اعترافك خلاصه‌سی اولوردی . سعادتلی اذیت، جفاکارم بنی قورتارمق ایچون بکا جوابلر تعلیم ایدیور ! لکن طالعمه، صندقلره باقه‌یم .

پورشیا

هایدی اویله ایسه : اونلردن برینك ایچنده‌یم؛ اگر بنی سویورسه‌کز، میدانه چیقاریرسکز . نریسا، هپکز برطرفه طوروکز . انتخاب ایدرکن، چالغی چالنسین .

هایدی، غائب ایدرسه، چالغی، نغماتی میاننده غائب اولان،
غوغو قوشی کبی قالیر: تشبیه دها ای اوله بیلك
ایچون دیه یم که، کوزلرم دره و کندیسنه صولی براولوم
یتاغی اولور: بلکه ده قزانیر؛ اووقت چالغی نه اولور؟
اووقت چالغی صادق تبعه نك یکی تتوج ایدن حکمدار-
لرینه بیعت ایتدکاری زمان چالنان، موسیقه مقامنه کچر:
فجرده خیالاته طالان نشانلینك قولاغنه واصل
اوله رق، کندیسنی ازدواجه تعجیل ایدن، لطیف صدالر
کبی اولور. اشته کمال مکانتله، فقط آه وانین ایچنده کی
تروانك بر باکر ایچون دکز جانورینه ویرمکده اولدیغی
ویرکی یی الغو ایتدیکی زمان، کنج آلسیدده بولناندن
زیاده، برعشق ومحبتله ایلریلیور. بن قربان اولمق اوزره
قالیورم، قصوری تشبثك نتیجه سنی کورمك ایچون
سوردن خارجه چیقان، مکدر یوزلی تروا قادینلریدر[١].

---

[١] «تروا» چناق قلعه جوارنده، تقریباً حصارلق موقعنده ایدی. قدیم یونان تاریخنده قهرمانلر دورینك وقایع مشهوره سندن اولمق اوزره، اوراده یونانیلرله تروالیلر بیننده برمحاربهٔ فوق العاده وقوعه کلدرك، اون سنه دوام ایتمش، و نهایت یونانیلرك مظفریتیله ختام بولمشدر. سبب ظهوری تروا قرالی (پریعام) ك اوغلی (پاریس) ك، اسپارطه قرالی (منه لاس) ك زوجه سی (هلنه) یی قاچرمش اولمشدر. «آلسید» هرکولك دیکر اسمیدر.

هایدی، هرکول ! [١] سن یشا، بنده یشارم : — بن محاربه‌یی سندن زیاده قورقو و هیجانله کورویورم، حالبوکه ایدن سنسك .

[باسانیو صندقلرك یاننده کندی کندینه خطاب ایدرکن، چالغی سسیده ایشیدیلیر .]

باسانیو

« عشق قلبده‌میدر، باشده‌میدر،
« نره‌ده‌در، سویلین .
« نصل طوغار، نصل یشار ؟ »

خواننده‌لردن بری

« کوزلرده حاصل اولور،
« باقغله تعیش ایدر؛
« طوغدیغی بشیکده وفات ایلر :
« هپمز عشق چالغیسنی چالالم؛
« بن باشلایورم، —
[خواننده‌لر هپ بردن . —]

باسانیو

اشته صورت ظاهره حقیقتدن پك دون اوله بیلیر؛

---

[١] ٤٣ نجی صحیفه‌ده‌کی مطالعهٔ مخصوصه‌یه مراجعت اولنه.

عالم چوق کره تزیناته آلدانیر . قانون نظرنده ، لطیف برصدا ایله مدافعه اولنـدیغی ایچون ، فنالغك ظاهرینی اورتن دعویدن بشـقه ، فنا ، مضر دعوی اولورمی ؟ مذهب نظرنده بعض ساده دل سیماز مستثنا اولمق اوزره ، هانکی برمذموم خطا فنالغی ، کوزل تزیناتله اورته‌رك ، تقـدیس ، وحتی احکام مذهبیـه‌دن بریله اثبـات ایتمکه قالقیشیر ؟ عالمده ، قسم خارجیسنی برطاقم فضیلت خاصه‌لریله تزیین ایلیان قدر ، ساده وآچیق برقباحت اوله‌مز . قومدن یاپلمش نردبانلرکبی قلبلری آلدادیجی ، چاپقینلردن نه قدرینك چکه‌سنده هرکول ایله قورقونج مارسك [۱] صقالی واردر ؟ ایچلری آچلسه ، یوره‌کاری سـود کبی بیاض بولنـور ، اونلر ، کندیلرینی هیئتـلی کوسـترمك ایچون ، جسارتك دوکوندیلرینـه مالکدرلر . کوزلکه باق ، یالکز خارجی سوسلرله حاصل ایدلدیکنی کوررسك : بوعالم حقیقةً عجیبـدر ، کـوزل کینـانلر دها پارلاق کورونور : مفروض کـوزللکلر اوزرنده ، بر ایکنجی باشك واسـطهٔ تزیینی اوله‌رق ، لطیف روزکارك تأثیریله دلبرانه تموج ایدن ، صرمه اورکولر بوقبیلدندر ؛ اونلرك

---

[۱] « مارس » ٦۹ نجی صحیفه‌ده مندرت مطالعه‌ده کوستر- لدیکی وجهله ، اسکی یونانیلرك حرب آلهیدر .

اصل صاحبی اولان باش ایسه، قبردەدر . اشته تزیینات زیادەسیله مخاطرەلی بردکزك آلدادیجی ساحلی؛ سیاه رنکدن عبارت کوزللکی ستر ایدن هندك پارلاق قماشی؛ حاصلی، فساد اخلاق زمانلرنده اك زیاده عاقل اولانلری دوزاغه دوشورمکده مستعمل حقیقت تقلیدیدر . بناءً علیه میداسك [١] سرت یدجکی اولان، پارلاق آلتین سنی استمم: انسانلر بیننده رنکسز وعامیانه، آلت، سنیده استمم : لکن سن، ایتدیکی وعده مقتضی مقداردن پك دون مرتبەده پارلایان، بیچاره قورشون، سنك سادەلکك بنی شعله نثار اولان کوزللکدن زیاده تهییج ایدیور، بونی انتخاب ایدیورم : صوکی سلامت اوله !

پورشیا

شبهەدن عبارت فکرلر، چلغنجه امیدسزلك، دتره‌دیجی قورقو، قسقانجاق کبی، انفعالاتك هپسی نصلده هوایه کیدیور ! عشق، معتدل اول، درجۀ غایەده ویردیکك سونجی تعدیل ایت، مسرتکی حددن آشیرمه، شو افراطی آزالت ! لطفلرکی چوق کورویورم،

---

[١] آسیا ممالك قدیمەسندن فیرژی قطعەسی حکمداری اولوب، شراب معبودی باکوسدن هر شیئی آلتونه تحویل ایتمك اقتدارینه نائل اولمشدی .

اونلری براز اکسیلت، زیرا تحملدن زیاده اولور دیه قورقییورم !

باسانیو

[قورشون صندغی آچار .] نه بولیورم ؟ کوزل پورشیانك رسمی می ؟ هانکی ماهر صنعتکار خلقته بوقدر تقرب ایده بیلمش ؟ شو کوزلر حرکتمی ایدییور ؟ یوقسه، کوزمك بکنه رسم اولندیغی ایچون، بکا حرکتده کبی‌می کورونییور ؟ اشته کوزل قوقولی نفسنك آییردیغی دوداقلری؛ بوقدر طاتلی برمانعه بوقدر طاتلی دوستلری آییره‌جقمش ! رسام شوراده، صاچلرنده اوروموجکله رقابت ایتمش؛ کوکالری، اوروموجك آغنده سینکلرك طوتلسندن دها قولای صید ایتمك ایچون، صرمه تلر چکمش : هله کوزلری، ـ یاپمق ایچون نصل باقه بیلمش ؟ ظن ایدرم، یالکز برینك یاپلسی کندینی ایکی کوزنده محروم ایده‌جك و ایشیده یارم براقدیره‌جق اقتداری حائزدر : باقکزدی، شو ایتدیکم ثنالر نسبتله بك دون مرتبه‌ده بولندیغی ایچون تصورك قدرینی تنزیل ایدییور، حالبوکه اصلنك یاننده اوده بك دون درجه‌ده‌در . ـ اشته طالعمك خلاصه‌سنی حاوی اولان ورقه . [اوقور .] « ای صورت ظاهره ایله

« انتخاب ایتمیوبده، طوغری بی بولمق طالعنه مالك
« اولان بختیار! مادامکه بو اقبال سکا اصابت ایتدی،
« بونکله قناعت ایت، یکیسنی آرامه. اکر ممنون
« ایسه‌ك، وشو طالعکی اقبال وسعادتك اولق اوزره
« تلقی ایدیورسه‌ك، محبوبه‌نك طوردیغی طرفه توجه
« ایت، وبر بوسهٔ عاشقانه آلده اوکا صاحب اول. »
لطیف یازی؛ ـ مساعده کزله، کوزل خانم [اوپر.]
بن، خلقك تحسیننه مظهر اولمغی استیان، آلقشلر، عمومی
آفرینلر ایشتدیکی زمان، افکاری قاریشه‌رق، شو علائم
تحسینك کندینه عائد اولوب اولمدیغنی آکلامق ایچون،
شبهه حالنده، اطرافنه باقنان پهلوانلر کبی، ویرمك یاخود
آلمق تعلیماتیله بورایه کلدم؛ اشته، اوچ قات کوزل خانم،
بنده بو حالده‌یم؛ طرفکزدن تصدیق وامضا ایدیلنجه‌یه
قدر، کوردیکم شیئك صحتنده شبهه‌لی‌یم.

پورشیا

افندم باسانیو، بنی بولندیغم یرده اولدیغم کبی
کورویورسکز: هرنه قدر، یالکز کندم ایچون، دها
کوزل اولمغی آرزو ایده‌جك قدر حریص دکلسه‌مده؛
سزك ایچون، اولدیغمدن یکرمی قات بالا بولنمق؛ بیك
دفعه دها کوزل، اون بیك دفعه دها زنکین اولمق

استردم : فكركزده یالكز عالی برموقع احراز اتمك ایچون، حسابدن خارج فضائلم، كوزللكم، اموال واحبابم اولمسنی آرزو ایدردم : لكن خلاصهم برشیدر : اوده درس كورمامش، مكتب كورمامش، تجربه كورمامش برقز : آنجق شوجهتدن مسعوددركه، هنوز سناً اوقدر مترقی دكلدر اوكرنه بیلیر؛ دها مسعوددر شو جهتدن كه، اوقدر فنا تربیه ایدلمامشدر دها اوكرنه بیلیر؛ دها زیاده بختیاردر شوندن طولایی كه مطیع فكری كندیسنی، افندیسی، حاكمی، حكمداری اولمق اوزره، سزك ادارهكزه توديع ایدییور . بن، وتكمیل بنم اولان شیلر، شمدی سزكدر، كندی مالكزدر : همان شمدی بوكوزل مسكنك صاحبی، خدمتجیلرمك افندیسی، كندی كندمك سلطانی ایدم؛ لكن شمدی، شو ساعتده، شواو، شو خدمتجیلر، حتی ذاتم سزكدر، افندم؛ شو یوزوكله اونلری سزه ویرییورم؛ اكر ویرر، الدن چیقاریر، یاخود غائب ایدرسهكز، محبتكزك محوینه دلیل عد ایدیكز، بنده فلاكتی سزدن دعوی ایدرم .

باسانیو

خانم، بندن سویلك اقتداریني كاملاً آلدیكز، سزه یالكز طمرلرمده قانم سویلیور : تكمیل قوتلرمده،

سوکیلی بر حکمدارك ایراد ایتدیکی بر نطقدن صکره بر
مسرت استیلا ایلیان جمعیتده ظهور ایدن قاریشیق
صدالر کبی، برقاریشقلق وار؛ اوجمعیتده، کرك سویلنسین
کرك سویلنمسین یالکز مسرت مستثنا اولمق اوزره،
هرشی، بر برینه قاریشه‌رق، آکلاشلماز بیهوده بر کورلتی
حالنه کیرر: لکن بو یوزوك بو پرمقدن آیرلدیغی زمان،
روحده (الی یوره‌کنك اوزرینه کوتوره‌رك) بورادن
آیریلیر: آه، اووقت، باسانیو اولدی، دیمه‌دن هیچ
چکنمین.

نریسه

افندیلرم، شمدیده حاضر بولنه‌رق، آرزولرمزك
موفقیتنی کورن، بزلر ایچون، خیرلی اوله، دیه باغرشمق
زمانیدر: خیرلی اوله، افندیلرم!

غراچیانو

افندم باسانیو، کوزل خانم، حقکزده استیه‌بیلدیککز
قدر مسرت حصولنی آرزو ایدرم؛ زیرا امینم که استیه
بیلدیککزدن بکا برشی طوقونمز: ذات عالیلریکزك
جمعیتکزك اجراسنی نه وقت آرزو ایدرسه‌کز، بك زیاده
استرحام ایدرم، اوزمانده بنده اولنمه مساعده ایدیکز.

باسانيو

مع الممنونيه، ديمك كه بر زوجه بوله بيليورسكز .

غراچيانو

ذات دولتكزه تشكر ايدرم؛ مز بكا بريني بوليور - ديكز . افندم، بنم كوزلرمده سزككيلر قدر تأثيرليدر : سز خانمى كورديكز، بن خدمتجيسنه باقدم؛ سز سويورديكز، بن سويوردم؛ سزدن بشقه هيچ برشى بنى قورتارهمز. سزك طالعكز صندقلره مربوط ايدى: بنمكيده، ايجابات وقايعدن اولهرق، اويله ايدى : ترلينجه يه قدر، ازدواجدن بحث ايتدم؛ محبت سوزلرندن آغزمك طوانى قورويتجه يه قدر يمين ايتدم؛ انك صوكنده ــ اكر بكا ايتديكى وعد الك صوكى ايسه ــ طالعكز خانمى استحصال ايتديكى حالده، محبتنه نائل اولمق اوزره، شو كورديككز كوزلدن بر وعد آلدم .

پورشيا

صحيحمى نريسا ؟

نريسا

اوت خانم، اكر مساعده كز اولورسه .

باسانيو

سزده، غراچيانو، سزكزده طورويورميسكز ؟

غراچیانو

اوت افندم، سوزمده صادقم .

باسانیو

دوکونمز سزك ازدواجکزله دها پارلاق اولور .

غراچیانو

اکلنیرز، ایلك چوجغی اولانه بیك دوقه .

نریسا

نه او، قار پاره‌سینی قویورسکز ؟

غراچیانو

خیر؛ بواویوندن هیچ بروقت قزانامزکه قار پاره‌سی قویه‌یم لکن اوکلان کیم ؟ لورنچو ایله محبوبه‌سیمی ؟ نه، ونديكلی اسکی دوستم، سالاریومی ؟

[لورنچو ایله جسیقا و سالاریو کیررلر .]

باسانیو

لورنچو، سالاریو، صفا کلدیکز؛ اکر بوراده‌کی یکی حقوقك صاحبنك صفا کلدیکز دیمکه صلاحیتی وارسه : — طاتلی پورشیا، مساعده کزله، پك زیاده سودیکم دوست و همشهریلرمه صفا کلدیکز دیورم .

پورشیا

بنده، افندم، صفا کلدیلر خوش کلدیلر .

لرنچو

لطفكزه تشكر ايدرم : افندم؛ بنجه بورايه كلك نيتنده دكلدم؛ لكن بواده سالاريويه راست كلدم، كنديسيله برابر كلمم ايچون اصرار ايتدى، اولمزديه‌مدم.

سالاريو

اوله اولدى افندم، حقمده واردى . سنيور آنتونيو كوندردى . [باسانيويه برمكتوب ويرر .

باسانيو

مكتوبى آچمدن اول، رجا ايدرم سويلين عزيز دوستم نه ياپيور ؟

سالاريو

خسته دكل، افندم، مكركه ذهناً اوله؛ ايىده دكل، مكركه ذهناً اوله : مكتوب حالنى سزه كوسترر .

غراچيانو

نريسه، مسافره رعايت ايدين؛ خوش كلديكز دييڭ. الكزى ويرين سالاريو : ونديكدن نه حوادث ؟ ناموسلى تاجر، عزيز آنتونيو نه ياپيور ؟ بيليرم، موفقيتزه ممنون اولور؛ جازون ايدك، پوستى ضبط ايتدك . [١]

---

[١] ٢١ نجى صحيفه‌ده مندرج ٢ نومرولى مطالعه‌يه مراجعت بيوريله .

سالهریو

باری اونك غائب ایتدیکی بوسه‌یی ضبط ایتمش اولمیه‌یدیکز !

پورشیا

شو مکتوبکزده، باسانیونك بناقلرینك رنکنی کیدره‌جك درجه‌ده، فنا شیلر مندرج اولملی : بر سوکیلی دوستی اولمش : عالمده ثباتلی برآدمك حالنی اوندن بشقه هیچ برشی تغییر ایده‌مز . نه، دها فنا، اونده‌می فنا ؟ مساعده ایدین، باسانیو؛ بن سزك یاریکزم، شو کاغدك سزجه سبیت ویردیکی هرشینکده یاریسنه حصه‌دار اولملی یم .

باسانیو

آه، طاتلی پورشیا، بونده خوشه کیتمز اویله سوزلر وارکه اونلردن بشقه هیچ برشی کاغدی قرارته‌مز ! کوزل خانم، ایلك دفعه سزه اعلان عشق ایتدیکم زمان کمال سربستی ایله سزه، مالك اولدیغم بتون ثروتم قانمده جولان ایدیور، کندمی اصیلزاده دیدیم؛ اووقت طوغریده سویلدم : بوندن بشقه، سوکیلی خانم، کندمی هیچ منزله‌سنه ایندیردیکم وقت نه قدر یالانجی ایمشم کوره‌جکسکز : سزه ثروتم هیچدر دیدیکم زمان، کندمك

هیچدنده دون اولدیغمی سویلیدم؛ زیرا، حقیقتده، ثروت تدارکی ایچون، کندمی الٔعزیز بردوستمه، دوستمی الٔ ظالم بردشمنمه بورجلی ایتدم. اشته، خانم، سزه برمکتوب که، کاغدی دوستمك کندی وجودی، هر بر کلمه‌سی سیلر کبی قان آقیدیر برر درین یاره؛ لکن صحیحمی، ساله‌ریو؟ تکمیل کیلری ضایع اولدیمی؟ هیچ بری قورتولامدیمی؟ طرابلسدن، مکسیقادن، انکلتره‌دن، لیزبوندن، بربرستاندن کلن کیلرندن هیچ بری مخاطره‌لی قیالرك صدمه‌لرندن قورتوله‌مدیمی؟

ساله‌ریو

هیچ بری، افندم. بوندن بشقه، اکر ویره‌جك حاضر پاره‌سی اولسه‌ بیله، شایلوق آلمیه‌جق کبی کورونیور: بر انسانه اذیت اتمکه بوقدر خواهشلی، انسان قیافتنده، هیچ برمخلوق کورمدم: صباح، آقشام دوقه‌یی تعجیز ایدر؛ اکر کندینه اجرای عدالتدن نکول ایدرسه، دولتك استقلالنی تهدید ایلر: یکرمی تاجر، بالذات دوقه، الٔ معتبر اعیان، کندیسنی اقناع اتمکله اوغراشدی؛ لکن هیچ بری، جزایه، عدالته، سندینه دائر اولان، حریصانه دعواسندن واز کچیره‌مدی.

جسیقا

بن کندیسیله برابر بولندیغم زمان، کندینه بورجلی اولدیغی مقدارك یکرمی قاتندن ایسه، آنتونیونك اتنی استیه جکنه، همشهریلری تیوبل ایله چوسه یمین ایتدیکنی ایشتدم : اکر، افندم، قانون، حکومت، قوهٔ اجرائیه مخالفت ایتمزسه، بیلیرم، زواللی آنتونیویه فنا ایدر .

پورشیا

بویله صقندیده بولنان، عزیز دوستکزمی ؟

باسانیو

اك عزیز دوستم، اك عالیجناب آدم، ایلك ایتك خصوصنده اك لطفکار و اك زیاده صوکنی دوشونمز برذات؛ ایتالیانك تکمیل متفسلری ایچنده، اسکی رومالیلر ناموسی کندیسنده اك چوق کوروان بری .

پورشیا

یهودی‌یه نه قدر بورجلی ؟

باسانیو

بنم ایچون اوچ بیك دوقه .

پورشیا

نه، زیاده دکلی ؟ آلتی بیك ویرین، سندی قورتارین :

شو تعريفكز كبى برآدم، باسانيونك سينه برقيلنى غائب
ايتمزدن اول، آلتى بيكك ايكى مثلنى، اوچ مثلنى ويرين.
ابتدا كليسايه كيدهلم، بنى كنديكزه عقد ايدين: اورادن
ونديكه دوستكزه قوشون؛ زيرا يوره‌ككز راحت
اولمدقجه پورشيانك ياننده هيچ بروقت قبول اولنه-
مزسكز. يانكزده شو كوچك بورجى يكرمى دفعه
اوده‌يه‌جك قدر آلتين بوله‌جق؛ اونديكى كبى، صادق
دوستكزى برابر كتيرين: نريسا ايله بن، اووقته قدر،
قيزلر، طوللر كبى ياشارز. هايدى، زيرا زفاف كونكزده
يله كتمليسكز: دوستلركزه حسن معامله ايدين، كولر
يوز كوسترين؛ اوغوركزده چوق صرف ايتدكجه،
سزى زياده سوه‌رم. لكن دوستكزك مكتوبنى ايشيده‌يم.

باسانيو

[اوقور.] « عزيزم باسانيو، تكميل كميلرم غرق
« اولدى، دائنلرم ظالم اوليورلر، ثروتم پك آشاغى
« مرتبه‌ده‌در، يهوديده اولان سندمك وعده‌سيده
« طولدى؛ حكمنه تبعيت ايتديكم حالده، ياشامق بنم
« ايچون ممكنسز اولديغندن، وفاتمدن اول سزى كوره
« بيلرسه‌م، آره‌مزده‌كى حساب تميزلنير: مع مافيه،

« کیفکزه باقین؛ اگر محبتکز کلمکزه لزوم کوسترمزسه،
« مکتوبمه اهمیت ویرمین . »

پورشیا

ربم ! ایشلرکزی چابق بیتیرینده کیدین .

باسانیو

مادامکه کتمك ایچون کوزل رخصتکزه نائل اولدم،
عجله ایدرم؛ لکن عودتمه قدر، تأخرمدن طولایی هیچ
بر یتاق مسئول اولمیه جق، هیچ برشی آره مزده افتراقی
تمدید ایدهمیه جك . [چیقارلر .]

اوچنجی تماشا

[ونديكده برسوقاق .]

شایلوق، سالانیو، آنتونیو، برده زندانجی کیررلر .

شایلوق

زندانجی، شوکا دقت ایت : بکا مرحمتدن بحث
ایتمه . — بو فائضسز اودونج پاره ویرن بربودالادر . —
زندانجی، اوکا دقت ایت .

آنتونيو

بر كره دها بنى ديكله، قوزم شايلوق .

شايلوق

سندمك حكمى اجرا اولنملى؛ سندمه قارشى سويله؛ سندمك حكمى اجرا اولنملى ديه يمين ايتدم . برسبب يوقكن، سن بكا كوپك ديوردك؛ لكن، مادامكه كوپكم، ديشلرمدن صاقين : دوقه عدالتى اجرا ايدر . سكا شاشيورم، چاپقين زندانجى، سنده بونك سوزينه باقوبده برابر ديشارى يه چيقيورسك .

آنتونيو

رجا ايدرم، بنى سويلت .

شايلوق

سندمك حكمى اجرا اولنملى؛ سنى ديكليه‌مم : سندمك حكمى اجرا اولنملى؛ آرتق چوق سويله . خرستيانلرك رجاسنه باش صاللايه‌جق، آغلايه‌جق، ايكليه‌جك، قولاق آصه‌جق قدر، صاف، كوزى باغلى بر ديوانه اوله‌مم . آرقه‌مدن كله، هيچ ديكليه‌مم : سندمك حكمى اجرا اولنملى . [چيقار .]

سالانیو

بو انسانلرك آره‌سنده بولنان کوپکلرك الك سوز آکلامزیدر .

آنتونیو

براق کتسین؛ بیهوده رجالرله آرتق آرقه‌سندن کیده‌مم . حیاتمی استیور؛ سببنی پك اعلا بیلیرم : مدیونلرندن، وقتیله بکا کلوب شکایت ایدنلردن، برچوغنی مظالمندن قورتاردم؛ اونك ایچون بکا عداوت ایدییور .

سالانیو

امینم که دوقه هیچ بر وقت بویله بر ظلمك اجراسنه کفالت ایتمز .

آنتونیو

دوقه قانونه اتباعدن انحراف ایده‌مز؛ زیرا، مادامکه بو مملکتك تجارت وثروتی بتون اقوامك تجارت وثروتندن مرکبدر، اگر قانونه متابعت ایدلمزسه، اجنبیلرك ونه‌دیکده بزمله اولان اختلاطلری و ایتدکاری تمتع دولتك اجرای عدالتنه مانع اولور. هایدی : بو کدر وضررلر بنی او درجه ازدیار، که صباحه خونریز دائنم ایچون بر لبره ات آنجق تدارك ایده بیله‌جکم . — هایدی، زندانجی کیده‌لم : —

دعا ایده‌لم، باسانیو کلیسنده بورجنی اوده‌دیکمی کورسون، صکره‌سنی وظیفه ایدنم . [چیقارلر .]

دردنجی تماشا

[بلونت . پورشیانك خانه‌سنده براوطه .]

پورشیا، نریسا، لورنچو، جسیقا، بالتازار کیررلر .

اورنچو

خانم، هرنه قدر حضورکزده سویلیورسه‌ده‌ده، حقیقی دوستلق ایچون، افندیکزك غیبوبتنه بو صورتله تحمل ایتدیککز جهتله دها زیاده رونقله میدانه چیقان، عالی ومستقیم برفکر صاحبیسکز . لکن، کندینی بویله تبجیل ایتدیککز ذاتك کیم اولدیغنی، بویله معاونتده بولندیغکز آدم نه قدر عالیجناب ولی نعمتم زوجکزك نه‌قدرسو کیلی بردوستی اولدیغنی بیله‌یدیکز، حرکتکزده، دائما ایلکه میال بولنان طبیعتکزك القا ایده‌جکندن زیاده، بر بیوکلك حس ایدردیکز .

پورشیا

ایلك ایتدیکمه هیچ بروقت نادم اولمدم، شمدیده اولم : زیرا، زمانلرینی برلکده کچیرن، روحلری محبتك

عینی لذائذینی حس ایدن، رفیقلر آره‌سنده طبایع و اخلاقجه، افکارجه بر مشابهت کالله بولنملیدر؛ اشته بوندن استنتاج ایدیورمکه، آنتونیو، زوجمك درونی برمحبی اولدیغی ایچون، کندیسنه بکزر: اگر اویله ایسه، روحمك متشابهی عذاب جحیم حالندن قورتارمق ایچون ایتدیکم فداکارلق نه قدر جزؤی قالیر! لکن کندمی چوق مدح ایتمك اولدی، آرتق یتر: برازده بشقه شیلر دیکلین. لورنچو، افندمك عودتنه قدر، اومك اداره‌سنی سزه تودیع ایدیورم: بکاگلنجه، نریسا ایله برابر، زوجلرمزك عودتنه قدر، دعا ونیاز ایدرك یشامغه گیزلی بریمین ایتدم: شوراده ایکی میل مسافه‌ده برمناستر وار، گیدوب اوراده قاله‌جغز. دوستلغمزله احتیاجك سزه تحمیل ایتدیکی شو یوکی قبولدن استنکاف ایتمزسکز امیدنده‌یم.

اورنچو

باش اوستنه، افندم: تکمیل گوزل امرلریکزه اطاعت ایدرم.

پورشیا

خدمتچیلرم ذاتاً فکرمی بیلیرلر، سزکله جسیقانی باسانیو ایله بنم یرمده تاقی ایدرلر. تکرار گوروشه‌مزه قدر، سلامتله قالین!

لورنچو

کوزل فکرلر، ایی ساعتلر رفیقکز اولسون !

جسیقا

ذات عصمتکزه بتون مسرات قلبیه‌یی آرزو ایدرم .

پورشیا

آرزوکزه تشکر ایدر، بنده بالمقابله سزه او آرزوده بولنورم : سعادتله، جسیقا . — [جسیقا ایله لورنچو چیقارلر .] شمدی، بالتازار، سنی دائما ناموسلی صادق بولدیغم کبی، ینه‌ده اویله بوله‌یم : شو مکتوبی آل، نهایت درجه‌ده عجله ایله پادوآیه کیت؛ عمجه‌م، دوقبور بللاریویه ویر؛ باق، سکا نه کبی تعلیمات، نصل اثواب ویرر، اونلری آل، ینه برسرعت موهومه‌یله، قایقلرك وندیکه کتدکاری یوله کتیر : — لاقردیله وقت غائب ایتمه، همان کیت؛ بن سندن اول اوراده بولنورم .

بالتازار

پکی خانم، پك زیاده عجله ایله کیدرم .

[چیقار .]

پورشیا

بری کل، نریسا؛ برایش کورویورم، لکن سن دها

باسانیو : دها کندیلری امید ایتمدن، زوجلرمزی کوره‌جکلر .

نریسا

اونلرده بزی کوره‌جکلرمی ؟

پورشیا

کوره‌جکلر، نریسا ؛ لکن اویله البسه‌یله که بزده اکسك اولان برشی تمام اولمش ظن ایده‌جکلر . ایکیمزده کنج ارکك قیافتنه کیردیکمز زمان، سکا استدیکك کبی سوز ویررم که، بن دها یاقیشقلی اوله‌جغم، خنجرمی دها زیاده جسورانه بر لطافتله طاقنه‌جغم : ارککله چوجق سسی آره‌سنده، چتال برسسله سویلیه‌جکم؛ کوچك یورو- یشلرمی ارکك آدیمنه تحویل ایده‌جکم؛ تفاخر ایدن کوزل بر کنج کبی، محاربه‌لردن بحث ایلیه‌جکم؛ نه قدر کبار خانملر محبتمی آرزو ایتدیلر، لکن بن دریغ ایتدیکمدن خسته اولدیلر، اولدیلر، هپسنده موافقت ایده‌مزدم، دیه کوزل یالانلر سویلیه‌جکم؛ — صکره کویا پشیمان اوله‌جغم، هپسنیده اولدیرمامش اولمغی آرزو ایده‌جکم : دها بونك کبی یکرمی درلو یالان سویلیه‌جکم، کورنلر، بومکتبدن چیقالی دها آنجق اون ایکی آی اولمش، دیه یمین ایده‌جکلر . ذهنمده، کندی کندیلرینی مدح ایدن، شو کنجلرك، تقلیدلرینی یاپه‌جغم، بیکلرجه یالانلری وار .

نریسا

نه، ارککمی اوله‌جغز ؟

پورشیا

هله ! او نصل سؤال، یا ترس بر معنی ویره‌نك یاننده بولنه‌یدك ؟ هایدی کل، بتون نیتلرمی، باغچه قپوسنده بزی بکلین، عربه‌مده بولندیغمز زمان سکا سویلرم ؛ شمدی چابق اول، زیرا بوکون یکرمی میل یول کیده‌جکز . [چیقارلر .]

بشنجی تماشا

[ینه اوراده بر باغچه .]
لانسلوتله جسیقا کیررلر .

لانسلوت

اوت، صحیح : چونکه کورویورسکز، بابانك کناهلری اولاده یوکلنیور، اونك ایچون سزه طوغر . یسنی سویلیه‌یم، سزك ایچون قورقیورم . سزه قارشی دائما خلوصلی بولندم، شمدیده بو بابده‌کی فکرمی سویلیورم : بونك ایچون جسارتاتڭ ؛ چونکه، صحیح

جهنملکسکز دیه قررقیورم . بونده ایشـکزه یارایه‌جق یالکز بر امید وار؛ لکن اوده برنوع بیهوده برامید .

جسیقا

رجا ایدرم، او امید ندر ؟

لانسلوت

اوده شو : سز پدریکزدن اولمدیغکزی، یهودینك قزی بولنمدیغکزی براز امید ایده بیلیرسکز.

جسیقا

صحیح، برنوع بیهوده برامیـد ؛ اوحالده والـده‌مك کناهلری بنده ظاهره چیقار .

لانسلوت

صحیح، اوزمانده پدر ووالده‌کزدن هر ایکیسـنك سببیله جهنملکسکز دیه قورقیورم : اویله ایسه، ایکیسنك یوزندنده ایشکز بتمش .

جسیقا

زوجم قورتاریر؛ بنی خرستیان ایتدی .

لانسلوت

واقعا، الك زیاده قبـاحت اونده‌در ؛ بز خرسـتیانلر بوندن اول، بربریله راحت کچینه بیله‌جك قدردق . شو

خرستيان ايتمك عادتی طوموزك فيئاتنی آرتديره‌جق؛ اكر هپ بويله طوموز يمك اوزره يتشيرسه‌ك، يقينده پاره‌مزله كمور اوستنده اسقاره‌لق ات بوله‌ميه‌جغز .

[لورنچو كيرر .]

جسيقا

لانسلوت، ديدكلريكی زوجمه سويليه‌جكم؛ اشته كليور .

لورنچو

لانسلوت، اكر زوجه‌می بويله كوشه‌لره چكرسه‌ك، آز وقتده سنی قصقانمغه باشلارم .

جسيقا

لورنچو، بزم ايچون قورقه‌جق هيچ برشی يوق : لانسلوتله چكيشه‌يورز . يهودی قزی اولديغم ايچون، حقمده هيچ بروقت عفو آلهی اولميه‌جغنی بكا آچيقدن سويليور : سزكده جمهوريتك صادق اعضاسندن بولنمديغكزی سويليور؛ چونكه يهوديلری خرستيان ياپه‌رق، طوموزك بهاسنی يوكسلتيورسكز .

لورنچو

لانسلوت، بن بوبابده جمهوريتده، عرب قزينك

قارنی بیوتدیکك ایچون، سنك ویره جکندن دها ایی برجواب ویره بیلیرم؛ عرب سندن کبه قالمش .

لانسلوت

عربك دائرهٔ عقل و ادراککدن بیرون اولمسی طبیعیدر؛ لکن مرتبه‌سی بر عفتلی قادیندن دون اولسه بیله، ینه، شبهه‌سز، بنم عد ایتدیکمدن افزوندر .

لورنچو

دلیلر الفاظ ایله اوینامغی نه قدر سورلر ! لکن، ظن ایدرم، لفظ پردازلق یقینده سکوته تحول ایده‌جك ؛ نطقلرندن طولایی شایان ثنا یالکز پاپاغانلر قاله‌جق . هایدی، چابقین؛ ایچریده کیلری یمکه حاضرلا .

لانسلوت

ذاتاً اویله، افندم؛ هپسنك معده‌لری وار .

لورنچو

امان یاربی، نه بوش بوغازسك ! سفره‌یی حاضرلاسینلر .

لانسلوت

بوده اویله، افندم؛ یالکز اصل کلمه قورمقدر .

لورنچو

اویله ایسه قورارمیسکز ؟

لانسلوت

خیر، افندم؛ وظیفه‌می بیلیرم .

لورنچو

حالا منازعه ایچون فرصت ها ! برآنده تکمیل ثروت فکریه‌کی کوستره‌کمی استیورسك ؟ رجا ایدرم، آچیق سویلین برآدمك فکرینی طوغری آکلا : آرقدا ـ شلرینه کیت، سویله : سفره‌یی قویسونلر، یمکی قورسونلر، بزده کلیورز .

لانسلوت

افندم، سفره ایچون، قورسونلر، یمك ایچونده، قویسونلر دیمك لازم : سزك یمکه کلمکزه کلنجه، اوده کیفکزك، آرزوکزك استدیکی کبی اولسون .

[چیقار .]

لورنچو

آه قیمتلی قوهٔ ممیزه، سوزلری نصلده بربری آردنجه صره‌لانیور ! دیوانه کوزل تعبیراتی ذهننده اردوسیله صاقلامش ؛ بن، عالی موقعلر احراز ایتمش، کوزل تعبیرلری بونك کبی بللامش، برچوق دیوانه‌لر بیلیرم، که اکلنجه‌لی برسوز ایچون اساس مسئله‌یی بوزارلر . جسیقا، جسارتك نصل ؟ فکریکی سویله باقه‌یم، طاتلی رفیقه‌م، نصل، باسانیونك حرمنی بکنیورمیسك ؟

جسیقا

هیچ سوز یوق : حقیقةً ، باسانیو پك سعادتلی ، بختیارانه عمر سورویور؛ زیرا ، زوجه‌سنده بویله بر قدسیت بولدیغی ایچون، جنتك اکلنجه‌لرینه بودنیاده نائل اولیور؛ اکر دنیاده اوندن متلذذ اولمزسه، جنته کتمسی پك مشکوکدر . اکر جناب الله بحثه قونیله‌جق ایکی سماوی شی یارادوبده، مقابللرینه دنیا قادینلرندن ایکیسنی قویه‌یدی، بونلرك بریده پورشیا اوله‌یدی، دیکری ایچون قونیله‌جق شیئی بولمق پك کوچدی؛ چونکه بو فقیر، ضعیف دنیاده اشی یوق .

لورنچو

زوجه اولمق ایچون او نصلسه، بنده سن اویله برزوج بولدك .

جسیقا

اوت، لکن بو باده‌کی فکرمیده صور .

لورنچو

اونیده شمدی صورارم، هله کیده‌لم یمك یه‌لم .

جسیقا

اشتهام وارکن سنیده مدح ایده‌یم .

لورنچو

خیر، رجا ایدرم، اونی یمکده سویلشه‌لم، اوزمان سن
سویلدکجه، بنده بشقه شیلرله برابر اونیده هضم ایدرم .

جسیقا

پکی، سنیده آکلاتیرم .   [چیقارلر .]

دردنجی پرده

برنجی تماشا

[وندیك . محکمه .]

دوقه، اعیان، آنتونیو، باسانیو، غراچیانو،
سالارینو، سالانیو وسائره کیررلر .

دوقه

آنتونیو بورادەمی ؟

آنتونیو

بوراده، اراده‌کزه منتظر .

دوقه

سنك ایچون پك متأسفم؛ مرمر کبی قاتی یورکلی

بر مدعی‌یه، انسانیتسز، مرحمتسز، جزؤیجه شفقتدن بی نصیب بر آلچاغه جواب ویره‌جکسك .

آنتونیو

ایشتدم، ذات دولتکز اونك شدتلی شکایاتنی تخفیف ایچون چوق زحمت اختیار بیورمشسکز؛ لکن مادامکه عناد ایدیور وهیچ برحکم نظامی بنده‌کزی شدت عداوتندن قورتاره‌میور، بنده او حدته قارشی صبر و تحمّله مقابله ایدرم، هربر ظلم وغضبنه سینه‌می، حضور فکرله، عرض ایلرم .

دوقه

هایدی شایلوقی محکمه‌یه چاغرین .

سالانیو

قپونك اوکنده : اشته کلیور، افندم .

[شایلوق کیرر .]

دوقه

بر ویرین، قارشیمزه کلسین . — شایلوق، عالمده، بنده ظن ایدیورز، که فنالغی آرتق نهایت درجه‌یه کوتوردك؛ امید ایلیورز، که آرتق مرحمت کوسترسك، ظلمکده اولان غرابتدن دها عجیب اولمق اوزره، اظهار ندامت ایدرسك : اجرای مجازات ایتمکدن ایسه، [که اوده

شـو زواللى تاجرك اتـندن برلـبره كسلمسيدر] يالكز عذابلرى اونوتمق دكل، بلكه انسـانيتكارانه برحسـله متحسس اولورسـك، برمعتـبر تاجرى دوچار مضـايقه ايتمكه، حالنـه دمـيردن اولان يوركلرك مرحمتنى جلبه، چاقق طاشندن اولان قلبلرى هيچ بروقت معامله، شفقت و نسـانيته تمايل ايتمـامش اولان، ظلمه‌يى آغلاتمغـه كافى اولان شـو زيانلرينه بركره باقارده، اصـل آلاجغنكده ياريسندن واز كچرسك . شايلوق، كوزل برجواب بكليورز .

شايلوق

تكليفمى ذات عاليكزه تبليغ ايتمشيدم : سـندمده‌كى جزانك اجراسيچون مبـارك سبت كونمزه يمين ايتـدم : اكر رد ايدرسـه‌كز، تهلكه‌سى محكمه‌كزه، مملكتكزك آسـايشنه اصـابت ايتسين ! سز بكا، اوچ بيـك دوقه آله‌جق يرده، نيچون برلبره لاشـه اتنى ترجيح ايتديكمى صورارسـكز : بوكا جواب ويرم : يالكز، جانم اويله استيور، ديرم : جواب اولدمى ؟ نه، اويمى برصيچان راحتسز ايدرسـه، زهرلمك ايچـون اون بيـك دوقه ويرمك المـده دكلمى ؟ نه او، يـنـه قانع اولمـديكزمى ؟ بعض آدملر واردر، كه آغزى آچيق بر طوموز ياوروسى

کورمك استمزلر ، بعضیلریده برکدی کوردکاری زمان دیوانه اولورلر ؛ برطاقلریده ، غایده نك اوخنم صداسنی ایشتدکاری وقت ، بوللرینی طوته مزلر : چونکه ، احتراصاتك آمری اولان تأثرات نفسانیه ، کندیسنه ممدوح یاخود مردود اولان شیلر ایچون طرز تعیننده ، او احتراصاته حکم ایدر : شمدی سزك جوابه کله لم : برینك آغزی آچیق برطوموز یاوروسی کورمکه ، اوبرینك بی کناه برکدینك بولنمسنه ، اوته کینك برغایده ایشتمکه تحمل ایده میه رك ، کندیلری تعرض کوردکاری زمان ، تعرض ایتمك خجالتنده بلا اختیار بولنملرینه معقول برسبب اولمدیغی کبی ، بنده ، علیهنه آچدیغم شو دعوی ایچون ، آنتونیویه برلشمش برکینم ، برعداوتم اولدیغندن بشقه ، برسبب بیان ایده مم ، ایتمکده استمم . بوجواب اولدیمی ؟

باسانیو

سرسام حریف ، ظلمکی معذور کوسترمك ایچون بوجواب اوله مز .

شایلوق

جوابمله کندیمی سزه بکندیرمکه مجبور دکلم .

باسانیو

هرکس سومدیکی شیئی اولدیررمی ؟

شایلوق

هیچ بر آدم اولدیرمك استمدیکی بر شیئه کین طوتارمی؟

باسانیو

هر تعرض همان کین تولید ایتمز .

شایلوق

نه، بر ییلانك سنی ایکی کره صوقمسنی استرمیسك ؟

آنتونیو

رجا ایدرم، دقت ایدین مباحثه کز شایلوقله‌در : ساحله کیدوب، مد وجزر اثناسنده‌کی ارتفاعنی آزالتمسنی دکزدن استیه‌بیلیرسکز؛ قورده، قویونی یاخود قوزوسنی نیچون باغرتدك دیه، صورا بیلیرسکز؛ طاغلرك تپه‌سنی، شدتلی فورطنه‌لر اولدیغی زمان، صاللانمقدن، کورلتی ایتمکدن منع ایده بیلیرسکز؛ شایلوقك یوره‌کنی [ذاتاً اوندن سرت نه وار ؟] یومشاتمقدن بشقه الك کوچ شیلری یاپه بیلیرسکز . اونك ایچون پك زیاده رجا ایدرم، آرتق زیاده فدا کارلق ایتمین، بشقه واسطه‌لره مراجعت ایلمین؛ براقیکز، بن، کندی موافقتله، حکمی استحصال ایده‌یم، اوده آرزوسنی .

باسانیو

اوچ بیك دوقه‌نك یرینه اشته سکا آلتی بیك .

شایلوق

آلتی بیك دوقه‌نك هربری آلتی پارچه اولوبده، هر پارچه‌ده بردوقه اولسه، ینه قبول ایتم، سندمك حكمی اجرا اولنملی.

دوقه

سن كندك مرحمت ایتمیجه، نصل مرحمت استرسك؟

شایلوق

قباحتم اولمدقجه، هانكی حكمدن قورقه‌جغم؟ خدمتكزده صاتین آلمش اولدیغكز برچوق اسیرلركز وار، اونلری، اشك كبی، كوپك كبی، قاطر كبی، آلچق مردارایشلرده قوللانیرسكز، چونكه صاتین آلمشسكز:— بن، بونلره حریت ویرین، قزلریكزله اولندیرین، یوك آلتنده نیچون ترلیورلر؟ یتاقلرینی سزككیلر كبی یموشاق یاپدیرین؛ كندی یدیككز اتلرله اونلركده آغزلرینی طاتلیلندیرین، دیه بیلیرمی یم؟ اسیرلر بزمدر، دیه جواب ویررسكز:— اشته بنده سزه جواب ویریورم: كندیسندن استدیكم برلبره ات پك پهالی آلنمشدر، بزمدر، استرم: رد ایدرسه‌كز، لعنت قانونكزه! ونددیكك امر نامه‌لرنده قوت یوق: حكمی بكلیورم: جواب ویرین؛ آله‌جقمی یم؟

دوقه

بو ايشى تسويه ايچون كنديسنه خبر كوندرديكم، عالم مشهور، دوقتور بللاريو بوكون بورايه كلنجه‌يه قدر، محكمه‌يى طاغيده‌جغم .

باسانيو

افندم، قپونك او كنده برساعى وار، پادووادن دوقتور طرفندن برمكتوب كتيرمش .

دوقه

مكتوبلرى كتيرين، ساعى يى چاغرين .

باسانيو

اى خبر، آنتونيو ! نه او ؟ براز جسارتلن ! سن بنم ايچون برطمله قان غائب ايتمدن اول، شايلوق بنم اتمى، قانمى، سندلرمى، هپسنى آلير .

آنتونيو

بن سورونك ايچنده اولمكه الك مناسب برقويون، الك اول يره دوشن چوروش برميوه‌يم، براق بنى : باسانيو، سن دها يشامق، بنم تاريخمى يازمق كبى، دها برچوق ايى ايشلره يارارسك .

[آووقات كاتبى كبى كيمش اولديغى حالده، نريسا كيرور .]

دوقه

پادوودن، بللاریو طرفندنمی کلیورسکز ؟

نریسا

ایکیسندنده، افنـدم : بللاریو ذات عالیکزه سـلام ایدییور . [برمکتوب ویرر .]

باسانیو

بچاغکی نیچون اویله تلاشله بیله‌یورسك ؟

شایلوق

شو مفلسك اتنی کسمك ایچون .

غراچیانو

ظالم حریف، بچاغکی آله‌جغك الك دکل، یورکنك اوزرنده بیله : هیچ برشی، حتی جلاد ساطری بیله، سنك سرت آرزوی انتقامكك یاریسی قدر کسـکین دکلدر . هیچ بر رجا سکا تأثیر ایتمزمی ؟

شایلوق

خیر، تأثیرلیسنی ایده‌جك قدر سنده درایت یوق .

غراچیانو

های، جهنمه کیـده‌یدك، مرحمتسز کوپك ! سـن صاغ قالدقجه عدالت متهم اولسون . حیوانلرك روحی

انسانلره انتقال ایده‌جکی حقنده، فیثاغورك [۱] فکرینی قبول ایتدیره‌رك، اعتقادمی همان بوزدك : سنك وحشی روحکده، بر انسان تلف ایتدیکی ایچون آصیلدقدن صکره، دارآغاجندن قاچه‌رق، دها منحوس مجبسکده [۲] بولندیغك اثناده، سکا انتقال ایتمش، برقورد روحیدر؛ چونکه آرزولرك قورد آرزوسی کبی، قانلی، وحشی، محو و اتلافه مائل.

شایلوق

سندن امضایی تمیز لمدکجه، بویله بیهوده سوکمکله یالکز آق جکرلریکه ضرر ویررسك. دلی قانلی، عقلکی باشنه طوپلا، یوقسه برده‌ها دوزلمامك اوزره خراب ایدرسك. بن بوراده قانونك حکمنی بکلیورم.

دوقه

بللاریونك شو مکتوبی محکمه‌مزه کنج، عالم بردوقتور توصیه ایدیور : — نره‌ده‌در؟

---

[۱] « فیثاغور » یاخود « پیثاغور » حکمای سالفهٔ یونانیه‌دن اولوب، تاریخ میلاددن ۱۱۹۲ سنه مقدم مهد آرای وجود اولمش و ۱۰۹٤ سنه اول ترك دغدغهٔ حیات ایلمشدر. هندسه وعلم هیئته پك چوق خدمت ایتمش، و، فلاسفه اربابندن بولنمق حیثیتیله ایتالیاده ایتالیا مکتبی نامیله بر یکی فلسفه طریقتی احداث ایلمشدر.

[۲] رحم مادرده دیمك استر.

نریسا

بوراده، قبول ایده‌جکمیسکز دیه جوابکزی بکلیور.

دوقه

مع الممنونیه : — ایچکزدن اوچ درت کشی کیدینده، رعایتله بورایه کتیرین. — او کلنجه‌یه قدر، محکمه‌ده مکتوبی دیکله‌سین.

[کاتب اوقور.] « معلوم فاضلانه‌لری بیوریله‌جغی
« وجهله، تحریرات علیه‌لرینك حین وصولنده براز
« کیفسزجه ایدیسه‌مده، حامل نامهٔ عالیلرینك اثنای
« ورودنده، رومالی کنج دوقتورلردن بری لاجل الزیاده
« نزد عاجزانه‌مده ایدی، اسمی بالتازاردر : کندیسنه
« شایلوقله تجاردن آنتونیو میاننده ظهوره کلن اختلافی
« آکلاتدم؛ برابر برچوق کتاب تتبع ایتدك؛ درایت
« وکفایتنك (که درجهٔ وسعتنی تعریفدن عاجزم)
« انضمامیله برقوت دیکر کسب ایدن، رأی عاجزانه‌می
« حاملاً، مع التأسف وقوعه کلن غیاب چاکرانه‌مده،
« آرزوی سامیلرینی اجرا ایتمك اوزره او جانب عالیه
« کلیور. بودرایتده بویله بر کنج هنوز کورمدیکمدن،
« سناً دون بولنمسی جهتله حقنده حرمت لازمه‌نك نقصان
« اجراسنه سببیت ویردیرلمامسنی متضرعانه نیاز ایدر؛ و

« کندیسنی، بالتجربه قیمتنی دها ای تقدیر ایده‌جك اولان،
« حسن قبول عالیلرینه تودیع وتوصیه ایلرم . »

دوقه

عالم باللاریونك نه یازدیغنی ایشتدیکز : اشته، ظن ایدرم، دوقتورده کلیور، [پورشیا، حقوق علماسی قیافتنده اوله‌رق، کیرر .] الکزی ویریکز : محترم بللاریو طرفندنمی کلیورسکز ؟

پورشیا

اوت افندم .

دوقه

صفا کلدیکز : بیورون . محکمه‌یی اشغال ایدن شو اختلافی بیلیورمیسکز ؟

پورشیا

مسئله‌یی کاملاً بیلیورم . بوراده تاجر کیم مدعی کیم؟

دوقه

آنتونیو، اختیار شایلوق، ایکیکزده یاقلاشکز .

پورشیا

اسمکز شایلوقمی ؟

شایلوق

اسمم شایلوق .

پورشیا

آچـدیغکز دعـوی پك عجیب؛ مع مافیـه اویله بر صورتده ادعا ایدییورسکز، که وندیکك قانونلری سزی منع ایده‌مز؛ سزده مخاطره‌ده‌سکز، دکلمی؟

آنتونیو

اوت، اویله سویلیور .

پورشیا

سندی طانیورمیسکز ؟

آنتونیو

طانیورم .

پورشیا

اویله ایسه شایلوق مرحمت ایتملی .

شایلوق

نه مجبوریت اوزرینه ؟ اونی سویلین .

پورشیا

مرحمتك خاصـه‌سی جبر اولنمامقـدر؛ او، کوکك لطیـف یاغمـوری کبی، زوالالی یرلره دوشر؛ ایکی قات تقـدیس کورور، هم ایدنی، هم اولنـانی اعزاز ایدر، قوتلیـلردن قوتلیـدر : جالس تخت اولان حکمـدارزه

تاجـدن دهـا موافقدر؛ حكمدارك عصـاسی موقت بر
حكومت اقتدارینی كوستر، حرمت وعظمتك لوازمندندر،
هیبت وجـلاللری او عصـا ایله قائمـدر؛ لكن مرحمت
عصاء سلطنته تابع اولان اقتـدارك فوقندهدر، جنـاب
حقـك برصفتیدر، پادشـاهلرك قلبی اونك تختكاهیـدر؛
دنیانك حكمدارلری عدالتـلرینی مرحمتـله نه قدر تألیف
ایدرلرسه جناب حقه اوقدر یاقلاشیرلر . اشته، شایلوق،
هرنه قدر عدالت استیورسهكده، شوراسنی دوشون، ــ
مجرای عدالتـه تابع اولنجـه، هیچ بریمز قـورتولهمیز :
اونك ایچون مرحمت نیـاز ایدیـورز؛ شـو استدیكمز
مرحمت هپمزه مشفق اولمنك یولنی اوكرهتیر . ادعاكك
شـدتنی تخفیف ایتـدیرمك ایچون خیلی سویلدم؛ اكر
دعوا كده اصرار ایدرسهك، ونديكك شو محكمهٔ عدالتی
تاجر علیهنه اعلامنی ویرمكه مجبور اولهجق .

شایلوق

حركتمك جزاسی باشمه دوشسون ! بن حكم نظـام،
مجازات سندمك احكامی اجرا اولنمسنی استرم .

پورشیا

پارهیی ویرمكه مقتدر دكلمی ؟

باسانیو

اوت ، شوراده محکمه حضورنده پاره‌نك ایکی قاتنی ویریورم : اگر کافی دکلسه ، اللریمی ، باشمی ، یوره‌کمی غائب ایدر ، اون قاتنی ویرمکی تعهد ایلرم ؛ اوده اقناع ایتمزسه ، دیمك اولورکه فنالغی ایلکنه غلبه ایدیور . اوحالده بنده‌کزده پك زیاده رجا ایدرم ، قانونی بردفعه‌لق اولمق اوزره امرکزه تابع قیلیکز : بیوك برعدالت اجراسیچون ، کوچك برعدالتسزلکی اختیار بیوریکزده شو ظالم شیطانك آرزوسنی رد ایدیکز .

پورشیا

اواوله‌مز ؛ تقرر ایتمش برقاعده‌یی بوزه‌جق ونديکده هیچ برقوت یوقدر : امثال برینه کچر ، اوله‌مز .

شایلوق

آه کنج عدالتلی حاکم ، بن سکا نصل حرمت ایده‌یم !

پورشیا

رجا ایدرم ، سندی کوره‌یم .

شایلوق

اشته ، محترم افندم ، اشته .

پورشیا

شایلوق ، سکا پاره‌کك اوچ مثلنی ویریورلر .

شایلوق

يمين، يمين، جناب حقه يمين ايتدم، وجدانمه قارشی عهدمی‌می بوزایم ؟ خير، تكميل وندیك ايچون بيله اونی یاپه‌مم .

پورشیا

پكی، سندك مدتی طولمش ؛ بونكله‌ده شایلوق تاجرك يوره‌كنك یانندن كندی اليله كسه‌جك اوزره، برلبره ات استيه‌بيلير مرحمتلی اول : پاره‌كك ايكی مثلنی آل؛ بنده سندی ييرتايم .

شایلوق

مندرجاتی كاملاً اجرا اولندیغی زمان ييرتابيليرسكز. كورولیوركه، ذات عاليكز عادل برحاكمسكز، قانون آشناسكز، محاكماتكز پك عادلانه اولدی : پك موافق بر استنادگاهی بولندیغكز، قانون نامنه تكليف ايدرم، حكم عاليكزی ويريكز : جانمه قسم ايدرم، قرارمی چويره‌جك قوت لسان بشرده يوقدر : سندمك اجرای حكمنده منتظرم .

آنتونیو

حكمك اعطاسنی محكمه‌دن متضرعانه رجا ايدرم .

پورشیا

یکی، اویله‌ایسه، اشته: یوره‌گکزی بچاغنه حاضر-
لامه‌لیسکز،

شایلوق

عادل حاکم! لطیف دلی قانلی!

پورشیا

زیرا حکم قانون، شو سند حکمنجه محکوم اولدیغکز
مجازاته مساعددر.

شایلوق

پك طوغری. آه عاقل، عدالتلی حاکم! کوروند-
یککدن نه قدر دها اختیارسك!

پورشیا

هایدی کوکسکزی آچیکز.

شایلوق

اوت، کوکسنی: سند اویله دیور، دکلمی، عدالتلی
حاکم؟ یوره‌کنك یانندن، اشته اصل عباره.

پورشیا

اویله‌در. بوراده، اتی طارتمق ایچون، ترازی
وارمی؟

شایلوق

حاضر .

پورشیا

شایلوق، اولنجه‌یه قدر قانی آقامق ایچون، مصرفی
سزدن اولمق اوزره، برایکی جراح کتیرتیکز .

شایلوق

سندده اویله تصریح اولنمشمی ؟

پورشیا

تصریح اولنمامش : لکن نه اولور ؟ مرحمتاً اویله
یاپسه‌کز ایی اولور .

شایلوق

یاپه‌مم؛ سندده اویله شی یوق .

پورشیا

تاجر، یاقلاشکز، سویلیه‌جك برشیئکز وارمی ؟

آنتونیو

ایکی سوز : سلاحلاندم، حاضرم . باسانو، الکزی
ویرین؛ قالین سعادتله ! سزك ایچون شو حاله دوشدیکمه
اسف ایتمین؛ زیرا بو حالده طالع کندینی هر وقتدن زیاده
لطیف کوستریور : بیچاره‌لری ثروتلری ضایع اولدقدن

صکره یشامق، چوقور کوزلریله، بوروشق آلنلریله فقر وضرورتده براقمق هر وقتکی عادتیدر؛ بنی سفالتك او اوزون مشقتندن قورتاریور. محترم زوجه‌کزه بنی توصیه ایدین: آنتونیونك محاکمهٔ عاقبتنی کندیسنه سویلاین، سزی نه قدر سودیکمی، وفاتمده جسور بولندیغمی خبر ویرین؛ سوزکز تمام اولنجه، باسانیونك دوستی یوقمیمش آکلاسین. دوستکزی غائب ایتدیککزه نادم اولمین، اوده بورجکزی اودهیه‌جك اولدیغنه پشیمان اولمیور؛ واقعا، شایلوق بچاغنی برکره صوقارسه، اونی درحال بوره‌کمك تکمیل قانیله اودهیه‌جکم.

باسانیو

آنتونیو، اویله بر زوجه‌یله ازدواج ایتدم، که بنم ایچون بالذات حیات قدر قیمتلیدر، لکن حیاتده، زوجه‌مده، تکمیل دنیاده، نظرمده سنك حیاتك قدر قیمتلی دکلدر. شو شیطاندن سنی قورتارمق ایچون، هپسنی غائب ایتمکه، اوت، هپسنی فدایه راضی‌یم.

پورشیا

زوجه‌کز بوراده بولنوبده، ایتدیککز هدیه‌یی ایشتمش اولسه‌یدی، سزه پك آز تشکر ایدردی.

غراچیانو

بر زوجهم وار، کندیسنی ، اعتراف ایدرم که، سوه‌رم. شوظالمك مقرراتنی دکشدیرمك اوزره روحانیات میانـنده اعمال نفوذ ایده بیلسی ایچون، سماده بولنمسنی استردم .

نریسا

ایی که شو هدیه‌کزی اونك غیابنده ایدیورسکز، یوقسه آرزوکز اویکزك راحتنی بوزاردی .

شایلوق

[کندی کندینه] اشته خرستیان قوجه‌لر : برقزم وار؛ خرستیاندن ایسه، باربارلك ملزلرندن بری قوجه‌سی اولسون ! ــ وقت غائب ایدیـورز؛ رجا ایدرم؛ حکمه دوام ایدین .

پورشیا

شـو تاجرك اتنـك بر لبره‌سی سنکدر؛ محکمه‌سنك حصه که چیقاریور، قانون ویریور .

شایلوق

عدالتلی حاکم !

پورشیا

سزده کوکسندن شـو اتی کسه بیلیرسـکز؛ قانون مساعده ایدیور، محکمه ویریور .

شایلوق

عالم حاکم ! حکم ویرلدی؛ کل، حاضر اول .

پورشیا

براز صبر ایت : — برشی دها وار . — بوسند سکا برداملە قان ویرمیـور؛ برلبره ات، تعبـیر صریحی وار؛ اشته سند، برلبره اتکی آل؛ لکن کسرکن، برطامله قان آقیدیرسه‌ك اراضیك، املاکك، ونديك قوانینی حکمنجه حکومت طرفندن مصادره اولنور .

غراچیانو

عدالتلی حاکم ! — باق شایلوق . — عالم حاکم !

شایلوق

قانون اویله‌می ؟

پورشیا

مادهٔ قانونیه‌یی کندك کوررسك : زیرا، مادامکه عدالت مصرانه استیورسـك، امین اول، اسـتدیککدن زیاده‌سنه نائل اوله‌جقسك .

غراچیانو

عالم حاکم ! — باق شایلوق، — عالم حاکم !

شایلوق

اویله ایسـه تکلیفی قبول ایدرم، سـندده‌کی پاره‌نك اوچ قاتنی ویرین، بازرکانده کتسین .

باسانيو

پاره بوراده .

پورشيا

يواش : شايلوق عدالت كامله يه نائل اوله جق؛
يواش ! ــ عجله ايتمين؛ ــ مجازاتدن بشقه برشى كورميه جك.

غراچيانو

اى شايلوق ! عدالتلى حاكم، عالم حاكم !

پورشيا

اشته، اتى كسمكه حاضرلان . هيچ قان آقتمه؛ برلبره
اتدن نه زياده كس نه اكسيك : اكر تمام برلبره دن زياده
ياخود اكسيك كسرسه ك ــ مقدارجه آغير ياخود خفيف
و ياخود برذره نك يكرميده برى قدر زياده اولورسه؛
اكر ترازى برقيل قدر اكيليرسه، ــ اعدام اولنورسك،
بتون اموالك مصادره اولنور .

غراچيانو

شايلوق ! شمدى سنى ياقه لادم .

پورشيا

نه طوريورسك شايلوق ؟ آلاجغكى آل .

شايلوق

رأس المالى ويرنده كيده يم .

باسانیو

حاضرلادم؛ اشته بورادە .

پورشیا

محکمه حضورنده اونی رد ایتـدی؛ عدالت کامله‌یه، سندك مندرجاتنه نائل اوله‌جق .

شایلوق

هیچ اولمزسه رأس الماله نائل اولمیه‌جقمی یم ؟

پورشیا

کار وضرری سـکا عائد اولمق اوزره، مجـازاتدن بشقه برشیئه نائل اولمیه‌جقسك .

شایلوق

اویله ایسه مکافاتنی شیطان ویرسـین ! برشی دیمم آرتق کیده‌یم .

پورشیا

طور، شایلوق؛ قانونك سنك اوزرنده بشقه برحق دهـا وار . وندیك قانونلری حکمنجه، اکر بر اجنبینك، طوغریدن طوغری‌یه ویاخود بالواسطه، تبعه‌دن برینه سوء قصد ایتمك استدیکی تبین ایدرسه، اموالنك نصفنی

عليهنه قيام اولنسان طرف ضبط ايدر : ديكر نصفى دولتك خزينه‌سنه عائد اولور ؛ تعرض ايدنك حياتى هيچ بررأى وقراره محتاج اولمدن، دوقه‌نك مرحمتنه قالير . سنده بوحالده بولنيورسك : زيرا محاكهٔ عننيه ايله آكلاشيليوركه، بالواسطه، حتى طوغريدن طوغرى‌يه مدعى عليهك عزيز جانى عليهنه قيام ايتمشسك؛ شو سويلديكم جزاره لايقسك . آرتق يره قپانده، دوقه حضرتلرينك مرحمتنى رجا ايت .

غراچيانو

كندى كنديكى آصماكه مساعده اولنمسنى رجا ايت ؛ آنجق: مادامكه تكميل ثروتك حكومتكدر، برايپ پاره‌سنه مالك دكلسك ؛ اونك ايچون، حكومتك مصرفيله آصلمليسك — .

دوقه

بوره‌كارمزده‌كى فرقى آكلاماك ايچون، سن استمزدن اول، بن عفو ايديورم ؛ ثروتكك يارسى آنتونيونككدر؛ ديكر يارسى خزينهٔ عموميه‌يه راجعدر، فقط جزاى نقدى‌يه تحول ايده بيلير .

پورشيا

اوت، خزينه‌نك حصه‌سى؛ آنتونيونككى دكل .

شایلوق

جانمیده هپسنیده آلین؛ بوعفو دیمك دکل : بندن عائله‌می چکندیره‌جکم شیئی آلمقله، عائله‌می آلیورسکز؛ چکینه‌جکمی آلمقله‌ده، حیاتمی .

پورشیا

آنتونیو، بو کاسز نه مرحمتده بولنه بیلیرسکز ؟

غراچیانو

الله عشقنه ! بادهوا! برایپ، بشقه شی دکل .

آنتونیو

دوقه حضرتلریله هیئت محکمه تصویب بیوریرلرسه، ثروتنك نصفنه بدل اولان جزای نقدیدن واز کچمك . دیکر نصفنی قوللانمق ایچون بنده کزه ترك ایتدی، قانع اولیورم . اونیده، وفاتنده، اخیراً قزینی قالدیران دلی قانلی یه ترك ایتملی؛ بونك ایچونده، حین وفاتنده مجموع ثروتی دامادی لورنچو ایله قزینه قاله‌جغنه دائر شوراده حضور محکمه‌ده تقریر ویرملی .

دوقه

اونی یاپار؛ یوقسه شمدی ایتدیکم عفوی کری آلیرم.

پورشیا

راضیمیسك، شایلوق ؟ نه دیرسك ؟

شایلوق

راضی یم .

پورشیا

کاتب افندی، بر هبه نامه تنظیم ایدیکز .

شایلوق

رجا ایدرم، مساعده ایدین کیده یم؛ ایی دکلم؛ ورقه یی
آرقه مدن کوندرین، امضا ایدرم .

دوقه

کیت، لکن امضا الملی .

غراچیانو

هایدی؛ اکر بن حاکم اوله یدم، سنی دار آغاجنه
کوتورمك ایچون، یاننکده اون ایکی کشی بولنوردی .

[شایلوق چیقار .]

دوقه

افندم، برابر یمکه بیوررمیسکز ؟

پورشیا

تضرعله عفو دولتکزی نیاز ایدرم؛ بو آقشام
پادوه‌یه کیتملی یم، همان شمدی یوله چیقه جغم .

دوقه

وقتکز مساعده ایتمدیکنه متأسفم . آنتونیو ، ذات عالیلرینه حرمت ایدیکز ؛ زیرا ظنمجه ، کندیلرینه چوق منتدارسکز . [دوقه ، اعیان ، وتوابعی چیقارلر .]

باسانیو

محترم افندم ، بنده کزله رفیقم بوکون سایهٔ عالیکزده پك قورقونج جزالردن قورتولدق ؛ بونك ایچون ، شایلوقه ویریله‌جك اولان ، اوچ بیك دوقه‌یی اختیار بیوردیغکز مروتکارانه زحمته مقابل ذات عالیکزه تقدیم ایدییورز .

آنتونیو

بونکله برابر ، ینه هرحالده حرمت وخدمت ایتمکه کندمزی بورجلی بیلیرز .

پورشیا

کوکلی راحت اولان اجرتنی آلمش دیمکدر ؛ بنده ، سزی قورتاردیغم ایچون ، کوکلم راحتدر ، بناءً علیه اجرتمی آلدم صاییکز ؛ هیچ بروقت بوندن بشقه بر صورتده اجرتله چالشمدم . رجا ایدرم ، بردها تصادف ایتدیکمز زمان بنی طانیکز ؛ سلامتله قالین ، مساعده ویرین کیده‌یم .

باسانیو

قوزوم افندم، مطلقا قبول ایتمليسکز؛ اجرت دکل، لطفاً هدیه اولەرق آلیکز؛ رجا ایدرم، بکا ایکی شـیئه مساعده ایدیکز: تقدیم ایتدیکمی رد ایتمیکز، قصورمی عفو ایدیکز.

پورشیا

اوقدر اصرار ایدیورسکز که موافقته مجبور اولیورم. الدیونلرکزی ویریکز، یادکارکز اولەرق صاقلارم؛ نشانهٔ مودتکز اولمق اوزره‌ده، سزدن شو یوزوکی آلەجغم: الکزی چکمیکزدی؛ بشقه برشی آلمم؛ سزده دوستلغکز حسبیله بندن بونی دریغ ایتمزسکز.

باسانیو

بو یوزوکمی، آمان افندم! آمان! پك کوچك برشی؛ سزه بونی ویروبده محجوب اولمق استمم.

پورشیا

بوندن بشقه هیچ برشی استمم؛ ظن ایدرم، بونی پك زیاده آرزو ایدیورم.

باسانیو

بونك قیمتی دکرندن چوق زیاده‌در. ونديکك الك

بهالی یوزوکی بولدیر، تقدیم ایدرم؛ یالکز بونك ایچون،
رجا ایدرم، عفو بیوریکز .

پورشیا

افندم، کوریورم‌که ویرمکده سربستسکز؛ ابتدا بکا
استمنك یولنی اوکرتدیکز؛ شمدیده، ظن ایدرم، استیانه
نصل جواب ویریله‌جکنی تعلیم ایدیورسکز .

باسانیو

محترم افندم، بویوزوکی بکا زوجه‌م ویردی؛ پارمغمه
طاقدیغی زمان، هیچ بروقت صاتمیه‌جغمه، کمسه‌یه ویر -
میه‌جکمه، غائب ایتمیه‌جکمه یمین ایتدیردی .

پورشیا

ایده‌جکلری هدیه‌یی قورتارمق ایچون بوعذر
چوقلرینه یارار؛ زوجه‌کز بودالا برقادین اولمیوبده، شو
یوزوکه نصل استحقاق کسب ایتدیکمی اوکره‌نیرسه،
بکا ویردیککز ایچون، هیچ بروقت سزه قباحت اسناد
ایتمز . پکی، قالین سلامتله !

[پورشیا ایله نریسا چیقارلر .]

آنتونیو

افندم باسانیو، یوزوکی ویرین؛ ایتدیکی خدمتله بنم
دوستلغم برازده زوجه‌کزك امرلرینه غلبه ایتسین

باسانیو

هایدی، غراچیانو، قوش یتش، یوزوکی ویر؛ اکر ممکن اولورسه، آنتونیونك اوینه کتیر: هایدی، چابق اول. [غراچیانو کیدر.] کل، شمدی بزده کیده‌لم؛ صباحلین ارکندن بلونته اوچارز: هایدی، آنتونیو.

[چیقارلر.]

ایکنجی تماشا

[وندیکده بر سوقاق.]

پورشیا ایله نریسا کیررلر.

پورشیا

شایلوقك اوینی اوکرن، شو سندی ویر، امضا ایتسین؛ بو کیجه چیقاجغز، قوجه‌لرمزدن بر کون اول اوده بولندجغز: بو سند لورنچونك ایشنه یارار.

[غراچیانو کیرر.]

غراچیانو

ایی بولدم، افندم: سنیور باسانیو، برایی تفکردن

صکره، شو یوزوکی سزه کوندردی؛ یکه تشریفکزی رجا ایدییور .

پورشیا

او اولەمز : یوزوکی کمال تشکرله قبول ایدرم، رجا ایدرم، اویله سویلاین؛ اوندن بشقه ، لطفاً اختیار شایلوقك اوینی آدمه کوسترین .

غراچیانو

بکی کوستره یم .

نریسا

افندم سزه برشی سویلیەجکم . [پورشیایه] باقه‌لم، دائما محافظه ایده‌جکنه یمین ایتدیردیکم ، یوزوکی کند - یسندن آله بیلیرمی یم .

پورشیا

سکا سوز ویریرم، آلیرسك : یوزوکاری ارککه ویردکلرینه دائر بزه برچوق یمینلر ایده‌جکلر؛ بزده یوزلرینه اوره‌جغز، یمینلرینی یالانه چیقاره‌جغز . هایدی، چابق اول؛ نره‌ده بکلیه‌جکمی بیلیرسك .

نریسا

هایدی افندم، شو اوی کوستریکز .

[چیقارلر .] [پرده اینر .]

بشنجی پرده

برنجی تماشا

[بلونت . پورشیانك اوینك اوکی .
لورنچو ایله جسیقا کیررلر .

لورنچو

مهتاب نه کوزل ! — بویله بر کیجه‌ده، وقتاکه خفیف بر روزکار آغاجلرك داللرینی صاللار، حالبوکه اونلر هیچ کورولتی ایتمزدی، اشته ظن ایدرم، بویله بر کیجه‌ده ایدی، که تروئلوس [١] تروؤانك دیوارلری اوزرینه چیقدی، اوکیجه قره سیدله برابر بولنان یونانیلرك چادرلرینه طوغری آه وواهله باغرمغه باشلادی .

---

[١] « ترونلوس » یاخود « ترووال » تروؤا قرالی، (بریعام) ك اوغلی، و (پاریس) ك برادریدر؛ ٩٦ نجی صحیفه‌ده‌کی مطالعهٔ مخصوصه‌ده مندرج بولنان، تروؤا وقعهٔ مشهوره‌سنده بولنمش، و اووقت، یونان قهرمانلرندن، مشهور (آشیل) طرفندن میدان مبارزه‌ده قتل ایدلمشدر .

جسيقا

بویله بر کیجه‌ده، قورقاق تیزبه [١] چمنلرك اوزرنده یرمتلرینك اوجیله یورویوردی، بر آرسلان کولکه‌سنك کندینه یاقلاشدیغنی کورونجه، قورقوسندن کندینی غائب ایدوب قاچدی

اورنجو

بویله بر کیجه‌ده، دیدو [٢] ، النده بر سکود دالیله حدتلی دکزك کنارینه اوتورمش، سوکیلیسنی تکرار قرطاجه‌یه چاغرییوردی .

جسيقا

بویله بر کیجه‌ده، مده [٣] ، اختیار ازونی کنجلتن، سحرلی اوتلری طوپلایوردی .

---

[١] بابللی (بیرام) اسمنده بر دلیقانلینك معشوقه‌سی ایدی .

[٢] « دیدو » یاخود « دیدو نه » صور حکمدارى (پیغمالیون) لك همشیره‌سی، و (شیشه) نام بر راهبك زوجه‌سی ایدی . زوجی پیغمالیون طرفندن، سائقهٔ طمعله، اتلاف ایدلمسی متعاقب، زوجنك اموال متروکه‌سنی مستصحباً فرار ایتمش، و، تاریخ هجرتدن ١٥٠٠ سنه مقدم، تونس سواحلنده، « قرطاجه » شهرینی تأسیس ایلشدر .

[٣] « مده » اساطیر قدیمه‌دن بر سحاره اولوب؛ ابتدا، یونان قهرمانلرندن، ٢١ نجی صحیفه‌ده ٢ نومرولی مطالعهٔ مخصوصه‌ده مذکور، (ژازون) ه، مؤخراً، آتنه قراللرندن، (اکه) یه وارمش ایمش .

لورنچو

بویله بر کیجه‌ده، جسیقا زنکین شایلوقك اوندن قاچه‌رق، حد و پایانسز بر عشقله وندیکدن بلونت کبی اوزاق بر یره قدر قوشدی کلدی.

جسیقا

ینه بویله بر کیجه‌ده، کنج لورنچو، هیچ صحیح بریسی اولمامق اوزره، برچوق عهد و وعدلرله کوکلنی جذب ایدوب، معشوقه‌سنی سودیکنه یمینلر ایتدی.

لورنچو

ینه بویله بر کیجه‌ده، کوزل جسیقا، خویسز کوچك بر پری کبی، عاشقنه افترا ایتدی، فقط عاشق عفو ایلدی.

جسیقا

کیمسه کلمدن سزکله صباحلامق استردم. لکن طورون، بر آیاق سسی ایشیدیورم. [استفانو کیرر.]

لورنچو

کیجه‌نك سکوتی ایچنده بویله عجله کلن کیمدر.

استفانو

بر دوست.

لورنچو

بردوستمی ؟ نصل دوست ؟ رجا ایدرم، دوست، اسمکز ندر ؟

استفانو

اسمم استفانو؛ خبر کتیریورم، خانم شفقدن اول بوراده بلونتـده بولنه‌جق : کندیسی همان شوراده، دیز چوکوب ازدواجنك خیرلی اولمسنی دعا ایتمك ایچون، خاچلرك اوکنده طوریور . [١]

لورنچو

برابر کیم کلیور ؟

استفانو

مبارك برزاهدله برده خدمتجیسی . رجا ایدرم، افندی کلدیمی ؟

لورنچو

خیر، دها خبرده کلمدی . لکن، قوزوم جسیقا، ایچری کیره‌لم، اوك خانمنی قارشیلامق ایچون حاضرلانه‌لم.

[لانسلوت کیرر .]

[١] ازدواج ایدیله‌جـکی اثناده، کویا هرنوع مخاطره‌دن قورتولمق ایچون، یولده تصادف اولنان خاچلرك اوکنده دیز چوکوب دعا ایتمك اصولی اووقتلر تعمم ایتمش کبی ایدی .

لانسلوت

هى، هى، ياهو، ياهو، هى، هى !

لورنچو

كيم او باغران ؟

لانسلوت

هى ! سنيور لورنچو ايله حرمنى كورديكزمى ؟ هى، هى !

لورنچو

صوص، به آدم؛ بوراده .

لانسلوت

هى ! نره‌ده ؟ نره‌ده ؟

لورنچو

بوراده .

لانسلوت

اونلره سويلين كه، افندمدن، كلاهنك ايچى خير خبرلرله طولو، برساعى كلدى : افندم سحر وقتى بوراده بولنه‌جق . [چيقار .]

لورنچو

طاتلى روحم، هايدى ايچرى كيده‌لمده، بكليه‌لم . لكن سببيده يوق : — نيچون كيده‌جكز ؟ استفانو،

آرقداش ، رجا ایدرم ، ایچری کیدینده ، خانمك یاقلاشدیغنی خبر ویرین ؛ چالغی یی ده کتیرین . [استفانو کیدر .] — شو چنده مهتاب نه قدر خوش ! شوراده اوتوره لمده ، موسیقی صداسی قولاقلرمزه کیرسین ؛ صداسز عزلت ، کیجه ، لطیف آهنك ایله تأثیرلی برصورتده امتزاج ایدر . اوطور ، جسیقا . باق ، کوکك یوزی پارلاق آلتین چیز کیلرله نصل تزین ایتمش ؛ شو کوردیکك کره لر ایچنده ، الك کوچك بیله یوقدرکه ، روحانی نغمه لره بکزه ین حرکتلری ، کوزلرندن نور شباب صاچلان فرشته لرك لطیف صدالرینه توافق ایتمسین : بویله برآهنك لایموت اولان ارواحه لایقدر ؛ لکن ، روح شو باپلقدن اولان فانی جسد ایچنده بولندقجه ، بز اونی ایشیده میز . [موسیقه هیئتی کیرر .] — کلین ، بوآکهی ایله دیانه یی [١] اویاندیرین ؛ کوزل نغمه لرله خانمکزك قولاقلرینی اوقشایین ، کندیسنی اوده چالغی ایله جذب ایدین .

جسیقا

ایی برچالغی ایشتدیکم زمان ، هیچ فرحلی اوله مم .

[چالغی چالنیر .]

---

[١] ٢٩ نجی صحیفه ده کی ٢ نومرولی مطالعهٔ مخصوصه یه مراجعت بیوریله .

لورنچو

سبپی شو که، افکارکز دقت حالندهدر : زیرا بر کره، قانلرینك حرارتنه دلیـل اولمق اوزره ، دیوانه‌جه‌سـنه صیچرایوب، باغران، چاغران، یبانی حیوانات سوروسنه، کنج، هنـوز ال طوقونمامش طـای جنسنه باقین؛ اکر بالتصادف بر ترامپت صداسی ایشیدیرلر، یاخود برموسیقه هواسی قولاقلرینه‌کلیرسه، کورورسکز که هپسی طورور، وحشـیانه پارلایان کوزلری، چالغینـك لطیف تأثیریله طاتلی باقغه باشلار : اشته اونك ایچون، شـاعرلر اورفه‌یی [١] عودیله آغاجلری، طاشلری ، نهرلری جلب ایدیور کبی تصویر ایدرلر؛ چونکه عالمده اوقدر یبانی، سرت ، آزغـین هیچ برشی یوقـدرکه زمانله موسـیقی طبیعتنی تحویل ایتمسین : روحنده موسـیقی‌یه میل حس ایتمیان، یاخود کوزل صدالرك امتزاجنـدن کندنجه بر هیچ طویمیان آدم، حیله‌یه، دسیسه‌یه، عدالتسزلکه مائل اولور؛ روحنك تأثراتی کیجه کبی بطی، حسیاتی جهنم

---

[١] قولخیده‌ده‌کی صرمه پوستی ضبط ایچون ایتدیکی سفرده، جازونه رفاقت ایدن یونان قهرمانلرندندر؛ کویا نهایت درجه‌ده کوزل عود چالارمش .

کبی قراکلقدر . بویله آدمه هیچ امنیت ایتمامل . چالغی‌یی دیکلیه‌لم .

[برطرفدن پورشیا ایله نریسا کیررلر .]

پورشیا

شو کوردیکمز، آیدنلق بنم دائره‌مدن کلیـور . او کوچك قنـدیل ضیاسنی نه قدر اوزاغه نشر ایدیور ! بومصیبت عالمنده ایی برحرکت اویله پارلار .

نریسا

آی وارکن، قندیلی کوره‌میوردق .

پورشیا

اشته اویله بیوك برشان وشرف کوچکنی قرارتیر : بر وکیل صاحب مسـند قدر پارلار، تاکه مسند صـاحبی میدانه چیقا، اوزمان اوحالی دکزه آقان برکوچك نهر کبی، کندی کندینه غائب اولور . صوص ! چالغی‌یی دیکله !

نریسا

اوده‌کی چالغیکزدر، افندم .

پورشيا

كوريورم، آره‌ده مناسبت اولمينجه هيچ برشى ايى اوليور؛ بكا كوندوزدن دها ايى چالنيور كبى كليور .

نريسا

او لطافت سكوتدن حاصل اوليور، افندم .

پورشيا

ايكيسنه‌ده دقت ايدلمديكى حالده، قارغه‌ده چاير قوشى قدر ايى اوتر؛ هم، ظن ايدرم، بلبلده، كوندوز قازلرك اوردكلرك شماته ايتدكلرى وقت، اوتسه چالى قوشندن ايى بر موسيقى شناس عد اولنمز. وقتنده هرشى اصل دكرينى، حقيقى كمالنى نصل بولور ! شيش، صوص ! آى انديميون [١] كبى اويويور، اويانمسين .

[چالغى كسيلير .]

---

[١] كوچك آسيانك طرف غربيسنده واقع، يعنى آطه‌لر دكزى ساحلنده واقع، قاريا قطعه‌سى چوبانلرندن ايدى . كويا، اساطير يونانيه‌دن، باش معبود، ژوپيترك غير مشروع قزى بولنان، (ديانه) كنديسنى سوديكى ايچون، ژوپيتر طرفندن، بردها اويانماق اوزره، بر نوم ابدى‌يه دوچار ايدلمش، وحالا اويانمامش !

لورنچو

اکر یا کلیورسه‌م، پورشیانك سسی .

پورشیا

کورلر قوغو قوشنی طانیدقلری کبی، اوده بنی چرکین سسمله طانیور .

لورنچو

سوکیلی خانم، صفا کلدیکز .

پورشیا

زوجلرمزك سلامتی ایچون دعالر ایتدك، اونلرده آرزومزه کوره موفق اولدیلر امیدنده‌یم . کلدیلرمی ؟

لورنچو

خیر افندم، دها کلمدیلر ؛ آنجق عودتلرینی خبر ویرمك ایچون، شمدی برخبرجی کلدی .

پورشیا

نریسا، ایچری‌یه کیتده اوشاقلره تنبیه ایت، بوراده بولندیغمزدن هیچ بحث ایتمسینلر : لورنچو، جسیقا، سزده سویلمین .

[دومبدلك سسی ایشیدیلیر .]

نورنچو

زوجكز اوزاقده دكل، دومبه‌لك سسى ايشيديورم؛
بوش بوغاز دكلز، خانم؛ امنيت ايديكز.

پورشيا

بو كيجه بكا خسته‌لنمش كوندوز كبى كورونيور،
رنكيده براز صولوق؛ كونش اولميجه كوندوز نصل
اولورسه، اشته اويله بركون.

[باسانيو، آنتونيو وغراچيانو ايله توابعى كيررلر.]

باسانيو

اكر سز كونش يوقكن كزرسه‌كز، آياغمزك آلتنه
تصادف ايدنلرله برابر بزده كوندوز اولور.

پورشيا

نور صاچه‌يم، فقط كندم خفيف مشرب اولمه‌يم[١]؛

---

[١] انكليزجه‌ده (لايت Light) هم تنوير ايتمك، نور صاچمق معناسنه اوله‌رق، فعل، وهمده، خفيف معناسنه اولمق اوزره، صفت اوله بيلديكندن، محرر صاحب اقتدار، تنوير ايتمك فكرينك لزوم افاده‌سنى فرصت اتخاذ ايدرك، او كلمه‌يى بالاستعمال، برصنعت لفظيه اجرا ايتمش، و بناءً عليه عباره‌ييده شو كورولن طرزه دوكمشدر.

چونکه اویله بر قادین زوجنی مغموم ایدر، باسانیو ایسه بکا قارشی هیچ بر وقت اویله اولاملیدر؛ همان جناب حق حضور و راحت ویرسین! صفا کلدیکز، خوش کلدیکز، افندم.

باسانیو

تشکر ایدرم، افندم: دوستمزی حسن قبول ایدیکز. اشته کندیسنه منتکارانه بر صورتده مربوط اولدیغم ذات، آنتونیو.

پورشیا

هر حالده کندیسنه زیاده‌سیله علاقه‌دار اولملیسکز؛ چونکه، ایشتدیکمه کوره، سزك ایچون چوق تعهدلرده بولنمش.

آنتونیو

ایچلرنده مظهر مکافاة اولمدیغمده هیچ یوق.

پورشیا

افندم، اومزی قدومکزله مشرف ایتدیکز؛ بونی سزه سوزله دکل بشقه صورتله اثبات ایتمك استرم، اونك ایچون مراسمی قصه کسیورم.

[بر طرفده غراچیانو ایله نریسا لاقردی ایدرك کورونورلر.]

غراچيانو

شو پارلايان آيه قسم ايدرمكه بنى تحقير ايديورسكز. ناموسم حقيچون، اونى اووقاتك كابنه ويردم. سوكيلم، مادامكه شوكا اوقدر اهميت ويريورسكز، الله ويره‌يديده آلان خادم اوله‌يدى.

پورشيا

نه او، دها شمديدن غوغامى! ندر زوريكز؟

غراچيانو

بكا ويرمش اولديغى بر آلتين حلقه، كوتو بر يوزوك اوزرنده‌كى يازيسى، بچاقجيلرك چاقيلرك اوزرينه يازدقلرى كبى، عادى برصورتده، «بنى سو، ترك ايتمه» دن عبارت ايدى.

نريسا

يازيسنى، قيمتنى نيچون اورته‌يه آتيورسكز؟ بن اونى سزه ويرديكم زمان، اولنجه‌يه قدر محافظه ايده‌جككزه، حتى قبركزه برابر قونيله‌جغنه يمين ايتديكز: بكا دكل؛ بارى او شدتلى يمينكزه اولسون رعايت ايدوبده، صاقلامليديكز. بر اووقات كابنه ويرمش! پك اعلا بيليورمكه او كابك يوزنده هيچ تويى چيقمز.

غراچیانو

چیقار، اگر ارکك اوله‌جق قدر یشارسه.

ریسا

آی، برقادین ارکك اوله‌جق قدر یشارمی!

غراچیانو

بو الله اونی بر کنج، کوزل چوجغه؛ ضعیف، سن بویده، حاکمك کاتبنه؛ بندن برهدیه اولمق اوزره استیان، چالشقان چوجغه ویردم: وجدانمه قارشی اوندن دریغ ایده‌مدم.

پورشیا

سزه طوغریسنی سویله‌یم، زوجه‌کزك ایلك هدیه‌سنی بویله چارچابق ضایع ایتدیککز ایچون قباحتلیسکز؛ اویله برشیکه یمین ایله پارمغکزه طاقلمش، آیین ایله اتکزه کومولمش. بنده افندیمه بریوزوك ویردم، هیچ بروقت اونی غائب اتیه‌جکنه‌ده یمین ایتدیردم؛ اشته کندیسی: اونك یرینه بن یمین ایدرمکه، دنیانك خزینه زینه، اونی نه ویرر، نه‌ده پارمغندن چیقارر. شمدی، طوغریسی، غراچیانو، زوجه‌کزه پك لایقسز بر محزونیت سببی ویریورسکز؛ بن اولسه‌م دیوانه اولورم.

باسانیو

[کندی کندینه] کاشکی صول الیمی کسه‌یدمده، اونی مدافعه ایدرکن غائب ایتدیکمه یمین ایده ایدم .

غراچیانو

افندم باسانیوده یوزوکنی حاکه ویردی، چونکه اوده اونی استدی، دکدیده؛ اووقت، یازی یازوب زحمت چکن، کاتبی چوجقده بنمکنی استدی : او ایکی یوزوکدن بشقه نه افندیسی برشی آلمق استدی نه کاتبی .

پورشیا

افندم، سز نصل یوزوك ویردیکز ؟ مأمول ایدرم، بندن آلدیغکز دکلدر .

باسانیو

قصوره‌مه برده یالان علاوه ایده بیله‌یدم، انکار ایدردم؛ لکن کوروپورسکز بارمغمده یوزوك یوق؛ کتدی .

پورشیا

سزك یالانجی قلبکزده‌ده آرتق صداقت یوق . والله یوزوکی برده کورمینجه، یتاغکزه کلمم .

نریسا

بنم ویردیکمی کورمینجه، بنده کلم .

باسانیو

جانم پورشیا، یوزوکی کیمه ویردیکمی، کیمك ایچون ویردیکمی بیله‌یدیکز، نیچون ویردیکمی، بشقه برشی قبول ایتمك استمدکاری زمان، نه قدر استیه‌رك ویردیکمی آکلایه‌یدیکز، حدتکزی براز آزالتیردیکز .

پورشیا

اکر یوزوکك قیمتنی یوزوکی سزه ویره‌نك دکرینك یاریسنی، یوزوکده کندی ناموسکز بولندیغنی بیله‌یدیکز، الدن چیقارمق استمزدیکز . سز صفوت واخلاصله مدافعه ایتدیککز حالده، رسماً الده ایدیلن برشیئی آلمقده اصرار ایتمکله برابر کندینك تربیه‌لی؛ نازك اولدیغنی ادعا ایده‌جك هانکی بودالادر ؟ نریسا نیه اینانمق لازم کله‌جکنی اوکریتیور : یوزوکی آلان قادین اولدیغی ایچون اوله‌جکم .

باسانیو

خیر، خانم، ناموسم حقیچون، جانمك خیرینی کورمه‌یم، آلان قادین دکل، ناموسلی بردوقتور ایدی،

اوچ بيك دوقه‌یی رد ایتـدی، یالکز یوزوکی استدی؛
بن ویرمدم، اویله کوکلی منکسر اوله‌رق کتمسنه تحمل
ایتدم؛ حالبوکه بنم الك معزز دوستمك حیاتنی قورتاران
او ایدی. آه، نه سویله‌یم، سوکیلی خانم؟ آرقه‌سندن
یوللامغه مجبـور اولدم؛ حجاب ونزاکت اوزرمه هجوم
ایتـدی؛ ناموسم کفران نعمتـله ملوث اولمغی استمدی:
قوزوم خانم، عفو ایدیکز؛ کیجه‌نك شو مبارك قندیللری
حقیچون، اکر اوراده اوله‌یدیکز، ظن ایدرم، یوزوکی
اوعالم دوقتوره ویرمك ایچون بندن کندیکز استردیکز.

پورشیا

دوقتور هیچ بروقت اویمه یقین کلمسین؛ بنم‌سودیکم،
سزکده بنم ایچون محافظه‌یه یمین ایتـدیککز یوزوك
النده بولندقجه، بنده سزك قدر سربست اولورم؛ بندن
اولان شیلرك هیچ بریني اوندن اسرکمم، حتی نه وجودمی
صاقینیرم، نه‌ده زوجمك یتـاغنی؛ امینم که، کندیسنی پك
اعلا اوکریرم: اودن برکیجه بیله اکسیك اولمین؛
آرغـوس [١] کبی بکا دقت ایدین؛ ایتمزسـه‌کز، یالکز

[١] «آرغوس» اساطیر یونانیه‌دن اولوب، کویا یوز
کوزی واردی، و بناءً علیه هرشیئی کوروب واقف اولوردی:
بوراده «اوزرمده برتفتیش دائمی اجرا ایدین» دیمك استر.

قالیرسه‌م، دها بنم اولان، ناموسم حقیچون، اودوقتوری کندمه یتاق آرقداشی ایدرم.

نریسا

بنده کاتبنی؛ اشته دقت ایدین، بنی کندمی کیفمه براقه‌ین.

غراچیانو

پك اعلا؛ کنج کاتبی بولمه‌یم، یوقسه، اگر بولورسه‌م، قلمنی قرارم.

آنتونیو

بو غوغالرك طالعسز سببی بنم.

پورشیا

افندم، جانکزی صیقمیکز؛ هرحالده سز صفا کلدیکز.

باسانیو

پورشیا، شو اضطراری اولان قباحتی عفو ایدین؛ تکمیل دوستلرمك حضورنده، سزه، سزك کوزل کوزلریکزه یمین ایدرم، او کوزلرکه ایچنده کندمی کورویورم،

پورشیا

[مستهزیانه] لکن دقت ایدین ! کوزلرمـده ایکی کورونیورسکز : هر برنده بر باسانیو : یعنی ایکیکزه بردن ایدین، اووقت امنیتلی اولور .

باسانیو

خیر، لکن دیکلاین : شو قباحتی عفو ایدین ، جانمك خیرینی کورمه‌یم، بردها سزه قارشی یمینمی هیچ بوزم .

آنتونیو

[پورشیایه] اونك سلامتی ایچون بر کره وجـودمی عرض ایتـدم؛ اوده، آنجق زوجکزك یوزوکی آلانك سایه‌سنده، راست کلدی : تکرار تعهد ایدرم، حیاتمیده میدانه قویارم، که زوجکز اصلا یمینـنـده خلف ایتمز .

پورشیا

اویله ایسـه کفیلیسکز : شـونی کندیسـنه ویرین؛ سویلاین اوته‌کندن ابی صاقلاسین .

آنتونیو

بیـورون، باسانیو، بو یوزوکی صاقلایه‌جغکزه یمین ایدین .

باسانیو

آمان ربم! بو دوقتوره ویردیکم یوزوك تا کندیسی.

پورشیا

بنده اوندن آلدم: قصورمی عفو ایدین، باسانیو؛ چونکه بو یوزوك سببیله دوقتور بڭله یاتدی.

نریسا

بنم سوکیلی غراچیانوم، سزده بنم قصورمی عفو ایدین؛ چونکه او کوچوجك چوجق، دوقتورك کاتبی، بونك سایه‌سنده، کچن کیجه‌یی بڭله کچیردی.

غراچیانو

بو، دها یوللر دوزکون ایکن، یازك شوسه‌لری تعمیر ایتمکه بکزر؛ نه او! دها مستحق اولمدن شمدیدن بوینوزلی‌یی اوله‌لم؟

پورشیا

اویله چرکین شیلر سویلمین. هپ شاشیورسکز؛ اشته سزه بر مکتوب، خالی وقتکزده اوقویکز؛ پادوادن، بللاریو طرفندن کلیور؛ کوره‌جکسکز، که پورشیا دوقتورمش، نریساده کاتبی: لورنچو شهادت

ایدر، که همان سزدن صکره چیقدق، شمدیده یکی کلدك؛ دها اویه کیرمدم . آنتونیو، خوش کلدیکز؛ سزه مأمول ایتدیککز درجه‌ده ایی حوادث ویره‌جکم : چابق شو مکتوبی آچیکز؛ کوره‌جکسکز، که بیوك کیلرکزك اوچی آکسزین حموله‌لریله برابر سالماً اسکله‌یه کلمشلر : نه عجیب برتصادفله بومکتوبی اله کچیردیکمی آکلایه‌مزسکز.

آنتونیو

شاشدم .

باسانیو

سز دوقتوردیکزده، بن طانیمدمی ؟

غراچیانو

سزده بنی بوینوزلی یاپه‌جق اولان کاتبی ایدیکز ؟

نریسا

اوت؛ لکن ازکك اولنجه‌یه قدر یشامدقجه، اصلا اویله برنیتده بولنمیان کاتب .

باسانیو

طاتلی دوقتور، بنم یتاق آرقداشم اولوکز؛ بن اولمدیغم زمانده، زوجه‌مله یاتیکز .

آنتونیو

سوکیلی خانم ، سز بکا هم حیات ، هم مدار حیات ویردیکز ؛ چونکه بونده کورویورم ، گمیلرم سالماً اسکله‌یه کلمشلر .

پورشیا

لورنچو ، کاتبده سزی تشجیع ایده‌جك حوادث وار .

نریسا

اوت ، هم‌ده اجرتسز ویره‌جکم . اشته سزکله جسیقایه زنکین شایلوق طرفندن بر هبه نامه ؛ وفاتی زماننده تکمیل اموالی سزه قالیور .

لورنچو

کوزل خانملرم ، سز آچ قالانلرك یوللرنده مائده‌لر آچیورسکز .

پورشیا

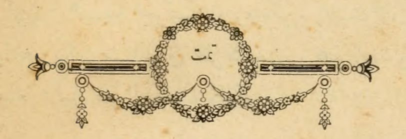
عادتا صباح اولدی ، حالبوکه ، امینم ، سز وقوعاتی دیکلمه‌دن دها اوصانمدیکز : ایچری‌یه کیده‌لم : سز صورون ، بز هپسنك صحیح جوابلرینی ویریرز .

غراچیانو

هایدی اویله اولسون : نریسانك ایلك طوتوله‌جغی

سؤال شودرکه یارین کیجه‌یه قدر صبر ایده بیله‌جکمی؛ یوقسه، صباحك ساعت ایکیسی اولدیغی حالده، شمدی یاتمقمی استر : اکر صباح اولورسه‌ده، دوقتورك کاتبیله یاته بیله‌یم دیه؛ آقشام اولمسیچون نزرلر ایدرم. اوت، یشادیغم مدتجه، نریسانك شو یوزوکنی محافظه ایده‌مامك قدر هیچ برشیدن قورقمیه‌جغم. [چیقارلر.]

[پرده قپانیر.]



مطبعهٔ ابوالضیا — در غلطه







